



WWW.YOGANIDRA.COM.MX

Vishnu-Smriti

Las enseñanzas de Vishnú
Traducido por Julius Jolly
Sacred Books of the East, Vol. 7
Oxford, the Clarendon Press
[1880]

INTRODUCCIÓN

EL Vishnu-smriti o Vaishnava Dharmasâstra o Vishnu-sûtra es principalmente una colección de antiguos aforismos sobre las leyes sagradas de la India y, como tal, se ubica entre las otras obras antiguas de esta clase que han llegado hasta nuestros días¹. Se le puede llamar Dharma-sûtra, aunque este antiguo título de las obras de los Sûtra sobre derecho se ha conservado en los manuscritos. de aquellos Smritis únicamente, que han sido transmitidos, como los Dharma-sûtras de Âpastamba, Baudhâyana e Hiranyakesin, como partes de los respectivos Kalpa-sûtras a los que pertenecen. El tamaño del Vishnu-sûtra y la gran variedad de los temas tratados en él bastarían para darle derecho a un lugar destacado entre los cinco o seis Dharma-sûtras existentes; pero posee un interés peculiar, que se basa en su estrecha conexión con una de las escuelas védicas más antiguas, los Kathas, por un lado, y con el famoso código de Manu y algunos otros antiguos códigos legales, por el otro. mano. Será más necesario discutir estos dos puntos principales, y algunos puntos menores relacionados con ellos, tan completamente como lo permitan los límites de una introducción, porque tal discusión puede proporcionar la única base segura para una conjetura no del todo sin fundamento sobre la tiempo y lugar de la composición original de esta obra, e incluso puede tender a arrojar alguna nueva luz sobre la controvertida cuestión del origen del código de Manu. Más adelante tendré que hablar de las numerosas interpolaciones que se pueden rastrear en el Vishnu-sûtra, y es conveniente reservar para el final algunas observaciones sobre los materiales utilizados para esta traducción y los principios de interpretación que se han seguido en ella.

No hay manera segura de determinar la escuela védica particular mediante la cual se compuso un antiguo libro de leyes sánscrito de origen desconocido o incierto, que examinando las citas y analogías con las obras védicas que contiene. Thug, el Gautama Dharmasâstra podría haberse originado en cualquiera de los diversos Gautama Karanas con los que nos familiariza la tradición india. Pero los comparativamente numerosos pasajes que su autor ha tomado prestados del Samhitâ y de un Brâhmana del Sâma-veda prueban que debe pertenecer a uno de aquellos Gautama Karanas que estudiaron el Sâma-veda². Respecto al código de Yâgñavalkya aprendemos por tradición que un maestro védico de ese nombre fue el reputado autor del Yagur-veda Blanco. Pero esta coincidencia podría considerarse casual, si el Yâgñavalkya-smriti no contuviera una serie de Mantras de ese Samhitâ védico, y una serie de analogías muy llamativas, particularmente en la sección sobre ceremonias funerarias, con el Grihya-sûtra del Vâgasaneyins, el Kâtiya Grihya-sûtra de Pâraskara³. En el caso del Vishnu-sûtra, una investigación de este tipo es especialmente necesaria, porque la tradición nos deja completamente a oscuras en cuanto a su verdadero autor. La ficción de que las leyes promulgadas en los capítulos II a XCVII fueron comunicadas por el dios Vishnu a la diosa de la tierra es, por supuesto, totalmente inútil para fines históricos; y todo lo que se puede demostrar es que aquellas partes de este trabajo en las que se inicia o se continúa no pueden rivalizar con las leyes mismas de la antigüedad.

¹ Esto fue señalado por primera vez por el profesor Max Müller, History of Ancient Sanskrit Literature, p. 134. Sus resultados fueron confirmados y ampliados por las investigaciones posteriores del Dr. Bühler, Introducción a Bombay Digest, I, p. XXII; Anticuário indio, V, pág. 30; Informe Cachemira, pág. 36.

² Véase Bühler, Introducción a Gautama (Vol. II de los Libros Sagrados de Oriente), págs. xlv-xlvi.

³ Bühler, Introducción al Digest, pág. xxxiii; Stenzler, Sobre el Grihya-sûtra de Pâraskara, en la revista de la Sociedad Oriental Alemana, VII, p. 527 siguientes]

Ahora bien, en lo que respecta, en primer lugar, a los Mantras y Pratīkas (inicios de los Mantras) védicos citados en esta obra, es necesario dejar de lado, por no ser de importancia para el presente propósito, 1. Mantras muy conocidos, o, para decirlo más precisamente, todos los Mantras que se citan con frecuencia en las obras védicas de varios Sâkhâs; 2. los textos purificatorios enumerados bajo el título de Sarva-veda-pavitrâni en LVI. Estos últimos no pueden brindarnos ninguna ayuda para determinar el Sâkhâ particular al que pertenece esta obra, porque en realidad están tomados, como profesan ser, de todos los Vedas indiscriminadamente, y porque casi la totalidad del Capítulo LVI se encuentra en el Vâsishtha-smriti también (ver más adelante), que probablemente no pertenece al mismo Veda que esta obra. Entre la primera clase de Mantras se pueden incluir, en particular, los Gâyatrî, los Purushasûkta, los Aghamarshana, los Kûshmândîs, los Vyâhritis, los Gyeshtha Sâmans, los Rudras, los Trinâkiketa, los Trisuparna, los Vaishnava, los Sâkra y los Bârhaspatya Mantras mencionados en XC, 3, y el Mantra citado en XXVIII, 51 (= 'Retasya' de Gautama). Entre los veintidós Mantras citados en los Capítulos XLVIII, LXIV, LXV (incluyendo repeticiones, pero excluyendo Purushasûkta, Gâyatrî, Aghamarshana) también hay algunos que pueden ser referidos a esta clase, y la gran mayoría de ellos ocurren en más de una Veda al mismo tiempo. Pero es digno de notar que no menos de doce, además de ocurrir en al menos otro Sâkhâ, se encuentran realmente en el Samhitâ de los Kârâyanîya-kathas, el Kâthaka⁴ (¿o Karaka-sâkhâ?), o se dice que pertenecen a él en el Comentario, mientras que uno se encuentra únicamente en el Kâthaka, un segundo únicamente en el Atharva-veda, un tercero únicamente en el Taittirîya Brâhmana, y un cuarto no aparece en ninguna obra védica conocida hasta ahora⁵. Un número mucho mayor de Mantras aparece en los Capítulos XXI, LXVII, LXXIII, LXXIV, LXXXVI, que tratan de las oblaciones diarias, Srâddhas y la ceremonia de poner un toro en libertad. De todos estos Mantras, que, incluidos el Purushasûkta y otros Mantras tan conocidos, así como las breves invocaciones dirigidas a Soma, Agni y otras deidades, pero excluyendo las invocaciones dirigidas a Vishnu en el espurio Sûtra, LXVII, 2, --son más de cien, no más de cuarenta se encuentran aproximadamente en obras védicas previamente impresas y en los libros de leyes de Manu, Yâgñavalkya y otros; pero casi todos están citados, exactamente en el mismo orden que en esta obra, en el Kârâyanîya-kâthaka Grihya-sûtra, mientras que algunos de ellos también han sido rastreados en el Kâthaka. Y lo que es aún más importante, el Kâthaka Grihya no contiene sólo esos Mantras, sino casi todos los Sûtras en los que aparecen; y por lo tanto se puede afirmar, en segundo lugar, que el Vishnu-sûtra tiene cuatro secciones largas, a saber. El Capítulo LXXIII, y los Capítulos XXI, LXVII, LXXXVI, excepto las partes finales, son comunes con esa obra, mientras que en ella también se puede rastrear la sustancia del Capítulo LXXIV. La concordancia entre ambas obras es muy estrecha, y donde difieren se debe generalmente a lecturas falsas o a ampliaciones por parte del Vishnu-sûtra. Sin embargo, hay unos pocos casos en los que la versión de esta última obra es obviamente más genuina que la de la primera y, por lo tanto, se deduce que el autor del Vishnu-sûtra no puede haber tomado prestadas sus reglas para la ejecución de Srâddhas. & vs. del Kâthaka Grihya-sûtra, pero que ambos deben haber tomado de una fuente común, es decir. mi. sin duda de las tradiciones vigentes en la escuela Katha, a la que este trabajo también debe muchos de sus Mantras.

⁴ Al hablar de esta obra siempre me refiero al manuscrito de Berlín.

⁵ XLVIII, 10. Cf., sin embargo, Vâgas. Sam. IV, 12.]

Por estas razones⁶ estoy totalmente de acuerdo con la opinión avanzada por el Dr. Bühler, de que la mayor parte del llamado Vishnu-smriti es en realidad el antiguo Dharma-sûtra del Kârâyanîya-kâthaka Sâkhâ del Yagur-veda Negro. Se ubica, como otros Dharma-sûtras, entre los Grihya y Srâuta-sûtras de su escuela; el último de los cuales, aunque aparentemente perdido ahora, se menciona claramente en el Grihya-sûtra en varios lugares, y debe haber existido en el momento en que se compusieron los Comentarios sobre los Srâuta-sûtras de Kâtyâyana, en los que es citado con frecuencia por el nombre de Katha-sûtra en diversas cuestiones relativas a las ofrendas Srâuta, y en el momento en que el Kasmîrian Devapâla escribió su Comentario sobre el Kâthaka Grihya-sûtra, que, según la tradición kasmîriana, explorado por el Dr. Bühler, antes de la Conquista de Kasmîr por los mahometanos. Devapâla, en la Introducción a su obra, se refiere a 'treinta y nueve Adhyâyas que tratan de las ceremonias Vaitânika (= Srâuta),' por las cuales el Grihya-sûtra fue precedido, de cuya afirmación se puede inferir que los Kâthaka Srâuta-sûtras deben de hecho, ha sido una obra muy voluminosa, ya que el Grihya-sûtra, que es al menos igual, si no superior, en extensión a otras obras de la misma clase, forma sólo un Adhyâya, el cuadragésimo, de todo el Kalpa-sûtra, que, según a Devapala, fue compuesto por un autor. No parece probable que el Vishnu-sûtra fuera compuesto por el mismo hombre, o que alguna vez haya formado parte del Kâthaka Kalpa-sûtra, como los Dharma-sûtras de Baudhâyana, Âpastamba e Hiranyakesin forman parte de los Kalpa-sûtras de los respectivos colegios a los que pertenecen. Si ese fuera el caso, estaría de acuerdo con el Grihya-sûtra en todos aquellos puntos que se tratan en ambas obras, como los términos para la realización de los Samskâras o sacramentos, las reglas para un estudiante y para un Snâtaka, la enumeración y definición de los Krikkhras o 'penitencias duras', las formas de matrimonio, etc. Ahora bien, aunque las dos obras tienen sobre estos temas una serie de reglas en común que también ocurren en otras obras, en su mayor parte no están de acuerdo en la elección de las expresiones, y en unos pocos puntos establecen reglas exactamente opuestas, como el Vishnu. -sûtra (XXVIII, 28) da permiso a un estudiante para subir al carruaje de su maestro espiritual después de él, mientras que el otro trabajo prescribe que no lo hará bajo ningún concepto. Además, si ambas obras hubieran querido desde el principio complementarse entre sí, en lugar de tener en común varias secciones enteras, presentarían referencias cruzadas como las que se encuentran, por ejemplo, en gram. entre los Âpastamba Grihya y los Dharma-sûtras⁷; aunque la ausencia de tales referencias podría explicarse, en el caso del Vishnu-sûtra, por la actividad de quienes le dieron su forma actual, y quienes parecen haber eliminado cuidadosamente todas las referencias a otras obras como el Dharmasûtra original. han contenido. Cualquiera que haya sido la naturaleza precisa de las relaciones entre esta obra y las otras obras de los Sûtra de la escuela Kârâyanîya-kâthaka, no hay razón para asignarle una fecha posterior a la del Kâthaka Srâuta y los Grihya-sûtras, siendo el último de ellos que tiene mucho en común y, por lo tanto, puede reclamar una antigüedad considerable, especialmente si se supone, como el Dr. Bühler, que el comienzo del período de los Sûtra fue diferente para cada Veda. El Veda de los Kathas, el Kâthaka, no está separado de la literatura Sûtra de esta escuela por una etapa

⁶ Para más detalles puedo remitir al lector a mi artículo alemán, Das Dharmasûtra des Vishnu und das Kâthakagrihyasûtra, en las Transactions of the Royal Bavarian Academy of Science de 1879, donde las secciones correspondientes a ambas obras han sido impresas en columnas paralelas, los textos del Kâthaka Grihya-sûtra ha sido preparado a partir de dos de los manuscritos. del Comentario de Devapâla descubierto por el Dr. Bühler (Informe Kasmir, Nos. 11, 12), uno en caracteres Devanâgarî y el otro en caracteres Sârâdâ.

⁷ Bühler, Introducción a Âpastamba, Libros Sagrados, II, págs. xi-xiv.

intermedia: Brâhmana; sin embargo, varios de los gramáticos más eminentes de la India, desde Yâska hasta Kaiyata⁸, afirman su gran antigüedad. Así, el Kâthaka es la única obra existente de su tipo, citada por el ex gramático (Nirukta X, 5; otra cita clara del Kâthaka, XXVII, 9, aunque no por su nombre, se puede encontrar en Nirukta III, 4) , y este último sitúa a los Kathas a la cabeza de todas las escuelas védicas, mientras que Patatañgali, el autor del Mahâbhâshya, asigna al antiguo sabio Katha, el reputado fundador de la escuela Katha o Kâthaka del Yagur-veda Negro, la posición digna de un alumno inmediato de Vaisampâyana, la fuente de todas las escuelas del Yagur-veda antiguo o Negro, y menciona, de acuerdo con una declaración similar preservada en el Râmâyana (II, 32, 18, 19 ed. Schlegel), que en su época, el 'Kâlâpaka y el Kâthaka' eran 'proclamados en cada pueblo⁹'. La prioridad de los Kathas sobre todas las demás escuelas existentes del Yagur-veda puede deducirse de las afirmaciones del Karanavyûha¹⁰, cuya obra les asigna uno de los primeros lugares entre las diversas ramas de los Karakas, a quienes sitúa en el director de todas las escuelas del Yagur-veda. Otro argumento a favor de la gran antigüedad de los Kathas puede derivarse de su posición geográfica¹¹. Aunque las declaraciones del Mahâbhâshya y el Râmâyana sobre la posición influyente y extendida de los Kathas en la antigüedad se ven confirmadas por el hecho de que el Karanavyûha menciona tres subdivisiones de los Kathas, a saber. los Kathas propiamente dichos, los Prâkya Kathas y los Kapishtala Kathas, a los que se pueden agregar los Kârâyanîyas como un cuarto, y por la aparente identidad de su nombre con el nombre del {Kaḍaioi griego} en el Pañgâb, por un lado, y Por el contrario, con la primera parte del nombre de la península de Kattivar, parece muy probable que el hogar original de los Kathas estuviera situado en el noroeste, es decir. en aquellas regiones donde se compusieron las primeras partes de los Vedas. No sólo los {griegos Kaḍaioi}, sino también los {griegos Kambisḍoloi}, que han sido identificados con los Kapishtala Kathas¹², son mencionados por los escritores griegos como una nación que vive en el Pañgâb; y si bien se muestra por su nombre ('Kathas Orientales') que los Prâkya Kathas vivieron al este de las otras dos ramas de los Kathas, es un hecho significativo que los seguidores de la escuela Kârâyanîya-kâthaka no sobrevivan en ningún otro lugar excepto en Kasmîr, donde todos los Brâhmanas realizan sus ritos domésticos según las reglas establecidas en el Grihya-sûtra de esta escuela¹³. Kasmîr se encuentra más en el país donde han aparecido casi todas las obras existentes de la escuela Kâthaka, incluido el manuscrito de Berlín. del Kâthaka, que probablemente fue escrito por un kasmiriano¹⁴. Es cierto que algunos de los datos geográficos e históricos contenidos en esa obra, especialmente la forma en que menciona a los Pañkâlas, cuyo antiguo nombre, como lo muestran el Satapatha Brâhmana (XIII, 5, 4, 7) y el Rig-veda (VIII, 20, 24; VIII, 22, 12), fue Krivi, nos llevó lejos del noroeste, la sede más antigua de la civilización aria, hacia el país de los Kuru-Pañkâlas en el Indostán propiamente dicho. Pero hay que tener en cuenta que el Kâthaka, si se le

⁸ Véase Weber, Indische Studien XIII, pág. 437 seg.

⁹ Mahâbhâshya, edición Benarés, IV, fols. 82b, 75b.

¹⁰ Ver Weber, encontrar. Semental. III, pág. 256 siguientes; Max Müller, Hist. Congreso Nacional Africano. sânsk. Lit., pág. 369. He consultado, además, dos manuscritos de Munich. del Karanavyûha (bacalao, Haug 45).]

¹¹ Véase Weber, Über das Râmâyana, p. 9: Indiana. Semental. Yo, pág. 189 siguientes; III, pág. 469 siguientes; XIII, págs. 375, 439; Indiana Litteraturgeschichte, págs. 99, 332; Zimmer, Altindisches Leben, pág. 102 seg.

¹² Véase, sin embargo, Max Müller, Hist. Anc, Sansk. Lit., pág. 333.

¹³ Bühler, Informe Kasmîr, pág. 20 seg.

¹⁴ Esto me lo señaló el Dr. Bühler.

puede identificar con el 'Karakas-sâkhâ', debe haber sido el Veda de todos los Karakas, excepto quizás los Maitrâyanîyas y Kapishthalas, y puede haber sido alterado y ampliado después de la Kathas y Karakas se habían extendido por todo el Indostán. Los Sûtras de un Sâkhâ que parece haber surgido cerca del hogar primitivo de la civilización aria en la India, que probablemente fue el hogar original de los Kathas al mismo tiempo, pueden ser mucho más antiguos que los de las meras escuelas de Sûtra de los Yagur-Negros. veda, que han surgido, como la escuela Âpastamba, en el sur de la India, es decir. mi. mucho más antiguo que el siglo IV o V a.C.¹⁵

Pero se ha asignado suficiente espacio a estos intentos de fijar la edad de los Kâthaka-sûtras que, además de permanecer demasiado inciertos en sí mismos, pueden aplicarse con toda su fuerza únicamente a aquellas partes de los Vishnu-sûtra que han sido rastreadas en el Kathaka Grihya-sutra. Se verá más adelante que incluso estas secciones, por muy estrechamente relacionadas que estén con la literatura sagrada de los Kathas, han sido alteradas en varios lugares, y podría argumentarse, por lo tanto, que todo el resto del Vishnu-sûtra, al que La literatura Kathaka no ofrece ningún paralelo, puede haber una adición posterior. Pero la antigüedad de la gran mayoría de sus leyes puede probarse mediante argumentos independientes, que se obtienen mediante una comparación del Vishnu-sûtra con otras obras de la misma clase, cuya antigüedad no se pone en duda.

En las notas a pie de página de mi traducción me he esforzado por dar referencias lo más completas posible a los pasajes análogos de los Smritis de Manu, Yâgñavalkya, Âpastamba y Gautama, y de los cuatro Grihya-sûtras impresos hasta ahora. Se podría haber encontrado un gran número de pasajes análogos en los Dharma-sûtras de Vâsishtha¹⁶ y Baudhâyana también, sin mencionar el Dharma-sûtra de Hiranyakesin, que, según el Dr. Bühler, es casi idéntico al Dharma-sûtra de Âpastamba. Se pueden establecer dos hechos a la vez al observar estas analogías, a saber. la estrecha concordancia de esta obra con las otras obras Sûtra en cuanto a forma, y con todas las obras antes mencionadas en cuanto a contenido. En cuanto al primer punto, los Sûtras o reglas en prosa que componen la mayor parte del Vishnu-sûtra, muestran ese laconismo característico del estilo de los Sûtra, que hace imposible en muchos casos discernir el significado real de un Sûtra sin la ayuda de un Comentario; y en la elección de los términos concuerdan lo más posible con los otros libros de leyes antiguos y, en algunos casos, también con los Grihya-sûtras. Numerosos versos, generalmente en métrica Sloka, y ocasionalmente diseñados como 'Gâthâs', se añaden al final de la mayoría de los capítulos y en algunos se intercalan entre los Sûtras; pero en este particular también el Vishnu-sûtra concuerda con al menos otro Dharma-sûtra, el Vâsishtha-smriti, y contiene en su parte de ley, como esta última obra, varios versos de la antigua métrica Trishtubh¹⁷. Cuatro de estos Trishtubhs se encuentran en el Vâsishtha-smriti, y tres también en el Nirukta de Yâska, y la mayoría de los Slokas se han rastreado en la obra anterior y en los otros libros de leyes antes mencionados, y en otros Smritis. En cuanto al contenido, la gran mayoría de

¹⁵ Véase Bühler, Introducción. a Âpastamba, p. xiii.

¹⁶ Véase la edición de Benarés (1878), que va acompañada de un comentario de Krishnapandita Dharmâdhikârin; debería haber dado referencias a este {nota al pie p. xvii} obra, la primera edición completa y confiable del Vâsishtha-smriti, en las notas a pie de página de mi traducción, excepto por el hecho de que no llegó a mis manos hasta que la primera fue a la imprenta. Para Baudhâyana he consultado en Munich MS. que contiene únicamente el texto de sus Sûtras (cod. Haug 163).

¹⁷ XIX, 23, 24; XXIII, 61; XXIX, 9, 10; XXX, 47 (ver Nirukta 11, 4; Vâsishtha II, 8-10); LVI, 27 ver Vâsishtha XXVIII, 15); LIX, 30; LXXII, 7; LXXXVI, 16.

las reglas métricas y en prosa del Vishnu-sûtra concuerdan con una, algunas o todas las obras mencionadas anteriormente. Los Grihya-sûtras, con excepción del Kâthaka Grihya-sûtra, naturalmente ofrecen un número mucho menor de analogías con él que los Smritis, aun así, exhiben varias reglas, en los Snâtaka-dharmas y otros, que no han sido rastreadas en ningún otro Smriti excepto el trabajo aquí traducido. Nuevamente, entre los Smritis, cada uno de ellos puede verse a partir de las referencias que contiene una serie de reglas, como sólo se encuentran en este trabajo, lo cual es un hecho muy importante porque, si las leyes del Vishnu-sûtra se encontraran en todas las demás Smritis, o en una sola de ellas, se podría sospechar que su autor las ha tomado prestadas de una de esas obras. Tal como están las cosas, al encontrar pasajes análogos ahora en una obra y luego en otra, uno no puede dejar de suponer que el autor de esta obra se ha basado en todas partes de la misma fuente que los otros Sûtrakâras, a saber. de antiguas tradiciones que eran comunes a todas las escuelas védicas.

Hay, además, una serie de casos en los que se puede demostrar que esta obra, en lugar de haber tomado prestado de otras obras de la misma clase, ha sido, directa o indirectamente, la fuente de la que se basaron, y este hecho constituye una tercera razón a favor de la gran antigüedad de sus leyes. El caso más claro de este tipo lo proporciona el Vâsishtha-smriti, con el que esta obra tiene dos capítulos completos en común, que no se encuentran en ningún otro lugar. Adjunto en una nota el texto de Vâsishtha XXVIII, 10-15, con un asterisco a aquellas palabras que contienen errores palpables (sin incluir errores en el punto de métrica), para compararlo con el Capítulo LVI de esta obra en la edición de Calcuta, que es excepcionalmente correcto en este capítulo y en el Capítulo LXXXVII, que último corresponde a Vâsishtha XXVIII, 18-22¹⁸. En ambos capítulos, Vishnu tiene principalmente Sutras en prosa y un texto perfectamente correcto, mientras que Vâsishtha tiene malos Slokas que, respaldados como están por el Comentario o por la métrica o por ambos, sólo pueden explicarse por descuido o errores administrativos en algunos casos., y por una torpe versificación de la versión original en prosa conservada en esta obra en otras. Otro capítulo del Vishnu-sûtra, el cuadragésimo octavo, no encuentra paralelo en ninguna parte excepto en el tercer Prasna del Dharma-sûtra de Baudhâyana, donde se repite casi palabra por palabra. Un examen de las diversas lecturas en ambas obras muestra que en algunos de los Slokas Baudhâyana tiene mejores lecturas, mientras que en uno o dos otros las lecturas de Vishnu parecen preferibles, a pesar del estado insatisfactorio del manuscrito. consultado hace inseguro pronunciar un juicio definitivo sobre el carácter de las lecturas de Baudhâyana. En todo caso, tiene algunos Mantras védicos más que Vishnu, que sin embargo parecen ser Mantras muy conocidos y son citados únicamente por sus Pratîkas. Pero omite los dos importantes Sutras 9 y 10 de Vishnu, el último de los cuales contiene un Mantra citado íntegramente, que, aunque corrupto (ver Vâgas. Samh. IV, 12) y difícilmente inteligible, es verdaderamente védico en cuanto a lenguaje; y añade por su parte una cláusula al final de todo el capítulo¹⁹, que inculca la adoración de Ganesa o Siva o de ambos, y sería suficiente en sí misma para arrojar dudas sobre la autenticidad y originalidad de su versión. No es nada improbable que tanto Vâsishtha como Baudhâyana hayan tomado prestadas las secciones a las que se hace referencia directamente de una antigua recensión de esta obra, así como Baudhâyana tomó prestado otro capítulo de su obra de Gautama, mientras que Vâsishtha, a

¹⁸ Vishnu LVI, 15, 16, el mejor manuscrito. lea ### pero el Calc. ed. y un MS de Londres. tener ### como Vâsishtha. De Vishnu LXXXVII, este último tiene una versión abreviada, que contiene las lecturas defectuosas ### ('la piel de un antilope negro', Com.) y ### (como epíteto de la tierra = ### Vishnu LXXXVII, 9).

¹⁹ ###

su vez, tomó prestado el mismo capítulo de Baudhâyana²⁰. Se puede agregar, para confirmar esta opinión, que en lo que respecta a Vâsishtha, su obra es la única Smriti, hasta donde yo sé, que contiene una cita del 'Kâthaka' (en XXIX, 18). Los Dharma-sûtras de Âpastamba y Gautama no tienen en ninguna parte un gran número de Sûtras consecutivos en común con los Vishnu-sûtra, pero es curioso observar que la regla, que este último (X, 45) cita como la opinión de "algunos" (eke), que un buscador no brahmánico de un tesoro, que anuncia su hallazgo al rey, obtendrá una sexta parte del valor, no se encuentra en ningún otro libro de leyes excepto en este, que establece (III, 61) que un Sûdra "dividirá un tesoro escondido en doce partes, dos de las cuales podrá conservar para sí mismo". De los libros de leyes métricas, el profesor Max Müller²¹ ha demostrado que uno, el Yâgñavalkya-smriti, tomó prestada toda la sección anatómica (III, 84-104, incluido el símil del alma que habita en el corazón como un lámpara (III, 109, III, 201), de esta obra (XCVI, 43-96; XCVII, 9); que el verso en el que el autor de la obra anterior habla del Âranyaka y del Yoga-sâstra como de sus propias obras (III, 110) no aparece en el Vishnu-sûtra, y debe haber sido añadido por el versificador, quien trajo el Yâgñavalkya-smriti a su forma métrica actual. Varios otros Slokas en la descripción de Yâgñavalkya del cuerpo humano (111, 99, 105-108), y casi toda la sección sobre Yoga (Y. III, 111-203, excepto aquellos Slokas cuya sustancia se encuentra en este trabajo y en el código de Manu, a saber, 131-140, 177-182, 190, 198-201) se puede rastrear hasta la misma fuente, como también puede serlo la omisión de la enumeración de Vishnu de los 'seis miembros' (XCVI, 90). en el Yâgñavalkya-smriti, y probablemente todos los puntos menores en los que difiere de este trabajo. En términos generales, aquellos pasajes que se han señalado con razón como que marcan el período comparativamente tardío en el que debe haber sido compuesto ese libro de leyes²²: tales como las alusiones a la astrología y la astronomía de los griegos (Y. I, 80, 295), que hacen necesario referir la redacción métrica del Yâgñavalkya-smriti a una época posterior al siglo II d.C.; todo el pasaje sobre el culto a Ganesa y a los planetas (I, 270-307), en el que, además, se menciona una secta heterodoxa, que ha sido identificada con los budistas; las doctrinas filosóficas propuestas en I, 349, 350; los mandatos relativos a la fundación y dotación de monasterios (II, 185 ss.) -todos estos pasajes no tienen paralelo en esta obra, aunque no es exagerado decir que casi todos los demás temas mencionados en el Yâgñavalkya-smriti son tratados de manera similar, y muy a menudo en los mismos términos, también en el Vishnu-sûtra. Algunas de esas reglas, en las que se exhibe la posterioridad del Yâgñavalkya-smriti con respecto a otros libros de leyes, aparecen en el Vishnu-sûtra, pero sin las mismas marcas de la era moderna. Así, el primero tiene dos Slokas relativos al castigo de la falsificación (II, 240, 241), en los que se hace referencia al dinero acuñado con el término nânaka; el Vishnu-sûtra tiene la misma regla (V, 122, 123; cf. V, 9). pero la palabra nânaka no aparece en él. Yâgñavalkya, al hablar del número de esposas con las que puede casarse un miembro de las tres castas superiores (I, 57), defiende la opinión puritana de que ninguna esposa Sûdra debe estar entre ellas; esta obra tiene reglas análogas (XXIV, 1-4), en las que, sin embargo, tales matrimonios están expresamente permitidos. La prioridad comparativa de todos los Sûtras de Vishnu, a los que corresponden Slokas similares de

²⁰ Véase Bühler, Introducción a Gautama, págs. I-liv.

²¹ Historia. Congreso Nacional Africano. sânsk. Lit., pág. 331.

²² Véase Stenzler, en el Prefacio de su edición de Yâgñavalkya; Jacobi, sobre cronología india, en el Journal of the German Oriental Society, XXX, 305 ss., etc. Las reglas de Vishnu (III, 82) relativas a la redacción, etc. A las concesiones reales, que están de acuerdo con las reglas de Yâgñavalkya y otros autores, se les debe considerar una antigüedad considerable, ya que las concesiones más antiguas encontradas en el sur de la India se ajustan a esas reglas. Véase Burnell, Paleografía del sur de la India, 2.ª ed., pág. 95.

Yâgñavalkya, parece probable sobre bases generales, que son proporcionadas por el curso del desarrollo en ésta como en otras ramas de la literatura india; y a esto se puede agregar, en lo que respecta a las leyes civiles y penales, que el primero las enumera de manera bastante promiscua, al igual que los otros Dharma-sûtras, con los que además coincide en separar la ley de herencia del cuerpo de las leyes, mientras que Yâgñavalkya enumera todas las leyes en el orden de los dieciocho 'títulos de leyes' de Manu y los libros de leyes más recientes, aunque no menciona los títulos de leyes por su nombre.

Por mucho que el Vishnu-sûtra pueda tener en común con el Yâgñavalkya-smriti, no hay otro libro de leyes con el que concuerde tan estrechamente como con el código de Manu. Este hecho puede establecerse con un simple vistazo a las referencias en las notas a pie de página de esta traducción, en las que Manu aparece mucho más frecuente y constantemente que cualquier otro autor, y el caso se vuelve más fuerte cuanto más la naturaleza de estas se investigan las analogías. Sólo de los Slokas, Vishnu tiene más de 160 en común con Manu, y en un número mucho mayor de casos aún sus Sûtras concuerdan casi palabra por palabra con las reglas correspondientes de Manu. Este último también, aunque está de acuerdo en un gran número de puntos con los otros autores de la ley, no está tan completamente de acuerdo con ninguno de ellos como con Vishnu. Todos los Smritis de Âpastamba, Baudhâyana, Vâsishtha, Yâgñavalkya y Nârada contienen, según un cálculo aproximado, no más de unos 130 Slokas, que también se encuentran en el código de Manu. Este último autor y Vishnu difieren, por supuesto, en muchos puntos menores, y una discusión exhaustiva de este tema llenaría un tratado; Por lo tanto, debo limitarme a señalar algunas de esas diferencias, que son particularmente importantes para decidir la prioridad relativa de una obra sobre la otra. En varios Slokas, las lecturas de Manu son decididamente más antiguas y mejores que las de Vishnu. Así, este último (XXX, 7) compara los tres 'Atigurus' con los 'tres dioses', es decir, con el Trimûrti posvédico de 'Brahman, Vishnu y Siva', como afirma expresamente el comentarista, mientras que Manu en un Sloka análogo (II, 230) se refiere más bien a los "tres órdenes". Al final de la sección sobre la herencia (XVIII, 44) Vishnu menciona, entre otros objetos indivisibles, "un libro", pustakam; Manu (IX, 219) tiene el mismo Sloka, pero para pustakam lee prakakshate. Ahora bien, pustaka es una palabra moderna²³, y Varâhamihira, que vivió en el siglo VI d.C., parece ser el primer autor, con fecha conocida, que la utiliza. Ocurre nuevamente, Vishnu-sûtra XXIII, 56 (prokshanena ka pustakam), y aquí también Manu (V, 122) tiene una lectura diferente (punahpâkena mrinmayam). La única diferencia entre Vishnu-sûtra XXII, 93 y Manu V, 110 consiste en el uso de formas singulares (te, srinu) en la primera obra, y de formas plurales (vah, srinuta) en la segunda. Ahora bien, hay muchos otros Smritis además del Manu-smriti, como el Yâgñavalkya y el Parâsara Smritis, en los que se mantiene la ficción de que las leyes contenidas en ellos se promulgan ante una asamblea de Rishis; pero hay muy pocos Smritis de la menor notoriedad o importancia además del Vishnu-sûtra, en el que se proclaman a una sola persona. Se pueden encontrar otros casos en los que las lecturas de Manu parecen preferibles a las de Vishnu, LI, 60 (pretya keha ka nishkritim) = Manu V, 38 (pretya ganmani ganmani); LI, 64 (iti kathañkana) = M. V, 41 (ity abravînmanuh); LI, 76 (tasya) = M.V, 53 (tayoh); LIV, 27 (brâhmanyât) = M. XI, 193 (brahmanâ); LVII, 11 (purastâd anukoditâm) = M. IV, 248; Vasishtha XIV, 16; Âpastamba I, 6, 19, 14 (purastâd aprakoditâm); LXVII, 45 (sâyamprâtas tvatithaye) = M. III, 99 (samprâptâya tvatithaye), etc. Pero estos ejemplos no prueban mucho, ya

²³ Véase Max Müller, Hist. Congreso Nacional Africano. sânsk. Lit., pág. 512.

que todos los pasajes en cuestión pueden haber sido alterados por el editor visnúico y, como en otros casos, la versión de Vishnu parece preferible. Así, 'practicado por los virtuosos' (sâdhubhiska nishevitam, LXXI, 90) es un epíteto muy común de 'âkâra' y se lee mejor que el nibaddham sveshu karmasu de Manu (IV, 155); y krikkrâtikrikkhram (LIV, 30) parece preferible al krikkrâtikrikkhrau de Baudhâyana y Manu (XI, 209).

Lo que es más importante, el Vishnu-sûtra no sólo contiene una serie de versos en la antigua métrica Trishtubh, mientras que Manu no tiene ninguno, sino que muestra esos tres Trishtubhs idénticos de Vâsishtha y Yâska, que el Dr. Bühler ha demostrado que fueron convertidos en Anushtubh Slokas por Manu (II, 114, 115, 144)²⁴; y Manu parece haber tomado la sustancia de sus tres Slokas de este trabajo de manera más inmediata, porque tanto él (II, 144) como Vishnu (XXX, 47) tienen la lectura âvrinoti para âtrinatti, cuya forma verdaderamente védica es empleada por Vâsishtha y Yaska. La relativa antigüedad de las reglas en prosa de Vishnu, en comparación con los numerosos Slokas correspondientes de Manu, puede probarse mediante argumentos precisamente similares a los que he aducido anteriormente al hablar del Yâgñavalkya-smriti. En lo que respecta a aquellos puntos del código de Manu, que generalmente se consideran marcas de la fecha comparativamente tardía de su composición, bastará mencionar que el Vishnu-sûtra en ninguna parte se refiere a naciones del sur de la India como los Dravidas y Andhras, o a los yavanas; que no muestra rastros distintos de conocimiento de los principios de ninguna otra escuela de filosofía excepto los sistemas Yoga y Samkhya; que no menciona despectivamente a las mujeres ascetas y, en particular, no contiene la regla de Manu (VIII, 363) sobre el castigo comparativamente leve que se debe infligir por la violación de las mujeres ascetas (budistas y otras); y que no arremete (ver XV, 3), como Manu (IX, 64-68), contra la costumbre de Niyoga o el nombramiento de una viuda para criar descendencia a su difunto marido. Es cierto, por otra parte, que en muchos casos las reglas de Vishnu tienen un carácter menos arcaico que los correspondientes preceptos de Manu, no sólo en los Slokas, sino también en la parte de los Sûtra. Así, los documentos escritos y las pruebas apenas se mencionan en el código (si Manu (VIII, 114, 115, 168; IX, 232); Vishnu, por otra parte, además de referirse en varios lugares a concesiones y edictos reales, a recibos escritos y otros documentos privados y libros, dedica a los escritos (lekhya) un capítulo entero, en el que menciona la casta de los Kâyasthas, 'escribas', y establece reglas elaboradas para la realización de cinco tipos de pruebas, a las que recurre debería tenerse, según él, en todos los trajes de cierta importancia. Pero en casi todos esos casos, la antigüedad de las reglas de Vishnu está garantizada hasta cierto punto por las reglas correspondientes que ocurren en los Smritis de Yâgñavalkya y Nârada y transformaciones completas, que el código; de Manu debe haber sufrido en varios períodos sucesivos, es tan abundante que el carácter arcaico de muchas de sus reglas no puede considerarse como prueba suficiente de la prioridad de todo el código frente a otros códigos que contienen algunas reglas de un nivel comparativamente carácter moderno. A esto hay que añadir que el Nârada-smriti, aunque tomado en su conjunto es decididamente posterior al código de Manu²⁵, es designado por la tradición como un epítome de

²⁴ Introducción a Bombay Digest, I, p, xxviii seq.]

²⁵ Véase la evidencia recopilada en el Prefacio de mis Institutos de Nârada (Londres, 1876), al que se puede agregar el hecho importante de que Nârada usa la palabra dinâra, el denario romano. Aparece en un gran fragmento descubierto por el Dr. Bühler de una reseña de esa obra más voluminosa y aparentemente más antigua que la que he traducido; y se me permite mencionar, incidentalmente, que este descubrimiento me

otra recensión del código de Manu más voluminosa que la uno que ahora poseemos; y si se puede dar crédito a esta afirmación, que por cierto es bastante dudosa, el parecido muy particular entre ambas obras en la ley de la evidencia y en las reglas relativas a la propiedad (ver LVIII) sólo puede tender a corroborar la suposición de que el Vishnu-sûtra y el Manu-smriti debe haber estado estrechamente relacionado desde el principio.

Esta opinión puede ser confirmada aún más por un conjunto diferente de argumentos.

Actualmente se supone universalmente que el llamado código de Manu es una edición métrica mejorada del antiguo Dharma-sûtra de los (Maitrâyanîya-) Mânava, una escuela que estudia el Yagur-veda Negro; y se ha demostrado anteriormente que el antiguo linaje del Vishnu-sûtra, en el que pueden incluirse todas las partes discutidas hasta ahora, representa en su mayor parte el Dharma-sûtra, de los Kârâyanîya-kathas, otra escuela que estudia el Yagur-veda Negro. Ahora bien, estas dos escuelas no sólo pertenecen a ese Veda, sino a la misma rama del mismo, como puede verse en el Kârânavyûha, que clasifica tanto a los Kathas como a los Kârâyanîyas, por un lado, y a los Mânava junto con los seis o seis. por otro lado, otras cinco secciones de los Maitrâyanîyas, como subdivisiones del Karaka Sakhâ del Yagur-veda Negro. Es más, existe un profundo paralelismo entre la literatura de esas dos escuelas, hasta donde se sabe. Para comenzar con sus respectivos Samhitâs, L. Schröder²⁶ ha demostrado que el Maitrâyanî Samhitâ tiene más en común con el Kâthaka, el Samhitâ de los Kathas, que con cualquier otro Veda. Como los Kathas son nombrados constantemente, en el Mahâbhâshya y otras obras antiguas, al lado de los Kâlâpas, mientras que el nombre de los Maitrâyanîyas no aparece en ninguna obra sânskrita de indiscutible antigüedad, el mismo erudito ha sugerido que los Maitrâyanîyas pueden ser los Kâlâpas de antaño, y es posible que no hayan asumido el nombre anterior hasta que el budismo comenzó a prevalecer en la India. Sea como sea, las principales obras de los Sûtra de ambas escuelas mantienen entre sí una relación similar a la de sus Samhitâs. Algunos de esos Mantras, que como se ha dicho anteriormente son comunes al Vishnu-sûtra y al Kâthaka Grihya únicamente, y que no aparecen en ninguna otra obra védica impresa hasta ahora, se han rastreado en el Mânava Srauta-sûtra, en el capítulo sobre Pinda-sûtra. pitriyagña (I, 2 de la sección sobre Praksoma)²⁷, y la conclusión es que si el Srauta-sûtra de la escuela Kâthaka todavía existiera, se encontraría que exhibe un número mucho mayor de analogías con el Srauta -sutra de los Manava. El Grihya-sûtra de esta escuela²⁸ concuerda con el Kâthaka Grihya-sûtra incluso más estrechamente que este último con el Vishnu-sûtra, ya que ambas obras no sólo tienen varios capítulos enteros en común (el capítulo sobre el sacrificio Vaisvadeva, entre otros), que también se encuentra en el Vishnu-sûtra), pero coinciden en todas partes en la disposición del tema y en la elección de expresiones y Mantras. La etapa Brâhmana de la literatura védica no está representada por una obra separada en ninguna de las dos escuelas, pero un argumento adicional a favor de su supuesta conexión histórica puede derivarse de su respectiva posición geográfica. Si se ha conjeturado correctamente anteriormente que los asentamientos originales de los Kathas estaban en el noroeste, desde donde se extendieron por el Indostán, los Maitrâyanîyas, aunque ahora no sobreviven en ninguna parte

ha hecho abandonar mi propósito de publicar el texto sânscrito de la recensión más corta, ya que se puede esperar que el texto completo de la obra original pronto salga a la luz.

²⁶ Sobre el Maitrâyanî Samhitâ, revista de la Sociedad Oriental Alemana, XXXIII, 177 ss.

²⁷ Bacalao. Haug 53 de la Biblioteca de Múnich.

²⁸ Bacalao. Haug 55 y 56 de la Biblioteca de Múnich. Para más detalles, consulte mi artículo alemán mencionado anteriormente.

excepto en algunas aldeas "cerca de la montaña Sâtpuda, que está incluida en los Vindhya²⁹. debieron ser antiguamente sus vecinos, ya que el territorio ocupado por ellos se extendía 'desde la montaña Mayûra hasta Gugarât' y llegaba 'hasta el país del noroeste' (vâyavyadesa)³⁰. Considerando toda esta evidencia sobre la conexión original entre los Kathas y los Mânava, se puede decir, sin exagerar, que sería mucho más sorprendente no encontrar rastros de semejanza entre sus respectivos Dharma-sûtras, tal como los poseemos, que encontrar, como en realidad es el caso, al contrario; y se puede argumentar, viceversa, que la supuesta conexión de las dos obras con las escuelas védicas de los Kathas y Mânava³¹, respectivamente, queda confirmada por el parentesco que existe entre estas dos escuelas.

Al pasar ahora de las partes antiguas del Vishnu-sûtra a sus ingredientes más recientes, puedo comenzar nuevamente citando los comentarios del profesor Max Müller sobre esta obra, que contienen la afirmación de que está "ampliada con adiciones modernas escritas en slokas"³². Después de él, el Dr. Bühler señaló³³ que toda la obra parece haber sido reelaborada por un partidario de Vishnu, y que los capítulos finales e introductorios en particular, se muestran por su mismo estilo como haber sido compuestos por otro autor distinto del autor. cuerpo de la obra. Si esta última observación necesitara mayor confirmación, se podría argumentar que la descripción de Vishnu como "el jabalí del sacrificio" (yagñavarâha) en el primer capítulo está tomada físicamente del Harivamsa (2226-2237), mientras que la mayor parte de los epítetos dados a Vishnu en I, 49-61 y XCVIII, 7-100 pueden encontrarse en otra sección del Mahabhârata, la llamada Vishnu-sahasranâma. Junto con los capítulos introductorio y final, todos esos pasajes generalmente se remontan claramente a la actividad del editor visnuítico, en el que se menciona a Vishnu (Purusha, Bhagavat, Vâsudeva, etc.), o su diálogo con la diosa de la tierra., a saber. I; V, 193; XIX, 24; XX, 16-21; XXII, 93; XXIII, 46; XXIV, 35; XLVII, 10; XLIX; LXIV, 28, 29; LXIV; LXVI; LXVII, 2; XC, 3-5, 17-23; XCVI, 97, 98; XCVII, 7-21; XCVIII-C. Se demuestra que la breve invocación dirigida a Vishnu en LXVII, 12 es antigua por su recurrencia en el capítulo correspondiente del Kâthaka Grihya-sûtra, y el capítulo LXV contiene Kâthaka Mantras genuinos transferidos a una ceremonia visnuítica. El capítulo LXVI, por otra parte, aunque no se refiere a Vishnu por su nombre, parece estar relacionado con el mismo rito visnuico, y se vuelve aún más sospechoso por la recurrencia de varias de sus reglas en el capítulo LXXIX genuino. El contenido del Capítulo el hecho de que los dos Slokas en XCVI (97, 98) y parte de los Slokas en los términos Mahatpati, Kapila y Sankhyakarya, usados como epítetos de Vishnu (XCVIII, 26, 85, 86); y algunos otros pasajes de los capítulos visnuíticos parecen favorecer la suposición de que el editor pudo haber sido uno de esos miembros de la secta visnuítica de los Bhagavatas, que destacaban por su inclinación hacia los sistemas filosóficos Samkhya y Yoga. La disposición del Vishnu-sûtra en cien capítulos se debe sin

²⁹ Bhâû Dâjî, revista de la sucursal de Bombay de la Royal Asiatic Society, X, 40.

³⁰ Véase un pasaje del Mahârnava, citado por el Dr. Bühler, Introducción a Âpastamba, p. xxx secuencia Las mismas lecturas se encuentran en un manuscrito de Munich. del Karanavyûha-vyâkhyâ (cod. Haug 4.5). Con la afirmación algo confusa anterior, no se puede comparar sin razón la definición de Manu de los límites de Brahmâvarta (II, 17).

³¹ El código de Manu tiene muy poco en común con el Mânava Grihya-sûtra, tanto en los Mantras como en otros aspectos. Tanto Vishnu como Manu están de acuerdo con los Kâthaka en el uso del curioso término abhinimrukta o abhinirmukta; pero Âpastamba, Vâsishtha y otros utilizan el mismo término.

³² Hist. Anc. Sansk. Lit., p. 134.

³³ Introducción a Bombay Digest. pag. XXII.

duda a la misma persona, ya que el Comentario señala que el número de epítetos dados a Vishnu en XCVIII es precisamente igual al número de capítulos en los que se encuentran las leyes promulgadas por él está dividido (II-XCVII); aunque el número noventa y seis se recibe sólo al incluir las invocaciones introductorias y finales (XCVIII, 6, 101) entre los epítetos de Vishnu. Parece muy posible que algunos capítulos se hayan insertado principalmente para llevar la cifra total a un número redondo de cien capítulos, y es principalmente por esta razón que la mayoría de las siguientes adiciones, que no muestran tendencias visnúicas, pueden también atribuido al editor Vishnuit.

1. La mayoría o todos los Slokas agregados al final de los Capítulos XX (22-53) y XLIII (32-45) no pueden ser genuinos; los primeros debido a su gran extensión y recurrencia parcial en el Bhagavad-gîtâ³⁴, Mahâbhârata y otras obras de importancia general, y porque se refieren a la autoinmolación de las viudas y a Kâla, en quien el comentarista probablemente tenga razón. en identificarse con Vishnu; estos últimos debido a su carácter bastante extravagante y estilo decididamente puránico, aunque el Gâruda-purâna, en su larguísima descripción de los infiernos, no ofrece un paralelo estricto con los detalles aquí dados. Los versos en los que se celebra a los Brâhmanas y a las vacas (XIX, 22, 23; XXIII, 57-61) son también bastante extravagantes; sin embargo, algunos de ellos son Trishtubhs, y los versos del XIX están estrechamente relacionados con los Sûtras anteriores. También se puede sospechar de la autenticidad de los dos Slokas finales de LXXXVI (19, 20), porque faltan en el capítulo correspondiente del Kâthaka Grihya-sûtra; y una serie de otros versos en diversos lugares, porque no tienen paralelo en la literatura Smriti, o porque han sido rastreados en obras comparativamente modernas, tales como el Bhagavad-gîtâ, el Pañkatantra, etc. 2. La semana de los romanos y griegos posteriores, y de la Europa moderna (LXXVIII, 1-7), la autoinmolación de las viudas (XXV, 14; cf. XX, 39), y los budistas y pasupatas (LXIII, 36) no se mencionan en ningún trabajo sânscrito antiguo. Además, los pasajes en cuestión pueden eliminarse fácilmente, especialmente los Sûtras que se refieren a los siete días de la semana, que claramente forman una adición posterior a la enumeración de los Nakshatras y Tithis inmediatamente siguientes (LXXVIII, 8-50), y la regla sobre la quema de viudas (XXV, 14), que está en directa oposición a la ley relativa al derecho de la viuda a heredar (XVII, 4) y a otros preceptos relativos a las viudas. Parece claro que los tres términos kâshâyin, pravragita, malina en LXIII, 36 se refieren a miembros de órdenes religiosas, pero tal vez se duda si malina denota a los Pâsupatas, e incluso si kâshâyin (cf. pravragita XXXVI, 7) denota a los budistas, como vestidos. teñidos con Kashâya también los usan las sectas brahmánicas, y algunos de los Grihya- y Dharma-sûtras los prescriben para estudiantes, y también para ascetas. Aun así, la antigüedad del Sûtra en cuestión difícilmente puede defenderse, porque el conocimiento del editor visnúico del sistema de fe budista está demostrado por otros dos Sûtras (XCVIII, 40, 41), y porque todo el tema de los buenos y malos augurios no se trata en ningún otro Smriti antiguo. Por otra parte, términos como vedanindâ y nâstikatâ (XXXVII, 4, 31, etc.) se repiten en la mayoría de los Smritis, y difícilmente pueden referirse a los budistas en particular. 3. Los Tîrthas enumerados en LXXXV, algunos de los cuales son sagrados para Vishnu y Siva, pertenecen a todas partes de la India, y muchos de ellos están situados en el Dekhan, que ciertamente no estaba incluido dentro de los límites del 'Âryâvarta' del antiguo Dharma-sûtra (LXXXIV, 4). Como ningún otro Smriti contiene una lista de este tipo, el capítulo completo puede verse como una adición posterior. 4. Las ceremonias

³⁴ Los pasajes citados en las notas adicionales, 50-53 cerca de Bhag.-gîtâ II, 22-26.

descritas en XC no se mencionan en otros Smritis, mientras que algunas de ellas son decididamente visnuíticas o rastreables en obras modernas; y como todos los Sûtras en XC están muy juntos, todo este capítulo también parece ser espurio. 5. Las repeticiones en la lista de artículos prohibidos de vender (LIV, 18-22); la adición de las dos categorías de atipâtakâni, 'crímenes en el más alto grado', y prakîrntakam, 'crímenes varios' (XXXIII, 3.5; XXXIV; XLII), a la lista de crímenes de Manu; las frecuentes referencias al río Ganges; y otros pasajes similares, que muestran un carácter moderno, sin ser rastreables en los Smritis de Yâgñavalkya y Nârada, pueden haber sido agregados por el editor visnuítico de los Smritis modernos, ya sea para completarlos o para completar el número requerido. de capítulos. 6. Todos los pasajes mencionados hasta ahora son tales que no tienen paralelo en otros Smritis antiguos. Pero el editor visnuítico obviamente no se limitó a introducir materia nueva en el antiguo Dharma-sûtra. Que no se abstuvo, ocasionalmente, de alterar el texto original, se ha conjeturado anteriormente con respecto a sus lecturas de algunos de esos Slokas, que también se encuentran en el código de Manu; y puede demostrarse con bastante claridad comparando su versión de la ceremonia Vrishotsarga (LXXXVI) con el capítulo análogo del Kâthaka Grihya-sûtra. En un caso (LI, 64; cf. XXIII, 50 = M. V, 131) ha reemplazado las palabras, que refieren la autoría del Sloka en cuestión a Manu, por un término sin significado. La antigüedad superior de la lectura de Manu (V, 41) está avalada por la recurrencia del mismo pasaje en el Grihya-sûtra del Sânkhyâna (II, 16, 1) y en el Vâsishtha-smriti (IV, 6), y la referencia a Manu sin duda ha sido eliminado por el editor de Vishnu, porque habría estado fuera de lugar en un discurso de Vishnu. Las referencias a dichos de Manu y otros maestros y citas directas de obras védicas son más o menos comunes en todos los Dharma-sûtras, y su total ausencia en esta obra se debe aparentemente a su eliminación sistemática por parte del editor. Por otra parte, las listas de obras védicas y de otras obras a estudiar o recitar pueden haber sido ampliadas en uno o dos casos por él o por otro interpolador, a saber, XXX, 37 (cf. V, 191), donde el Atharva-veda se menciona después de los otros Vedas con el nombre de 'Atharvana' (no Atharvângirasas, como en el código de Manu y la mayoría de las otras obras antiguas), y LXXXIII, 7, donde Vyâkarana, 'Gramática', i. mi. según el Comentario las gramáticas de Pânini y otros, se menciona como distinta de las Vedângas. La antigüedad del primer pasaje podría ciertamente defenderse con el ejemplo de Âpastamba, quien, aunque se refiere así a los 'tres Vedas' tanto por separado como colectivamente, menciona en otro lugar el 'Âtharvana-veda'³⁵. Además de las obras anteriores y de las mencionadas en LVI, las leyes de Vishnu no mencionan ninguna otra obra excepto los Purânas, Itihâsas y Dharmasâstras. 7. Como el editor visnuítico no tuvo escrúpulos en alterar el significado de un cierto número de pasajes, la modernización del lenguaje de toda la obra, que probablemente era tan rico en formas arcaicas y términos antiguos curiosos como el Kâthaka Grihya-sûtra y como el Dharma-sûtra de Âpastamba, se le puede atribuir de manera similar. Tal como están las cosas, el Vishnu-sûtra concuerda en estilo y expresiones más estrechamente con los Smritis de Manu y Yâgñavalkya que con cualquier otra obra, y al menos no es inferior a la obra anterior en la preservación de formas arcaicas. Así, el código de Manu tiene siete formas aoristo³⁶, mientras que el Vishnu-sûtra contiene seis, sin incluir las que aparecen en los Mantras védicos que se citan únicamente en sus Pratîkas. De nuevas palabras y significados de

³⁵ Véase Bühler, Introducción a Âpastamba, p. xiv.

³⁶ Whitney. Indische Grammatik, artículo 826.

palabras, el Vishnu-sûtra también contiene un cierto número; Últimamente los he comunicado al Dr. von Böhlingk para que los inserte en su nuevo Diccionario.

Todos los puntos señalados hacen necesario asignar una fecha comparativamente reciente al editor visnúico; y si se le ha atribuido justamente la introducción de la semana de los griegos en el antiguo Dharma-sûtra, no se le puede situar antes del siglo III o IV d.C.³⁷ El límite inferior debe situarse antes del siglo XI, en el que el Vishnu-sûtra se cita en el Mitâksharâ de Vigñânesvara. Desde entonces en adelante se cita en casi todos los compendios de leyes, y un número particularmente grande de citas aparece en el Comentario de Aparârka. sobre Yâgñavalkya, que fue compuesto en el siglo XII³⁸. Casi todas esas citas, hasta donde han sido examinadas, se encuentran en realidad en el Vishnu-sûtra; pero todo el texto está respaldado únicamente por el Comentario de Nandapandita, llamado Vaigayantî, que fue compuesto en el primer cuarto del siglo XVII. Las suscripciones en el London MSS. de los Vaigantî contienen la afirmación, confirmada por la Introducción, de que fue compuesta por Nandapandita, el hijo de Râmapandita, Dharmâdhikârin, un habitante de Benarés, por instigación del Mahârâga Kesavanâyaka, también llamado Tammasânâyaka, el hijo de Kodapanâyaka. ; y un pasaje añadido al final de la obra afirma, con mayor precisión, que 'Nandasarman (Nandapandita) lo escribió en Kâsî (Benares) en el año 1679 de la era de Vikrâmbhâsvara (= 1622 d.C.), por orden de Kesavanâyaka, su propio rey. Estas afirmaciones sobre el tiempo y lugar de la composición del Vaigantî se ven corroboradas por el hecho de que se refiere en varios casos a las opiniones de Haradatta, quien parece haber vivido en el siglo XVI³⁹, mientras que Nandapandita no se encuentra entre los numerosos autores citados en el Vîramitrodya de Mitramisra, que vivió a principios del siglo XVII⁴⁰, y que en consecuencia fue contemporáneo de Nandapandita, si la afirmación anterior es correcta; y que ataca en varios casos las opiniones de los 'comentaristas orientales' (Prâkyas) y cita un término del dialecto de Madhyadesa.

La traducción adjunta se basa en el texto transmitido por Nandapandita en casi todas partes excepto en algunos de los Mantras, que han sido traducidos de acuerdo con las mejores lecturas conservadas en el Kâthaka Grihya-sûtra. Las dos ediciones de Calcuta del Vishnu-sûtra, la segunda de las cuales es una mera reimpresión de la primera, concuerdan en lo principal con el texto aquí traducido. Sin duda se basan en el Vaigayantî, ya que contienen varios pasajes en los que partes del Comentario de Nandapandita se han infiltrado en el texto de los Sûtras. Pero la EM. utilizado para la primera edición de Calcuta debe haber sido muy defectuoso, como ambas ediciones de Calcuta, además de diferir de los mejores MSS. del Vaigantî en un gran número de puntos menores, omitiendo por completo la mayor parte del Capítulo LXXXI (3-22), cuya autenticidad se prueba por pasajes análogos en los otros Smritis⁴¹. Una excelente copia del Vaigantî está en posesión del Dr. Bühler, junto con tres manuscritos de Londres. de ese trabajo y un MS de Londres. que contiene sólo el texto, me permitió establecer de manera bastante positiva en casi

³⁷ Véase Jacobi, revista de la Sociedad Oriental Alemana. XXX, 306. El primer autor con fecha conocida que muestra conocimiento de la semana de los griegos es Varâhamihira (siglo VI a. C.)

³⁸ Véase Bühler, Informe Kasmîr. pag. 52. Los manuscritos. utilizados son del Dekhan College, Puna.

³⁹ Bühler, Introducción a Âpastamba, p. xiii.

⁴⁰ Bühler loc. cit.

⁴¹ La primera edición del 'Vaishnava Dharmasâstra' fue publicada en tipo bengalí por Bhavanîkârana; el segundo, en tipo Devanâgarî, está contenido en Dharmashâstrasangraha (1816) de Givânanda Vidyâsâgara.

todos los casos las lecturas aprobadas por Nandapandita. Tenía la esperanza de publicar una nueva edición del texto preparado a partir de esos manuscritos, y listo desde hacía mucho tiempo para la imprenta, antes de publicar mi versión en inglés. Esta expectativa no se ha cumplido, pero se espera que mientras tanto este intento de traducción sea bienvenido por los estudiosos de la antigüedad india y facilite la comprensión del texto impreso en la edición barata de Givânda Vidyâsâgara, que probablemente esté en manos de la mayoría de los eruditos sânskritos. La naturaleza precisa de la relación que mantiene el texto de mi próxima edición con las ediciones de Calcuta puede deducirse de los grandes ejemplares del texto tal como figuran en los mejores manuscritos, que han sido editados por el Dr. Bühler en el Bombay Digest. y por mí mismo en dos artículos publicados en Transactions of the Royal Bavarian Academy of Science.

Nandapandita ha compuesto, además del Vaigayantî, un tratado sobre la ley de adopción, llamado Dattaka-mîmâmsâ⁴², un comentario sobre el código de Parasara, una obra llamada Vidvanmanoharâ-smritisindhu, otra llamada Srâddhakalpa-latâ, y comentarios sobre el Mitâksharâ. y sobre el Âsaukanirnaya de Adityâkârya. Todas estas obras pertenecen a la provincia de la ley hindú, y tanto su fertilidad como escritor en esa rama de la ciencia india como la reputación de la que algunas de sus obras aún hoy deben generar una fuerte presunción a favor de su conocimiento del tema. La confiabilidad general de su Comentario sobre el Vishnu-sûtra se ve confirmada además por las frecuentes referencias que contiene a las opiniones de comentaristas anteriores de esa obra; y la amplia extensión de sus lecturas, aunque a menudo hace alardes innecesarios de ellas, le ha sido eminentemente útil para rastrear la conexión de ciertos capítulos y Mantras con la literatura Kâthaka⁴³. Por otra parte, su mismo conocimiento, combinado con una estricta adhesión a la bien conocida teoría de los comentaristas hindúes sobre la identidad absoluta entre las enseñanzas de todos los Smritis, lo ha llevado frecuentemente a un método de interpretación demasiado extenso. Incluso al comentar los Slokas, asigna en muchos casos un importante significado oculto a partículas como ka, vâ, tathâ y otras, y a epítetos sencillos y similares, que claramente han sido añadidos sólo por razones métricas⁴⁴. Esta práctica, además de ser contraria al sentido común, no se cuenta en ninguna parte con la autoridad de Kullûka, en sus comentarios sobre los numerosos Slokas idénticos encontrados. El código de Manu. En general, el caso es diferente con los Sûtras: muchos de ellos serían casi o completamente ininteligibles sin las observaciones explicativas añadidas, entre paréntesis, del Comentario de Nandapandita⁴⁵, y en varios de esos casos incluso, cuando su método choca con un método europeo. mente, las cláusulas proporcionadas por él probablemente sean correctas⁴⁶. Lo mismo

⁴² Este trabajo ha sido publicado repetidamente en Calcuta y Madrâs, y traducido al inglés por Sutherland (1821), cuya traducción ha sido reimpressa en Stokes' Hindu Law Books. El resto de la lista anterior se compone de una enumeración de los Tikâs de Nandapandita al final de la copia del Vaigayantî del Dr. Bühler, de un comentario ocasional en este último trabajo (XV, 9), y del Catálogo del profesor Weber de la revista Berlin. MSS sânscrito.

⁴³ Véanse las notas sobre LXV, 2 seq.; LXXIII, 5-9; LXXXVI, 13. En su Comentario a LXVII también Nandapandita afirma expresamente que la descripción del Vaisvadeva es de acuerdo con los ritos del Katha-sâkhâ.

⁴⁴ Por ejemplo, véanse las notas de XX, 45; LXIV, 40.

⁴⁵ Véase Capítulo V passim.

⁴⁶ Por lo tanto, casi todas las "intencionales" y "inintencionales", etc., tal como se proporcionan en la sección sobre penitencias, podrían parecer superfluas, o incluso incorrectas; pero como en varios lugares los delitos involuntarios se distinguen expresamente de los cometidos intencionalmente (ver, por ejemplo, XXVIII, 48,

puede decirse de sus interpretaciones de los epítetos de Vishnu, excepto aquellas que se basan en etimologías completamente fantasiosas⁴⁷, ya que el estilo de los capítulos introductorio y final es tan artificial, aunque en otro sentido, como el estilo del Sûtra. Aunque, sin embargo, en las obras compuestas en este último estilo, cada ka, vâ, o iti, etc., que no es absolutamente requerido por el sentido, probablemente fue pensado por sus autores para transmitir un significado especial⁴⁸, es un Es cuestión de evidencia en cada caso, si los significados que Nandapandita asigna a estas y otras partículas similares y palabras groseras son los correctos. En varios casos de este tipo o similares está claramente equivocado⁴⁹, y en muchos otros las interpretaciones propuestas por él son al menos improbables, porque los pasajes autorizados que cita en apoyo de ellas están tomados de obras modernas, que no pueden haber sido conocidos por el autor del Vishnu-sûtra. Por lo tanto, las interpretaciones de esta clase se han dado únicamente en las notas; y se han omitido por completo en varios casos en los que parecían bastante frívolos, o se volvieron demasiado numerosos, o no pudieron descifrarse completamente debido a errores administrativos en los manuscritos. Pero, aunque es imposible estar de acuerdo con algunos de sus principios generales de interpretación, o con su aplicación de ellos, las interpretaciones de Nandapandita de términos y Sûtras difíciles son invaluable, y nunca me he desviado de ellos en mi traducción sin fuertes razones para lo contrario. que en la mayoría de los casos han quedado reflejados en las notas⁵⁰. Además de los extractos que figuran en las notas, en la p. 312; y debo pedir disculpas a mis lectores por tener que anotar junto con el Addenda una serie de corrigenda, que se encontrarán en la misma página. Al compilar el Índice de palabras sánscritas que aparecen en esta obra, que se ha considerado necesario agregar al Índice general, no he buscado que esté completo excepto en lo que respecta a los nombres de las deidades y las penitencias. Mi próxima edición del texto sánscrito irá acompañada de un índice completo de palabras.

Para concluir, tengo que expresar mi agradecimiento de la manera más cordial al Dr. Bühler, quien constantemente me ha ayudado con sus consejos en la preparación de esta traducción y me ha prestado amablemente su excelente copia del Vaugantî; y al Dr. von Böhlingk y al Profesor Max Müller, quienes me han brindado valiosos consejos sobre varios puntos relacionados con este trabajo. Debo mi agradecimiento, en segundo lugar, a K. M. Chatfield, Esq., Director de Instrucción Pública, Bombay, al Dr. von Halm, Bibliotecario Jefe de la Biblioteca Real de Munich, al Profesor R. Lepsius, Bibliotecario Jefe de la Biblioteca Real de Berlín, y al Dr. R. Rost, Bibliotecario Jefe de la Biblioteca de la Oficina de la India, Londres, por la valiosa ayuda recibida de estos caballeros y la gran liberalidad con la que han colocado los manuscritos en sánscrito. bajo su cuidado a mi disposición.

51; XXXVIII, 7), y como en otros casos debe incluirse una cláusula de este tipo (ver XXXIX, 2; LII, 3; LIII, 5, &c.), Nandapandita probablemente también tenga razón al suministrarlo de otros Smritis en la mayoría de los casos restantes. En ocasiones, este método le ha llevado demasiado lejos, cuando sus explicaciones no figuran en el texto.

⁴⁷ Véase I, 51, 55; XCVIII, 40, 41, 46, etc.

⁴⁸ Hay ejemplos de esto en los Dharma-sûtras de Âpastamba y Gautama. véase Bühler, pasado. 1, 2, 7, 24; 8,5; Gaut. V, 5, 14, 17; IX, 44; XIV, 45; XIX, 13-15, 20; XXI, 9, etc.; y ver también los comentarios del Dr. Bühler sobre los Gñâpaka-sûtras, Âpasado. I, 3, II, 7; Gaut. I, 31 notas.

⁴⁹ Véase V, 117; VII, 7; XXVII, 10; LI, 26; LXXI, 88; LXXIII, 9; LXXIV, 1, 2, 7, etc.

⁵⁰ Véase XVII, 22; XVIII, 44; XXIV, 40; XXVIII, 5, II; LV, 20; LIX, 27, 29; LXIII, 36; LXIV, 18; LXVII, 6-8; XCII, 4; XVII, 7.

LISTA DE LAS ABREVIATURAS MÁS IMPORTANTES.

Âpasado.--Dharma-sutra de Âpastamba, ed. Bühler.

Âsv.--Grihya-sûtra de Âsvalâyana, ed. Stenzler.

Gaut.--Dharmastra de Gautama, ed. Stenzler.

Gobh.--Grihya-sutra de Gobhila, en la Biblia. Indiana

M.--Mânava Dharmasâstra, edición de Calcuta, con el Comentario de Kullûka.

Nand.—Nandapandita, el comentarista del Vishnu-sûtra.

Par.—Grihya-sûtra de Paraskara, ed. Stenzler.

Sankh.--Grihya-sûtra de Sânhâyana, ed. Oldenberg, en el decimoquinto volumen de los Indische Studien.

Y.--Dharmasâstra de Yâgñavalkya, ed. Stenzler.

Un pasado. y Gaut. refiérase también a la traducción del Dr. Bühler de estas dos obras en el segundo volumen de los Libros Sagrados de Oriente.

Contenido

INTRODUCCIÓN	2
LISTA DE LAS ABREVIATURAS MÁS IMPORTANTES.....	18
I. Vishnu y la diosa de la tierra.....	23
II. Las Cuatro Castas	28
III. Deberes de un rey	29
IV. Pesos y medidas.....	35
V. Derecho Penal y Civil.....	36
VI. Ley de la deuda	46
VII. Escritos	49
VIII. Testigos	50
IX. Pruebas (Ordeals).....	52
X. Pruebas (Ordeals).....	54
XI. Pruebas (Ordeals).....	55
XII. Pruebas (Ordeals).....	56
XIII. Pruebas (Ordeals).....	56
XIV. Pruebas (Ordeals)	57
XV. Herencia	57
XVI. Herencia	60
XVII. Herencia	61
XVIII. Herencia	62
XIX. Ceremonias funerarias	65
XX. Ceremonias funerarias	67
XXI. Oblaciones Funerarias.....	70
XXII. Impureza.....	72
XXIII. Impureza.....	78
XXIV. Mujeres	83
XXV. Mujeres	86
XXVI. Mujeres	87
XXVII. Sacramentos	88
XXVIII. Sacramentos	89
XXIX. Sacramentos	93
XXX. Sacramentos	93

XXXI. Sacramentos	97
XXXII. Sacramentos	97
XXXIII. Crímenes.....	99
XXXIV. Crímenes.....	99
XXXV. Crímenes.....	99
XXXVI. Crímenes.....	100
XXXVII. Crímenes.....	101
XXXVIII. Crímenes.....	103
XXXIX. Crímenes.....	103
XL. Crímenes	103
XLI. Crímenes	103
XLII. Crímenes	104
XLIII. Infiernos.....	104
XLIV. Transmigración.....	107
XLV. Transmigración.....	109
XLVI. Penitencias.....	110
XLVII. Penitencias.....	112
XLVIII. Penitencias.....	113
XLIX. Penitencias	114
L. Penitencias.....	115
LI. Penitencias.....	118
LII. Penitencias	124
LIII. Penitencias	125
LIV. Penitencias.....	126
LV. Penitencias.....	129
LVI. Penitencias.....	131
LVII. Penitencias.....	133
LVIII. Deberes de un jefe de familia	134
LIX. Deberes de un jefe de familia	135
LX. Deberes de un jefe de familia	137
LXI. Deberes de un jefe de familia	139
LXII. Deberes de un jefe de familia	140
LXIII. Deberes de un jefe de familia	140

LXIV. Deberes de un jefe de familia	144
LXV. Deberes de un jefe de familia	146
LXVI. Deberes de un jefe de familia	148
LXVII. Deberes de un jefe de familia	149
LXVIII. Deberes de un jefe de familia	152
LXIX. Deberes de un jefe de familia	155
LXX. Deberes de un jefe de familia	155
LXXI. Reglas para un Snâtaka	156
LXXII. Límites personales	161
LXXIII. Srâddhas	161
LXXIV. Srâddhas	164
LXXV. Srâddhas	165
LXXVI. Srâddhas	165
LXXVII. Srâddhas	166
LXXVIII. Srâddhas	166
LXXIX. Srâddhas	169
LXXX. Srâddhas	170
LXXXI. Srâddhas	171
LXXXII. Srâddhas	172
LXXXIII. Srâddhas	174
LXXXIV. Srâddhas	175
LXXXV. Srâddhas	175
LXXXVI. Srâddhas	179
LXXXVII. Regalos piadosos	180
LXXXVIII. Regalos piadosos	181
LXXXIX. Regalos piadosos	181
XC. Regalos piadosos	182
XCI. Regalos piadosos	184
XCII. Regalos piadosos	185
XCIII. Regalos piadosos	187
XCIV. El ermitaño	188
XCV. El ermitaño	189
XCVI. El asceta	189

XCVII. Meditación en Vishnu	195
XCVIII. Conclusión	197
XCIC. Conclusión	202
C. Conclusión	204

I. Vishnu y la diosa de la tierra

1. Habiendo terminado la noche de Brahman, y el Dios surgiendo del loto (Brahman) habiendo despertado de su letargo, Vishnu se propuso crear seres vivientes y percibió la tierra cubierta de agua⁵¹.
2. Asumió la forma de un jabalí, deleitando en jugar en el agua, como al comienzo de cada Kalpa anterior, y levantó la tierra (del agua).
3. Sus pies eran los Vedas; sus colmillos las estacas de sacrificio; en sus dientes estaban las ofrendas; su boca era la pira; su lengua era el fuego; su cabello era la hierba del sacrificio; los textos sagrados eran su cabeza; y era (dotado del poder milagroso de) un gran asceta.
4. Sus ojos estaban de día y de noche; era de naturaleza sobrehumana; sus orejas eran los dos manojos de hierba Kusa (para los Ishtis, o sacrificios menores, y para las ofrendas de animales); sus aretes eran los extremos de esos manojos de hierba Kusa (usada para limpiar el cucharón y otros instrumentos de sacrificio); su nariz (el recipiente que contiene) la mantequilla clarificada; su hocico era el cazo de las oblaciones; su voz tenía un sonido similar al canto del Sâma-veda; y era de gran tamaño.
5. Estaba lleno de piedad y veracidad; hermoso; sus zancadas y su fuerza eran inmensas (como las de Vishnu); sus grandes fosas nasales eran penitencias; sus rodillas la víctima; y su colosal figura.
6. Sus entrañas eran los (tres) cantores del Sama-veda⁵²; su miembro era el holocausto; su escroto eran las semillas y los granos del sacrificio; su mente era el altar (en la choza para las esposas y usos domésticos del sacrificador); las partes traseras (de Vishnu) en su transformación fueron los Mantras; su sangre era el jugo de Soma.
7. Sus hombros eran el (gran) altar; su olor era el de las oblaciones (pasta de sacrificio y otras); su velocidad eran las oblaciones a los dioses y a los manes y otras oblaciones; su cuerpo era la choza de las esposas y usos domésticos del sacrificante; era majestuoso; e instruido con las ceremonias iniciáticas para múltiples sacrificios (que duran uno, dos, tres, doce años, y otros).
8. Su corazón era la tarifa del sacrificio; estaba en posesión de los grandes Mantras (de sacrificio y otros) empleados para efectuar la unión de la mente con el Supremo; era de enorme tamaño (como los largos sacrificios que duraban más de un día); sus hermosos labios fueron el comienzo de los dos himnos recitados al comienzo del sacrificio de los animales; sus adornos eran el remolino de leche vertida en el recipiente calentado (en la ceremonia Pravargya introductoria al sacrificio Soma).
9. Todos los hechizos de los textos sagrados (el Gâyatrî y otros) fueron su camino en la marcha; los misteriosos Upanishads (el Vedanta) eran su lecho; estuvo acompañado por su consorte Khâyâ (Lakshmi); Tenía el tamaño de la montaña Manisringa.

⁵¹ Respecto a la duración de una noche de Brahman, véase XX, 14. 'Bhûtâni' significa seres vivientes de las cuatro clases, nacidos del útero y del resto. (Nand.) Los otros tres tipos consisten en los que se producen a partir de un huevo, del sudor y de un brote o germen; ver Manu I, 43-46.

⁵² Esto se debe a que los alientos vitales, mediante los cuales se efectúa el sonido de la voz, pasan a través de ellos, habiéndose dicho (en 4) que el sonido de su voz era como el canto del Sâma-veda.' (Nand.)

10. El señor, el creador, el gran Yogui, sumergiéndose en el único océano por amor al mundo,
11. Levantó, con el borde de sus colmillos, la tierra limitada por el mar junto con sus montañas, bosques y arboledas, que se sumergió en el agua de (los siete océanos ahora se convierten en) un océano, y creó el universo de nuevo.
12. Así, toda la tierra, después de haberse hundido en (la región inferior llamada) Rasâtala, fue resucitada en primer lugar en la encarnación del jabalí por Vishnu, quien tuvo compasión de los seres vivientes.
- 13, 14. Luego, después de haber levantado la tierra, el destructor de Madhu la colocó y fijó en su propio (antiguo) asiento (sobre los océanos) y distribuyó las aguas sobre él según su propia (antigua) estación, conduciendo las inundaciones. de los océanos en los océanos, el agua de los ríos en los ríos, el agua de los tanques en los tanques, y el agua de los lagos en los lagos.
15. Él creó las siete (regiones inferiores llamadas) Pâtâlas⁵³ y los siete mundos, los siete Dvîpas y los siete océanos, y fijó sus diversos límites⁵⁴.
16. (Él creó) los gobernantes de los (siete) Dvîpas y los (ocho) guardianes del mundo (Indra y el resto), los ríos, las montañas y los árboles, los siete Rishis, que conocen (y practican) la ley, los Vedas junto con sus Angas, los Suras y los Asuras⁵⁵.
17. (Él creó) Pisâkas (ogros), Uragas (serpientes), Gandharvas (cantantes celestiales), Yakshas (guardianes de los tesoros de Kubera), Rakshasas (duendes), y hombres, ganado, pájaros, ciervos y otros animales, (en resumen) las cuatro clases de seres vivientes⁵⁶, y las nubes, el arco iris, los relámpagos y otros fenómenos o cuerpos celestes (como los planetas y los asterismos), y toda clase de sacrificios.
18. Bhagavat, después de haber creado así, en la forma de un jabalí, este mundo junto con todas las cosas animadas e inanimadas que hay en él, se fue a un lugar escondido del mundo.
19. Ganardana, el jefe de los dioses, habiéndose vuelto invisible, la diosa de la tierra comenzó a considerar: '¿Cómo podré sustentarme (de ahora en adelante)?'

⁵³ Los siete Pâtâlas son Atala, Vitala, Sutala, Mahatala, Rasâtala, Talâtala y Pâtâla; los siete mundos son Bhûr-loka, Bhuvar-loka, Svar-loka, Mahar-loka, Ganar-loka, Tapar-loka y Satya-loka; las siete Dvîpas o divisiones del mundo terrestre, son, Gambu, Plaksha, Sâlmâlî, Kusa, Krauñka, Sâka y Pushkara; cada Dvîpa está rodeado por uno de los siete océanos, a saber. los mares de Lavana (agua salada), Ikshu (jarabe), Sarpîh (mantequilla), Dadhi (leche agria), Dugdha (leche), Svâdhu (melaza) y Udaka (agua), (Nand.) Las enumeraciones contenidas en El Vishnu-purana y otras obras difieren sólo en dos o tres puntos de lo expuesto por Nand.

⁵⁴ Además de la interpretación seguida en el texto, Nand. Proponemos una segunda explicación del término 'sthânâni', que denota Bhâratavarsha (India) y las otras ocho llanuras situadas entre las montañas principales.

⁵⁵ Los ocho 'guardianes del mundo' (Lokapâlas) son Indra, Agni, Yama, Sûrya, Varuna, Pavana, Kubera y Soma (M.V, 96). Los siete Rishis, según el Satapatha-brâhmana, son Gotama, Bharadvâga, Visvâmitra, Gamadagni, Vasishtha, Kasyapa y Atri. Los seis Vedângas son Sikshâ (pronunciación), Khandas (métrica), Vyâkarana (gramática), Nirukta (etimología), Kalpa (ceremonial) y Gyotisha (astronomía). Véase Max Müller, Literatura sânskrita antigua, pág. 108, etc

⁵⁶ Véase I.

20. 'Iré a Kasyapa para preguntarle: él me dirá la verdad. El gran Muni tiene en constante consideración mi bienestar.
21. Habiendo decidido así su proceder, la diosa, asumiendo la forma de una mujer, fue a ver a Kasyapa, y Kasyapa la vio.
22. Sus ojos eran similares a las hojas del loto azul (de las cuales está hecho el arco de Kâma, el dios del amor); su rostro estaba radiante como la luna en la estación de otoño; sus rizos eran tan oscuros como un enjambre de abejas negras; ella estaba radiante; su labio era (rojo) como la flor Bandhugîva; y ella era encantadora de contemplar.
23. Sus cejas estaban bien; sus dientes extremadamente pequeños; su hermosa nariz; sus cejas se arquearon; su cuello tenía forma de concha; sus muslos se tocaban constantemente; y eran muslos carnosos, que la adornaban mucho.
24. Sus pechos eran blancos brillantes, firmes⁵⁷, regordetes, muy juntos, (decorados con continuos hilos de perlas) como las proyecciones en la frente del elefante de Indra, y radiantes como el oro (de las dos tinajas de oro). utilizado en la consagración de un rey).
25. Sus brazos eran tan delicados como fibras de loto; sus manos parecían brotes tiernos; sus muslos resplandecían como columnas de oro; y sus rodillas estaban escondidas (debajo de la carne), y muy cerca una de la otra.
26. Sus piernas eran suaves y exquisitamente proporcionadas; sus pies extremadamente graciosos; ella mucho carnosos; y su cintura como la de un cachorro de león.
27. Sus uñas rojizas brillaban (como rubíes); su belleza era el deleite de todos los espectadores; y con sus miradas llenaba a cada paso todos los rincones del cielo como si fueran flores de loto.
28. Radiante de lustre divino, iluminó con él todos los rincones del cielo; su ropa era exquisita y perfectamente blanca; y estaba adornada con las piedras más preciosas.
29. Con sus pasos cubrió la tierra como de lotos; estaba dotada de belleza y encantos juveniles; y se acercó con porte modesto.
30. Habiéndola visto acercarse, Kasyapa la saludó con reverencia y dijo: '¡Oh hermosa dama, oh tierra, radiante con brillo divino!, conozco tus pensamientos.
31. 'Ve a visitar Ganardana, oh señora de ojos grandes; él te dirá con precisión cómo te sustentarás de ahora en adelante.
32. Por ti, oh (diosa), cuyo rostro es hermoso y cuyos miembros son hermosos, he descubierto, mediante profunda meditación, que su residencia está en el Kshîroda (océano de leche)'.⁵⁷
33. La diosa de la tierra respondió: 'Sí (haré lo que me digas), saludó reverencialmente a Kasyapa y se dirigió al mar de Kshîroda para ver a Kesava (Vishnu).

⁵⁷ O "de igual tamaño", según la segunda de las dos explicaciones que ofrece Nand. proposiciones del término 'samau.

34. Ella contempló (entonces) el océano, del cual surgió el Amrita. Era hermoso, como los rayos de la luna, y agitado por cientos de olas producidas por ráfagas tormentosas de viento.
35. (Con sus olas) elevándose como cien Himalayas, parecía otro globo terrestre, acercándose como si fuera a la tierra con sus manos; las olas ondulantes.
36. Con aquellas manos era como producir constantemente el resplandor de la luna; y toda mancha de culpa fue eliminada por la residencia de Hari (Vishnu) dentro de sus límites.
37. Porque (estaba completamente libre de pecado) por lo tanto poseía una estructura pura y brillante; su color era blanco; era inaccesible a los pájaros y su asiento estaba en las regiones más bajas.
38. Era rico en gemas azules y leonadas (zafiros, corales y otras), y parecía, por tanto, como si la atmósfera hubiera descendido sobre la tierra, y como si una serie de bosques adornados con multitud de frutos hubieran descendido sobre su superficie.
39. Su tamaño era inmenso, como el de la piel de la serpiente (de Vishnu), Sesha. Después de haber visto el océano de leche, la diosa de la tierra contempló la morada de Kesava (Vishnu) que se encontraba en él:
40. (Su morada), cuyo tamaño no se puede expresar con palabras y cuya sublimidad también está más allá del poder de expresión. En él vio al destructor de Madhu sentado sobre Sesha.
41. El loto de su rostro apenas era visible a causa del brillo de las gemas que adornaban el cuello de la serpiente Sesha; brillaba como cien lunas; y su esplendor era igual a los rayos de una miríada de soles.
42. Estaba vestido con un manto amarillo (radiante como el oro); imperturbable; decorado con todo tipo de gemas; y brillando con el brillo de una diadema que se asemeja al color del sol, y con (espléndidos) aretes.
43. Lakshmî acariciaba sus pies con sus suaves palmas; y sus atributos (la concha, el disco, la masa y la flor de loto) lo asistían por todos lados.
44. Habiendo divisado al asesino de Madhu, de ojos de loto, se arrodilló en el suelo y se dirigió a él de la siguiente manera:
45. 'Cuando antiguamente fui hundido en la región de Rasâtala, fui resucitado por ti, oh Dios, y restaurado a mi antiguo asiento, oh Vishnu, gracias a tu benevolencia hacia los seres vivientes.
46. 'Estando allí, ¿cómo voy a mantenerme en él, oh señor de los dioses?' Habiendo sido así dirigido por la diosa, el dios enunció la siguiente respuesta:
47. 'Aquellos que practican los deberes ordenados para cada casta y para cada orden, y que actúan estrictamente según la santa ley, te sustentarán, oh tierra; a ellos está encomendado vuestro cuidado⁵⁸.

⁵⁸ Sobre las cuatro castas y los cuatro órdenes, véase II, 1; III, 3.

48. Recibida esta respuesta, la diosa de la tierra dijo al jefe de los dioses: 'Comunícame las leyes eternas de las castas y de los órdenes.
49. Deseo aprenderlas de ti; porque tú eres mi principal estancia. La adoración sea para ti, oh brillante⁵⁹ jefe de los dioses, que aniquilas el poder de los (Daityas y otros) enemigos de los dioses.
50. 'Oh Nârâyana (hijo de Nara), Oh Gagannâtha (soberano del mundo); sostienes la concha, el disco y la maza (en tus manos); tienes un loto (Brahman) que brota de tu ombligo; tú eres el señor de los sentidos; Tú eres el Más poderoso y estás dotado de fuerza conquistadora.
51. 'Estás más allá del conocimiento de los sentidos; tu fin es muy difícil de conocer; eres brillante; tú sostienes el arco Sârnga; tú eres el jabalí⁶⁰; eres terrible; tú eres Govinda⁶¹ (el pastor); eres antiguo; tú eres Purushottama (el espíritu supremo).
52. 'Tu cabello es dorado; tus ojos están en todas partes; vuestro cuerpo es el sacrificio; estás libre de mancha; tú eres el "campo". (la estructura corporal); tú eres el principio de la vida; tú eres el gobernante del mundo; estás acostado en el lecho del océano.
53. 'Tú eres Mantra (oración); conoces los Mantras; tú sobrepasas toda concepción; tu estructura está compuesta de los Vedas y Vedângas; la creación y destrucción de todo este mundo se efectúa a través de ti.
54. 'Tú conoces el bien y el mal; tu cuerpo es ley; la ley brota de ti; Los deseos son gratificados por ti: tus poderes están en todas partes; tú eres (imprecedera como) Amrita (ambrosía); tú eres el cielo; tú eres el destructor de Madhu y Kaitasa.
55. 'Tú causas el aumento de los grandes, eres inescrutable; tú eres todo, a todos da cobijo; tú eres el principal, estás libre de pecado; tú eres Gîmûta; tú eres inagotable; tú eres el creador⁶².

⁵⁹ Ésta es la interpretación que hace Nand. del término "deva", pero también puede entenderse en su aceptación habitual de "dios".

⁶⁰ 1 Esta es la tercera de las tres interpretaciones del término varâha, que Nand. propuesto. Según el primero, significaría 'aquel que mata a sus peores o más destacados enemigos'; según el segundo, "el que satisface sus propios deseos". Pero estas dos interpretaciones se basan en una derivación fantasiosa de varâha de vara y â-han. De muchos otros entre los epítetos Nand. propone etimologías igualmente fantasiosas, que pasaré desapercibidas.

⁶¹ Este epíteto, que literalmente significa "el que encuentra o gana vacas", generalmente se refiere a la recuperación de la "vaca" por parte de Vishnu, es decir, la tierra, cuando se perdió en las aguas: ver Mahabh. XII, 13228, verso citado por Nand. y por Sankara en su Comentario sobre el Vishnu-sahasranâma. Originalmente se refiere, sin duda, a Vishnu o Krishna como el dios pastoral.

⁶² El gran (brihat) significa tiempo, espacio y cosas por el estilo. . . . Se le llama "todo" porque es capaz de adoptar cualquier forma.' (Nand.) El significado del término 'gimûta', como epíteto de seres divinos, es incierto. Según Nand., significaría 'el que rocía a los seres vivos'; pero esta interpretación se basa en una derivación fantasiosa, de gîva y mûtrayati.

56. 'Tú aumentas el bienestar (del mundo), las aguas brotan de ti; tú eres la sede de la inteligencia; la acción no se encuentra en ti; tú presides siete cosas principales⁶³; tú eres el maestro de los ritos religiosos; eres antiguo; tú eres Purushottama.

57. 'No debes ser conmovido; eres incorregible; tú eres el productor de los átomos; eres amable con los servidores fieles; tú eres el purificador (de los pecadores); eres el protector de todos los dioses eres el protector de los piadosos.

58. 'Tú eres también el protector de aquellos que conocen el Veda, oh Purushottama. He venido, oh Gagannâtha, al inamovible Vâkaspati (el señor de la santa palabra), el señor;

59. 'Al que es muy piadoso; invencible; Vasushena (que tiene tesoros para sus ejércitos); que otorga generosidad a sus seguidores, que está dotado del poder de una intensa devoción; quién es el germen del éter; de quien proceden los rayos (del sol y de la luna);

60. 'A Vasudeva; la gran alma del universo; cuyos ojos son como lotos; quien es eterno; el preceptor de los Suras y de los Asuras; brillante; omnipresente; el gran señor de todas las criaturas;

61. 'Que tiene un cuerpo y cuatro caras; quién es el productor de (los cinco elementos más densos, éter, aire, fuego, agua y tierra), los productores del mundo. Enséñame concisamente, oh Bhagavat, las leyes eternas ordenadas para el conjunto de las cuatro castas,

62. 'Junto con las costumbres que debe observar cada orden y con las ordenanzas secretas.' El jefe de los dioses, así dirigido por la diosa de la tierra, le respondió lo siguiente⁶⁴:

63. Aprende de mí, en forma concisa, oh radiante diosa de la tierra, las leyes eternas para el conjunto de las cuatro castas, junto con las costumbres que deben observar cada orden, y con las ordenanzas secretas,

64. 'Lo cual efectuará la liberación final de las personas virtuosas, que te apoyarán. Siéntate en este espléndido asiento dorado, oh diosa de hermosos muslos.

65. 'Sentados cómodamente, escúchame proclamar las leyes sagradas'. La diosa de la tierra, entonces, sentada a su lado, escuchó los preceptos sagrados que salían de la boca de Vishnu.

II. Las Cuatro Castas

1. Brâhmanas, Kshatriyas, Vaisyas y Sûdras son las cuatro castas.

2. Los tres primeros son (llamados) nacidos dos veces.

⁶³ Esto se refiere a las siete divisiones de un Sâman; oa las siete especies, en las que consiste cada uno de los tres tipos de sacrificios, ofrendas domésticas, holocaustos y sacrificios Soma (cf. Gaut. VIII, 18-20); o a los siete mundos (ver 15, nota), Bhûr y el resto. (Nand.)

⁶⁴ Según Nand., el término rahasya, 'ordenanzas o doctrinas secretas', debe referirse a las leyes relativas a las ocupaciones legales para cada casta en tiempos de angustia, véase II, 15), o a las penitencias (XLVI seq.) La última interpretación parece ser la más plausible, con la limitación, sin embargo, de que rahasya sólo se usa para denotar las penitencias por faltas secretas, que se denominan rahasya en LV, 1.

3. Para ellos, todas las ceremonias, que comienzan con la impregnación y terminan con la ceremonia de quemar el cadáver, deben realizarse con (la recitación de) Mantras.
4. Sus deberes son.
5. Para un Brâhmana, enseñar (el Veda);
6. Para un Kshatriya, práctica constante en las armas;
7. Para un Vaisya, el cuidado del ganado;
8. Para un Sûdra, servir a los nacidos dos veces;
9. Para todos los nacidos dos veces, sacrificarse y estudiar (el Veda).
10. Una vez más, sus modos de vida son:
11. Para un Brâhmana, sacrificarse por los demás y recibir limosna;
12. Para un Kshatriya, proteger el mundo (y recibir la recompensa debida, en forma de impuestos);
13. Para un Vaisya, labranza, cría de vacas (y otros animales), tráfico, préstamo de dinero con intereses y cultivo de semillas;
14. Para un Sûdra, todas las ramas del arte (como la pintura y otras bellas artes);
15. En tiempos de angustia, cada casta puede seguir la ocupación de la que le sigue (a continuación) en rango.
16. Tolerancia, veracidad, moderación, pureza, liberalidad, autocontrol, no matar (cualquier obediencia viva hacia los propios Gurús, visitar lugares de peregrinación, simpatía (con los afligidos),
17. La franqueza, la libertad de la codicia, la reverencia hacia los dioses y los Brâhmanas y la libertad de la ira son deberes comunes (a todas las castas).

III. Deberes de un rey

1. Ahora bien, los deberes de un rey, son:
2. Para proteger a su pueblo.
3. Y mantener a las cuatro castas y a los cuatro órdenes⁶⁵ en el ejercicio de sus diversos deberes.
4. Que el rey fije su morada en una región de llanuras abiertas, aptas para el ganado y con abundante grano;
5. Y habitado por muchos Vaisyas y Sudras⁶⁶.

⁶⁵ De estudiante, cabeza de familia, ermitaño y asceta.

⁶⁶ Y debe haber en ella muchos hombres virtuosos, como afirma Manu, VII, 69.' (Nand.)

6. Que resida allí en una fortaleza (cuya fuerza consiste) ya sea en (estar rodeada por) un desierto o en (una multitud de) armados.
7. (Mientras resida) allí, que nombre jefes (o gobernadores) en cada aldea;
8. Además, señores de cada diez pueblos;
9. Y señores de cada cien aldeas;
10. Y señores de todo un distrito.
11. Si se ha cometido algún delito en una aldea, que el señor de esa aldea reprima el mal (y repare a los que han sido agraviados).
12. Si no puede hacerlo, que lo anuncie al señor de diez aldeas;
13. Si él también no puede, que lo anuncie al señor de cien aldeas;
14. Si él también no puede, que lo anuncie al señor de toda la región.
15. El señor de todo el distrito debe erradicar el mal lo mejor que pueda.
16. Que el rey designe funcionarios capaces para la explotación de sus minas, para la recaudación de impuestos y de las tarifas que deben pagarse en los transbordadores, y para sus elefantes y bosques⁶⁷.
17. (Que designe) personas piadosas para realizar actos de piedad (como otorgar regalos a los indigentes y cosas similares);
18. Hombres capacitados para negocios financieros (como examinar oro y otros metales preciosos)⁶⁸;
19. Hombres valientes para la lucha;
20. Hombres severos por actos de rigor (como golpear y matar);
21. Eunucos para sus esposas (como sus tutores).
22. Deberá tomar de sus súbditos como impuesto una sexta parte cada año del grano;
23. Y (una sexta parte) de todas (las demás) semillas⁶⁹;
24. Dos de cada cien, de ganado, oro y vestidos.

⁶⁷ El término *nâgavana*, que ha sido traducido como un compuesto *Dvandva*, que denota elefantes y bosques, también puede interpretarse como "bosques en los que hay elefantes"; o *nâga* puede significar "situado en las montañas" o un fuerte de montaña. (Nand.)

⁶⁸ O "debe designar a hombres expertos en lógica como sus asesores en los puntos espinosos de la discusión". (Nand.)

⁶⁹ Esta regla se aplica al grano *Syâmâka* y otros tipos de grano producidos en la estación de lluvias. (Nand.)

25. Una sexta parte de carne, miel, manteca clarificada, hierbas, perfumes, flores, raíces, frutas, líquidos y condimentos, madera, hojas (de palmira, árbol y otras), pieles, vasijas de barro, vasijas de piedra y cualquier cosa hecha de bambú partido⁷⁰.
26. Que no imponga ningún impuesto a los Brâhmanas.
27. Porque le pagan impuestos en forma de actos piadosos.
28. Una sexta parte tanto de las obras virtuosas como de los actos inicuos cometidos por sus súbditos va al rey.
29. Que tome una décima parte (del precio de) las mercancías comercializables (vendidas) en su propio país;
30. Y una vigésima parte de (el precio de) bienes (vendidos) en otro país.
31. Cualquiera (vendedor o comprador) que (fraudentemente) evite una casa de peaje (situada en su carretera), perderá todos sus bienes.
32. Los artesanos (como los herreros), los trabajadores manuales (como los carpinteros) y los Sûdras trabajarán para el rey durante un día de cada mes⁷¹.
33. El monarca, su consejo, su fortaleza, su tesoro, su ejército, su reino y su aliado son los siete elementos constitutivos de un estado.
34. (El rey) debe castigar a quienes intenten subvertir a cualquiera de ellos.
35. Debe explorar, por medio de espías, tanto el estado de su propio reino como el de su enemigo⁷².
36. Honre a los justos;
37. Y que castigue a los injustos.
38. Hacia su enemigo (vecino y natural), su aliado (o la potencia inmediatamente posterior a su enemigo), una potencia neutral (situada más allá de este último) y una potencia situada entre (su enemigo natural y una potencia agresiva): que adoptar (alternativamente), según lo requieran la ocasión y el tiempo, (los cuatro modos de obtener el éxito, a saber) negociación, división, regalos y fuerza de las armas⁷³.

⁷⁰ Haradatta dice que "una sexta parte" significa "una sexta parte". Pero esto es incorrecto, como lo demuestra M. VII, 131.' (Nand.) La interpretación falsa de Haradatta probablemente fue provocada por Gaut. X, 2 7.

⁷¹ Según Nand., la partícula ka, 'y', implica que también están implicadas las personas serviles, que obtienen su sustancia de sus empleadores. Véase Manu VII, 138.

⁷² La partícula ka, según Nand., se utiliza para incluir los reinos de un aliado y de un príncipe neutral.

⁷³ El término madhyama ha sido traducido según la interpretación que de él hicieron Nand. y Kullûkâ (en M. VII, 156). Kullûkâ, sin embargo, añade, como característica adicional, que denota un príncipe, que es igual en fuerza a un enemigo, pero no rival para dos cuando está aliado.

39. Que recurra, según lo requiera el tiempo, a (las seis medidas de un monarca militar, a saber) hacer alianzas y hacer la guerra, marchar a la batalla y acampar, buscar la protección (de un rey más poderoso) y distribuir sus puntos fuertes.
40. Que emprenda una expedición en los meses de Kaitra o Mârgasîrsha⁷⁴;
41. O cuando alguna calamidad ha caído sobre su enemigo.
42. Habiendo conquistado el país de su enemigo, no le permita abolir (o ignorar) las leyes de ese país.
43. Y cuando haya sido atacado por su enemigo, que proteja su propio reino lo mejor que pueda.
44. No hay deber más elevado para los hombres de casta militar que arriesgar su vida en la batalla.
45. Aquellos que han sido asesinados por proteger una vaca, o un Brâhmana, o un rey, o un amigo, o su propia propiedad, o su propia esposa casada, o su propia vida, van al cielo.
46. Asimismo, aquellos (que han sido asesinados) en el intento de impedir la mezcla de castas (provocada por conexiones adúlteras).
47. Un rey, habiendo conquistado la capital de su enemigo, debe investir allí a un príncipe de la raza real de ese país con la dignidad real.
48. Que no extirpe la estirpe real
49. A menos que la raza real sea de ascendencia innoble.
50. No debe deleitarse en la caza, en los dados, en las mujeres y en la bebida;
51. Ni en difamación y agresión.
52. Y que no dañe su propia propiedad (con gastos inútiles).
53. No debe demoler (ya sea en su propia ciudad, o en la ciudad de su enemigo conquistada por él, o en un fuerte) las puertas que habían sido construidas allí antes de su tiempo (por un rey anterior).
54. No debe conceder generosidades a personas indignas (como bailarines, panegíricos, bardos y similares).
55. De las minas que se lleve todo el producto.
56. De un tesoro escondido debe dar la mitad a los Brâhmanas;
57. Podrá depositar la otra mitad en su propio tesoro.
58. Un Brâhmana que ha encontrado un tesoro puede conservarlo íntegro.
59. Un Kshatriya (que ha encontrado un tesoro) debe dar una cuarta parte al rey, otra cuarta parte a los Brâhmanas y quedarse con la mitad para sí mismo.

⁷⁴ La partícula vâ indica, según Nand., que también puede partir en el mes Phâlguna.

60. Un Vaisya (que ha encontrado un tesoro) debe dar una cuarta parte al rey, la mitad a los Brâhmanas, y quedarse con la cuarta parte (restante).
61. Un Sûdra que ha encontrado un tesoro debe dividirlo en doce partes y darle cinco partes al rey, cinco partes a los Brâhmanas y quedarse con dos partes para sí mismo.
62. Que el rey obligue a aquel que (habiendo encontrado un tesoro) no lo anuncia (al rey) y es descubierto después, a entregarlo todo.
63. De un tesoro antiguamente escondido por ellos mismos, que (los miembros de) todas las castas, excepto los Brâhmanas, den una duodécima parte al rey⁷⁵.
64. El que afirma falsamente que un bien escondido por otro ha sido ocultado por él mismo, será condenado a pagar una multa igual al importe de los bienes falsamente reclamados por él.
65. El rey debe proteger los bienes de los menores, de las personas (ciegas, cojas u otras) indefensas (que no tienen guía) y de las mujeres (sin tutor).
66. Una vez recuperados los bienes robados por los ladrones, los restituirá íntegramente a sus dueños, cualquiera que sea la casta a la que pertenezcan.
67. Si no ha podido recuperarlos, deberá pagar (su valor) de su propio tesoro.
68. Que apacigüe los embates del destino con ceremonias de advertencia de malos augurios y ceremonias propiciatorias.
69. Y los ataques de su enemigo (que rechace) por la fuerza de las armas.
70. Que designe como Purohita (sacerdote doméstico) a un hombre que converse con los Vedas, las Epopeyas, los Institutos de la Ley Sagrada y (la ciencia de) lo que es útil en la vida, de una buena familia, no deficiente en miembros y persistente. en la práctica de austeridades⁷⁶.
71. Y (que nombre) ministros (que le ayuden y aconsejen) en todos sus asuntos, que sean puros, libres de codicia, atentos y capaces.
72. Que intente las causas por sí mismo, acompañado de Brâhmanas bien instruidos.
73. O que le encomiende a Brâhmana los asuntos judiciales.
74. Que el rey designe como jueces a hombres de buenas familias, para quienes se han realizado las ceremonias (de iniciación, etc.), y que estén deseosos de guardar los votos religiosos, imparciales hacia amigos y enemigos, y que no sean propensos a ser corrompidos por litigantes ya

⁷⁵ Esta regla se refiere a un tesoro que alguien ha encontrado y anunciado al rey. -El propietario original está obligado a acreditar su propiedad. (Nand.) Véase "M. VIII, 35.

⁷⁶ 'La ciencia de lo útil en la vida' incluye las bellas artes, excepto la música, y todos los conocimientos técnicos.

sea (atendiendo a sus) deseos lujuriosos o (estimulándolos a) la ira o (excitando su) avaricia o por otros (tales prácticas)⁷⁷.

75. Que el rey escuche en todos los asuntos (los consejos de) sus astrólogos⁷⁸.

76. Que muestre constantemente reverencia a los dioses y a los Brâhmanas⁷⁹.

77. Honre a los ancianos;

78. Y ofrezca sacrificios;

79. Y no debe permitir que ningún Brâhmana en su reino perezca por necesidad;

80. Ni ningún otro hombre que lleve una vida piadosa.

81. Que otorgue propiedades territoriales a los brahmanes.

82. A aquellos a quienes ha otorgado (tierras) debe darles un documento, destinado a la información de un futuro gobernante, que debe estar escrito en un trozo de tela (de algodón) o en una placa de cobre, y debe contener el nombre de sus (tres) antepasados inmediatos, una declaración de la extensión de la tierra y una imprecación contra quien debe apropiarse de la donación, y debe estar firmada con su propio sello⁸⁰.

83. Que no se apropie de propiedades territoriales otorgadas (a los Brâhmanas) por otros (gobernantes)⁸¹.

84. Que presente a los Brâhmanas obsequios de todo tipo.

85. Que esté en guardia, sea lo que sea.

86. Que sea espléndido (en vestidos y adornos)⁸².

87. Que converse con encantamientos que disipen los efectos del veneno y la enfermedad.

⁷⁷ Según Nand., la partícula ka indica que los jueces también deben conocer bien la revelación sagrada, {nota al pie p. 21} y con la intención de realizar su estudio diario del Veda, según lo ordenado por Yâgñavalkya, II, 2.

⁷⁸ Según Nand., la partícula ka indica que los ministros del rey también deberían consultar a los astrólogos.

⁷⁹ La partícula ka se utiliza aquí para implicar que el rey debe otorgar regalos a los Brâhmanas, tal como lo ordenó Manu, VII, 79.' (Nand.) Ver Introducción.

⁸⁰ El uso repetido de la partícula ka en este Sûtra significa que el documento en cuestión también debe contener el nombre del {nota al pie p. 22} donante, la fecha de la donación y las palabras escritas de puño y letra del donante: "Lo que arriba está escrito, por eso declara mi propia voluntad". El término dânakhedopavarnanam, 'que contiene una declaración del castigo que le espera al ladrón de una concesión', también puede significar 'que indica los límites (como campos y similares) de la concesión'. El sello deberá contener la figura de un flamenco, jabalí u otro animal. (Nand.) En varias partes de la India se han encontrado numerosas subvenciones sobre placas de cobre, que corresponden exactamente a la descripción anterior. Véase, en particular, Elementos de paleografía del sur de la India del Dr. Burnell.

⁸¹ Según Nand., la partícula ka se utiliza para incluir en esta prohibición una concesión hecha por él mismo.

⁸² Nand. propongo una segunda interpretación del término sudarsana además de la dada anteriormente, "a menudo se mostrará ante aquellos que deseen verlo". {nota al pie pág. 23}IV. 1-14. M. VIII, 132-138; Y.I, 361-365.

88. Que no pruebe ningún alimento que no haya sido probado antes (por sus asistentes, mediante ciertos experimentos).
89. Déjalo sonreír antes de hablar con nadie.
90. Que no desaprobe ni siquiera a los (criminales) condenados a la pena capital.
91. Que imponga a los malhechores castigos correspondientes a la naturaleza de sus delitos.
92. Que imponga castigos conforme a la justicia (ya sea personalmente o por medio de sus asistentes).
93. Que no perdone a nadie el haber ofendido dos veces.
94. Quien se desvía de su deber no debe quedar impune ante el rey.
95. Donde el castigo de color negro y ojo rojo avanza con fuerza irresistible, el rey decidiendo las causas con justicia, allí el pueblo prosperará.
96. Que un rey en su propio dominio inflija castigos según la justicia, castigue con rigor a los enemigos extranjeros, se comporte sin duplicidad con sus afectuosos amigos y con lenidad con los Brâhmanas.
97. De un rey así dispuesto, aunque subsista de espigar, la fama se difunde en el mundo, como una gota de aceite en el agua.
98. Aquel rey que se complace cuando sus súbditos están alegres y se entristece cuando están agraviados, obtendrá fama en este mundo y será elevado a una alta posición en el cielo después de su muerte.

IV. Pesos y medidas

1. La (muy pequeña mota de) polvo que se puede discernir en un rayo de sol que pasa a través de una red se llama trasarenu (polvo tembloroso).
2. Ocho de estos (trasarenu) equivalen a una liendre.
3. Tres de estos últimos equivalen a un grano de mostaza negra.
4. Tres de estos últimos equivalen a una semilla de mostaza blanca.
5. Seis de estos equivalen a un grano de cebada.
6. Tres de estos equivalen a Krishnala⁸³.
7. Cinco de estos equivalen a un Mâsha.
8. Doce de estos equivalen a medio Aksha.

⁸³ Krishnala (literalmente, 'semilla de la enredadera Guñgâ') es otro {nota al pie p. 24} nombre para Raktikâ o Ratî, la denominación más baja de uso general. Según Prinsep (Tablas Útiles, p. 97) equivale a 1,875 granos = 0,122 gramos del sistema métrico. Según Thomas (ver Colebrooke's Essays, ed. por Cowell, I, p. 529, nota) equivale a 1,75 granos.

9. El peso de medio Aksha, al que se le añaden cuatro Mâshas, se llama Suvarna.
10. Cuatro Suvarnas forman un Nishka.
11. Dos Krishnalas de igual peso equivalen a un Mâshaka de plata.
12. Dieciséis de estos equivalen a un Dharana (de plata).
13. Un Karsha (u ochenta Raktikâs) de cobre se llama Kârshâpana.
14. Doscientos cincuenta Panas (de cobre) se declaran como el primer (o más bajo) amargura⁸⁴, quinientos se consideran como el medio y mil como el más alto.

V. Derecho Penal y Civil

1. Todos los grandes criminales deberían ser ejecutados⁸⁵.
2. En el caso de un Brâhmana. no se debe infligir ningún castigo corporal⁸⁶.
3. Un Brâhmana debe ser desterrado de su propio país, habiendo sido marcado su cuerpo.
4. Para asesinar a otro Brâhmana, que se le imprima en la frente (la figura de) un cadáver sin cabeza;
5. Para bebidas espirituosas, la bandera de un vendedor de licores espirituosos;
6. Por robar (oro), una pata de perro,
7. Por incesto, (la marca de) una parte femenina.
8. Si ha cometido cualquier otro delito capital, será desterrado, llevándose consigo todos sus bienes, e ileso.
9. Que el rey haga morir a los que falsifican edictos reales;
10. Y los que falsifican documentos (privados)⁸⁷;
11. Asimismo los envenenadores, pirómanos, ladrones y asesinos de mujeres, niños u hombres⁸⁸;
12. Y aquellos que roban más de diez Kumbhas de grano⁸⁹,

⁸⁴ El texto en inglés usa el término amercement y se traduce de forma directa como amargura, pero se refiere a una multa impuesta como sanción.

⁸⁵ Los crímenes por cuya comisión un hombre se convierte en Mahapatakin, 'pecador mortal', se enumerarán a continuación, XXXV.

⁸⁶ El uso de la partícula ka implica, según, Nand. y un pasaje de Yama citado por él, que, además de pelear con él, el criminal debería ser esquilado, proclamado públicamente su acto, y él mismo montado en un asno y conducido por la ciudad.

⁸⁷ El uso de la partícula ka indica que esta regla incluye a aquellos que corrompen a los ministros del rey, como afirma Manu, IX, 232. (Nand.)

⁸⁸ Nand. Del uso de la partícula ka, y de un pasaje de Kâtâyâna, se infiere que aquí también se refieren a testigos falsos.

⁸⁹ Nand. aquí se refiere ka a las mujeres que han cometido un delito capital, como lo menciona Yâgñavalkya, (II, 278). Un Kumbha es una medida de grano equivalente a veinte Dronas, o un poco más de tres fanegas y

13. O más de cien Mâshas de las cosas que normalmente se venden por peso (como oro y plata)⁹⁰;
14. También los que aspiran a la soberanía, aunque sean de baja cuna;
15. Rompedores de diques⁹¹;
16. Y como dar refugio y comida a los ladrones,
17. A menos que el rey sea incapaz (de proteger a sus súbditos contra los ladrones)⁹²;
18. Y la mujer que viola está en deuda con su señor, no pudiendo éste refrenarla.
19. Con cualquier miembro que un inferior insulte o hiera a su superior de casta, el rey hará que se le prive de ese miembro.
20. Si se coloca en el mismo asiento que su superior, será desterrado con una marca en las nalgas. perderá ambos labios⁹³;
21. Si le escupe,
22. Si tiene viento contra él, sus traseras;
23. Si usa lenguaje abusivo, su lengua.
24. Si un hombre (de baja cuna) por orgullo da instrucciones (a un miembro de la casta más alta) sobre su deber, que el rey ordene que le echen aceite caliente en la boca.
25. Si un (hombre de baja cuna) menciona el nombre o la casta de un superior de manera injuriosa, se le introducirá en la boca (al rojo vivo) un alfiler de hierro de diez pulgadas de largo.
26. El que niegue falsamente el conocimiento sagrado, el país o la casta (de tales), o que diga que sus deberes religiosos no han sido cumplidos por (o que los ritos iniciáticos y otros sacramentales no han sido realizados para) él, Se terminarán doscientos Panas⁹⁴.
27. Si un hombre es ciego de un ojo, o de una espada, o tiene algún defecto similar, y otro lo llama así, se le impondrá una multa de dos Karshâpanas, aunque diga la verdad.
28. Será multado con cien Karshâpanas por difamar a un Guru.
29. Pagará el mayor precio por imputar a otro (un gran delito) que implica pérdida de casta;

tres galones. Nand. menciona, como opinión de algunos, que 1 Kumbha = 2 Dronas. Para otros cálculos de la cantidad de un Kumbha, véanse los Ensayos de Colebrooke, I, 533 seq.

⁹⁰ Respecto al valor de una Masha, ver IV, 7, I 1.

⁹¹ Nand. se infiere del uso de la partícula ka y de a {nota al pie p. 27} pasaje de Manu (IX, 280), que aquí se entiende de la misma manera a los ladrones que entran por la fuerza en el tesoro del rey, o en el arsenal, o en un templo.

⁹² En el caso al que se refiere este Sûtra, los aldeanos pueden satisfacer las demandas de los ladrones con impunidad, ya que están obligados a hacerlo por consideración a su propia seguridad. (Nand.)

⁹³ La partícula ka indica aquí que si orina contra un superior se le cortará el órgano. (Nand.) Véase M. VIII, 282.

⁹⁴ Este Sûtra ha sido traducido de acuerdo con la glosa de Kullûkâ en M. VIII, 273, siendo la interpretación de Nand. palpablemente errónea.

30. La segunda amargura por (imputar a otro) un delito menor (como el sacrificio de una vaca);
31. Lo mismo para injuriar a un Brâhmana versado en los tres Vedas, o a un anciano, o a (toda) una casta o corporación (de jueces u otros);
32. Por injuriar a un pueblo o distrito, la más baja amargura⁹⁵;
33. Por usar lenguaje insultante (como 'Visitaré a tu hermana' o 'Visitaré a tu hija'), cien Karshâpanas;
34. Por insultar a un hombre usando malas palabras hacia su madre (como 'Visitaré a tu madre' o discursos similares), la mayor amargura.
35. Por abusar de un hombre de su propia casta, se le impondrá una multa de doce Panas.
36. Por abusar de un hombre de una casta inferior, será multado con seis (Panas).
37. Por insultar a un miembro de la casta superior o de su propia casta (habiendo sido insultado por él) al mismo tiempo, se impone la misma multa;
38. O (si sólo devuelve su insulto, una multa que asciende a) tres Karshâpanas.
39. Lo mismo (se ordena castigo) si le insulta.
40. Al adúltero se le hará pagar el mayor comercio si ha tenido relación con una mujer de su propia casta;
41. Por el adulterio con mujeres de casta inferior, el segundo comercio;
42. Lo mismo (se ordena multa) por un crimen bestial cometido con una vaca.
43. El que haya tenido relación con una mujer de una de las castas más bajas, será condenado a muerte⁹⁶.
44. Por un crimen bestial cometido con ganado (que no sea vacas) será multado con cien Karshâpanas.
45. (Se ordena la misma multa) por dar en matrimonio a una doncella (defectuosa), sin indicar su defecto (si la novia está enferma, o ya no es doncella, o tiene algún defecto);
46. Y tendrá que sostenerla.
47. El que dice de una doncella sin defecto, que tiene un defecto (pagará) la mayor multa.
48. Por matar un elefante, un caballo, un camello o una vaca, (al criminal) se le cortará una mano o un pie.
49. El vendedor de carne prohibida (como la carne de cerdo, será castigado de la misma manera).

⁹⁵ Nand. Del uso de la partícula ka se infiere que aquí también se entiende por 'una familia'.

⁹⁶ Las castas más bajas (antyâh), según Angiras, son las siete siguientes: Kandâlas, Svapakas, Kshattris, Sûtas, Vaidehakas, Mâgadhas y Âyogavas.

50. El que mate animales domésticos, pagará cien Karshâpanas.
51. Restituirá su valor al dueño de esos animales.
52. El que mate animales salvajes, pagará quinientos Karshâpanas.
53. Un asesino de pájaros o de peces (pagará) diez Karshâpanas⁹⁷.
54. Un asesino de insectos pagará un Karshâpanas.
55. El talador de árboles que den fruto (pagará) el mayor precio.
56. El talador de árboles que den flores sólo (pagará) la segunda cosecha.
57. El que corte enredaderas, arbustos o plantas trepadoras (pagará) cien Kârshâpanas.
58. El que corta hierba (pagará) un Karshâpanas.
59. Y todos esos infractores (deberán compensar) a los propietarios (de los árboles o plantas talados por ellos) los ingresos que produzcan.
60. Si cualquier hombre levanta su mano (contra su igualdad de casta, con la intención de golpearlo, deberá pagar) diez Kârshâpanas;
61. Si levanta el pie, veinte;
62. Si levanta un trozo de madera, el primer comienzo;
63. Si levanta una piedra, el segundo comienzo;
64. Si levanta un arma, la máxima aclamación.
65. Si lo dieciséis por sus pies, por su cabello, por su vestido o por su mano, pagará diez Panas como multa.
66. Si le causa dolor, sin traerle sangre, (pagará) treinta y dos Panas;
67. Por sacarle sangre, sesenta y cuatro.
68. Por mutilar o herir una mano, un pie o un diente, y por cortar una oreja o la nariz, (se ordena) la segunda amargura.
69. Por dejar a un hombre incapaz de moverse, comer, hablar o golpearlo (violentamente, se ordena el mismo castigo).
70. Para herir o romper un ojo, o el cuello, o un brazo, o un hueso, o un hombro, (se ordena) la más alta amargura.
71. Por arrancarle ambos ojos a un hombre, el rey (lo confinará y) no lo sacará de la cárcel mientras viva;
72. O ordenará que lo mutilen de la misma manera (es decir, que lo priven de los ojos).

⁹⁷ Nand. Se infiere de un pasaje de Kâtyâyana que la partícula ka se usa aquí para incluir a las serpientes.

73. Cuando uno es atacado por muchos, el castigo para cada uno será el doble del que ha sido ordenado para (los ataques de) una sola persona.
74. (El doble castigo está) igualmente (ordenado) para aquellos que no prestan ayuda a quien pide ayuda, aunque se encuentre en el lugar, o (que huyen) después de haberse acercado.
75. Todos los que hayan hecho daño a un hombre, pagarán los gastos de su curación.
76. Los que hayan herido a un animal doméstico (deberán pagar también los gastos de su curación).
77. Al que hurte una vaca, un caballo, un camello o un elefante, se le cortará una mano o un pie;
78. El que ha robado una cabra o una oveja, (tendrá) una mano (cortada).
79. El que hurte grano (de los que crecen en la estación de las lluvias), pagará once veces su valor en concepto de multa;
80. Asimismo, el que roba cereales (de los que crecen en invierno y primavera, como el arroz y la cebada).
81. El ladrón de oro, plata o ropa, por valor de más de cincuenta Mâshas, perderá ambas manos.
82. El que hurte una cantidad inferior a esa, pagará en concepto de multa once veces su valor.
83. Ladrón de hilo, algodón, estiércol de vaca, azúcar, leche agria, leche, suero, hierba, sal, barro, cenizas, pájaros, pescado, mantequilla clarificada, aceite, carne, miel, cestería, cañas de bambú., vasijas de barro o de hierro, pagarán como multa el triple de su valor.
84. (Se impone la misma multa por robo) alimentos aderezados.
85. Por robar flores, verdes (granos), arbustos, enredaderas, plantas trepadoras u hojas, (pagará) cinco Krishnalas.
86. Por robar hierbas, raíces o frutos de olla (se ordena la misma pena).
87. El que roba gemas, (pagará) el mayor precio.
88. El que roba algo no mencionado anteriormente, (deberá compensar) su valor (al propietario).
89. Los ladrones estarán obligados a restituir todos los bienes robados a sus propietarios.
90. Después de esto, sufrirán el castigo que les ha sido ordenado.
91. El que no dé paso a aquel a quien se le debe dar paso, será multado con veinticinco Karshâpanas.
92. (Se ordena la misma multa) por omitir ofrecer un asiento a (un invitado u otros) a quien se le debe ofrecer.

93. Por descuidar el culto de aquellos que tienen derecho a ser adorados (se ordena la misma multa)⁹⁸;
94. Asimismo, por descuidar invitar (en un Srâddha) a un Brâhmana, el prójimo;
95. Y por no ofrecerle comida, después de haberle invitado.
96. El que no coma, aunque haya recibido y aceptado una invitación, deberá pagar una Mâshaka de oro como multa;
97. Y el doble de comida a su anfitrión.
98. Aquel que insulte a un Brâhmana ofreciéndole alimentos no comestibles (como excrementos y similares, o alimentos prohibidos, como el ajo, debe pagar) dieciséis Suvarnas (como multa).
99. (Si lo insulta ofreciéndole) comida que lo degradaría (si la probara, deberá pagar) cien Suvarnas.
100. (Si le ofrece) licor espirituoso, será condenado a muerte.
101. Si insulta a un Kshatriya (de la misma manera), tendrá que pagar la mitad del amargura anterior;
102. Si insulta a Vaisya, la mitad otra vez;
103. Si insulta a Sûdra, la primera amargura.
104. Si alguien que (siendo miembro de la Kandâla o de alguna otra casta inferior) no debe ser tocado, contamina intencionalmente con su toque a alguien que (como miembro de una casta de los nacidos dos veces) puede ser tocado (por otros nacidos dos veces). sólo personas), será condenado a muerte.
105. Si una mujer en sus cursos (toca a esa persona), será azotada con un látigo.
106. Si uno desfila por la carretera, o por un jardín, o por el agua (eliminando excrementos) cerca de ellos (o de cualquier otra manera), será multado con cien Panas;
107. Y debe quitar la inmundicia.
108. Si derriba una casa, o un terreno (un patio o similar), o un muro o algo similar, deberá pagar el segundo pago;
109. Y lo reparará (a su propio costo).
110. Si arroja en la casa de otro hombre (espinas, hechizos u otros) cosas que puedan dañar a alguien, deberá pagar cien Panas.
111. (Se ordena la misma pena) por negar falsamente la posesión de bienes comunes;

⁹⁸ Aquellas personas que "tienen derecho a ser adoradas" son dignas de recibir el Madhuparka o mezcla de miel. (Nand.) Véase M. III, 119, 120; Y.I, 110; Un pasado. II, 4, 8, 5-9; Gaut. V, 27; Weber, Indiana. Semental. X, 125.

112. Y por no entregar lo enviado (para un dios o para un Brâhmana).
113. (El mismo castigo es) también (ordenado) para padre e hijo, maestro (y alumno), sacrificador y sacerdote oficiante, si uno abandona al otro, siempre que no haya sido expulsado de la casta.
114. Y debe volver a ellos (a los padres y al resto).
115. (El mismo castigo es) también (ordenado) por recibir hospitalariamente a un Sûdra o asceta religioso en una oblación a los dioses o a los manes⁹⁹;
116. Y por seguir una ocupación ilegal (como estudiar los Vedas sin haber sido iniciado);
117. Y por forzar la entrada a una casa en la que está puesto el sello (del rey)¹⁰⁰;
118. Y por prestar juramento sin que se lo haya pedido (por el rey o un juez);
119. Y por privar al ganado de su virilidad.
120. La multa para los testigos en una disputa entre padre e hijo será de diez Panas.
121. Para aquel que actúa como fiador de cualquiera de las dos partes en tal contienda, (se ordena) el más alto amargura.
122. (Se ordena el mismo castigo) por forjar una balanza o una medida;
123. También, por pronunciarlas incorrectas, aunque sean correctas.
124. (El mismo castigo es) también (ordenado) para la venta de mercancías adulteradas;
125. Y para una sociedad de comerciantes que impiden la venta de una mercancía (que se encuentra en el extranjero) vendiéndola por debajo de su precio.
126. (Se ordena el mismo castigo) para aquellos (miembros de dicha empresa) que vendan (un artículo perteneciente a toda la empresa por más de lo que vale) por cuenta propia.
127. El que no entrega al comprador una mercancía (vendida), después de haberle pagado su precio, estará obligado a entregársela con intereses;
128. Y el rey le impondrá una multa de cien Panas.
129. Si se produce pérdida en una mercancía comprada, que el comprador se niega a aceptar (aunque le haya sido ofrecida), la pérdida recaerá sobre el comprador.
130. Al que venda una mercancía embargada por el rey, se le confiscará.

⁹⁹ Según Nand., la partícula ka indica aquí que el mismo castigo está ordenado para aquel que visita a una viuda por su propia voluntad, como lo menciona Yâgñavalkya (II, 234).

¹⁰⁰ Nand. considera que la partícula ka implica que el intercambio de bienes sellados por otros será castigado de la misma manera. Pero esta afirmación se basa en una lectura falsa (samudraparivarta por samudgaparivarta) de Y. II, 247, cuyo pasaje Nand. citas en apoyo de su punto de vista.

131. El barquero que cobre un peaje pagadero (por las mercancías transportadas) por tierra será multado con diez panas¹⁰¹.

132. Del mismo modo, un barquero, o un funcionario de una oficina de peaje, que cobra un pasaje o peaje a un estudiante, o a Vânaprastha (ermitaño), o a un Bhikshu (mendicante asceta o religioso), o a una mujer embarazada, o uno a punto de visitar un lugar de peregrinación;

133. Y él se los devolverá.

134. Los que utilicen dados falsos en el juego perderán una mano.

135. Quienes recurran a (otras) prácticas fraudulentas en el juego perderán dos dedos (el pulgar y el índice).

136. Los carteristas perderán una mano.

137. Si el ganado es atacado durante el día por lobos u otros animales feroces, y el cuidador no va (para repeler el ataque), la culpa recaerá sobre él.

138. Y devolverá al dueño el valor del ganado fallecido.

139. Si ordeña una vaca sin permiso, (pagará) veinticinco Karshâpanas (como multa).

140. Si una búfala daña el grano, su cuidador será multado con ocho Mâshas.

141. Si ha estado sin cuidador, su dueño (pagará esa multa).

142. (Por daño hecho por) un caballo, o un camello, o un asno (la multa será la misma).

143. (Por daño causado por) una vaca, será la mitad.

144. (Por el daño causado por) una cabra o una oveja, (será) la mitad de eso nuevamente.

145. Para el ganado que permanezca (en el campo), después de haber comido (cereales), la multa será el doble.

146. Y en todos los casos el dueño (del campo) recibirá el valor del grano que haya sido destruido.

147. No hay delito si el daño se ha hecho cerca de una carretera, cerca de una aldea o (en un campo adyacente a) el pasto común para el ganado;

148. O (si se ha hecho) en un campo no cerrado;

149. O si el ganado no permaneció mucho tiempo;

150. O si el daño ha sido hecho por toros puestos en libertad, o por una vaca poco después de haber parido.

151. Aquel que someta a esclavitud a miembros de la casta más alta (o Brâhmana), deberá pagar la mayor amargura.

¹⁰¹ El peaje mencionado aquí es el impuesto sobre las mercancías comercializables mencionado anteriormente, III, 29, 30. (Nand.)

152. El apóstata de la mendicidad religiosa se convertirá en esclavo del rey.
153. El trabajador asalariado que abandone su trabajo antes de transcurrido el plazo deberá pagar la totalidad del salario estipulado a su empleador.
154. Y pagará cien Panas al rey.
155. Lo que ha sido destruido por su falta de cuidado, (debe repararlo) al dueño;
156. A menos que el daño haya sido causado por un accidente.
157. Si un patrón despide a un trabajador (que ha contratado) antes de la expiración del plazo, le pagará todo su salario;
158. Y (pagará) cien Panas al rey;
159. A menos que el trabajador haya tenido culpa.
160. El que, habiendo prometido su hija a un pretendiente, la da en matrimonio a otro, será castigado como ladrón;
161. A menos que el (primer) pretendiente tenga una imperfección.
162. Lo mismo (se ordena castigo para el pretendiente) que abandona a una muchacha impecable;
163. (Y para un marido que abandona) una esposa (intachable).
164. El que compra sin saberlo en el mercado la propiedad de otro (a quien no está autorizado a venderla) no tiene culpa;
165. (Pero) el dueño recuperará su propiedad.
166. Si la ha comprado en secreto y a su precio, el comprador y el vendedor serán castigados como ladrones.
167. El que malversa bienes pertenecientes a una corporación (de Brâhmanas, y que les hayan sido enviados por el rey o por personas privadas), será desterrado.
168. El que viola lo establecido. gobernar (deberá) también (ser desterrado).
169. El que retiene un depósito restituirá la mercancía depositada al propietario, con intereses.
170. El rey lo castigará como a un ladrón.
171. (Se le ordena la misma pena) al que reclama en depósito lo que nunca depositó¹⁰².
172. El destructor de mojones estará obligado a pagar el pago más alto y a marcar nuevamente el límite con mojones.

¹⁰² 171. Según Nand., la partícula ka indica que aquellos que declaran erróneamente la naturaleza o el monto de un depósito también se refieren aquí.

173. El que (a sabiendas) coma alimentos prohibidos que provoquen pérdida de casta será desterrado¹⁰³.
174. El que venda alimentos prohibidos (como licores espirituosos y similares), o alimentos que no deben venderse, y el que rompa la imagen de una deidad, pagará la mayor ofensa;
175. También el médico que adopta un método de curación equivocado en el caso de un paciente de alto rango (como un pariente del rey);
176. El segundo americio cuando se trate de otro enfermo;
177. La amargura más baja cuando se trate de un animal.
178. El que no da lo prometido, estará obligado a darlo y a pagar el primer pago.
179. Al testigo falso se le confiscarán todos sus bienes.
180. (Se ordena la misma pena) al juez que vive de rapiñas.
181. El que ha hipotecado a un acreedor más que una piel de toro de tierra, y sin haberla redimido la hipoteca a otro, será castigado corporalmente (con azotes o prisión).
182. Si la cantidad fuere menor, pagará multa de dieciséis suvarnas.
183. Aquella tierra, sea poca o mucha, con cuyo producto un hombre puede subsistir durante un año, se llama cantidad de piel de toro.
184. Si surgiere litigio entre dos (acreedores) respecto de (un campo u otro bien inmueble) que ha sido hipotecado a ambos al mismo tiempo, disfrutará de su producto aquel acreedor hipotecario que lo tenga en su poder, sin haberlo obtenido por fortaleza.
185. Lo que se ha poseído en orden y con título legítimo (como compra, donación y similares), el poseedor puede conservarlo; nunca se le podrá quitar.
186. Cuando el padre (o el abuelo) posee legítimamente una propiedad (tierra u otra), el derecho del hijo a ella, después de su muerte, no puede ser impugnado; porque se ha convertido en suyo por la fuerza de la posesión.
187. Si la posesión de una herencia ha sido tenida por tres generaciones (sucesivas) en su debido tiempo, el cuarto descendiente la conservará como su propiedad, incluso sin título escrito.
188. El que mata (en su propia defensa a un tigre u otro) animal con uñas y garras afiladas, o a un (cabra u otro) animal con cuernos (excepto vacas), o a un (jabalí u otro) animal con dientes afilados, o a un asesino, o un elefante, o un caballo, o cualquier otro (animal feroz por el cual haya sido atacado), no comete ningún delito.

¹⁰³ Así, según Nand., quien dice expresamente que la forma causativa no puede significar aquí hacer comer, porque el castigo por esta última ofensa ha sido mencionado en el Sûtra 98.

189. Cualquiera puede matar sin vacilar a un hombre que lo ataque con la intención de asesinarlo, ya sea su maestro espiritual, joven o viejo, o un Brâhmana, o incluso (un Brâhmana) versado en muchas ramas del conocimiento sagrado.

190. Al matar a un asesino que intenta matar, ya sea en público o en privado, el asesino no comete ningún delito: la furia retrocede sobre la furia.

191. Se debe saber que los asesinos son de siete tipos: como los que intentan matar con la espada, o con veneno, o con fuego, como los que levantan la mano para pronunciar una maldición, como los que recitan un encantamiento mortal del Atharva. -veda, como levantar una acusación falsa que llegue a oídos del Rey.

192. Y los que tienen relaciones ilícitas con la mujer de otro. La misma designación se da a otros (malhechores) que privan a otros de su fama mundana o de sus riquezas, o que destruyen el mérito religioso (arruinando estanques u otros actos similares) o propiedades (como casas o campos).

193. Así te he declarado plenamente, oh Tierra, las leyes penales, enumerando con toda extensión los castigos ordenados para toda clase de delitos.

194. Que el rey dicte los castigos debidos también para otras ofensas, después de haber determinado la clase y la edad (del criminal) y la cantidad (del daño causado o de la suma reclamada), y después de haber consultado a los Brâhmanas (sus consejeros).

195. El juez detestable que destituye sin castigo a los que lo merecen y castiga a los que no lo merecen, incurrirá en una pena dos veces mayor que la del propio reo.

196. Un rey en cuyo dominio no existe ni ladrón, ni adúltero, ni calumniador, ni ladrón, ni asesino, alcanza el Mundo de Indra.

VI. Ley de la deuda

1. El acreedor recibirá el principal del deudor exactamente como se lo había prestado.
2. (En cuanto a los intereses a pagar), tomará por orden directo de las castas dos, tres, cuatro o cinco de cien por mes (si no se ha dado prenda).
3. O dejar que los deudores de cualquier casta paguen tanto interés como ellos mismos hayan prometido.
4. Transcurrido el año, paguen los intereses según la regla anterior, aunque no hayan sido pactados.
5. Mediante el uso de una prenda (que se mantendrá únicamente) se perderán los intereses.
6. El acreedor debe reparar la pérdida de la prenda, a menos que haya sido causada por el destino o por el rey.

7. (La prenda deberá) también (restituirse al deudor) cuando los intereses hayan alcanzado su importe máximo (al igualarse al principal, y haber sido pagado todo)¹⁰⁴.
8. Pero no debe restituir la prenda inmueble sin acuerdo especial (hasta que se haya pagado el principal)¹⁰⁵.
9. El bien inmueble entregado, restituible cuando se recupere la suma prestada, (el acreedor) debe restituir cuando se recupere la suma prestada.
10. Los bienes prestados no devengan ningún interés después de haber sido ofrecidos pero rechazados por el acreedor.
11. En el caso del oro, el interés no aumentará más que para duplicar la deuda;
12. Sobre el grano, (no más alto que para hacerlo) triple.
13. Sobre tela, (no más alta que para hacerlo) cuatro veces;
14. En líquidos, (no más que hacerlo) ocho veces;
15. De las esclavas y del ganado, la descendencia (se tomará como interés).
16. Sobre las sustancias de las que se extraen licores, sobre el algodón, el hilo, el cuero, las armas, los ladrillos y el carbón vegetal, el interés es ilimitado.
17. En los objetos no mencionados podrá ser doble¹⁰⁶.
18. Un acreedor que recupera la suma prestada por cualquier medio (legal) no será reprendido por el rey¹⁰⁷.
19. Si el deudor, obligado a pagar la deuda, se queja ante el rey, se le impondrá una multa de igual suma.
20. Si un acreedor demanda ante el rey y prueba plenamente su demanda, el deudor pagará como multa al rey la décima parte de la suma probada;
21. Y el acreedor, habiendo recibido la suma debida, pagará la vigésima parte de ella.
22. Si toda la demanda ha sido impugnada por el deudor, y sólo una parte de ella ha sido probada en su contra, deberá pagar la totalidad¹⁰⁸.

¹⁰⁴ Colebrooke loc. cit. conecta este Sutra con el siguiente. Mi interpretación se basa en la interpretación de Nand.

¹⁰⁵ Nand. cita como ejemplo de un acuerdo de este tipo uno celebrado en la siguiente forma: 'Tendrás el disfrute de tal o cual bosque de mangos mientras los intereses sobre el principal que me prestes no hayan dejado de aumentar.'

¹⁰⁶ Nand. Se infiere de un pasaje de Kâtyâyana que esta regla se refiere a gemas, perlas, corales, oro, plata, algodón, seda y lana.

¹⁰⁷ Los 'medios legales' son la mediación de amigos y los otros cuatro modos de obligar al pago de una demanda no liquidada (Nand.) Véase M. VIII, 49.

¹⁰⁸ 'La partícula api indica que además debe pagar una multa al rey, según lo ordenado por Yâgñavalkya.' (Nand.)

23. Hay tres medios de prueba en caso de que una demanda haya sido impugnada, a saber. un escrito, testigos y prueba mediante ordalía.
24. Una deuda contraída ante testigos debe saldarse en presencia de testigos.
25. Cumplido un contrato escrito, debe romperse la escritura.
26. Pagada sólo la parte, y no teniendo la escritura en mano, dé el acreedor la conformidad.
27. Si el que contrajo la deuda muriere, o se hiciera asceta religioso, o permaneciera en el extranjero veinte años, esa deuda será saldada por sus hijos o abuelos;
28. Pero no por descendientes más remotos contra su voluntad.
29. El que toma los bienes de un hombre, dejando o no descendencia masculina, debe pagar la suma debida (por él);
30. Y (también debe hacerlo) el que tiene el cuidado de la viuda dejada por alguien que no tenía bienes.
31. La mujer no (deberá) (ser obligada a pagar) la deuda de su marido o de su hijo;
32. Ni el marido o hijo (para pagar) la deuda de una mujer (que es su esposa o madre);
33. Ni un padre para pagar la deuda de su hijo.
34. La deuda contraída por los partícipes será pagada por cualquiera de ellos que esté presente.
35. Y así la deuda del padre (ser pagada) por (cualquiera de) los hermanos (o de sus hijos) antes de la partición.
36. Pero después de la partición pagarán solidariamente según sus partes de la herencia.
37. La deuda contraída por la mujer de un pastor, de un destilador de licores, de un bailarín, de un lavandero o de un cazador, será saldada por el marido (porque está sostenido por su mujer).
38. (Una deuda cuyo pago ha sido previamente) prometida debe ser pagada por el dueño de casa;
39. Y (así debe pagar esa deuda) que fue contraída por cualquier persona en beneficio de la familia¹⁰⁹.
40. El que, al recibir el importe total de un préstamo, promete pagar el principal al día siguiente (o en otra fecha próxima), pero por codicia no lo paga, deberá pagar intereses por ello.
41. La caución se ordena por la apariencia, por la honestidad y por el pago; los dos primeros (garantes, y no sus hijos), deben pagar la deuda al incumplimiento de sus compromisos, pero incluso los hijos del último (pueden verse obligados a pagarla).

¹⁰⁹ Respecto a estos dos Sutrás (38 y 39), véase Jolly, *Indisches Schuldrecht*, en *Transactions of the Royal Bavarian Academy of Sciences*, 1877, p. 309, nota.

42. Cuando sean varios los fiadores (obligados solidariamente), pagarán su parte proporcional de la deuda, pero cuando estén obligados solidariamente, el pago se hará (por cualquiera de ellos), como quiera el acreedor¹¹⁰.

43. Si el fiador, acosado por el acreedor, salda la deuda, el deudor pagará al fiador el doble.

VII. Escritos

1. Los documentos son de tres clases:

2. Atestiguado por el rey, o por (otros) testigos, o no atestiguado.

3. Un documento es (se dice) atestiguado por el rey cuando ha sido ejecutado (en un tribunal judicial), por orden del rey, por un escriba, su sirviente, y ha sido firmado por su juez principal, con su propia mano.

4. Se dice que está atestiguada por testigos cuando, habiendo sido escrita en cualquier lugar y por cualquier persona, está firmada por los testigos de su propia mano.

5. Se dice que no está certificada cuando ha sido escrita (por la propia parte) de su propia mano.

6. Tal documento, si se ha hecho redactar por la fuerza, no constituye prueba alguna.

7. Tampoco ningún documento fraudulento (hace prueba)¹¹¹;

8. Ni un documento (que, aunque testificado, (está viciado) por la firma de un testigo sustraído (por una de las partes) o de mala reputación;

9. Ni uno escrito por un escriba del mismo tipo;

10. Ni el ejecutado por mujer, ni por niño, ni por persona dependiente, ni por ebrio o demente, ni por peligro o temor corporal.

11. (Ese instrumento se denomina) prueba que no sea adversa a los usos locales peculiares, que defina claramente la naturaleza de la prenda otorgada¹¹², y que esté libre de confusión en la disposición de la materia y (en la sucesión de) las sílabas.

12. Si se cuestiona la autenticidad de un documento, se debe determinar (comparando con otros) letras o signos (tales como la floritura que denota la palabra Srî y similares) o documentos ejecutados por el mismo hombre, (indagando en) las probabilidades del caso, y (descubriendo los escritos que muestran) un modo de escritura similar (al contenido en el documento en disputa).

¹¹⁰ En el primer caso, el acuerdo se hace de la siguiente forma: "Te pagaré tal o cual cantidad, en la forma acordada". En el segundo caso la suma no se divide entre los fiadores, siendo cada uno de ellos responsable por tanto de la totalidad de la deuda. (Nand.)

¹¹¹ Según Nand., la partícula ka se utiliza aquí para incluir documentos que han sido ejecutados por una persona ebria, por alguien bajo coacción, por una mujer, por un niño, por la fuerza y por intimidación (ver Nârada IV, 61). Sin embargo, la mayoría de estas categorías se mencionan en el Sutra 10.

¹¹² He traducido la lectura vyaktâdhividhilakshanam, que, aunque no aparece en el texto de ningún manuscrito, es mencionada por Nand., y se encuentra en un pasaje idéntico de los Institutos de Nârada (ver Nârada IV, 60, y Apéndice , pág.123)

13. Si el deudor, el acreedor, el testigo o el escriba están muertos, la autenticidad del documento debe comprobarse (comparándolo con otros) muestras de su escritura.

VIII. Testigos

1. Ahora siga (las leyes relativas a) los testigos.
2. El rey no puede ser (hecho testigo); ni ha aprendido Brahmana; ni un asceta; ni un jugador; ni un ladrón; ni persona que no sea su propio amo; ni una mujer; ni un niño; ni autor de los actos llamados sâhasa¹¹³ (violencia); ni uno sobre envejecido (o de más de ochenta años); ni uno ebrio o loco; ni hombre de mala fama; ni un paria; ni uno atormentado por el hambre o la sed; ni uno oprimido por una calamidad (repentina) (como la muerte de su padre o algo similar), o completamente absorto en malas pasiones;
3. Ni enemigo ni amigo; ni nadie interesado en el tema; ni el que hace actos prohibidos; ni nadie que haya cometido perjurio anteriormente; ni un asistente;
4. Ni el que, sin haber sido designado, viene y ofrece su testimonio;
5. Tampoco se puede hacer testigo a un solo hombre¹¹⁴.
6. En los casos de robo, violencia, abuso y agresión y adulterio, la competencia de los testigos no debe examinarse demasiado estrictamente.
7. Ahora (los que son aptos para ser) testigos (deberá enumerar):
8. Los descendientes de una raza noble, que sean virtuosos y ricos, sacrificadores, celosos en la práctica de las austeridades religiosas, de descendencia masculina, bien versados en la santa ley, estudiosos, veraces, conocedores de los tres Vedas y ancianos (serán testigos)¹¹⁵.
9. Si está dotado de las cualidades que acabamos de mencionar, un solo hombre puede también ser nombrado testigo.
10. En un litigio entre dos litigantes, deben ser interrogados los testigos de aquella parte de la que ha partido el querellante.
11. Cuando la demanda haya sido refutada por no concordar con los hechos (por ejemplo, que el deudor haya reembolsado la suma reclamada), también deberán ser interrogados los testigos del demandado.
12. Habiendo fallecido o emigrado el testigo designado, podrán declarar los que hayan oído su declaración.

¹¹³ Hay tres tipos de sahasa. (Nand.) Son, en la enumeración de Nârada, 1. frutas estropeadas o similares; 2. dañar artículos de mayor valor; 3. Los delitos dirigidos contra la vida de un ser humano y el acercamiento a la mujer de otro. Véase Narada XIV, 4-6.

¹¹⁴ Según Nand., quien argumenta a partir de un pasaje de Nârada (5, 37), el uso de la partícula ka implica aquí que dos testigos tampoco son suficientes. Pero el MSS. de Nârada exhibe una lectura diferente del pasaje en cuestión, lectura que es apoyada por el Vîramitrodaya.

¹¹⁵ Aquí se utiliza la partícula ka, según Nand., quien se basa en un pasaje de Yâgñavalkya (II, 68), en. para incluir la liberalidad entre las cualidades requeridas en un testigo.

13. (La evidencia de) los testigos son (de dos clases): o de lo que se vio, o de lo que se escuchó.
14. Los testigos están libres de culpa si dan pruebas verdaderas.
15. Siempre que la muerte de un miembro de cualquiera de las cuatro castas (sería ocasionada por pruebas verdaderas, están libres de culpa) si dan pruebas falsas.
16. Para expiar el pecado así cometido, tal testigo, si pertenece a una casta de dos hijos, debe realizar una oblación en el fuego, consagrándola con los textos llamados Kûshmândî¹¹⁶.
17. Si es un Sûdra, debe alimentar a diez vacas por día.
18. Un testigo falso puede ser conocido por su aspecto alterado, por el cambio de color de su rostro y por su discurso que se desvía del tema.
19. Que el juez convoque a los testigos, a la hora de la salida del sol, y los interroge después de haberlos obligado bajo juramento.
20. A Brâhmana debe dirigirse así: 'Declara'.
21. A Kshatriya debe dirigirse así: "Declara la verdad".
22. A Vaisya debe dirigirse así: 'Tu ganado, tu grano y tu oro (no te darán fruto si das evidencia falsa)'
23. A un Sûdra debe dirigirse así: 'Tendrás que expiar todos (posibles) crímenes graves (si tuvieras que dar evidencia falsa)¹¹⁷.
24. Exhorte a los testigos (con los siguientes discursos):
25. 'Cualesquiera que sean los lugares (de tortura) que aguardan (al asesino de un Brâhmana y otros) grandes criminales y (al asesino de una vaca y otros) delincuentes menores, esos lugares de morada están ordenados para un testigo que da evidencia falsa;
26. 'Y el fruto de cada acto virtuoso que haya realizado, desde el día de su nacimiento hasta el día de su muerte, se perderá para él.
27. 'La verdad hace que el sol difunda sus rayos.
28. 'La verdad hace brillar la luna.
29. 'La verdad hace soplar el viento.
30. 'La verdad hace que la tierra soporte (todo lo que hay sobre ella).
31. 'La verdad hace correr las aguas.

¹¹⁶ Vâgasan. Samh.. XX, 14-16, o Taitt. Ârany. X, 3-5. Nand. considera que el término Kûshmandî se utiliza aquí en un sentido general, de modo que incluya todos los demás textos mencionados en un pasaje análogo de Manu (VIII, 106).

¹¹⁷ La interpretación de Nand. de estos dos Sûtras (22 y 23), que se ha seguido anteriormente, no concuerda con la de Kullûka, de M. VIII, 88. Pero en otro pasaje de Manu (VIII, 113), donde se utilizan los mismos términos recurren, los interpreta como Nand.

32. 'La verdad hace arder el fuego.
33. 'La atmósfera existe a través de la verdad.
34. 'También los dioses.
35. 'Y también las ofrendas.
36. 'Si se comparan la veracidad y mil sacrificios de caballos, (se descubre que) la verdad está incluso por encima de mil sacrificios de caballos¹¹⁸.
37. "Aquellos que, aunque conocen los hechos y son designados para declarar, permanecen mudos, son igualmente criminales y merecen el mismo castigo que los testigos falsos". (Después de haberles dirigido) así, dejemos. el rey examina a los testigos según el orden de sus castas.
38. El demandante cuya declaración los testigos declaren verdadera, ganará su pleito; pero aquel cuya declaración declaren errónea, ciertamente la perderá.
39. Si hay pruebas contradictorias, decida el rey por la pluralidad de testigos; si igualdad en número, por superioridad en virtud; si la paridad en la virtud, por la evidencia de los mejores entre los nacidos dos veces¹¹⁹.
40. Siempre que un testigo perjuro haya dado pruebas falsas en un pleito, (el rey) debe revocar la sentencia; y todo lo que se ha hecho debe considerarse deshecho.

IX. Pruebas (Ordeals)

1. Ahora sigue (la regla relativa a) la ejecución de órdenes.
2. En los casos de acción criminal dirigida contra el rey, o de violencia¹²⁰ (podrán administrarse) indiscriminadamente.
3. En los casos de (denegación de) un depósito o de (presunta.) hurto o hurto deben ser administrados cada uno según el valor (de la propiedad reclamada).
4. En todos estos casos, el valor (del objeto reclamado) debe estimarse en oro.
5. Ahora bien, si su valor asciende a menos de un Krishnala, se debe hacer que un Sûdra jure por una brizna de hierba Dûrvâ (que debe sostener en su mano);
6. Si asciende a menos de dos Krishnala, por una hoja de Tila;
7. Si asciende a menos de tres Krishnalas, por una hoja de plata;

¹¹⁸ Este Sloka también se encuentra en el Mahâbhârata I, 3095 &c., en el Mârkandeya-purâña VIII, 42, en el Hitopadesa IV, 129, y, en una forma algo modificada, en el Râmâyana II, 61, 10. Véase Böhtlinkg, Indiana. Sprüche, 731 y c.

¹¹⁹ Nand. toma el término dvigottama, 'el mejor entre los nacidos dos veces', como equivalente de 'Brâhmanas'. Kullûka (en M. VIII, 73) lo refiere a "hombres nacidos dos veces, que son particularmente activos en el desempeño de sus deberes religiosos"

¹²⁰ Véase VIII, 2, nota.

8. Si asciende a menos de cuatro Krishnala, por una hoja de oro;
9. Si asciende a menos de cinco Krishnala, por un trozo de tierra tomado de un surco;
10. Si equivale a menos de la mitad de un Suvarna, se debe hacer que un Sûdra pase por la prueba mediante libación sagrada;
11. Si excede esa cantidad, (el juez debe administrarle) cualquiera de las (otras) ordalías, a saber. la prueba por, la balanza, por el fuego, por el agua o por el veneno, considerando debidamente (la estación, etc.)
12. Si la cantidad (del asunto en disputa) es dos veces mayor (como en cada uno de los últimos casos mencionados), un Vaisya debe (en cada caso) someterse a esa prueba que (recién) ha sido ordenada (para un Sûdra);
13. Un Kshatriya (debe pasar por las mismas pruebas), si la cantidad es tres veces mayor;
14. A Brâhmana, si es cuatro veces más alto. Sin embargo, no está sujeto a la prueba de la libación sagrada.
15. Ningún juez debe administrar la (ordalía por) la libación sagrada a un Brâhmana;
16. Excepto si se hace como prueba preliminar de su trato justo en alguna transacción futura.
17. En lugar de (administrar la prueba mediante) libación sagrada a un Brâhmana (en procesos relacionados con un objeto cuyo valor asciende a menos de dos Suvarnas), que el juez le haga jurar por un trozo de tierra tomado de un surco.
18. A alguien anteriormente condenado por un delito (o por perjurio) debe administrarle una de las ordalías, aunque el asunto en disputa sea incluso tan insignificante.
19. Pero a aquel que es conocido (y estimado) entre los hombres honestos y virtuosos, no debe (administrarle ninguna prueba), aunque el asunto en disputa sea muy importante.
20. El reclamante debe declarar su voluntad de pagar la multa (que le corresponde en caso de ser derrotado);
21. Y el acusado debe pasar por el calvario.
22. En casos de acción criminal dirigida contra el rey, o de violencia (se puede administrar una ordalía) incluso sin que (el demandante) prometa pagar la multa (debida en caso de derrota en procesos ordinarios).
23. A las mujeres, Brâhmanas, personas deficientes en algún órgano de los sentidos, hombres enfermos (ancianos) y personas enfermas, se les debe administrar la (prueba del) equilibrio.
24. Pero no se les debe administrar mientras sopla el viento.
25. No se debe administrar el fuego a leprosos, ni a enfermos, ni a herreros;
26. Tampoco debe administrarse nunca en otoño o verano.
27. El veneno no debe administrarse a leprosos, personas biliosas o brahmanes;

28. Ni durante la temporada de lluvias.

29. La (prueba del) agua no debe administrarse a personas aquejadas de flema u (otra) enfermedad, a los tímidos, a los asmáticos, ni a aquellos que obtienen su subsistencia del agua (como los pescadores y similares)¹²¹;

30. Ni durante (las dos estaciones frías) Hemanta y Sisira (o desde mediados de noviembre hasta mediados de marzo);

31. La (ordalía por) la libación sagrada no debe administrarse a los ateos;

32. Ni cuando el país esté afligido por enfermedad o pestilencia¹²².

33. Que el juez convoque al acusado a la hora del amanecer, después de haber ayunado el día anterior y bañado en sus ropas, y le haga pasar todas las pruebas en presencia de (imágenes de) los dioses y de los (asesores y otros) Brâhmanas.

X. Pruebas (Ordeals)

1. Ahora sigue la (regla relativa a la prueba por) el equilibrio.

2. La viga transversal por la cual se suspenderá la balanza debe fijarse a dos postes, a cuatro Hastas del suelo (cada uno), y debe tener dos Hastas de largo¹²³.

3. La viga de la balanza debe estar hecha de madera resistente (como la de los árboles Khadira o Tinduka), de cinco Hastas de largo, y las dos balanzas deben estar suspendidas a ambos lados de la misma (y el conjunto suspendido sobre el eje transversal). viga mediante gancho de hierro)¹²⁴.

4. Un hombre del gremio de orfebres o de braseros deberá igualarlo de ambas partes¹²⁵.

5. En una balanza se debe colocar a la persona (que va a ser probada por esta prueba), y en la otra una piedra (o tierra o ladrillos) o alguna otra (equivalente) del mismo peso.

6. Habiendo igualado el peso y (la posición de la balanza) bien marcado el equivalente y el hombre, se debe hacer que el hombre descienda de la balanza¹²⁶.

7. A continuación (el juez) deberá conjurar mediante (las siguientes) imprecaciones el saldo

¹²¹ Nand. infiere de un texto de Nârada (no encontrado en sus Institutos), que el plural se utiliza en este Sûtra para incluir a mujeres, niños, enfermos, ancianos y personas débiles.

¹²² Según Nand., la partícula ka se utiliza aquí para incluir el fuego, el viento, los saltamontes y otras plagas.

¹²³ Un Hasta, 'codo', el moderno 'hath', equivale a dos Vitasti, 'palmas', y 24 Angulas, 'dígitos', el moderno Angul. Véase Prinsep, Tablas útiles, p. 122.

¹²⁴ Véase el plato de equilibrio, según las declaraciones de los legisladores indios, en el ensayo del profesor Stenzler, 'Über die ind. Gottesurtheile, revista de la Sociedad Oriental Alemana, IX.

¹²⁵ Nand. Se infiere del uso del número plural y de un pasaje de Pitâmaha y Nârada (ver las Instituciones de este último, 5, 122), que también pueden designarse comerciantes para este propósito.

¹²⁶ Nand. refiere el término sukihnitau kritvâ al hombre y al equivalente, debiendo ambos estar marcados 'con el sello del rey o de alguna otra manera, para que nadie sospeche que el peso del equivalente o del hombre ha sido aumentado o disminuido por la adición o eliminación de otros objetos, o de ropa, adornos y similares.' 'Otros' explican el término en la forma en que se ha traducido anteriormente.

8. Y la persona designada para cuidar del pesaje:
9. Aquellos lugares de tortura que han sido preparados para el asesino de un Brâhmana, o para un testigo falso, los mismos lugares están ordenados para la persona designada para velar por el pesaje, que actúa fraudulentamente en su cargo.
10. 'Tú, oh equilibrio (dhata), eres llamado con el mismo nombre que ley santa (dharma); Tú, oh balanza, sabes lo que los mortales no comprenden.
11. 'Este hombre, siendo procesado en una causa, pesa sobre ti. Por tanto, puedes librarlo legítimamente de esta perplejidad.
12. Acto seguido, el juez deberá colocarlo nuevamente en la escala única. Si se levanta en ella, queda libre de cargo conforme a la ley.
13. En caso de estallar las cuerdas, o de partirse la viga transversal, se deberá colocar al hombre en la balanza una vez más. De esta manera los hechos se determinarán positivamente y el resultado será una sentencia justa.

XI. Pruebas (Ordeals)

1. Ahora sigue la (regla relativa a la prueba del) fuego.
2. Deberá hacer siete círculos de dieciséis ángulos de ancho cada uno, siendo los intervalos de la misma anchura.
3. Acto seguido debe colocar siete hojas de la higuera sagrada en las manos de la persona (que está a punto de realizar la prueba), quien debe girar su rostro hacia el este y extender ambos brazos¹²⁷.
4. Debe unir esas (hojas) y sus manos con un hilo¹²⁸.
5. Luego deberá colocar en sus manos una bola de hierro, al rojo vivo, de cincuenta palas de peso y lisa.
6. Habiendo recibido esto, la persona debe proceder a través de los (siete) círculos, sin caminar a paso muy apresurado ni demorarse en su camino.
7. Finalmente, después de haber pasado el séptimo círculo, deberá dejar la pelota en el suelo.
8. Aquel hombre cuyas manos se quemen, aunque sea un poco, será considerado culpable; pero si permanece enteramente ileso, queda libre del cargo.
9. Si deja caer la pelota por miedo, o si existe duda de si está quemado o no, que tome la pelota una vez más, porque la prueba no está decidida.

¹²⁷ Nand. toma el término tatah, 'entonces', para implicar que él {nota al pie p. 58} debe examinar previamente las manos de la persona que va a realizar la prueba y marcar las cicatrices o erupciones existentes en la piel, según lo prescrito en el Sutra 10.

¹²⁸ La partícula ka implica, según Nand., que además debe colocarse en las manos siete hojas de Samî, granos enteros, hojas de Dûrvâ y granos untados con leche agria, como se ordena en un pasaje de Pitâmahâ.

10. Al comienzo (de toda la ceremonia) el juez hará que la persona se frote un poco de arroz en sus manos y marcará (con savia roja o similar) las cicatrices, erupciones de la piel, etc., ya existentes. que así se habrá hecho visible). Entonces el juez, después de haber dirigido la bola de hierro (con la siguiente oración), la colocará en sus manos:

'Tú, oh fuego, habitas en el interior de todas las criaturas, como un testigo. Oh fuego, tú sabes lo que los mortales no comprenden.

12. 'Este hombre, atrapado en una causa, desea ser liberado de su culpa. Por tanto, puedes librarlo legítimamente de esta perplejidad.

XII. Pruebas (Ordeals)

1. Ahora sigue la (regla relativa a la prueba del) agua.

2. (El acusado debe entrar) agua que esté libre de barro, plantas acuáticas, (cangrejos y otros) animales feroces, (marsopas u otros) grandes animales rapaces que viven en el agua, peces, sanguijuelas y otros (animales o plantas),

3. Habiendo sido abordada el agua con los Mantras (mencionados más adelante), debe entrar en ella, agarrando las rodillas de otro hombre, que debe estar libre de amistad u odio, y debe sumergirse en el agua hasta el ombligo.

4. Al mismo tiempo otro hombre debe disparar una flecha con un arco, que no debe ser ni demasiado fuerte ni demasiado débil.

5. Esa flecha debe ser recogida rápidamente por otro hombre.

6. El que mientras tanto no aparece sobre el agua es declarado inocente. Pero en el caso contrario, es (declarado) culpable, aunque sólo uno de sus miembros se haya hecho visible.

7. 'Tú, oh agua, habitas en el interior de todas las criaturas, como un testigo. Oh agua, tú sabes lo que los mortales no comprenden.

8. 'Este hombre, atrapado en una causa, desea ser liberado de su culpa. Por tanto, puedes librarlo legítimamente de esta perplejidad.

XIII. Pruebas (Ordeals)

1. Ahora sigue la (regla relativa a la prueba de) veneno.

2. Se deben evitar todos (otros) hechizos de veneno (al administrar esta prueba),

3. Excepto el veneno del árbol Sringa, que crece en el Himalaya.

4. (De eso) el juez debe dar siete granos, mezclados con mantequilla clarificada, al acusado (mientras recita la oración que más adelante se menciona).

5. Si el veneno se digiere fácilmente, sin síntomas violentos, lo reconocerá como inocente y lo despedirá al final del día.

6. 'A causa de tu naturaleza venenosa y peligrosa, eres destrucción para todas las criaturas vivientes; Tú, oh veneno, sabes lo que los mortales no comprenden.
7. 'Este hombre, atrapado en una causa, desea ser liberado de su culpa. Por tanto, puedes librarlo legítimamente de esta perplejidad.

XIV. Pruebas (Ordeals)

1. Ahora sigue la (regla relativa a la prueba por) la libación sagrada.
2. Habiendo invocado deidades terribles (como Durgâ, los Âdityas u otros, el acusado) debe beber tres puñados de agua en la que (las imágenes de) esas deidades han sido bañadas,
3. Pronunciar al mismo tiempo las palabras "No he hecho esto", con el rostro vuelto hacia la deidad (en cuestión).
4. Aquel a quien (cualquier calamidad) le suceda dentro de quince días o tres semanas (como una enfermedad, un incendio, la muerte de un pariente o una fuerte visita del rey),
5. Debe ser conocido como culpable; en caso contrario (si no le sucede nada adverso), queda libre del cargo. Un rey justo debe honrar (con regalos de ropa, adornos, etc.) a aquel que se ha liberado de la culpa mediante una prueba.

XV. Herencia

1. Ahora bien, hay doce tipos de sonidos.
2. El primero es el sonido del cuerpo, a saber. el que es engendrado (por el marido) a sí mismo de su propia esposa legítimamente casada.
3. El segundo es el suelo engendrado por una esposa, a saber. uno engendrado por un pariente aliado mediante oblacones funerarias, o¹²⁹ por un miembro de la casta más alta, sobre una persona designada (esposa o viuda).

¹²⁹ He traducido la lectura *votpâditah*, que sin duda era {nota al pie p. 62} la lectura de *Nandapandita*, mientras parafrasea toda la cláusula de la siguiente manera, 'engendrado por un hermano mayor o menor del marido; en caso de fracaso de éste, por un pariente aliado mediante oblacones funerarias; en caso de fracaso de éste, por alguien que pertenezca a la misma gotra (raza) que el marido; en caso de fracaso de él, por uno descendiente de los mismos ancestros Rishi que él; en caso de fracaso de él, por un miembro de la casta más alta, i. mi. un brahmana.' La lectura anterior también se encuentra en el MS de Londres. del texto y en las dos ediciones de Calcuta. El manuscrito del Dr. Bühler, en el que falta el comentario de Nand. sobre este capítulo, dice *kotpâditah*, y lo traduce en consecuencia, "engendrado por un pariente". . . , que pertenece a la casta más alta.' La misma lectura se encuentra en una cita contenida en *Gagannâtha y Colebrooke's Dig. loc. cit.* (Cito de un manuscrito bengalí muy bueno, aunque fragmentario, que tengo en mi poder), donde, sin embargo, esta cláusula dice lo siguiente: *niyuktâyâm savarnena kotpâditah*, 'engendrado por un hombre de igual clase con una viuda debidamente nombrada', Colebrooke. Los otros Smritis no hablan del nombramiento de otras personas que no sean parientes para engendrar un hijo de una viuda, o esposa de un eunuco, etc., a menos que las palabras de *Yâgñavalkya* (II, 128) *sagotrenetarena vâ*, 'por un Sagotra o por otro', puede traducirse, contrariamente a la interpretación de *Vigñânesvara*, por 'un pariente o alguien que no es pariente'

4. El tercero es hijo de una hija designada.
5. Se la llama hija designada, a quien su padre entrega con las palabras: "El hijo que ella dé a luz será mío".
6. Una doncella que no tiene hermano es también (en todos los casos considerada) una hija designada, aunque no haya sido entregada según la regla de una hija designada.
7. El hijo de una mujer casada dos veces es el cuarto.
8. Aquel que, siendo aún virgen, se casa por segunda vez se le llama dos veces casada (punarbhû).
9. También se llama casada dos veces (punarbhû) a quien, aunque no está casada legalmente más de una vez, ha vivido con otro hombre antes de su matrimonio legal.
10. El hijo de una mujer soltera es el quinto.
11. (Se llama así al que nace) de una hija soltera en la casa de su padre.
12. Y pertenece al hombre que (después) se casa con la madre.
13. El hijo que nace en secreto en la casa es el sexto.
14. Es de aquel en cuyo lecho nace.
15. El hijo recibido con una novia es el séptimo.
16. Él (se llama así a quien) es hijo de una mujer casada estando ella embarazada.
17. Y pertenece al marido (de la novia embarazada).
18. El hijo adoptivo (dattaka) es el octavo.
19. Y pertenece a aquel a quien se lo da su madre o su padre.
20. El hijo comprado es el noveno.
21. Y pertenece a aquel por quien es comprado.
22. El que se da a sí mismo es el décimo.
23. Y es de aquel a quien se entregó.
24. El hijo desechado es el undécimo.
25. (Se le llama así) que fue abandonado por su padre o por su madre (o por ambos).
26. Y pertenece a aquel por quien es recibido.
27. El hijo nacido de cualquier mujer¹³⁰ es el duodécimo.

¹³⁰ Yatra kvakanotpâdita, 'nacido dondequiera' significa, según Nand., 'engendrado de cualquier manera, pero de manera distinta a los hijos antes mencionados, de una mujer, ya sea la propia esposa de uno o la de otro hombre, sea igual en casta o no, si está legalmente casado con {nota al pie p. 64} engendrador o no, sea todavía virgen o no,' etc. Pero añade una discusión muy larga, cuyo resultado es que el término yatra

28. Entre estos (hijos), cada uno de los anteriores es preferible (al siguiente en orden).
29. Y toma la herencia (antes de la siguiente en orden).
30. Y que mantenga el resto.
31. Debe casarse con (hermanas) solteras de manera correspondiente al monto de sus bienes.
32. Los marginados, los eunucos, los enfermos incurables o deficientes (en los órganos de los sentidos o de las acciones, como los ciegos, los sordos, los mudos, los dementes o los leprosos) no reciben parte¹³¹.
33. Deben ser mantenidos por quienes toman la herencia.
34. Y sus hijos legítimos reciben una parte¹³².
35. Pero no los hijos de un marginado;
36. Siempre que hayan nacido después (de la comisión de) el acto por el cual los padres fueron marginados.
37. Los hijos engendrados (por maridos de casta inferior) de mujeres de casta superior tampoco reciben parte,
38. Sus hijos ni siquiera reciben una parte de la riqueza de sus abuelos paternos.
39. Deberían contar con el apoyo de sus pares.
40. Y el que hereda la riqueza, presenta la ofrenda fúnebre (al difunto).
41. Entre las esposas de un marido también el hijo de uno es hijo de todos (y debe presentarles oblaciones funerarias después de su muerte).
42. Asimismo, entre los hermanos engendrados por uno (padre, el hijo de uno es hijo de todos, y debe presentar oblaciones funerarias a todos ellos).
43. Que en su presente las oblaciones fúnebres a su padre, aunque no herede bienes.
44. Debido a que salva (trâyate) a su padre del infierno llamado Put, por eso (un niño varón) es llamado put-tra (protector de Put, hijo) por el mismo Svayambhú¹³³.

kvakanotpâdita es aplicable sólo a los hijos adoptivos, quienes, aunque son considerados hijos del adoptante, o del marido legítimo de la mujer, a quien fueron engendrados por otro, también pueden llegar a ser herederos del que los engendró, si no tuviere otro hijo. 'O este término se refiere al hijo de una concubina Sûdra, a quien Manu llama Pârasava' (M. IX, 178). Esta última interpretación concuerda con la propuesta por el Dr. Bühler, quien identifica el yatra kvakanotpâdita con el 'Nishâda y Pârasava de otros juristas', especialmente de Baudhâyana (11, 2, 22), y con la opinión adoptada por Gagannâtha, quien piensa que se refiere al Saudra (hijo de una mujer Sûdra).

¹³¹ 'La partícula tu, "pero", indica que aquellos que han entrado en la orden de los ascetas también deben ser comprendidos aquí.' (Nand.)

¹³² 'La partícula ka indica que los hijos engendrados por sus esposas (Kshetragas) también recibirán una parte'. (Nand.)

¹³³ 'Svayambhu significa el Veda.' (Nand.)

45. Él (el padre) echa sobre él (el hijo) su deuda; y el padre obtiene la inmortalidad, si ve el rostro de un hijo amoroso.

46. A través de su hijo conquista los mundos. a través de un nieto obtiene la inmortalidad, y a través del nieto de la tierra gana el mundo del sol.

47. No se hace diferencia en este mundo entre el hijo de un hijo y el hijo de una hija; Porque también el hijo de una hija obra la salvación del hombre sin hijos, como el hijo de un hijo.

XVI. Herencia

1. En mujeres de igual casta (a sus maridos) se engendran hijos, que son iguales en casta (a sus padres).

2. En las mujeres de casta inferior a la de sus maridos se engendran hijos, que siguen la casta de sus madres.

3. En las mujeres de casta superior a la de sus maridos se engendran hijos, que son despreciados por los que nacen dos veces.

4. Entre ellos, el hijo de un Sûdra con una mujer Vaisya se llama Âyogava.

5. Los Pukkasa y Mâgadha son hijos de un Vaisya y un Sûdra respectivamente con una mujer Kshatriya.

6. Kandâla, Vaidehaka y Sûta son hijos de un Sûdra, Vaisya y Kshatriya respectivamente con una mujer Brâhmana.

7. Además de éstas, hay innumerables otras castas mixtas producidas por una mayor mezcla entre las que hemos mencionado.

8. Los Âyogavas deben vivir de actuaciones artísticas (como la lucha pública, el baile y cosas similares).

9. Los Pukkakas deben vivir de la caza.

10. Los Mâgadhas deben vivir destacando en público las buenas cualidades (de las mercancías vendibles)¹³⁴.

11. Los Kandalas deben vivir de la ejecución de criminales condenados a muerte.

12. Los Vaidehakas deben vivir manteniendo a las mujeres (bailarinas y otros públicos) y lucrando con lo que ganan.

13. Los Sûtas deben vivir del manejo de caballos.

14. Los Kandalas deben vivir fuera del pueblo y sus ropas deben ser los mantos del difunto. En esto su condición es diferente (y más baja que la de las otras castas mixtas).

¹³⁴ Según Manu (X, 47) los Mâgadhas deben vivir del tráfico.

15. Todos (los miembros de castas mixtas) deben tener relaciones sexuales (matrimoniales y de otra comunidad) sólo entre ellos.
16. (También en las castas inferiores) el hijo hereda los bienes de su padre.
17. Todos los miembros de esas castas mixtas, ya sea que su descendencia se haya mantenido en secreto o sea generalmente conocida, pueden descubrirse por sus actos.
18. El abandono de la vida, independientemente de la recompensa, para salvar a un Brâhmana, o una vaca, o por el bien de una mujer o un niño, puede conferir bienaventuranza celestial incluso a (los miembros de esas) castas viles.

XVII. Herencia

1. Si un padre hace partición con sus hijos, podrá disponer de los bienes adquiridos por sí como mejor le parezca.
2. Pero en cuanto a la riqueza heredada del abuelo paterno, la propiedad del padre y del hijo es igual.
3. (Los hijos), que se han separado de su padre, deben dar una parte a (un hermano) que nazca después de la partición.
4. La riqueza de un hombre que muere sin descendencia varón pasa a su esposa;
5. Por fracaso de ella, a su hija;
6. En caso de fracaso de ella, a su padre;
7. En caso de fracaso suyo, a su madre;
8. Por fracaso de ella, a su hermano¹³⁵;
9. Por su fracaso, al hijo de su hermano¹³⁶;
10. En caso de fracaso de él, a las relaciones llamadas Bandhu¹³⁷;
11. En caso de fracaso de ellos, a las relaciones llamadas Sakulya¹³⁸;
12. En caso de fracaso de ellos, a un compañero de estudios;
13. En caso de fracaso, pasa al rey, con excepción de las propiedades del Brâhmana.

¹³⁵ "En caso de fracaso de los hermanos, la hermana hereda". (Nand.)

¹³⁶ 'En caso de fracaso del hijo de un hermano, herencia del hijo de la hermana'. (Nand.)

¹³⁷ Bandhu significa Sapinda (aliado de oblacones funerarias). La herencia va primero: a los Sapindas por parte del padre en el siguiente orden: (el hijo del hermano), el nieto del hermano, el abuelo, su hijo, nieto y bisnieto, el bisabuelo, su hijo, nieto, y bisnieto. Luego siguen las Sapindas de la madre en el mismo orden. (Nand.)

¹³⁸ Sakulya significa parientes lejanos, comenzando con el quinto en descenso y ascenso. En caso de fracaso, la herencia pasa al maestro espiritual; en caso de fracaso, a un alumno del difunto, según lo ordenado por Âpastamba (II, 6, 14, 3); y en caso de fracaso, a un compañero de estudios, como se indica en el Sutra 12. (Nand.)

14. La propiedad de un Brâhmana va a (otros) Brâhmanas.
15. La riqueza de un ermitaño (difunto) será tomada por su maestro espiritual;
16. O su alumno (puede aceptarlo).
17. Pero que un copartícipe reunido tome la parte de su copartícipe reunido que ha muerto (sin descendencia), y un hermano uterino la de su hermano uterino, y que den (las partes de sus copartícipes y hermanos uterinos fallecidos) a los hijos. del último.
18. Lo que le ha dado a una mujer su padre, su madre, sus hijos o sus hermanos, lo que ella ha recibido antes del fuego del sacrificio (en la ceremonia de matrimonio), lo que recibe en sustitución, lo que le ha dado sus parientes., su pago (Sulka) y un obsequio posterior se denominan "propiedad de la mujer" (Strîdhana)¹³⁹.
19. Si una mujer casada según (uno de los primeros) cuatro ritos, comenzando con el rito Brâhma, muere sin descendencia, ese (Strîdhana) pertenece a su marido.
20. (Si ha estado casada) según (uno de) los otros (cuatro ritos reprobables), su padre lo tomará.
21. Si muere dejando hijos, su riqueza pasa en todos los casos a su hija.
22. Los adornos que llevaban las mujeres en vida de sus maridos, los herederos no los dividirán entre sí; si los dividen, se convierten en marginados¹⁴⁰.
23. Los (coparceneros) descendientes de diferentes padres deberán ajustar sus cuotas según los padres. Que cada uno tome la riqueza debida a su padre, ningún otro (tiene derecho a ella).

XVIII. Herencia

1. Si hay cuatro hijos de un Brâhmana (que surgen de cuatro esposas diferentes) de las cuatro castas, dividirán todo el patrimonio de su padre en diez partes.
2. De estos, que la tierra de la esposa Brâhmana tome cuatro partes;

¹³⁹ 'Sulka, "tarifa", denota el precio o valor de una casa u otro objeto valioso presentado a la novia por su padre; o significa los honorarios pagados por ella por el novio. (Nand.) La última interpretación es obviamente la correcta. Los 'honorarios' de la novia (ver Gaut. XXVIII, 25), de ser originalmente el precio debido a los padres o al tutor de la novia por entregarla al novio, se convirtieron en tiempos posteriores en un regalo de bodas, que la novia recibía del novio. ya sea directamente o a través de sus padres. Ésta es la única manera de explicar que Sulka esté enumerada entre las partes constituyentes de Strîdhana en este lugar. Véase también I. D. Mayne, Hindu Law and Usage, §§ 77, 566; Mayr, Indisches Erbrecht, 170 siguientes; Jolly, Stellung der Frauen, 23 años, nota

¹⁴⁰ Mi interpretación de este Sloka se basa en la interpretación de Kullûka del pasaje idéntico de Manu (IX, 200), que es apoyado por Vigñânesvara (Mitâksharâ I, 4, 19 en la versión de Colebrooke), Mâdhava (Burnell, Dâya-Vibhâga 51), Varadarâga (Burnell, Vyavahâranîrînaya 49 de Varadarâga), y otros. Nand. propone una interpretación diferente, en la que se basa la interpretación del Dr. Bühler: "Esos adornos que suelen llevar las esposas no deben ser divididos por los herederos mientras los maridos estén vivos".

3. El hijo de la esposa Kshatriya, tres partes;
4. El hijo de la esposa Vaisya, dos partes;
5. El hijo de la esposa Sûdra, una sola parte.
6. Además, si hay tres hijos de un Brâhmana (de esposas de diferentes castas), pero ningún hijo de una Sûdra (esposa) entre ellos, dividirán el patrimonio en nueve partes.
7. (De éstos) que tomen, cada uno según el orden de su casta, partes equivalentes a cuatro, tres y dos partes del total respectivamente.
8. (Si hay tres hijos de esposas de diferentes castas, pero) ningún Vaisya entre ellos, dividirán la propiedad en ocho partes y tomarán cuatro partes, tres partes y una parte respectivamente.
9. (Si hay tres hijos, pero) ningún Kshatriya entre ellos, lo dividirán en siete partes y tomarán cuatro partes, dos partes y una sola parte respectivamente.
10. Si no hay ningún Brâhmana entre ellos, lo dividirán en seis partes y tomarán tres partes, dos partes y una sola parte respectivamente.
11. Si hay hijos de un Kshatriya con una Kshatriya, una Vaisya y una esposa Sûdra, el modo de división será el mismo (es decir, el patrimonio se dividirá en seis partes, etc.).
12. Además, si hay dos hijos de un Brâhmana, uno perteneciente al Brâhmana y el otro a la casta Kshatriya, dividirán la herencia en siete partes; y de éstos el hijo Brâhmana tomará cuatro partes;
13. El hijo Kshatriya, tres partes.
14. Además, si hay dos hijos de un Brâhmana, y uno pertenece al Brâhmana y el otro a la casta Vaisya, el patrimonio se dividirá en seis partes; y de éstos, el Brâhmana tomará cuatro partes;
15. El Vaisya, dos partes.
16. Además, si hay dos hijos de un Brâhmana, y uno pertenece al Brâhmana y el otro a la casta Sûdra, dividirán el patrimonio en cinco partes;
17. Y de éstos, el Brâhmana tomará cuatro partes;
18. El Sûdra, una sola parte.
19. Además, si hay dos hijos de un Brâhmana o un Kshatriya, y uno pertenece a los Kshatriya y el otro a la casta Sûdra, dividirán la herencia en cinco partes;
20. Y de estos, el Kshatriya tomará tres partes;
21. El Sûdra, una parte.
22. Además, si hay dos hijos de un Brâhmana o un Kshatriya, y uno pertenece a los Kshatriya, el otro a la casta Sûdra, dividirán la herencia en cuatro partes;
23. Y de estos, el Kshatriya tomará tres partes;
24. El Sûdra, una sola parte.

25. Además, si hay dos hijos de un Brâhmana o un Vaisya o un Sûdra, y uno pertenece a los Vaisya, el otro a la casta Sûdra, dividirán la herencia en tres partes;
26. Y de éstos, los Vaisya tomarán dos partes;
27. El Sûdra, una sola parte,
28. Si un Brâhmana tiene un hijo único, tomará todos los bienes, siempre que sea un Brâhmana, Kshatriya o Vaisya.
29. Si un Kshatriya tiene (un único hijo que es) ya sea un Kshatriya o un Vaisya, (la regla será la misma).
30. Si un Vaisya tiene (un único hijo que es) Vaisya, (la regla también será la misma);
31. (Y así será el único) hijo de un Sûdra (ser único heredero) de su Sûdra (padre).
32. Un Sûdra, que es el único hijo de un padre que pertenece a una casta nacida dos veces, heredará la mitad de su propiedad;
33. La otra mitad se transferirá en la misma forma que los bienes de quien murió sin dejar descendencia.
34. Las madres recibirán acciones proporcionales a las de sus hijos¹⁴¹;
35. Y también lo serán las hijas solteras.
36. Los hijos que sean iguales en casta (a la de su padre) recibirán partes iguales.
37. La mejor parte (la vigésima parte de la herencia, etc.) se dará al mayor, como parte adicional.
38. Si hay dos hijos de un Brâhmana y uno de una esposa Sûdra, el patrimonio se dividirá en nueve partes; y de éstos, los dos hijos de la esposa Brâhmana tomarán dos partes, el hijo de la esposa Sûdra, una sola parte.
39. Si hay dos hijos de un Sûdra y un hijo de una esposa Brâhmana, el patrimonio se dividirá en seis partes; y de éstos, el hijo de la esposa Brâhmana tomará cuatro partes, y los dos hijos de la esposa Sûdra juntos tomarán dos partes.
40. Conforme a los mismos principios las participaciones deben ajustarse también en otros casos.
41. Si (hermanos), que después de una división anterior del patrimonio vuelven a vivir juntos como conciudadanos, hicieran una segunda partición, las partes deben ser iguales en ese caso, y el mayor no tiene derecho a una parte adicional.

¹⁴¹ 'Es decir, una esposa Brâhmana tomará cuatro partes, una esposa Kshatriya, tres partes', etc. (Nand.)

42. Lo que un hermano ha adquirido por su propio esfuerzo, sin utilizar el patrimonio, no debe ceder (a sus hermanos u otros coherederos), a menos que sea por su propia voluntad; porque lo ganó con su propio esfuerzo¹⁴².

43. Y si un hombre recupera (una deuda u otra propiedad), que antes no pudo ser recuperada por su padre, no podrá, a menos que por su propia voluntad, dividirla con sus hijos; porque es una adquisición hecha por él mismo¹⁴³.

44. Vestimentas, vehículos¹⁴⁴ (carruajes o caballos de montar) y adornos (como los que suelen llevarse según la costumbre de la casta), comida preparada, agua (en un pozo o estanque), mujeres (esclavas o amantes). del difunto), los bienes destinados a usos piadosos o sacrificios, un pasto común¹⁴⁵ y un libro, son indivisibles.

XIX. Ceremonias funerarias

1. No debe hacer que un miembro de una casta nacida dos veces sea llevado a cabo por un Sûdra (aunque sea pariente del difunto);
2. Ni un Sûdra por un miembro de una casta nacida dos veces.
3. Un padre y una madre serán llevados a cabo por sus hijos (que son iguales en casta a sus padres).
4. Pero los Sûdras nunca deben llevar a cabo a un miembro de una casta nacida dos veces, aunque sea su padre.
5. Aquellos Brâhmanas que llevan (o siguen el cadáver de) un Brâhmana (difunto) que no tiene parientes alcanzarán una mansión en el cielo.
6. Quienes hayan sacado a un pariente muerto y quemado su cadáver, caminarán alrededor de la pila de izquierda a derecha y luego se sumergirán en el agua, vestidos con sus ropas.

¹⁴² El término svayamîhitalabdhham ha sido traducido según Kullûka (en M. IX, 208). Nand. interpreta este Sloka así: 'Lo que un hermano ha adquirido por sus propios esfuerzos, y lo que le ha sido dado, según su deseo (por amigos u otros), no debe renunciar', etc.

¹⁴³ Aquí nuevamente he seguido a Kullûka (en M. IX, 209), y me he desviado de la interpretación de Nand., quien traduce este Sloka de la siguiente manera: 'Si un hombre recupera propiedad, etc., o si gana propiedad por sí mismo (por su conocimiento o valor, etc.).

¹⁴⁴ 1 El término patra ha sido traducido anteriormente de acuerdo con la primera interpretación propuesta por Nand., y con la interpretación de Kullûka (en M. IX, 219). Vigñânesvara (en su comentario sobre el mismo pasaje de Manu) lo refiere a documentos escritos, especialmente los que se refieren a una deuda que debe pagarse al difunto; y {nota al pie pág. 75} esta interpretación es mencionada por Nand. también. Pero no hay ninguna razón por la cual una demanda no liquidada no deba dividirse; y los documentos escritos sólo se mencionan dos veces en el código de Manu (VIII, 168, y IX, 232).

¹⁴⁵ Al traducir el término prakâra he seguido nuevamente a Kullûka loc. cit.; ver también Diccionario de Petersburgo s. v. Nand. interpreta este término como que denota 'un camino que conduce hacia o desde la casa']

7. Después de haber ofrecido una libación de agua al difunto, deben colocar una bola de arroz sobre briznas de hierba Kusa (y esta ceremonia debe repetirse cada día posterior, mientras dure el período de impureza).
8. Luego, habiéndose cambiado de ropa, deben morder las hojas de Nimba entre los dientes y, habiendo pisado el umbral de piedra, deben entrar a la casa.
9. Luego deberán echar al fuego los granos enteros.
10. Al cuarto día deberán recoger los huesos que hayan quedado.
11. Y deben arrojarlos al agua del Ganges.
12. Cuantos huesos de un hombre contenga el agua del Ganges, tantos miles de años residirán en el cielo.
13. Mientras dure el término de impureza, deberán ofrecer continuamente una libación de agua y una bola de arroz al difunto¹⁴⁶.
14. Y deben comer alimentos que hayan sido comprados o que hayan recibido no solicitados¹⁴⁷.
15. Y ellos, no deben comer carne¹⁴⁸.
16. Y deberán dormir en el suelo.
17. Y deben dormir separados.
18. Cuando pase la impureza, deberán salir del pueblo, afeitarse la barba y, después de haberse limpiado con una pasta de sésamo o con una pasta de semillas de mostaza, deberán cambiarse de ropa y volver a entrar a la casa.
19. Allí, después de recitar una oración propiciatoria, deben honrar a los Brâhmanas.
20. Los dioses son deidades invisibles, los Brâhmanas son deidades visibles.
21. Los Brahmanes sostienen al mundo.
22. Es por el favor de los Brâhmanas que los dioses residen en el cielo; un discurso pronunciado por Brâhmanas (ya sea una maldición o una bendición) nunca deja de hacerse realidad.
23. Lo que los Brâhmanas pronuncian, cuando están muy complacidos (como, si prometen hijos, ganado, riqueza o alguna otra bendición a un hombre), los dioses lo ratificarán; cuando los dioses visibles están complacidos, seguramente los dioses invisibles también lo estarán.

¹⁴⁶ La duración de la impureza varía según la casta, etc. del difunto. Ver XXII.

¹⁴⁷ La partícula ka, según Nand., indica que ellos tampoco deben utilizar sal artificial, como se afirma en un Smriti.

¹⁴⁸ Nand. refiere la partícula ka a una prohibición implícita de comer pescado, que cita de un texto de Gautama (no encontrado en sus Institutos).

24. Los dolientes que lamentan la pérdida de un pariente serán dirigidos por hombres dotados de una mentalidad tranquila con discursos consoladores como los que ahora te recitaré, oh Tierra, que eres amada en mi mente.

XX. Ceremonias funerarias

1. El avance del sol hacia el norte es un día, con los dioses.
2. El avance del sol hacia el sur es (con ellos) una noche.
3. Un año es (para ellos) un día y una noche;
4. Treinta de estos son un mes;
5. Doce de esos meses son un año.
6. Mil doscientos años de los dioses son un Kaliyuga¹⁴⁹.
7. El doble (o dos mil cuatrocientos) están en Dvapara (Yuga).
8. El triple (o tres mil seiscientos) están en Tretâ (Yuga).
9. Cuatro veces más (o cuatro mil ochocientos) son un Krita Yuga.
10. (Así) doce mil años forman un Katuryuga (o período de cuatro Yugas).
11. Setenta y un Katuryugas forman un Manvantara (o período de un Manu).
12. Mil Katuryugas forman un Kalpa.
13. Y ese es el día del antepasado (Brahman).
14. Su noche también tiene igual duración.
15. Si se juntan tantas noches y días que, contados por mes y por año, forman un período de cien años (de Brahman), se llama la edad de un Brahman.
16. Un día de Purusha (Vishnu) tiene la misma duración que la edad de un Brahman.
17. Cuando termina, se acaba un Mahakalpa.
18. La noche siguiente es igual de larga.
19. Los días y las noches de Purusha que han pasado son innumerables;
20. Y también lo son los que vendrán después.
21. Porque Kâla (el tiempo) no tiene principio ni fin¹⁵⁰.

¹⁴⁹ El Kaliyuga mismo consta sólo de mil años; pero va precedido y seguido de un crepúsculo que dura cien años. Es similar a los otros tres Yugas. (Nand.)

¹⁵⁰ 'Kâla significa Vishnu en este lugar.' (Nand.)

22. Así es que en este Kâla (tiempo), en quien no hay nada en qué descansar y que es eterno, no puedo vislumbrar nada creado en el que haya la más mínima estabilidad.
23. Las arenas del Ganges y (las aguas que caen del cielo) cuando Indra envía lluvia se pueden contar, pero no el número de 'Antepasados' (Brahmanes) que han fallecido.
24. En cada Kalpa, catorce jefes de los dioses (Indras) van a la destrucción, otros tantos gobernantes del mundo (reyes), y catorce Manus.
25. Y así muchos miles de Indras y cientos de miles de príncipes de los Daityas (como Hiranyakasipu, Hiranyaksha y otros) han sido destruidos por Kâla (el tiempo). ¿Qué deberíamos decir entonces de los seres humanos?
26. 'Muchos Rishis reales también (como Sagara), todos ellos famosos por sus virtudes, dioses y Rishis brahmánicos (como Kasyapas) han perecido por la acción de Kâla.
27. Incluso aquellos que tienen el poder de crear y aniquilar en este mundo (el sol, la luna y otros cuerpos celestes) perecen continuamente por el acto de Kâla; porque Kâla (el tiempo) es difícil de superar¹⁵¹.
28. Kâla se apodera de cada criatura y la lleva al otro mundo. Es esclavo de sus acciones (en una existencia anterior). ¿Por qué entonces deberías lamentarte (por su muerte)?
29. Los que nacen de seguro morirán, y los que mueren de seguro renacerán de nuevo. Esto es inevitable y ningún asociado puede seguir a un hombre (en su paso por la existencia mundana)¹⁵².
30. Así como los dolientes no ayudarán a los muertos en este mundo, por lo tanto (los familiares) no deben llorar, sino realizar las exequias lo mejor que puedan.
31. Ya que tanto sus buenas como sus malas acciones lo seguirán (después de la muerte) como asociados. ¿Qué le importa a un hombre si sus parientes lloran por él o no?
32. Pero mientras sus familiares permanecen impuros, el espíritu difunto no encuentra descanso, y vuelve a visitar (a sus familiares), cuyo deber es ofrecerle propina la bola fúnebre de arroz y la libación de agua.
33. Hasta que se haya realizado el Sapindîkarana¹⁵³, el muerto sigue siendo un espíritu incorpóreo (y está afligido por hambre y sed). Dale arroz y una jarra con agua al hombre que ha pasado a la morada de los espíritus incorpóreos.
34. Habiendo pasado a la morada de los manes (después de la realización del Sapindîkarana) disfruta en forma de alimento celestial su porción de Srâddha (oblación funeraria); Ofrece el Srâddha, por lo tanto, a aquel que ha pasado a la morada de los manes.

¹⁵¹ Aquí también Kâla, el dios del tiempo, es otro nombre de Vishnu. (Nand.)

¹⁵² El mismo proverbio aparece en el Râmâyana II, 84, 21, y en el Bhagavadgîtâ II, 27. Véase Böhlingk, Ind. Sprüche, 2383.

¹⁵³ Véase XXI, 12.

35. Ya sea que se haya convertido en un dios, o permanezca en el infierno, o haya entrado en el cuerpo de un animal o de un ser humano, recibirá el Srâddha que le ofrecen sus parientes.
36. La persona muerta y el ejecutante de Srâddha seguramente se beneficiarán de su ejecución. Por lo tanto, realiza siempre la Srâddha, abandonando los agravios inútiles.
37. Este es el deber que sus parientes deben cumplir constantemente hacia una persona muerta; el duelo por un hombre no beneficiará ni al difunto ni a él mismo.
38. Habiendo visto que no hay ayuda de este mundo y que sus parientes están muriendo (uno tras otro), debéis elegir la virtud como única asociada, oh hombres.
39. Incluso si muriera con él, un pariente no podría seguir a su pariente muerto: todos, excepto su esposa, tienen prohibido seguirlo en el camino de Yama¹⁵⁴.
40. Sólo la virtud le seguirá dondequiera que vaya; por lo tanto, cumplan resueltamente con su deber en este mundo miserable.
41. Los asuntos de mañana deben hacerse hoy, y los de la tarde, al mediodía; porque la muerte no espera, ya sea que una persona la haya hecho o no¹⁵⁵.
42. Mientras su mente está fija en su campo, o en el tráfico, o en su casa, o mientras sus pensamientos están absortos en algún otro objeto (amado), la muerte de repente se lo lleva como presa suya, como una loba caza un cordero.
43. Kâla (el tiempo) no es amigo ni enemigo de nadie: cuando el efecto de sus actos en una existencia anterior, que causaron su existencia actual, ha expirado, arrebató a un hombre por la fuerza¹⁵⁶.
44. No morirá antes de que llegue su hora, aunque haya sido traspasado por mil dardos; no vivirá cuando se le acabe el tiempo, aunque sólo haya sido tocado por la punta de una brizna de hierba Kusa.
45. Ni las drogas, ni las fórmulas mágicas, ni los holocaustos, ni las oraciones salvarán a un hombre que está en las cadenas de la muerte o de la vejez¹⁵⁷.
46. Un mal inminente no puede evitarse ni siquiera con cien precauciones; ¿Por qué entonces te quejas?
47. Así como un ternero encuentra a su madre entre mil vacas, un acto realizado anteriormente seguramente encontrará al perpetrador¹⁵⁸.

¹⁵⁴ Esta es una alusión a la costumbre de Satee. (Nand.) Véase XXV, 14.

¹⁵⁵ Este proverbio se encuentra también en el Mahabharata (XII, 6536, etc.). Véase Böhlingk, Ind. Sprüche, 6595.

¹⁵⁶ Este proverbio se encuentra también en el Mahabharata XI, 68, y en el Ramayana IV, 18, 28, y otras obras. Véase Böhlingk, 3194

¹⁵⁷ 'Tampoco lo salvarán los obsequios de oro (a los Brâhmanas) u otros actos de liberalidad {nota al pie de página 82}, como implica el uso de la partícula ka.' (Nand.)

¹⁵⁸ Este proverbio también se encuentra en el Mahabharata XII, 6760, Pañkatantra II, 134 y otras obras. Véase Böhlingk, Indiana. Sprüche, 5114.

48. De los seres existentes se desconoce el comienzo, se conoce la mitad (de su carrera) y también se desconoce el final; ¿Por qué entonces te quejas?¹⁵⁹

49. A medida que el cuerpo de los mortales sufra (sucesivas las vicisitudes de) la infancia, la juventud y la vejez, así también se transformará en otro cuerpo (en lo sucesivo); un hombre sensible no se equivoca en eso.

50. Así como un hombre se viste ropas nuevas en este mundo, desechando las que antes usaba, así también el hombre se viste nuevos cuerpos, que están de acuerdo con sus actos (en una vida anterior)¹⁶⁰.

51. Ninguna arma dañará el ser del hombre, ningún fuego lo quemará, ningún agua lo humedecerá y ningún viento lo secará.

52. No se debe dañar, ni quemar, ni humedecer, ni secar; es imperecedero, perpetuo, inmutable, inamovible, sin principio.

53. Se dice (además) que es inmaterial, que pasa todo pensamiento e inmutable. Sabiendo que el yo del hombre es tal, no debes lamentarte (por la destrucción de su cuerpo).

XXI. Oblaciones Funerarias

1. Ahora bien¹⁶¹, (el día) después de que la impureza haya terminado, déjelo bañarse debidamente (durante la recitación de Mantras), lavarse las manos y los pies debidamente y beber agua debidamente (y habiendo invitado a algunos Brâhmanas)., a tantos como sea posible, que deben limpiarse de la misma manera y volver la cara hacia el norte, les haga presentes de perfumes, guirnaldas, vestidos y otras cosas (una lámpara, incienso y cosas similares), y hospitalariamente entretenerlos.

2. En el Ekoddishta (o Srâddha para alguien recientemente fallecido) déjele alterar los Mantras¹⁶² para referirse a (la) persona (fallecida)¹⁶³.

3. Cerca de la comida dejada (por los Brâhmanas) que ofrezca una bola de arroz, gritando al mismo tiempo su nombre y (el de) su raza¹⁶⁴.

¹⁵⁹ Este proverbio también se encuentra en el Bhagavadgîtâ. II, 28. Véase Böhrling, Indiana. Sprüche, 704.

¹⁶⁰ Respecto a la transmigración, ver más abajo, XLIV, XLV.

¹⁶¹ 'Habiendo dicho, en el Capítulo anterior (XX, 30), que "las exequias deben realizarse", ahora pasa a describir la parte de las exequias que aún no ha sido explicada, a saber. el "primer Srâddha." (Nand.)

¹⁶² Los Mantras aquí mencionados son los contenidos en la descripción del Pârvana y otros Srâddhas ordinarios en el Capítulo LXXIII. Por lo tanto, el Mantra, 'Esta es tu (parte), ye manes' (LXXIII, 12, 13), tiene que ser alterado por, 'Esta es tu (parte), padre'; etcétera. Devapâla, en su Comentario al Kâthaka Grihyasûtra, da una exposición precisa de todas las modificaciones que los Mantras ordinarios deben sufrir en el Ekoddishta.

¹⁶³ Nand. afirma que no sólo se deben modificar los Mantras, sino todo el ritual. La naturaleza de estas últimas modificaciones la establece Yâgñavalkya loc. cit. y por Sâñkhâya loc. cit.

¹⁶⁴ Esto debe hacerse con el Mantra: "Esto es para ti". (Nand.) Respecto a este Mantra, consulte la nota sobre el Sutra 10.

4. Habiendo tomado los Brâhmanas comida y habiendo sido honrado con un regalo, que ofrezca, como alimento imperecedero, agua a los Brâhmanas, después de haber invocado el nombre y Gotra del difunto; y que cave tres trincheras, cada una de cuatro ángulas de ancho, midiendo también su distancia entre sí y su profundidad (cuatro ángulas), y su longitud de un vitasti (o doce ángulas)¹⁶⁵.
5. Cerca de las trincheras, que encienda tres fuegos y, después de añadirles leña, haga tres ofrendas (de arroz hervido) en cada uno (fuego, diciendo),
6. 'Svadhâ y reverencia a Soma, acompañado de las manes.
7. 'Svadhâ y reverencia a Agni, quien transmite las oblaciones dirigidas a los manes.
8. 'Svadhâ y reverencia a Yama Angiras'.
9. Luego que ofrezca bolas de arroz como (ordenado) antes (en el Sûtra 3) en los tres montículos de tierra (adyacentes a las tres trincheras).
10. Después de haber llenado las tres zanjas con arroz, leche agria, mantequilla clarificada, miel y carne, que murmure (el Mantra): "Esto es para ti".
11. Esta ceremonia deberá repetirla mensualmente, el día de su muerte¹⁶⁶.
12. Al final del año, que dé comida a los Brâhmanas, después de haber alimentado primero a los dioses, en honor del difunto y de su padre, abuelo y bisabuelo¹⁶⁷.
13. En (el Ekoddishta perteneciente a) esta ceremonia, que realice el holocausto, la invitación y (la ofrenda de) agua para lavar los pies¹⁶⁸.
14. Luego debe verter el agua para lavar los pies y el Arghya (libación de agua) destinado al difunto en los tres recipientes que contienen el agua para lavar los pies, y en los otros tres recipientes que

¹⁶⁵ El 'agua imperecedera', akshayyodakam, deriva su nombre del Mantra con el que se entrega, expresando el deseo de que la comida 'pueda dar satisfacción imperecedera' (akshayyam astu). Ésta es la explicación que da Nand. da el término akshayyodakam en su glosa sobre LXXIII, 27. En su comentario sobre el presente Sûtra dice que el 'agua imperecedera' debe ser presentada con los (¿más?) Mantras, 'Dejar llegar' y 'Estar satisfecho'. Véase Y. I, 251 Sankh. IV, 2, 6.

¹⁶⁶ Los Sûtras siguientes se refieren a continuación al Sapindîkarana o 'ceremonia de investir a una persona muerta con los derechos de un Sapinda'.

¹⁶⁷ 'Debe invitar a seis Brâhmanas en total, cuatro como representantes del difunto y de sus tres antepasados, dos para la ofrenda que se dirigirá a los Visvedevâs. El Brâhmana, que representa a la persona fallecida, debe ser alimentado según la regla del Ekoddishta, y los tres Brâhmanas, que representan a los tres ancestros, deben ser alimentados según la regla del Pârvana Srâddha, como se establece en el Capítulo LXXXIII. ' (Nand.)

¹⁶⁸ La importancia de este Sûtra es que esas tres ceremonias no deben omitirse en el presente caso, como ocurre de otro modo en un Ekoddishta. (Nand.)

contienen el Arghya de sus tres antepasados. Al mismo tiempo debe murmurar (los dos Mantras), "Que la tierra te una¹⁶⁹" y "Unid vuestras mentes¹⁷⁰".

15. Cerca de las sobras debe hacer (y poner) cuatro bolitas de arroz.
16. Que muestre a los Brâhmanas, después de que hayan sorbido el agua debidamente y les haya presentado su pago de sacrificio.
17. Luego que amase la bola del difunto con las tres bolas (de los tres ancestros), como (ha mezclado) su agua para lavar los pies y su Arghya (con la de ellos).
18. Que haga lo mismo (con las bolas colocadas) cerca de las tres trincheras.
19. O (ver Sûtra 12) el Sapindîkarana debe realizarse el día decimotercero, después de que se haya realizado el Srâddha mensual el día duodécimo¹⁷¹.
20. Para los Sûdras se debe realizar el duodécimo día, sin Mantras.
21. Si hay un mes intercalado en ese año, debe agregar un día a los (días regulares del) Srâddha mensual.
22. La ceremonia de investir a las mujeres con la relación de Sapinda debe realizarse de la misma manera. Posteriormente, deberá actuar en Srâddha todos los años, mientras viva (en el aniversario de la muerte del familiar fallecido).¹⁷².
23. Aquel para quien se realiza la ceremonia de investirlo con la relación de Sâpinda después del lapso de un año, será honrado con el regalo (cada día) de ese año, de comida y una jarra con agua a un Brâhmana.

XXII. Impureza

1. La impureza de un Brâhmana causada por el nacimiento o la muerte de Sapindas dura diez días.
2. En el caso de un Kshatriya (dura) doce días.
3. En el caso de un Vaisya (dura) quince días.
4. En el caso de un Sûdra (dura) un mes.
5. La relación de Sapinda cesa con el séptimo hombre (en descenso o ascenso).
6. Durante el período de oblaciones de impureza (a los Visvedevâs), se deben interrumpir los obsequios, la recepción de limosnas y el estudio.

¹⁶⁹ La siguiente es una traducción de la totalidad de este Mantra, {nota al pie p. 85} que se cita en su totalidad en el Kâthaka Grihya-sûtra, 'Que Prithivî (la tierra), Vâyû (aire), Agni (fuego) y Pragâpati (el señor de las criaturas) te unan con tus ancestros, y camino a tus ancestros. únete a él.' Respecto a los ancestros particulares implicados aquí, ver más abajo, LXXV.

¹⁷⁰ Rig-veda X, 191, 4.

¹⁷¹ I.e. on that day on which the period of impurity expires. (Nand.)

¹⁷² El significado es que debe darle comida y agua, como se prescribe en 23. (Nand.)

7. Nadie debe comer la comida de alguien impuro (a menos que sea un Sapinda suyo).
8. Aquel que come una sola vez la comida de los Brâhmanas u otros, mientras sean impuros, permanecerá impuro mientras ellos.
9. Cuando termine el (período de) impureza, deberá realizar una penitencia (como sigue):
10. Si un hombre nacido dos veces ha comido (la comida) de un miembro de su propia casta, mientras este último era impuro, debe acercarse a un río y sumergirse en él, murmurar el (himno de) Aghamarshana¹⁷³ tres veces., y, después de haber salido del agua, debe murmurar el Gâyatrî mil ocho veces.
11. Si un Brâhmana ha comido la comida de un Kshatriya, mientras este último era impuro, se purifica realizando la misma penitencia y ayunando (el día anterior).
12. (Se ordena la misma penitencia para) un Kshatriya que ha comido la comida de un Vaisya, mientras este último era impuro.
13. (Se ordena la misma penitencia para) un Brâhmana (que ha comido la comida) de un Vaisya impuro; pero además deberá ayunar durante los tres días (anteriores).
14. Si un Kshatriya o un Vaisya (han comido la comida) de un Brâhmana o un Kshatriya respectivamente, que eran impuros, deben acercarse a un río y murmurar el Gâyatrî quinientas veces.
15. En Vaisya, quien ha comido la comida de un Brâhmana, mientras este último era impuro, debe (ir a un río y) murmurar el Gâyatrî ciento ocho veces.
16. Un hombre nacido dos veces (que ha comido la comida), de un Sûdra, mientras este último era impuro debe (ir a un río y) realizar la Prâgâpatya (penitencia)¹⁷⁴.
17. Un Sûdra (que ha comido la comida) de un hombre impuro de una casta nacida dos veces debe bañarse (en un río).
18. Un Sûdra (que ha comido la comida) de otro Sûdra, mientras este último era impuro, debe bañarse (en un río) y beber Pañkagavya¹⁷⁵.
19. Las esposas y los esclavos del orden directo de casta (es decir, que no pertenecen a una casta superior a la de su señor) permanecen impuros mientras su señor.
20. Si su señor está muerto (o si viven separados de él, permanecen impuros) mientras (miembros de) su propia casta.
21. Si los Sapindas de una casta superior (nacen o han muerto), el período de impureza tiene para sus parientes de casta inferior la misma duración que para los miembros de la casta superior.

¹⁷³ Rig-veda X, 190.-- 2 Rig-veda III, 62, 10.

¹⁷⁴ Respecto a la penitencia Pragâpatya, ver más abajo, XLVI, 10.

¹⁷⁵ El Pañkagavya, o producciones de fuego de una vaca, se compone de leche, leche agria, mantequilla, orina y estiércol de vaca.

22. Un Brâhmana (para quien) Sapindas de las castas Kshatriya, Vaisya o Sûdra (han nacido o han muerto) se vuelve puro en seis noches, tres noches o una noche, respectivamente.
23. Un Kshatriya (para quien Sapindas de las castas) Vaisya o Sûdra (ha nacido o ha muerto) se purifica en seis y tres noches, respectivamente.
24. Un Vaisya (para quien los Sapindas de la) casta Sûdra (han nacido o han muerto) se vuelve puro en seis noches.
25. En un número de noches igual al número de meses después de la concepción, la mujer queda purificada de un aborto.
26. Los parientes de los niños que han muerto inmediatamente después del nacimiento (antes del corte del cordón del ombligo), y de los niños que nacen muertos, son purificados inmediatamente¹⁷⁶.
27. (Los familiares) de un niño que murió antes de que le salieran los dientes (también son purificados) de una vez.
28. Para él no se realiza ninguna ceremonia con fuego, ni ofrenda de agua¹⁷⁷.
29. Para un niño al que le han salido los dientes, pero aún no ha sido esquilado, la pureza se obtiene en un día y una noche;
30. Por el niño trasquilado, pero no iniciado, en tres noches;
31. A partir de ese momento (es decir, para las personas iniciadas) en el tiempo mencionado anteriormente (en el Sûtra 1 seq.)
32. En el caso de las mujeres, la ceremonia matrimonial es (considerada como su) iniciación¹⁷⁸.
33. Para las mujeres casadas no hay impureza para los parientes por parte del padre.
34. Si se quedan en casa de su padre durante el parto o si mueren allí (sus parientes lejanos son purificados) en una noche, y sus padres (en tres noches).
35. Si mientras dura la impureza causada por el nacimiento interviene otra impureza causada por el parto, ésta termina cuando termina la impureza anterior.
36. Si interviene cuando una noche (sólo queda del período de impureza, termina la impureza fresca) dos días después.
37. Si interviene cuando se cumple una vigilia (sólo queda de la última noche, termina la impureza) tres días después.

¹⁷⁶ "El significado es que los familiares de tales niños no se vuelvan impuros". (Nand.)

¹⁷⁷ 'El significado es que no debe ser quemado', (Nand.)

¹⁷⁸ La importancia de este Sûtra es la siguiente: el período completo de impureza se ordena también a la muerte de las mujeres, en caso de que estuvieran casadas, ya que la ceremonia del matrimonio ocupa con ellas el lugar de la iniciación de los varones.

38. La misma regla se observa si un pariente muere durante un período de impureza causado por la muerte (de otro pariente).
39. Si un hombre, estando en otro país, se entera del nacimiento o la muerte (de un pariente), queda purificado después del transcurso del período que aún falta (hasta los diez días).
40. Si ha transcurrido el período de impureza, pero no un año entero, (en una noche queda purificado)¹⁷⁹.
41. Pasado ese tiempo (se purifica) mediante un baño.
42. Si ha muerto su maestro o abuelo materno, (se purifica) en tres noches¹⁸⁰.
43. Asimismo, si han nacido o han muerto hijos distintos del hijo del cuerpo, y si las mujeres que antes tuvieron otro marido han tenido un hijo o han muerto¹⁸¹.
44. (Se vuelve puro) en un día, si la esposa o el hijo de su maestro, o su Upâdhyâya (submaestro), o su tío materno, o su suegro, o un cuñado -Derecho, o un compañero de estudios, o un alumno ha fallecido¹⁸².
45. La impureza tiene la misma duración (como en los casos últimos mencionados), si ha muerto el rey del país en que vive.
46. Asimismo, si en su casa ha muerto un hombre que no es su Sapinda.
47. Los parientes de los que han muerto por (caer de) un precipicio, o por el fuego, o (se han matado en) ayuno, o (han sido muertos por) agua, en batalla, por un rayo, o por el rey (a causa de un delito cometido por ellos), no os volvéis impuros;
48. Los reyes tampoco (se vuelven impuros) mientras se dedican al desempeño de sus cancioncillas (como la protección de sus súbditos, el juicio de pleitos, etc.)
49. Los devotos que cumplen un voto (tampoco se vuelven impuros)¹⁸³;
50. Los sacrificadores tampoco participan en una ceremonia de sacrificio;
51. Ni los trabajadores (como carpinteros u otros) mientras se dedican a su trabajo;

¹⁷⁹ 'Aunque en este Sûdra se utiliza el término general impureza, se refiere únicamente a la impureza causada por una muerte'. (Nand.)

¹⁸⁰ 'El uso de la partícula ka implica que esta regla se extiende a la muerte de una abuela materna, como lo ordena el Shadasîtismriti.' (Nand.)

¹⁸¹ Las doce clases de hijos han sido enumeradas anteriormente, XV, 2-27. De éstos, las tres especies de hijos adoptados, el hijo comprado y el hijo desechado, no pueden causar impureza, porque su filiación data de un período posterior a su nacimiento; pero su descendencia puede causar impureza. (Nand.) Parapûrvâs, o 'esposas que tuvieron otro marido antes', son del tipo punarbhû o svairinî. (Nand.) Véase XV, 8, 9 y Narada XII, 46-54.

¹⁸² 'Ver XXIX, 2.

¹⁸³ El término vratin, "un devoto que cumple un voto", también puede referirse a los estudiantes, quienes, sin embargo, se vuelven impuros por la muerte de sus padres. (Nand.)

52. Ni los que ejecutan las órdenes del rey, si el rey quiere que sean puras.
53. Tampoco (puede surgir impureza) durante la instalación del monumento de una deidad, ni durante una ceremonia matrimonial, si esas ceremonias realmente han comenzado¹⁸⁴;
54. Ni cuando todo el país sea afligido por una calamidad;
55. Ni en tiempos de gran angustia pública (como una epidemia o una hambruna).
56. Los suicidas y los marginados no causan impureza ni reciben ofrendas de agua¹⁸⁵.
57. El día de la muerte de un marginado, su esclava debe volcar con los pies una vasija de agua (diciendo: "Bebe esto").
58. Aquel que corta la cuerda con la que (un suicida) se ha ahorcado, se vuelve puro realizando el Taptakrikkhra ('penitencia caliente').
59. Lo mismo hace aquel que ha estado (de algún modo) interesado en el funeral de un suicida;
60. Y el que derrama lágrimas por tales.
61. El que derrama lágrimas por cualquier difunto junto con sus parientes (se vuelve puro) mediante un baño.
62. Si lo ha hecho, antes de que se hayan recogido los huesos (del difunto), (se vuelve puro) bañándose con su ropa.
63. Si un miembro de una casta nacida dos veces ha seguido el cadáver de un Sûdra muerto, debe ir a un río y, habiéndose sumergido en él, murmurar el Aghamarshana tres veces, y luego, después de haber salido de él, murmurar el Gâyatrî mil ocho veces.
64. (Si ha seguido) el cadáver de un miembro muerto de una casta nacida dos veces (se ordena la misma expiación, pero debe murmurar el Gâyatrî) ciento ocho veces solamente.
65. Si un Sûdra ha seguido el cadáver de un miembro de una casta nacida dos veces, debe bañarse.
66. Los miembros de cualquier casta que se hayan acercado al humo de una pira funeraria deben bañarse.
67. (También se ordena el baño) después de las relaciones sexuales, de los malos sueños (de haber estado montado en un asno, o cosas parecidas), cuando haya salido sangre de la garganta, y después de haber vomitado o purgado;
68. También, después de la tonsura de la cabeza;
69. Y después de haber tocado a alguien que ha tocado un cadáver (un portador de un cadáver), o una mujer en sus cursos, o un Kândâla (u otras personas de casta inferior, como Svapakas), o un puesto de sacrificio;

¹⁸⁴ Se dice que una ceremonia matrimonial ha comenzado realmente cuando ha tenido lugar el Nândîmukha, o Srâddha preliminar al matrimonio. (Nand.)

¹⁸⁵ Dar o recibir limosna no produce impureza en tales casos. (Nand.)

70. Y (después de haber tocado) el cadáver de un animal de cinco dedos, excepto los que se pueden comer¹⁸⁶, o sus huesos todavía húmedos de grasa.
71. En todas esas abluciones no debe usar su ropa (contaminada) sin haberla lavado antes.
72. Una mujer en sus cursos se vuelve pura después de cuatro días bañándose.
73. Una mujer en su curso que haya tocado a otra mujer en su curso, que pertenezca a una casta inferior a ella, no debe volver a comer hasta que esté purificada.
74. Si ha tocado (sin saberlo) a una mujer de su propia casta, o de una casta superior a la suya, se vuelve pura inmediatamente, después de haberse bañado.
75. Después de estornudar, haber dormido, haber comido, haber ido a comer o estudiar, haber bebido (agua), haber bañado, haber escupido, haber vestido su ropa, haber caminado por el camino real, haber derramado orina o haber evacuado excrementos, y habiendo tocado los huesos que ya no están húmedos de grasa de un animal de cinco dedos, debe sorber agua¹⁸⁷;
76. Asimismo, si ha hablado con un Kândála o con un Mlekkha (bárbaro)¹⁸⁸.
77. Si la parte inferior de su cuerpo, debajo del ombligo, o uno de sus antebrazos, ha sido contaminado por una de las excreciones impuras del cuerpo, o por uno de los licores espirituosos o de las bebidas embriagantes (en adelante mencionadas), se purifica limpiando el miembro en cuestión con tierra y agua.
78. Si otra parte de su cuerpo (arriba del ombligo) ha sido contaminada, (se purifica limpiándola) con tierra y agua y bañándose.
79. Si su boca ha sido contaminada (se vuelve pura) por ayunar, bañarse y beber Pañkagavya;
80. Asimismo, si su labio ha sido exhibido.
81. Los adeptos, el semen, la sangre, la caspa, la orina, las heces, el cerumen, los restos de uñas, las flemas, las lágrimas, las legañas y el sudor, son las doce excreciones impuras del cuerpo.
82. Destilado del azúcar o de las flores del Madhûka. (vino Mâdhvî¹⁸⁹), o de harina: hay que discernir estos tres tipos de licor espirituoso; como uno, así son todos: ninguno de ellos debe ser probado por los nacidos dos veces.

¹⁸⁶ Véase LI, 6.

¹⁸⁷ Nand. argumenta a partir de un pasaje de Yâgñavalkya (I, 196) y de textos de Âpastamba (no encontrados en su Dharma-sûtra) y de Praketas, que la partícula ka se refiere a sorbos repetidos de agua.

¹⁸⁸ Respecto al significado de Mlekkha, ver LXXXIV, 4.

¹⁸⁹ No queda claro en qué se diferencian entre sí los vinos Mâhvî, Mâdhûka y Mâdhvîka. Nand. explica que el término Mâdhûka denota un extracto de las flores de Madhûka (*bassia latifolia*), y Mâdhvî y Mâdhvîka como dos preparaciones diferentes de Madhu. Ahora bien, Madhu podría traducirse como "miel"; {nota al pie pág. 96} pero Kullûka, en su comentario sobre el término Mâdhvî (M. Madhu, es decir, Madhûka florece. Maireya, según el lexicógrafo Vâkaspati, citado por Nand., es una bebida embriagadora preparada a partir de las flores de *grisea tormentosa*, mezcladas con azúcar, cereales y agua, o, según la lectura del Sabdakalpadruma (ver el Diccionario de San Petersburgo).) con acedera.

83. De nuevo, destilado de las flores del árbol Madhûka (vino Madhûka), de la melaza, de los frutos del Tanka (o árbol Kapittha), del árbol de azufaifa, del árbol Khargûra o del árbol del pan, del vino. -uvas, de las flores de Madhûka (vino Mâdhvîka), de Maireya y de la savia del cocotero:

84. Estas diez bebidas embriagantes son impuras para un Brâhmana; pero un Kshatriya y un Vaisya no cometieron ningún mal al tocarlos (o beberlos).

85. Un alumno que ha realizado (ante el fracaso de otros dolientes) el funeral de su Guru muerto, se vuelve puro después de diez noches, como aquellos (parientes) que llevan a los muertos.

86. Un estudiante no infringe las reglas de su orden ejecutando, cuando está muerto, a su maestro, o a su submaestro, o a su padre, o a su madre, o a su Gurú.

87. El estudiante no debe ofrecer libación de agua a un familiar fallecido (excepto a sus padres) hasta que haya transcurrido el plazo de su beca; pero si después de su vencimiento ofrece una libación de agua, queda puro al cabo de tres noches.

88. Conocimiento sagrado (ver 92), austeridades religiosas (ver ir), fuego (ver XXIII, 33), alimento sagrado (Pañkagavya), tierra (ver 91), la mente, agua (ver 91), untar (con vaca- estiércol y similares, ver XXIII, 56), aire (ver XXIII, 40, (las oraciones de la mañana y de la tarde y otros) actos religiosos, el sol (ver XXIII, 40) y el tiempo (por el lapso de los diez días de impurezas y similares) son purificadores de objetos animados.

89. De todas las cosas puras, la comida pura se considera la más excelente; porque es verdaderamente puro el que come sólo alimentos puros, no el que sólo se purifica con tierra y agua.

90. Por el perdón de las injurias se purifican los doctos; por liberalidad, los que han hecho actos prohibidos; con el murmullo de oraciones, los que han pecado en secreto; por austeridades religiosas, los que mejor conocen el Veda.

91. Por el agua y la tierra se purifica lo que debe ser purificado (porque ha sido contaminado); un río es purificado por su corriente (llevando todo lodo y barro); una mujer cuyos pensamientos han sido impuros por sus mentiras; y el principal entre los nacidos dos veces (los Brâhmanas), al renunciar al mundo.

92. Los cuerpos (cuando están contaminados) son purificados por el agua; la mente es purificada (de los malos pensamientos) por la verdad; el alma (se purifica o se libera de la vanidad mundana) mediante el aprendizaje sagrado y las austeridades; el entendimiento (cuando no se puede resolver alguna duda), por el conocimiento.

93. Así te han sido declaradas las instrucciones para purificar los cuerpos animados; Escuche ahora las reglas para limpiar todo tipo de objetos inanimados.

XXIII. Impureza

1. Lo que ha sido contaminado por las excreciones impuras del cuerpo, por los espíritus o por las bebidas embriagantes, es impuro en grado sumo.

2. Todos los recipientes de hierro (o de otros metales o de metales compuestos, como campanas y similares), que son impuros en grado sumo, se vuelven puros por exposición al fuego.
3. Las cosas hechas de gemas, piedras o conchas de agua (como las caracolas o el nácar, se vuelven puras) al enterrarlas en la tierra durante siete días.
4. Las cosas hechas de cuernos (de rinocerontes u otros animales), o de dientes (de elefantes u otros animales), o de hueso (de tortugas u otros animales, se vuelven puros) planificándolos.
5. Deberán desecharse las vasijas de madera o de loza.
6. De un vestido que haya sido exhibido en sumo grado, córtele la parte que, después de haber sido lavada, haya cambiado de color.
7. Los objetos hechos de oro, plata, conchas de agua o gemas, cuando (sólo están contaminados por restos de comida y similares, y) no están untados (con sustancias grasosas), se limpian con agua¹⁹⁰.
8. También lo son las copas y vasijas de piedra que se usan en los sacrificios de Soma (cuando no están untadas)¹⁹¹.
9. Las ollas de sacrificio, los cucharones de madera comunes y los cucharones de madera con dos excavaciones colaterales (utilizados para verter mantequilla clarificada en el fuego de sacrificio) se limpian con agua caliente (cuando no están untados).
10. Los recipientes utilizados para las oblacones (de mantequilla, frutas y similares se limpian) frotándolos con la mano (con briznas de hierba Kusa) en el momento del sacrificio.
11. Los trozos de madera en forma de espada para remover el arroz cocido, los cestos para aventar, los instrumentos utilizados para preparar el grano, las majas y los morteros (se limpian) rociándolos con agua.
12. También lo son las camas, los vehículos y los asientos (cuando desfilan incluso con el toque de un Sûdra)¹⁹².
13. Asimismo, una gran cantidad (de cualquier cosa)¹⁹³.
14. Granos, pieles (de antílopes, etc.), cuerdas, tejidos (abanicos y similares) de bambú, hilos, algodón y vestidos (recién salidos de la fábrica o teñidos con azafrán). y no admiten por ello lavarse, se limpian de la misma manera, cuando hay gran cantidad de ellos)¹⁹⁴;

¹⁹⁰ Habiendo sido tratada la contaminación en el grado más alto en los seis Sutras anteriores, pasa ahora a discutir los diversos casos de contaminación menor. (Nand.)

¹⁹¹ En cuanto a la forma de los instrumentos de sacrificio mencionados {nota al pie p. 99} en estos Sutras (8 al 11), véanse las láminas del artículo del profesor Max Müller, 'Die Todtenbestattung bei den Brahmanen', en la revista de la Sociedad Oriental Alemana, IX, LXXVIII-LXXX.

¹⁹² Este Sûtra y los siguientes se relacionan con el desplazamiento causado por el tacto. (Nand.)

¹⁹³ 'Yo. mi. más de un hombre puede llevarla, como dice Baudhâyana.' (Nand.)

¹⁹⁴ El uso de la partícula ka implica que la resina y otros objetos mencionados por Devala deben incluirse en esta enumeración. (Nand.)

15. También hierbas, raíces, frutos y flores;
16. Asimismo, la hierba, la leña, el estiércol seco de vaca (utilizado como combustible) y las hojas (de Madhûka, Palâsa u otros árboles).
17. Los mismos (cuando se untan con excrementos y similares, se limpian) lavándolos¹⁹⁵.
18. Y así (los objetos mencionados en el Sûtra 14, si están contaminados sin estar untados, deben limpiarse mediante lavado), cuando sólo hay una pequeña cantidad de ellos;
19. Seda y lana, con tierras salinas;
20. (Mantas o mantas) hechas de pelo de cabra montés, con frutos de planta jabonosa;
21. Ropa hecha de corteza de árboles¹⁹⁶, con fruto de Bèl;
22. Tela de lino, con sésamo blanco;
23. Asimismo, las cosas hechas de cuerno, hueso o dientes;
24. (Alfombras o mantas) hechas de pelo de venado, con semillas de loto;
25. Recipientes de cobre, campana, estaño y plomo, con agua acidulada;
26. Vasijas de cobre blanco y de hierro, con las cenizas;
27. Artículos de madera, mediante cepillado;
28. Recipientes hechos de frutas (como nueces de coco, calabazas y frutas Be]), (frotándolas con) pelo de vaca.
29. Muchas cosas amontonadas, rociándolas con agua;
30. Líquidos (como mantequilla clarificada, leche, etc.), colándolos¹⁹⁷;
31. Los terrones de azúcar y otras preparaciones de la caña¹⁹⁸, almacenados en grandes cantidades (superando una drona) y conservados en la propia casa¹⁹⁹, mediante agua y fuego²⁰⁰;
32. Toda clase de sal, de la misma manera²⁰¹;

¹⁹⁵ "Todos los objetos mencionados en los Sûtras 12-16 deben lavarse, pero de manera que se evite dañarlos, en caso de que hayan sido contaminados con excrementos u otras sustancias impuras similares". (Nand.)

¹⁹⁶ El término amsupatta se ha traducido de acuerdo con la interpretación de Nand., que concuerda con la de Vigñânesvara (en Y. I, 186). Kullûka (en M. V, 120; ver el Diccionario de Petersburgo) parece referirse a dos tipos diferentes de ropa.

¹⁹⁷ . Estos Sûtras (del 30 al 37) se relacionan con el desplazamiento causado por insectos, etc. (Nand.)

¹⁹⁸ Como el azúcar sin refinar, el azúcar confitada, etc.

¹⁹⁹ Si no hay gran cantidad de ellos, es necesario rociarlos sólo con agua; y si se guardan en otro lugar que no sea la casa, como si se expusieran para la venta en una feria, no requieren purificación alguna.

²⁰⁰ Deben rodearse de fuego y luego rociarse con agua. (Nand.)

²⁰¹ Nand. menciona como principales especies de sal la sal gema, la sal marina, la sal de sochal y la sal de Sâmhbhala. El último término quizás se refiere a la sal procedente del famoso lago salado de Sâmhbharî o Shambar en Râgputana.

33. Vasijas de barro (si están untadas con excrementos y cosas similares), mediante una segunda quema;
34. Imágenes de dioses (si están manchadas), limpiándolas de la misma manera que generalmente se limpia el material (del que están hechas) y luego instalándolas de nuevo (en su lugar anterior).
35. Del grano sin labrar, quitará sólo lo que esté contaminado, y el resto lo machacará en un mortero y lo lavará.
36. Una cantidad de grano preparado que no exceda de un Drona no se echa a perder al ser contaminado (por perros, cuervos y otros animales inmundos).
37. Debe tirar la cantidad que haya sido contaminada, y debe rociar sobre el resto agua, en la que se ha dejado caer una pieza de oro, y sobre la cual se ha pronunciado el Gâyatrî, y debe sostenerla con la punta ante una cabra (o ante un caballo) y ante el fuego²⁰².
38. Aquello (comida) que ha sido mordisqueado por un pájaro (excepto un cuervo u otros pájaros similares que no deben ser comidos ni tocados), olido por una vaca, estornudado o exhibido por cabello (humano) o por insectos. o gusanos, es purificado por la tierra esparcida sobre él²⁰³.
39. Mientras el olor o la humedad, causados por cualquier sustancia inmunda, permanezcan en el objeto contaminado, se debe aplicar constantemente tierra y agua en todas las purificaciones de objetos inanimados.
40. La cabra y el caballo son puros en cuanto a su boca, pero no la vaca, ni los excrementos impuros del cuerpo de un hombre; Los caminos son purificados por los rayos de la luna y del sol, y por los vientos.
41. El fango y el agua de la carretera real, que ha sido tocado por gente de casta inferior, por perros o por cuervos, así como los edificios construidos con ladrillos cocidos, son purificados por el viento.
42. Que cada uno (el Âkârya o guía espiritual) dirija cuidadosamente la realización de las ceremonias purificadoras, con tierra y agua, cuando haya sido exhibido en el más alto grado.
43. El agua estancada, aunque una sola vaca haya saciado su sed con ella, es pura, a menos que esté completamente llena de (pelos u otros) objetos inmundos; Lo mismo ocurre con el agua sobre una roca (o sobre la cima de una montaña).

²⁰² 'Una cantidad menor que un Drona que ha sido contaminado debe ser desechada, como afirma Parâsara.' (Nand.) Un Drona = 4 Adhakas = 1024 Mushtis o puñados. El significado de Âdhaka, {nota al pie p. 102} sin embargo, según la observación de Nand., varía en diferentes países. Véase los Ensayos de Colebrooke, 1, 533 ss.

²⁰³ En explicación del término amedhya, 'sustancia impura', Nand. cita el siguiente pasaje de Devala: 'Los huesos humanos, un cadáver, los excrementos, el semen, la orina, el flujo menstrual, el adeps, el sudor, la legaña de los ojos, la flema y los licores espirituosos se llaman sustancias inmundas.'

44. De un pozo en el que haya muerto un animal de cinco dedos (ya sea hombre o bestia, pero ninguno de los animales de cinco dedos cuya carne se puede comer), o que haya sido contaminado en el grado más alto, deberá Sacar toda el agua y secar el resto con un paño²⁰⁴.
45. Si es un pozo construido con ladrillos (o piedras) cocidos, debe encender un fuego y luego echar en él Pañkagavya, cuando salga agua fresca.
46. Para los pequeños depósitos de agua y para los estanques se ha prescrito el mismo modo de purificación que para los pozos, oh Tierra; pero los tanques grandes (excepto Tīrthas) no están contaminados (por animales muertos, etc.)
47. Los dioses han declarado, como peculiares de los Brâhmanas, tres causas que efectúan la pureza: si una impureza (existente) no ha sido percibida por ellos; si es así, rocíe el objeto (supuestamente impuro) con agua; y si lo alaban, en casos dudosos, con su discurso (diciendo: "Esto o aquello será puro").
48. La mano de un (cocinero u otro) artesano, cosas expuestas para la venta en una tienda (aunque hayan pasado por las manos de muchos clientes), comida dada a un Brâhmana (por otros Brâhmanas o por Kshatriyas, &c., pero no por Sûdras), y todas las fábricas o minas (de azúcar, sal y similares, pero no las destilerías de licores espirituosos), son siempre puras.
49. La boca de una mujer es siempre pura (a propósito de un beso); un pájaro es puro al caer el fruto (que ha picoteado); un ternero (o niño) lactante, sobre el flujo de la leche; un perro, al cazar el ciervo.
50. La carne de un animal sacrificado por perros se declara pura; y también lo es el de un animal asesinado por otras criaturas carnívoras (como los tigres) o por cazadores como los Kandâlas (Svapakas, Kshattris u otros hombres de casta inferior).
51. Las cavidades situadas encima del ombligo deben considerarse puras; los que están debajo son impuros; y también lo son todas las excreciones que caen del cuerpo²⁰⁵.
52. Las moscas, la saliva que cae de la boca, una sombra, una vaca, un elefante, un caballo, los rayos del sol, el polvo, la tierra, el aire, el fuego y un gato son siempre puros.
53. Las gotas que caen de la boca del hombre sobre cualquier parte de su cuerpo no la vuelven impura, ni los pelos de la barba que entran en su boca, ni los restos de su comida adheridos a sus dientes.
54. Las gotas que caen sobre los pies de un hombre que retiene agua para que otros la beban, se consideran iguales al agua que brota de la tierra: con ellas no se ensucia.

²⁰⁴ Véase LI, 6.

²⁰⁵ Según las opiniones indias, hay nueve cavidades o aberturas del cuerpo: la boca, los dos oídos, las dos fosas nasales, los dos ojos y los órganos de excreción y generación. Los dos últimos son impuros, los demás son puros.

55. Aquel que, de algún modo, es tocado por alguna cosa impura, mientras tiene algo en las manos, se purifica bebiendo agua, sin dejarlo en el suelo²⁰⁶.
56. Se purifica una casa fregándola con una escoba y recubriendo el suelo con estiércol de vaca, y un manuscrito o libro rociándolo con agua. La tierra se limpia fregándola, recubriéndola con estiércol de vaca²⁰⁷,
57. Rociándolo²⁰⁸, raspando, quemando o dejando pasar vacas (o cabras) (un día y una noche) sobre él. Las vacas son purificadores auspiciosos, sobre las vacas dependiendo de los mundos,
58. Sólo las vacas hacen posibles las oblacones sacrificiales (al producir mantequilla sacrificial), las vacas quitan todo pecado. La orina de las vacas, su estiércol, la mantequilla clarificada, la leche, la leche agria y el Gorokana²⁰⁹:
59. Esos seis excelentes (producciones) de una vaca son siempre propicias. Las gotas de agua que caen de los cuernos de una vaca producen mérito religioso y tienen el poder de expiar todos los pecados (de quienes se bañan o se frotan con ellos).
60. Rascar el lomo de una vaca destruye toda culpa, y darle de comer procura la exaltación en el cielo.
61. En la orina de las vacas habita el Ganges, la prosperidad (habita) en el polvo (levantándose de su lecho), la buena fortuna en el estiércol de vaca y la virtud en saludarlas. Por lo tanto, deben ser saludados constantemente.

XXIV. Mujeres

1. Ahora bien, un Brâhmana puede tomar cuatro esposas en el orden directo de las (cuatro) castas²¹⁰;
2. En Kshatriya, tres;

²⁰⁶ Nand. y Kullûka (en M. V, 143) explican que hasta, 'mano', aquí significa 'brazo', ya que sería imposible beber agua sin usar la mano. El primero añade que, si las cosas se llevan en la mano, deben colocarse en la cavidad formada por el antebrazo. Refuta la opinión de los "comentaristas orientales", quienes, basándose en otro smriti, sostienen que las cosas deben colocarse en el suelo y rociarse con agua; y además trata de explicar las reglas aparentemente contradictorias propuestas por Vâsishtha (Benarés ed., III, 43) y Gautama (I, 28) explicando que una gran cantidad de cosas deben colocarse en el suelo y una pequeña cantidad colocada en el suelo. sobre {nota al pie p. 105} algún otro miembro, y además, que la comida siempre debe colocarse en el suelo, pero que una prenda de vestir, un palo y cosas similares deben mantenerse en la mano. Compárese con la nota del Dr. Bühler sobre Gaut. loc. cit. Cabe señalar, dicho sea de paso, que Nand. cita la lectura ukkhishto 'nidhâya en el pasaje de Gautama al que se hace referencia.

²⁰⁷ 'El término pustaka se refiere a MSS. o libros, ya sean de hojas de palma, o de cáñamo preparado, o de juncos preparados (sara).' (Nand.) Puede ser que Nand. Con este último término se entiende una especie de papel, aunque el papel suele recibir el nombre árabe (kâgad) en las obras indias. Véase sobre los materiales utilizados para escribir en la antigua India, Burnell's Palæography, p. 84 seg. (2ª ed.)

²⁰⁸ El término seka, 'aspersión', se refiere a la tierra rociada por la lluvia o al Pañkagavya derramado sobre ella. (Nand.)

²⁰⁹ Gorokana es un pigmento amarillo brillante que se dice que se prepara a partir de orina o bilis de vaca.

²¹⁰ Este capítulo abre la sección sobre Samskâras o sacramentos, i. mi. las ceremonias de concepción, etc. (Nand.) Esta sección forma la segunda parte de la división que trata de Akira. Véase arriba, XIX.

3. Para Vaisya, dos;
4. En Sûdra, uno sólo.
5. Entre estas (esposas), si un hombre se casa con una de su propia casta, sus manos se unirán.
6. En matrimonios con mujeres de diferente clase, una novia Kshatriya debe sostener una flecha en su mano;
7. A la novia Vaisya. un látigo;
8. Una novia Sûdra, la falda de un manto.
9. Nadie debe casarse con una mujer que pertenezca al mismo Gotra, o que descienda de los mismos ancestros Rishi, o de los mismos Pravaras²¹¹.
10. Ni (debe casarse) con uno descendiente de sus antepasados maternos dentro del quinto grado, ni de sus antepasados paternos dentro del séptimo grado;
11. Ni uno de una familia baja (como la de un agricultor o un asistente de la familia del rey);
12. Ni uno enfermo;
13. Tampoco uno que tenga demasiadas extremidades (como, por ejemplo, tener seis dedos);
14. Ni el que tenga un miembro demasiado pequeño;
15. Ni aquel cuyo cabello sea decididamente rojo;
16. Ni quien hable ociosamente.
17. Hay ocho formas de matrimonio
18. Las formas Brâhma, Daiva, Ârsha, Pragâpatya, Gândharva, Âsura, Râkshasa y Paisâka.
19. El regalo de una doncella a un novio apto, que ha sido invitado, se llama matrimonio Brâhma.
20. Si se la entrega a un Ritvig (sacerdote), mientras éste oficia un sacrificio, se llama matrimonio Daiva.
21. Si (el donante de la novia) recibe un par de vacas a cambio, se llama matrimonio Arsha.

²¹¹ Según Nand., el término Gotra se refiere a la descendencia de uno de los siete Rishis, o de Agastya como el octavo; el término Arsha (ancestros Rishi), para descender de los Arshtishenas o Mudgalas, {nota al pie p. 107} o de alguna otra subdivisión de los Bhrigus o Angirasas, excepto los Gâmadagnas, Gautamas y Bhâradvâgas; y el término Pravara, a los Mantrakrits de la propia raza, i. mi. los ancestros invocados por un Brâhmana al comienzo de un sacrificio. La interpretación que hace Nand. del último término es sin duda correcta; pero parece preferible tomar Gotra en el sentido de 'apellido' (laukika gotra), y referir el término samânârsha a la descendencia del mismo Rishi (vaidika gotra). Véanse las notas del Dr. Bühler sobre el pasado. II, 5, 11, 15 y Gaut. XVIII, 6; Max Müller, Historia de la literatura sânskrita antigua, págs. 379-388; Weber, Indiana. Semental. X, 69-41. Si ârsha estuviera conectado con pravara, todo el compuesto samânârshapravarâ denotaría 'una mujer descendiente del mismo Rishi' = samanârshâ, Y. I, 53, y samânapravarâ, Gaut. XVIII, 6.

22. (Si ella es entregada a un pretendiente) por su demanda, se llama matrimonio Pragâpatya.
23. La unión entre dos amantes, sin el consentimiento de la madre y el padre, se llama matrimonio Gândharva.
24. Si la damisela se vende (al novio), se llama matrimonio Asura.
25. Si él la obliga a dieciséis años, se llama matrimonio Rakshasa.
26. Si él la abraza mientras duerme, o mientras ella está inconsciente, se llama matrimonio Paisâka.
27. Entre esas (ocho formas de matrimonio), las cuatro primeras formas son legítimas (para un Brâhmana);
28. Y también lo es la forma Gândharva para un Kshatriya.
29. Un hijo procreado en un matrimonio Brâhma redime (o envía a las moradas celestiales mencionadas más adelante) a veintiún hombres (es decir, diez antepasados, diez descendientes y el que dio a la doncella en matrimonio).
30. Un hijo procreado en matrimonio Daiva, catorce;
31. A sus procreados en matrimonio Arsha, siete;
32. Un hijo procreado en un matrimonio Pragâpatya, cuatro.
33. Aquel que da una doncella en matrimonio según el rito Brâhma, la trae al mundo de Brahman (después de su muerte, y entra en ese mundo mismo).
34. (Aquel que la da en matrimonio) según el rito Daiva, (la trae) a Svarga (o al cielo, y entra en Svarga mismo).
35. (Aquel que la da en matrimonio) según el rito Arsha, (la trae) al mundo de Vishnu (y él mismo entra en ese mundo).
36. (Quien la da en matrimonio) según el rito Prâgâpatya, (la trae) al mundo de los dioses (y entra en ese mundo mismo).
37. (Aquel que la da en matrimonio) según el rito Gândharva, irá al mundo de Gandharvas.
38. Un padre, un abuelo paterno, un hermano, un pariente, un abuelo materno y la madre (son las personas) por quienes una niña puede ser entregada en matrimonio.
39. A falta del anterior (recae) el siguiente para (darla en matrimonio), si puede²¹².

²¹² Respecto a las causas que provocan la incapacidad legal, como el amor, la ira, etc., ver Narada 3, 43.

40. Cuando haya dejado pasar tres períodos mensuales (sin estar casada), que elija para sí marido; transcurridos tres períodos mensuales, tiene en todo caso pleno poder para disponer de sí misma (como mejor le parezca)²¹³.

41. Una doncella cuya menstruación comienza a aparecer (mientras está viva) en casa de su padre, antes de haber sido desposada con un hombre, ha de ser considerada como una mujer degradada: al tomarla (sin el consentimiento de sus parientes) un el hombre no comete ningún mal²¹⁴.

XXV. Mujeres

1. Ahora bien, los deberes de la mujer (son los siguientes):

2. Vivir en armonía con su marido;

3. Mostrar reverencia (abrazando sus pies y atenciones similares) a su suegra, a su suegro, a los Gurús (como los mayores), a las divinidades y a los invitados;

4. Mantener en buen estado los artículos del hogar (como la canasta ganadora y el resto);

5. Mantener hábitos de ahorro;

6. Tener cuidado con sus (maja y mortero y otros) utensilios domésticos;

7. No practicar encantamientos con raíces (u otros tipos de brujería);

8. Observar costumbres auspiciosas;

9. No adornarse con adornos (ni participar en diversiones) mientras su marido esté ausente de casa;

10. No recurrir a casas de extraños (durante la ausencia del marido)²¹⁵;

11. No pararse cerca de la puerta o de las ventanas (de su casa);

12. No actuar por sí misma en ningún asunto;

13. Permanecer sujeta, en su infancia, a su padre; en su juventud, a su marido; y en su vejez, a sus hijos.

²¹³ Nand., basándose en un pasaje de Baudhâyana (ver también M. IX, 90), toma ritu, 'período mensual', como sinónimo de varsha, 'año'. Pero ritu, que aparece también en otros dos pasajes análogos (Gaut. XVIII, 20, y Nârada XII, 24), nunca tiene ese significado.

²¹⁴ Nand. observa que las reglas establecidas en este y en el anterior Sloka se refieren únicamente a las mujeres jóvenes de las castas inferiores. Hoy en día, la costumbre de rechazar a las jóvenes que no se han casado en el momento adecuado parece estar de moda, especialmente en las familias brahmánicas. He recopilado pasajes smriti sobre la ilegalidad de los matrimonios celebrados con tales mujeres, Über die rechtl. Stellung der Frauen, pág. 9, nota 17. La {nota al pie p. 110} la costumbre de Svayamvara o 'autoelección', a juzgar por las epopeyas, se limitaba a las mujeres de la casta real y, en realidad, sin duda era muy rara.

²¹⁵ "Extraños" significa cualquier otra persona que no sean sus suegros, su hermano, su tío materno y otros parientes cercanos. (Nand.)

14. Después de la muerte de su marido, para preservar su castidad, o para ascender a la pila después de él²¹⁶.
15. No se permiten sacrificios, penitencias ni ayunos a las mujeres fuera de sus maridos; rendir obediencia a su señor es el único medio que tiene una mujer para obtener la bienaventuranza en el cielo.
16. La mujer que hace ayuno o hace penitencia en vida de su señor, priva a su marido de la vida e irá al infierno.
17. Una buena esposa, que persevera en una vida casta después de la muerte de su señor, irá al cielo como alumnas (perpetuas), aunque no tenga hijo.

XXVI. Mujeres

1. Si un hombre tiene varias esposas de su propia casta, realizará sus deberes religiosos junto con la esposa mayor (o la primera casada).
2. (Si tiene varias) esposas de diversas castas (las realizará) incluso con la esposa más joven si es de la misma casta que él.
3. A falta de una esposa de su propia casta (las cumplirá) con una perteneciente a la casta inmediatamente inferior a la suya; lo mismo ocurre también en casos de angustia (es decir, cuando la esposa que es de su misma casta está ausente, o cuando ha afrontado una calamidad);
4. Pero ningún hombre nacido dos veces tuvo jamás una esposa Sûdra.
5. La unión de un hombre nacido dos veces con una esposa Sûdra nunca puede producir mérito religioso; es sólo por deseo carnal que se casa con ella, estando cegado por la lujuria.
6. Los hombres de las tres primeras castas, que por locura se casan con una mujer de la casta más baja, rápidamente degradan a sus familias y a su progenie al estado de Sûdras.
7. Si sus oblaciones a los dioses y a los manes y (sus atenciones hospitalarias) a los invitados se ofrecen principalmente a través de sus manos, los dioses y los manes (y los invitados) no comerán tales ofrendas y él no irá al cielo.

²¹⁶ Nand. afirma que la autoinmolación de las viudas (Satee) es un acto especialmente meritorio y no obligatorio. Además, cita varios pasajes de otros Smritis y del Brihannâradîyapurâna, en el sentido de que en caso de que el marido haya muerto en el extranjero, una viuda suya, que pertenece a la casta Brâhmana, no puede entregarse a las llamas, a menos que pueda llegar al lugar donde yace su cadáver en un día; y también tiene prohibido quemarse con su marido muerto la que esté en sus cursos, o encinta, o de quien se sospeche embarazo, o que tenga un niño pequeño. Versiones en inglés de todos los textos citados por Nand. que encontró en el Ensayo de Colebrooke sobre los deberes de una viuda hindú fiel. Véase también arriba, XX, 39. Nand., basándose en un pasaje de Baudhâyana, toma la partícula vâ, 'o', para implicar que la viuda tiene la libertad de convertirse en una mujer asceta en lugar de quemarse.

XXVII. Sacramentos

1. La Nishekakarman (ceremonia de fecundación) debe realizarse cuando aparece claramente (por primera vez) la temporada propicia para procrear hijos²¹⁷.
2. La Pumsavana (ceremonia para provocar el nacimiento de un varón) debe realizarse antes de que el embrión comience a moverse.
3. La Sîmantonnayana (ceremonia de separación del cabello) debe realizarse en el sexto u octavo mes (de embarazo)²¹⁸.
4. El Gâtakarman (ceremonia de nacimiento) debe tener lugar en el momento del nacimiento del niño.
5. El Nâmadheya (rito de denominación) debe realizarse tan pronto como finalice el período de impureza (causado por el nacimiento del niño).
6. (El nombre a elegir debe ser) auspicioso en el caso de un Brâhmana;
7. Indicar poder en el caso de un Kshatriya;
8. Indicar riqueza en el caso de un Vaisya;
9. Indicar desprecio en el caso de un Sûdra²¹⁹.
10. La Âdityadarsana (ceremonia de llevar al niño a ver el sol) debe realizarse en el cuarto mes (después del nacimiento)²²⁰.
11. La Annaprasana (ceremonia de la primera alimentación) debe tener lugar en el sexto mes.
12. El Kûdâkarana' (rito de la tonsura) debe realizarse en el tercer año ²²¹.
13. Para las niñas se deben realizar las mismas ceremonias (comenzando con la ceremonia del nacimiento, pero) sin Mantras.
14. La ceremonia de matrimonio sólo debe realizarse con Mantras para ellos.

²¹⁷ 'Garbha' aquí significa 'ritu', es decir, el momento favorable para la procreación, que sigue inmediatamente a la evacuación menstrual, y la ceremonia anterior debe realizarse una sola vez, a fin de consagrar a la madre de una vez para siempre. (Nand.)

²¹⁸ El embrión comienza a moverse en el cuarto mes de embarazo, y el Pumsavana debe realizarse en el segundo o tercer mes de cada embarazo. Así Nand., quien combate expresamente la opinión de que esta ceremonia tenga por objeto la consagración de la madre, y no la consagración del feto. Respecto al Sîmantonnayana, parece considerar admisibles ambas opiniones. Según el punto de vista anterior, tendría que realizarse sólo una vez, como el Nishekakarman.

²¹⁹ Nand. cita como ejemplos de tales nombres: 1. Lakshmîdhara; 2. Yudhisthira; 3. Arthapati; 4. Lokadâsa o (observando, {nota al pie de la página 116} al mismo tiempo, otra regla respecto a la segunda parte de un nombre compuesto), 1. Vishnusarman; 2. Bhimavarman; 3. Devagupta; 4. Dharmadâsa.

²²⁰ Según Nand., que cita un pasaje de Yama en apoyo de su opinión, este Sûtra debe dividirse en dos, lo que, sin embargo, requeriría varias palabras para completar su sentido, siendo el significado del primero que el niño debe sacarán para ver el sol en el mes tercero, y para ver la luna en el mes cuarto. Vea la Introducción.

²²¹ 'El tercer año', i. mi. ya sea después de la concepción o después del nacimiento. (Nand.)

15. La iniciación de Brâhmanas (debe tomar placa) en el octavo año después de la concepción²²²;
16. De Kshatriyas, en el undécimo año después de la concepción;
17. De Vaisyas, en el duodécimo año después de la concepción;
18. Sus fajas deben ser de pasto Muñga, cuerda de arco y Balbaga (pasto tosco), respectivamente.
19. Sus cuerdas de sacrificio y sus vestiduras deben estar hechas de algodón, cáñamo y lana respectivamente.
20. Las pieles (que visten) deben ser las de un antílope negro, de un tigre y de un macho cabrío respectivamente.
21. Sus duelas deben ser de madera de Palâsa, Khadira y Udumbara respectivamente.
22. Sus varas deben tener una longitud tal que lleguen respectivamente al cabello, la frente y la nariz.
23. O todos (se pueden utilizar tipos de bastones para todas las castas indiscriminadamente).
24. Y no deben estar torcidas, ni descortezadas.
25. Al pedir limosna, deberán poner la palabra 'Señora' al principio, en el medio y al final de su petición (según su casta).
26. La ceremonia de iniciación no debe retrasarse más allá del decimosexto año en el caso de un Brâhmana; más allá del vigésimo segundo, en el caso de un Kshatriya; y más allá del vigésimo cuarto, en el caso de un Vaisya.
27. Después de eso, los jóvenes pertenecientes a cualquiera de esas tres castas, que no hayan sido iniciados en el momento adecuado, son excluidos de la iniciación y despreciados por los nacidos dos veces, y se les llama Vrâtyas.
28. Esa piel, ese cordón, ese cinto, ese bastón y esa prenda que se le ha dado a cualquiera (en su iniciación), que debe usar para siempre al realizar cualquier observancia religiosa.
29. Su cinto, su piel, su bastón, su cuerda y su jarra debe arrojarlos al agua cuando se rompan (o se estropeen por el uso), y recibir otros consagrados con Mantras.

XXVIII. Sacramentos

1. Ahora²²³ los estudiantes habitarán en la casa de su Guru (maestro espiritual).
2. Recitarán sus oraciones de la mañana y de la tarde.
3. (Un estudiante) murmurará la oración de la mañana de pie y la oración de la tarde sentado.
4. Realizará dos veces al día (por la mañana y por la tarde) los actos religiosos de rociar la tierra (alrededor del altar) y de echar leña al fuego.

²²² 'Nand., 'o después del nacimiento'. Ver par. y Asv. loc. cit.

²²³ 'Es decir. después de la realización de la ceremonia de iniciación.' (Nand.)

5. Debe sumergirse en las aguas como un palo²²⁴.
6. Que estudie cuando lo llame (su maestro).
7. Actuará de manera que complazca a su Guru (maestro espiritual) y le sea útil.
8. Llevará su cinto, su cayado, su piel y su cordón de sacrificio.
9. Irá a mendigar en las casas de personas virtuosas, excepto en las de los parientes de su Guru (y de los suyos propios).
10. Puede comer (todas las mañanas y todas las noches) algo de la comida recolectada mendigando, después de haber recibido permiso para hacerlo de su Guru.
11. Debe evitar los Srâddhas, la sal ficticia, la comida agria²²⁵, la comida rancia, el baile, el canto, las mujeres, la miel, la carne, los ungüentos, los restos de comida (de otras personas que no sean su maestro), la matanza de seres vivos. y discursos groseros.
12. Debe ocupar un sofá bajo.
13. Debe levantarse ante su Guru e ir a descansar después de él.
14. Debe saludar a su Guru, después de haber realizado su devoción matutina.
15. Que se abrace los pies con las manos cruzadas.
16. El pie derecho con la mano derecha y el pie izquierdo con la izquierda.
17. Después del saludo (abhivâdaye, 'yo saludo') debe mencionar su propio nombre y agregar la palabra 'bhos' (Venerable Señor) al final de su discurso.
18. No debe hablar con su Guru mientras él mismo está de pie, sentado, acostado, comiendo o advirtiendo su rostro.
19. Y que hable, si su maestro está sentado, de pie; si camina, avanzando hacia él; si se acerca, al encuentro de él; si corre, corriendo tras él;
20. Si su rostro es advertido, volviéndose para mirarlo;
21. Si está a cierta distancia, acercáos a él;
22. Si está en posición recostada, inclinándose hacia él;

²²⁴ El sentido de este mandato, según Nand., es que no debe pronunciar ningún Mantra de baño. Pero lo más probable es que {nota al pie p. 117} significa que nadará inmóvil como un palo (ver Pasado. I, 1, 2, 30, con la nota del Dr. Bühler). Según una tercera explicación, mencionada tanto por Haradatta como por Devapâla en su Comentario al Kâthaka Grihya-sûtra, el sentido sería que, mientras se baña, no se le permite frotarse la piel para limpiarse con polvos de baño y similares.

²²⁵ Nand. interpreta sukta, 'comida agria', como 'discursos groseros', porque si se tomara en su otro significado, se incluiría en el siguiente término, paryushita, 'comida rancia'. Sin embargo, si se siguiera la interpretación de Nand., coincidiría con el último término de esta enumeración, aslîla, 'discursos groseros'; y su posición entre dos artículos alimenticios hace que la interpretación anterior sea más plausible

23. No le permita sentarse en una actitud descuidada (como, por ejemplo, con un paño atado alrededor de sus piernas y rodillas, mientras está sentado sobre sus jamones) ante los ojos de su maestro.
24. Tampoco debe pronunciar el nombre de su madre (sin añadirle la palabra Srî o un término similar al principio).
25. No debe imitar su andar, sus modales, su forma de hablar, etc.
26. Allí donde se censure o se crea mal a su Gurú, que no se quede allí.
27. Tampoco debe sentarse con él en el mismo asiento,
28. A menos que sea sobre una roca²²⁶, sobre un banco de madera, o en una barca o en un carruaje.
29. Si el maestro de su maestro está cerca, que se comporte con él como si fuera su propio maestro.
30. No debe saludar a sus propios Gurús sin el permiso de su maestro²²⁷.
31. Que se comporte con el hijo de su maestro, que le enseña el Veda, como con su maestro, aunque sea más joven o de su misma edad²²⁸;
32. Pero no debe lavarse los pies,
33. Ni comerás los restos de su comida.
34. Así, que adquiera de memoria un Veda, o dos Vedas, o (todos) los Vedas.
35. Acto seguido, los Vedângas (el que trata de la fonética y lo demás)²²⁹.
36. Aquel que, sin haber estudiado el Veda, se aplica a otro estudio, se degradará a sí mismo, y a su descendencia con él, al estado de un Sûdra.
37. De la madre proviene el primer nacimiento; el segundo, del ceñimiento con el cordón del sacrificio.
38. En este último, el himno Sâvitrî es su madre, y el maestro su padre²³⁰.
39. Esto es lo que da derecho a los miembros de las tres castas superiores a la designación de "los nacidos dos veces".

²²⁶ Así, según Kullûka, (en M. II, 204). Nand. toma el término sîlaphalaka como un compuesto que denota un asiento de piedra.'

²²⁷ Nand. Aquí se interpreta a Guru como "un tío paterno y el resto".

²²⁸ Esta regla se refiere al hijo de su maestro espiritual, quien le enseña uno o dos capítulos del Veda, mientras el maestro mismo sale a bañarse o por alguna razón similar. Se añade Vâ, 'o' para incluir a un hijo del maestro, que es también alumno, como dice Manu (II, 208). (Nand.)

²²⁹ Véase Max Müller, Literatura sánscrita antigua, pág. 108 seg.

²³⁰ Rig-Veda, III, 62, 10.

40. Antes de ser ceñido con el hilo del sacrificio, un miembro de estas castas es similar a un Sûdra (y no se le permite estudiar el Veda).
41. El estudiante deberá afeitarse todo el cabello o llevarlo recogido en un solo mechón.
42. Después de haber dominado el Veda, que se despida de su maestro y se bañe, después de haberle presentado un regalo²³¹.
43. O dejarle pasar el resto de su vida en casa de su maestro.
44. Si mientras vive allí su maestro muere, que se comporte con el hijo de su maestro como con su maestro mismo;
45. O²³² hacia una de sus esposas, que sea igual a él en casta.
46. En caso de fracaso de éste, rinda homenaje al fuego y viva como un perpetuo estudiante.
47. Un Brâhmana que pasa así sin cansarse (del cumplimiento de sus deberes) el tiempo de su estudio alcanzará la más exaltada morada celestial (la de Brahman) después de su muerte, y no nacerá de nuevo en este mundo.
48. Un derrame voluntario de semen por parte de un joven nacido dos veces (en relaciones sexuales con una mujer), durante el período de su estudiante, ha sido declarado una transgresión de la regla prescrita para los estudiantes por exponentes de los Vedas bien familiarizados con el sistema de deberes.
49. Habiéndose cargado con ese crimen, deberá ir mendigando a siete casas, vestido sólo con una piel de asno, y proclamando su hazaña.
50. Comiendo una vez al día únicamente una comida consistente en las limosnas obtenidas en aquellas (casas), y bañándose en las tres Sabanas (alba, mediodía y noche), será absuelto de culpa al final del año.
51. Después de un derrame involuntario de semen durante el sueño, un estudiante nacido dos veces debe bañarse (a la mañana siguiente), adorar al sol (mediante ofrendas de perfumes y cosas similares) y murmurar tres veces el Mantra: "Otra vez serán mías las fuerzas regresan a mí".
52. Aquel que durante siete días omite recoger limosna y encender el fuego sagrado, debe realizar la penitencia de Avakîrnin (infractor de su voto), siempre que una enfermedad no le haya impedido cumplir sus deberes.
53. Si el sol sale o se pone mientras un estudiante se entrega deliberadamente al sueño, ignorando (los preceptos de la ley), debe ayunar durante un día, murmurando (el Gâyatrî mil ocho veces).

²³¹ Después del baño solemne (ver Asv. III, 8, 9; Gobh. III, 4; Par. II, 6; Sânh. III, 1), que finaliza el período de estudio, el estudiante, que en adelante se llama Snâtaka, 'el que se ha bañado' puede regresar a casa.

²³² 'Según Nand., la partícula vâ, 'o', se utiliza para incluir otra alternativa, la de vivir con un antiguo compañero de estudios, como indica Gautama, III, 8.

XXIX. Sacramentos

1. Aquel que, habiendo iniciado a un joven y le ha instruido en los Vratas²³³, le enseña (una rama de) el Veda (junto con sus Angas, como los relacionados con la fonética, y el resto) se llama Âkârya (maestro).
2. Aquel que le enseña (después de haber sido iniciado por otro) ya sea (una rama completa del Veda) a cambio de una tarifa, o parte de un Veda (sin cobrar una tarifa), se llama Upâdhyâya (submaestro).
3. El que realiza sacrificios (ya sea basado en Sruti o en Smriti) se llama Ritvig (sacerdote oficiante).
4. No debe contratar a un sacerdote para la realización de sacrificios sin haberlo comprobado (su ascendencia, carácter y conducta).
5. Tampoco debe admitir en su enseñanza (alguien a quien no conoce).
6. Y no debe iniciar tal persona.
7. Si uno responde incorrectamente, o el otro pregunta incorrectamente²³⁴, uno (o ambos) perecerá o incurrirá en odio.
8. Si con la instrucción de un alumno no se adquieren méritos religiosos ni riquezas, y si no se debe obtener de él suficiente atención (por las palabras de su maestro), en tal suelo no se debe sembrar el conocimiento divino: perecería como semilla fina en suelo estéril.
9. La deidad del conocimiento sagrado se acercó a un Brâhmana (y le dijo): 'Guárdame, soy tu tesoro, no me reveles a un escarnecedor, ni a un hombre malvado, ni a alguien de pasiones incontroladas: así seré fuerte
10. 'Revélame a él, como a un guardián de tu gema, oh Brâhmana, a quien sabrás que es puro, atento, poseedor de buena memoria y casto, que no te entristecerá ni te injuriará'.

XXX. Sacramentos

1. Después de haber realizado la ceremonia Upâkarman en la luna llena del mes Srâvana, o del mes Bhâdra, el estudiante debe (pasar los dos días siguientes sin estudiar, y luego) estudiar durante cuatro meses y medio²³⁵.

²³³ Los Vratas de un estudiante son ciertas observancias que debe observar antes de ser admitido en el curso regular de estudio del Veda, y nuevamente antes de que se le permita proceder al estudio de los versos Mahânâmnî y a las otras etapas superiores del aprendizaje védico. Véase, en particular, Sankh. II, 11, 12, con la nota del Dr. Oldenberg (Ind. Stud. XV, 139).

²³⁴ Una pregunta adecuada es, e. gramo. si el alumno dice modestamente: "No sé nada de esto, por eso quiero que me instruyan". Una pregunta inapropiada es, por ejemplo, si dice: "¿Por qué pronuncias esto tan mal?" Una respuesta inadecuada es una respuesta a una pregunta inadecuada. (Nand.)

²³⁵ El curso anual de estudios védicos comienza con una ceremonia llamada Upâkarman y cierra con una ceremonia llamada Utsarga. Este último, según la regla establecida en el Sûtra 1, caería el primer día de la luna creciente, ya sea en Pausha o en Mâgha. Nand. establece que aquellos estudiantes que no hayan realizado la ceremonia Upâkarman a su debido tiempo deben realizar una penitencia antes de poder ser

2. Después de eso, el maestro debe realizar fuera de la ciudad la ceremonia de Utsarga para aquellos estudiantes (que hayan actuado de acuerdo con este mandato); pero no para aquellos que no han podido realizar la ceremonia de Upâkarman.
3. Durante el período (posterior a la ceremonia de Upâkarman y) intermedio entre ésta y la ceremonia de Utsarga, el estudiante debe leer los Vedângas.
4. Deberá interrumpir su estudio durante un día y una noche los días catorce y octavo de cada mes²³⁶.
5. (Debe interrumpir su estudio durante el día y la noche siguientes) después de haber comenzado una estación del año²³⁷, (y durante tres noches) después de un eclipse de luna.
6. (No debe estudiar durante un día y una noche) cuando se iza o se baja la bandera de Indra.
7. (No debe estudiar) cuando sopla un viento fuerte,
8. (No debe estudiar durante tres días) cuando llueva, relámpago y trueno fuera de temporada²³⁸.
9. (No debe estudiar hasta la misma hora del día siguiente) en el caso de un terremoto, de la caída de un meteoro, y cuando el horizonte esté sobrenaturalmente rojo, como en llamas.
10. (No debe estudiar) en un pueblo en el que yace un cadáver;
11. Ni durante una batalla;
12. Ni mientras los perros ladran, los chacales gritan. o asnos rebuznando²³⁹;
13. Ni mientras se oye el sonido de un instrumento musical;
14. Ni mientras los Sûdras o los marginados estén cerca;
15. Ni en las cercanías de un templo, de un cementerio, de un lugar donde se juntan cuatro caminos, o de un camino real;
16. Ni mientras esté sumergido en agua;
17. Ni con el pie puesto sobre un banco;
18. Tampoco mientras esté montado sobre un elefante, un caballo o un camello (o en un carruaje tirado por cualquiera de esos animales), o siendo transportado en un barco o en un carruaje tirado por bueyes;

admitidos en Utsarga; ni deben ser admitidos en él aquellos que no hayan pasado al estudio de otra rama del Veda en el tiempo ordinario, después de haber absuelto a uno.

²³⁶ Nand., con referencia a un pasaje de Hârîta, considera que el uso del plural y de la partícula ka implica que el estudio también debe interrumpirse el primer y el decimoquinto día.

²³⁷ Esto se refiere a los segundos días de los meses Phâlguna, Âshâdha y Kârttika. (Nand.)

²³⁸ 'Es decir. no durante las lluvias. (Nand.)

²³⁹ Nand. considera que el término sva, 'perro', incluye todos los demás animales mencionados por Âpastamba, I, 3. 10, 17.

19. Ni después de haber vomitado²⁴⁰;
20. Ni después de haber sido purgados;
21. Ni durante una indigestión.
22. Cuando un animal de cinco dedos ha pasado entre el maestro y el alumno (este último deberá interrumpir su estudio por un día y una noche)²⁴¹.
23. Cuando un rey o un Brâhmana erudito (que ha dominado un Veda), o una vaca, o un Brâhmana (en general) ha sufrido un accidente (no debe estudiar)²⁴².
24. Después del Upâkarma (no debe estudiar durante tres días).
25. Y después del Utsarga, (debe interrumpir su estudio otros tantos días).
26. Y (debe evitar estudiar) los himnos del Rig-veda, o los del Yagur-veda, mientras se cantan las melodías de Sâman.
27. No le permitas volver a acostarse a dormir cuando haya comenzado a estudiar en la segunda mitad de la noche.
28. Que evite estudiar en momentos en que debería haber una pausa en el estudio, aunque le haya hecho una pregunta (por su maestro)²⁴³;
29. Ya que estudiar en días prohibidos ni le beneficia en este ni en el otro mundo.
30. Estudiar en esos días destruye la vida tanto del maestro como del alumno.
31. Por lo tanto, un maestro que desee obtener el mundo de Brahman debe evitar los días inadecuados y sembrar (en los días adecuados) la semilla del conocimiento sagrado en un suelo formado por alumnos virtuosos.
32. Al principio y al final de la conferencia, que el alumno abrace los pies de su maestro;
33. Y que pronuncie la sílaba sagrada Om²⁴⁴.
34. Ahora bien, aquel que estudia los himnos del Rig-veda (regularmente), alimenta a las melenas con mantequilla clarificada.

²⁴⁰ Después de haber vomitado o purgado interrumpirá {nota p. 125} su estudio por un día y una noche; cuando sufre de indigestión, hasta que haya digerido su comida. (Nand.)

²⁴¹ Según Nand., la interrupción del estudio debe durar dos días, cuando haya pasado un cuervo, un búho, un gallo salvaje, un ratón, una rana y animales similares; y durante tres días, cuando haya pasado un perro, o un icneumon, o una culebra, o una rana (sic), o un gato. Cita a Gaut. I, 59 en apoyo de su interpretación. He traducido según M. W, 126; Y.I, 147

²⁴² En estos casos no se retomará el estudio hasta que el accidente haya sido apaciguado por ritos propiciatorios. Si alguna de las personas de que se trata hubiere fallecido, la interrupción durará un día y una noche, si fueren personas de poco mérito; pero en caso de que hayan sido muy virtuosos, durará tres días. (Nand.)

²⁴³ Cada lección consta de preguntas formuladas por el profesor y las respuestas del alumno.

²⁴⁴ Nand., citando un pasaje de Yama, afirma que la partícula ka implica que el alumno debe tocar el suelo, después de haber pronunciado la sílaba Om.

35. El que estudia los textos de Yagus, (los alimenta) con miel.
36. El que estudia las melodías de Sâman, (las alimenta) con leche.
37. El que estudia el Atharva-veda, (los alimenta) con carne.
38. Quien estudia los Purânas, Itihâsas, Vedângas y los Institutos de la Ley Sagrada, los alimenta con arroz²⁴⁵.
39. Aquel que, habiendo acumulado conocimientos sagrados, obtiene substancia con ellos en este mundo, no obtendrá ningún beneficio de ellos en el mundo venidero²⁴⁶.
40. Tampoco obtendrá (obtendrá tal beneficio de ello) quien use su conocimiento para destruir la reputación de otros (derrotándolos en una discusión).
41. Nadie adquiera conocimiento sagrado, sin permiso de su maestro, de otro que esté estudiando la ciencia divina²⁴⁷.
42. Adquirirlo de esa manera constituye un robo del Veda y lo llevará al infierno.
43. Nunca (un estudiante) se entristezca por aquel hombre de quien ha obtenido conocimiento mundano (relativo a la poesía, retórica y temas similares), conocimiento sagrado (relativo a los Vedas y Vedângas) o conocimiento del Espíritu Supremo.
44. Del progenitor natural y del maestro que le imparte el Veda, el dador del Veda es el padre más venerable; porque es la nueva existencia adquirida por su iniciación en el Veda la que le durará tanto en esta vida como en la próxima.
45. Considere como existencia meramente humana la que debe a su padre y a su madre uniéndose por deseo carnal y al haber nacido del vientre de su madre.
46. Aquella existencia que su maestro, que conoce todos los Vedas, le efectúa a través de los ritos de iniciación prescritos con (su divina madre) la Gâyatrî, es una existencia verdadera; esa existencia está exenta de edad y muerte.
47. El que llena sus oídos de santas verdades, que lo libera de todo dolor (en este mundo y el próximo). y le confiere la inmortalidad (o la liberación final), que el hombre deja que el estudiante considere como su (verdadero) padre y su madre: reconociendo con gratitud la deuda que tiene con él, nunca debe afligirse por él.

²⁴⁵ Nand. considera que el uso de un compuesto Dvandva implica que la lógica (Nyâya) y el sistema filosófico Mîmâmsâ también se incluyen en este Sûtra. Respecto al significado de los términos Purâna e Itihâsa, véase Max Müller, Ancient Sanskrit Literature, p. 40 seg.

²⁴⁶ Esta regla no puede referirse a la enseñanza a cambio de una recompensa, porque {nota al pie p. 127} que es una ofensa menor (upapâtaka; ver más abajo, XXXVII, 20); ni puede referirse a la enseñanza en general, porque con ella es lícito ganarse la sustancia; pero se refiere a aquellos que recitan el Veda en nombre de otro y viven de ello. (Nand.)

²⁴⁷ Ver XXVIII, 6 y nota anterior.

XXXI. Sacramentos

1. Un hombre tiene tres Atigurus (o superiores especialmente venerables):
2. Su padre, su madre y su maestro espiritual.
3. A ellos siempre debe prestar obediencia.
4. Lo que dicen, eso debe hacer.
5. Y debe hacer lo que les resulte agradable y útil.
6. Que nunca haga nada sin su permiso.
7. Esos tres son iguales a los tres Vedas (Rig-veda, Sâma-veda y Yagur-veda), son iguales a los tres dioses (Brahman, Vishnu y Siva), son iguales a los tres mundos (de hombres, de los dioses y de Brahman), son iguales a los tres fuegos.
8. El padre es el fuego Gârhapatya (o doméstico), la madre es el fuego Dakshina (o ceremonial) y el maestro espiritual es el fuego Âhavanîya (o de sacrificio).
9. Cumple todos sus deberes quien cumple con esos tres; el que no les muestra consideración, no obtiene ningún beneficio de ninguna observancia religiosa²⁴⁸.
10. Honrando a su madre, gana el mundo presente; honrando a su padre, el mundo de los dioses; y por la estricta obediencia a su maestro espiritual pagado, el mundo de Brahman.

XXXII. Sacramentos

1. Un rey, un sacerdote, un Brâhmana erudito, alguien que detiene los actos perversos, un Upâdhyâya, un tío paterno, un abuelo materno, un tío materno, un suegro, un hermano mayor y²⁴⁹ los padres. los suegros de un hijo o de una hija son iguales a un maestro;
2. Y también lo son sus esposas, que son iguales en casta a ellos.
3. Y la hermana de su madre, la hermana de su padre y yo su hermana mayor²⁵⁰.
4. Al suegro, al tío paterno, al tío materno y al sacerdote debe honrar levantándose al encuentro y saludándolos, aunque sean más jóvenes que él.

²⁴⁸ 'Se dice que el padre es de la misma naturaleza que el fuego Gârhapatya, porque el Âhavanîya se produce a partir de él; Se dice que la madre es de la misma naturaleza que el fuego Dakshina, porque {nota al pie p. 129} tiene un origen separado, o porque tiene a su cargo los instrumentos del sacrificio, como el mortero y similares; y se dice que el maestro espiritual es de la misma naturaleza que el fuego Âhavanîya, porque todas las oblaciones le corresponden, como dice el Smriti (Y. I, 27): "Que él (el alumno) le entregue (al maestro)) la limosna recogida.'" (Nand.)

²⁴⁹ La partícula ka se utiliza aquí, según Nand., para incluir a un abuelo paterno y otras personas mencionadas en un Smriti.

²⁵⁰ La partícula ka aquí se refiere, según Nand., a la abuela paterna y a otras personas mencionadas en un Smriti.

5. Las esposas de los Gurús (superiores), que son de una clase inferior que sus maridos (como las esposas Kshatriya o Vaisya o Mûrdhâvasikta), serán honradas (levantándose para encontrarse y saludándolas desde lejos; pero no debe abrazar sus pies²⁵¹).
6. Debe evitar frotar y ungir los miembros de las esposas del Guru, o ungirles los ojos, o arreglarles el cabello, o lavarles los pies, o realizar otros servicios similares para ellas.
7. A la mujer de otro, aunque no la conozca, debe decir "hermana" (si es de su misma edad), o "hija" (si es menor que él), o "madre". ' (si es mayor que él).
8. Que no diga 'tú'²⁵² a sus Gurús (superiores).
9. Si ha ofendido a uno de ellos (diciendo "tú" o de cualquier otra manera), deberá ayunar y no volver a comer hasta el final del día, después de haber obtenido su perdón.
10. Debe evitar reñir con su maestro espiritual y discutir con él (por emulación)²⁵³.
11. Y no debe censurarlo²⁵⁴;
12. Ni actuar de manera que le desagrade.
13. (Un alumno) no debe abrazar los pies de la joven esposa de un Guru, si ha cumplido los veinte años o puede distinguir la virtud del vicio.
14. Pero un joven estudiante puede, a su gusto, postrarse ante la joven esposa de su Guru (extendiendo ambas manos) como está ordenado (ver XXVIII, 15), 'Yo, N. N. (Te saludo)'
15. Al regresar de un viaje, (una vez) abrazará los pies de las esposas de sus Gurús (superiores) y diariamente las saludará, recordando la práctica de los virtuosos.
16. La riqueza, la parentela, la edad, la práctica de prácticas religiosas y, en quinto lugar, los conocimientos sagrados son dignos de respeto; cada uno posterior es superior al anterior en orden.
17. Un Brâhmana, aunque sólo tenga diez años²⁵⁵, y un miembro de la casta real, aunque tenga cien años, deben ser considerados padre e hijo; y de estos dos, el Brâhmana es el padre.
18. La antigüedad de los Brâhmanas se basa en el conocimiento sagrado; de Kshatriyas, sobre el valor en las armas; de Vaisyas, sobre cereales y (otras) riquezas; de Sûdras, sobre (prioridad de) nacimiento.

²⁵¹ Las esposas Sûdra están exentas de esta regla; debe levantarse para recibirlos, pero no saludarlos. (Nand.)

²⁵² Otro lenguaje insultante, como e. gramo. si les dice que se callen o que se burlen, también se incluye en este término. El uso de la partícula ka indica que en este Sûtra también se refiere a otras personas con derecho a respeto. (Nand.)

²⁵³ . 'La partícula ka se utiliza para incluir a los Brâhmanas en general en esta prohibición.' (Nand.)

²⁵⁴ 'El uso de la partícula ka muestra que también se pretenden pronunciar discursos difamatorios'. (Nand.)

²⁵⁵ es decir. un Brâhmana para quien se ha realizado la ceremonia de iniciación (Nand.) Este proverbio se encuentra también en el Nîtisâstra 1,55, en el Mahâbhârata II, 1385 seq., etc., y en otras obras. Véase Böhlingk, Indiana. Sprüche, 6163, 2456, etc.

XXXIII. Crímenes

1. Ahora bien, el hombre tiene tres enemigos sumamente peligrosos: los deseos carnales, la ira y la avaricia²⁵⁶.
2. Son especialmente peligrosos para el orden de los jefes de familia, porque tienen (casas, esposas y otras) propiedades.
3. El hombre, siendo vencido por aquellos (tres enemigos), comete delitos en el mayor grado, delitos graves, delitos menores y delitos en el cuarto grado;
4. También los delitos que suponen pérdida de casta, los delitos que degradan a una casta mixta y los delitos que hacen que el autor sea indigno (de recibir limosna y cosas similares);
5. Y delitos que causen desplazamiento, y delitos diversos.
6. Este es el triple camino al infierno, a la destrucción de uno mismo: deseo carnal, ira y avaricia: por tanto, el hombre debe evitar esos tres vicios²⁵⁷.

XXXIV. Crímenes

1. Las relaciones sexuales con la propia madre, hija o nuera son delitos en el más alto grado.
2. Estos criminales en el más alto grado deberían arrojarse a las llamas; porque no hay otra manera de expiar su crimen.

XXXV. Crímenes

1. Matar a un Brâhmana, beber licores espirituosos, robar el oro de un Brâhmana y tener relaciones sexuales con la esposa de un Guru son delitos graves.
2. Y la interacción social con ellos (los delincuentes también son un delito elevado).
3. El que se asocia con un marginado, él mismo queda excluido al cabo de un año;
4. Y lo mismo ocurre con el que viaja con él en el mismo carruaje, o el que come en su compañía, o el que se sienta en el mismo banco, o el que se acuesta en el mismo lecho con él.
5. Las relaciones sexuales, las relaciones sexuales en sacrificio y las relaciones sexuales por la boca (con un paria) implican la pérdida inmediata de casta²⁵⁸.

²⁵⁶ La mención que se ha hecho en el apartado anterior, la relativa a las normas de conducta, del incumplimiento del voto de {nota p. 132} la castidad y la penitencia por ella (ver XXVIII, 48, 49), le hace (Vishnu) discutir la ley de la penitencia (Prâyaskitta). Esto se hace en la siguiente sección, a la que el Capítulo XXXIV sirve de Introducción. (Nand.) La sección sobre Prayaskitta se extiende hasta el Capítulo LVII.

²⁵⁷ Este proverbio también se encuentra en el Bhagavad-gîtâ, XVI, 21, y en el Mahabharata, V, 1036. Véase Böhrtlingk, Ind. Sprüche, 2645

²⁵⁸ 'Relación matrimonial' significa conexión sexual con un hombre o mujer marginados, o dar una damisela en matrimonio a un hombre marginado, 'Relación sexual en sacrificio' significa sacrificar por o con un marginado. 'Coito bucal' significa enseñar, ser enseñado por un marginado o estudiar junto con él. La presente regla es válida únicamente en casos de relaciones sexuales voluntarias; si el coito fue involuntario,

6. Estos pecadores mortales son purificados mediante el sacrificio de un caballo y visitando todos los Tīrthas (lugares de peregrinación) de la tierra.

XXXVI. Crímenes

1. Matar a un Kshatriya o Vaisya dedicado a un sacrificio, o a una mujer en sus cursos, o a una mujer embarazada, o a una mujer (de la casta Brâhmana) que se ha bañado después de una impureza temporal²⁵⁹, o a un embrión de sexo desconocido, o uno viene en busca de protección, son crímenes iguales al crimen de matar a un Brâhmana.

2. Dar pruebas falsas y matar a un amigo: estos dos delitos equivalen a beber licores espirituosos²⁶⁰.

3. Apropiarse de una tierra que pertenece a un Brâhmana o de un depósito (que pertenece a un Brâhmana y que no consiste en oro) son delitos equivalentes al robo de oro (que pertenece a un Brâhmana).

4. La conexión sexual con la esposa de un tío paterno, de un abuelo materno, de un tío materno, de un suegro o del rey, son crímenes iguales a la conexión sexual con la esposa de un Guru;

5. Y también lo son las relaciones sexuales con la hermana del padre o de la madre y con la propia hermana²⁶¹;

6. Y conexión sexual con la esposa de un Brâhmana erudito, o un sacerdote, o un Upâdhyâya, o un amigo;

7. Y con la amiga de una hermana (o con la propia amiga), con una mujer de la propia raza, con una mujer perteneciente a la casta Brâhmana, con una doncella (Brâhmana) (que aún no está comprometida con un hombre), con una mujer de casta inferior, con una mujer en sus cursos, con una mujer que viene en busca de protección, con una mujer asceta y con una mujer confiada a su propio cuidado.

8. Estos delincuentes menores se vuelven puros, como pecadores mortales, mediante el sacrificio de un caballo y visitando a Tīrthas.

la pérdida de casta no se produce hasta después de un año. Otros afirman que la pérdida inmediata de casta se produce únicamente mediante relaciones sexuales particularmente íntimas. (Nand.)

²⁵⁹ El término âtreÿî (atrigotrâ) ha sido traducido aquí y en {nota al pie p. 134} otros lugares de acuerdo con esa interpretación que es sancionada por la mayoría entre los comentaristas de obras de derecho. Nand., por otra parte, da preferencia a la opinión de quienes la ofrecen por 'una mujer descendiente o casada con un hombre de la raza de Atri

²⁶⁰ 'El término etau, "estos", se utiliza para incluir el olvido de los textos Veda y otros crímenes, que Manu (XI, 57) y Yâgñavalkya (III, 229) mencionan como equivalentes a beber licor espirituoso.' (Nand.)

²⁶¹ 'La partícula ka en este Sûtra se refiere a niñas pequeñas, según lo ordenado por Manu, XI, 59.' (Nand.)

XXXVII. Crímenes

1. Establecerse uno mismo con declaraciones falsas (como decir: "He hecho esto" o cosas similares)²⁶².
2. Hacer declaraciones que lleguen a oídos del rey sobre una ofensa (menor) cometida por alguien²⁶³;
3. Reprender injustamente a un Guru (como diciendo: "Has descuidado ese deber doméstico")²⁶⁴;
4. Injuriar al Veda²⁶⁵;
5. Olvidar los textos de los Vedas que uno ha estudiado;
7. Comer alimentos de aquellos cuyos alimentos no se pueden comer, o alimentos prohibidos;
8. Apropiarse para sí (cereales, cobre u otros) bienes de otro hombre (pero no su oro);
9. Relaciones sexuales con la esposa de otro hombre;
10. Sacrificio por personas por quienes está prohibido realizar sacrificios (tales como Sûdras, personas por quienes no se ha realizado la iniciación, y similares)²⁶⁶;
11. Vivir de una ocupación prohibida (como si un Brâhmana viviera de la ocupación de un Kshatriya o de un Vaisya).
12. Recibir regalos ilícitos²⁶⁷;
13. Matar a un Kshatriya, un Vaisya, un Sûdra o una vaca;
14. Vender artículos que no se deben vender (como sal, lago u otros);
15. Que un hermano mayor permita que su hermano menor se case antes que él;
16. Que un hermano menor se case, aunque su hermano mayor aún no esté casado;

²⁶² "Pero si un hombre que no conoce los cuatro Vedas dice, para conseguir un regalo valioso o alguna otra ventaja, 'Conozco los cuatro Vedas', o si dice de otro, su superior en casta o sagrado conocimiento, para evitar también que reciba un regalo valioso, 'Este hombre no es un Brâhmana' o 'No sabe nada', en todos esos casos su crimen equivale a matar a un Brâhmana.' (Nand.)

²⁶³ 'Pero dar información sobre un crimen grave constituye un crimen equivalente al asesinato de un Brâhmana.' (Nand.)

²⁶⁴ Gurú aquí significa "padre". Fuertes reproches, como e. gramo. si un hijo le dice a su padre: "Has hecho partes desiguales al dividir el patrimonio", equivale a matar a un Brâhmana. (Nand.)

²⁶⁵ "Pero el menoscabo ateo de la autoridad del Veda constituye un delito equivalente a beber licor espirituoso". (Nand.)

²⁶⁶ "Pero sacrificarse por un marginado es un delito grave". (Nand.)

²⁶⁷ Esta regla se refiere a recibir regalos de un marginado u otra persona, cuyos regalos no deben ser aceptados, a recibir regalos inapropiados, como un carnero o un antílope negro, y a recibir regalos en un lugar inadecuado, como Kurukshestra, o en un momento inadecuado, como durante un eclipse de sol. La partícula ka se refiere además a dar instrucción a aquellos que no tienen derecho a recibirla, como menciona Yama. (Nand.)

17. Dar una niña en matrimonio a cualquiera de esos dos (categorías de delincuentes);
18. O realizarles la ceremonia nupcial;
19. Permitir el tiempo adecuado para que transcurra la ceremonia de iniciación sin ser iniciado;
20. Enseñar el Veda a cambio de una recompensa (sin que sea una emergencia)²⁶⁸;
21. Ser enseñado por quien enseña el Veda a cambio de una recompensa (a menos que sea en una emergencia);
22. Ser empleado (por orden del rey) en el trabajo de minas de cualquier tipo (ya sean minas de oro, minas de plata, u otras, o fábricas);
23. Para fabricar instrumentos grandes (afilados) (como instrumentos para perforar el carro de un elefante);
24. Cortar árboles, arbustos, enredaderas, plantas trepadoras largas (como enredaderas) o hierbas;
25. Vivir de (prostituir) la propia esposa;
26. Tratar de vencer a otro mediante encantamientos (tendiendo a matarlo), o por medios forzados²⁶⁹;
27. Realizar el acto (de cocinar) para beneficio propio;
28. No haber encendido el propio fuego sagrado;
29. Omitir pagar las deudas con los dioses, Rishis y manes (o sacrificar, estudiar el Veda y propagar la propia raza);
30. Estudiar libros irreligiosos;
31. Ateísmo²⁷⁰;
32. Subsistir mediante un arte reprobable (como el baile);
33. Relaciones sexuales con mujeres que beben bebidas espirituosas;
34. Así se han enumerado los delitos en cuarto grado.
35. Tales criminales en cuarto grado deberán realizar las penitencias Kândrâyana o Parâka, o sacrificarán una vaca (según lo requiera el caso)²⁷¹.

²⁶⁸ es cierto que la definición anterior de Upâdhyâya (XXIX, 2) implica que enseñar el Veda por una tarifa no es un acto reprobable; pero ese permiso se refiere únicamente a casos de angustia. (Nand.)

²⁶⁹ Nand. afirma que la partícula ka se usa aquí para incluir la realización de un sacrificio Ahîna y de otros actos pecaminosos mencionados por Manu, XI, 198.

²⁷⁰ El ateísmo (nâstikata) consiste en negar la existencia de otra vida. (Nand.)

²⁷¹ Respecto a las penitencias llamadas Kândrâyana y Parâka ver más abajo, XLVIII y XLVII, 18.

XXXVIII. Crímenes

1. Causar dolor (corporal) a un Brâhmana;
2. Oler cosas que no se deben oler (como excrementos), o bebidas espirituosas;
3. Trato deshonesto;
4. Conexión sexual con ganado;
5. Y (conexión sexual) con un hombre (o relación antinatural con una mujer):
6. Tales son los delitos que suponen pérdida de casta.
7. Quien haya cometido a sabiendas uno de los actos que provocan la pérdida de casta deberá realizar la penitencia Sântapana²⁷²; aquel que lo haya hecho sin darse cuenta deberá realizar la penitencia Prâgâpatya²⁷³.

XXXIX. Crímenes

1. La matanza de animales domésticos o salvajes es un delito degradante para una casta mixta.
2. Quien haya cometido un delito degradante para una casta mixta deberá comer gachas de cebada durante un mes (si lo ha cometido a sabiendas), o realizar la penitencia Krikkhrâtikrikkhra (si lo ha cometido sin saberlo)²⁷⁴.

XL. Crímenes

1. Recibir cualquier cosa de una persona despreciable (Mlekkha u otra) (aunque no como regalo, sino en forma de intereses, etc.), tráfico (incluso con artículos cuya venta no está prohibida), subsistir prestando dinero. (incluso sin exceder la tasa de interés legítima), decir mentiras (aunque no al dar evidencia) y servir a un Sûdra (aunque sin realizar actos serviles por él) son crímenes que los hacen indignos de recibir limosna.
2. Quien ha cometido un delito que lo hace indigno de recibir limosna, es purificado por la penitencia Taptakrikkhra (en caso de que lo haya cometido a sabiendas), o por la penitencia Sîtakrikkhra (en caso de que lo haya hecho sin saberlo), o por la penitencia Mahâsântapana (en caso de que se haya cometido) repetidamente.

XLI. Crímenes

1. Matar aves, animales anfibios y animales acuáticos (como peces);
2. Y gusanos o insectos²⁷⁵;

²⁷² Véase XLVI, 19, 10.

²⁷³ Véase XLVI, 19, 10.

²⁷⁴ Respecto a la penitencia Krikkhrâtikrikkhra, véase XLVI, 13. 'El uso de la forma causativa kârayet indica que puede {nota al pie p. 139} realizar la penitencia aquí mencionada por medio de un sustituto, si no pudiera realizarla por sí mismo. (Nand.)

²⁷⁵ Sobre las penitencias aquí mencionadas, véase XLVI, II, 12, 20.

3. Comer (nuez moscada u otras) plantas similares a bebidas embriagantes (en su efecto sobre el sistema)²⁷⁶:

4. Tales son los delitos que provocan el desplazamiento.

5. La penitencia ordenada por los delitos que causan impureza es la penitencia Taptakrikkhra (si se cometieron sin intención), o serán expiados con la penitencia Krikkhrâtikrikkhra (si se cometieron intencionalmente).

XLII. Crímenes

1. Son delitos varios los que no han sido mencionados anteriormente.

2. Después de haber cometido uno entre varios delitos diversos, un hombre prudente siempre debe realizar una penitencia, siguiendo el consejo de un Brâhmana, después de que se haya determinado el mayor o menor grado de su culpa.

XLIII. Infiernos

1. Ahora sigue los infiernos. (Se les llama:)

2. Tâmisra (oscuridad);

3. Andhatâmisra (completa oscuridad);

4. Raurava (lugar de aullidos)²⁷⁷;

5. Maharaurava (lugar de muchos aullidos);

6. Kâlasûtra (hilo del tiempo o de la muerte)²⁷⁸;

7. Mahanaraka (gran infierno);

8. Sañgîvana (devolver la vida)²⁷⁹;

9. Avîki (sin olas);

10. Tapana (ardiente);

11. Sampratâpana (seca);

²⁷⁶ O el término madyanugata significa cáñamo y cosas similares'. (Nand.) Kullûka (en M. XI, 71) lo interpreta como 'lo que se ha traído en la misma canasta o vasija con licor espirituoso'; por lo mismo, por 'lo que ha sido exhibido por licor espirituoso'. La interpretación dada en el texto concuerda con la primera interpretación propuesta por Nand.

²⁷⁷ No. deriva el término Raurava de 'ruru, una especie de serpiente'. Pero parece preferible conectarlo con la raíz ru, "aullar".

²⁷⁸ Este infierno lo define Nand. como una especie de era, hecha de cobre, ardiendo y que medía diez mil Yoganás.

²⁷⁹ En este infierno, aquellos que han perecido como consecuencia de las torturas que tuvieron que sufrir, son resucitados y torturados de nuevo. (Nand.)

12. Samghâtaka, (presionando juntos)²⁸⁰
13. Kâkola (cuervos)²⁸¹;
14. Kudmala (brote)²⁸²;
15. Pûtimrittika (arcilla apestosa);
16. Lohasankti (con púas de hierro);
17. Rikîsha (sartén)²⁸³;
18. Vishamapanthana (camino accidentado o irregular);
19. Kantakasâlmali (árboles espinosos Sâlmali);
20. Dîpanadî (río de llamas)²⁸⁴;
21. Asipattravana (bosque de hojas de espada);
22. Lohakâraka (grilletes de hierro)²⁸⁵;
23. En cada uno de esos (infiernos), sucesivamente los criminales en el más alto grado, que no han cumplido la penitencia (prescrita para su crimen), son atormentados durante el tiempo de un Kalpa.
24. Pecadores mortales (que no han hecho penitencia) por un Manvantara;
25. Infractores menores, por el mismo período;
26. Delincuentes en cuarto grado, durante el período de un Katuryuga;
27. Los que hayan cometido delito de pérdida de casta, por mil años;
28. Los que hayan cometido un delito degradante para casta mixta, por el mismo período;
29. Asimismo los que hayan cometido un delito que los haga indignos de recibir limosna y cosas semejantes.
30. Y los que hayan cometido un delito que cause contaminación;
31. Los que hayan cometido alguno de los delitos diversos, durante un gran número de años²⁸⁶;

²⁸⁰ En este infierno un gran número de individuos están hacinados en un espacio muy estrecho. (Nand.)

²⁸¹ En este infierno los pecadores son devorados por los cuervos. (Nand.)

²⁸² En este infierno los pecadores son puestos en sacos, que al final están atados. (Nand.)

²⁸³ En este infierno se asan los pecadores. (Noand.)

²⁸⁴ Este río, que contiene agua caliente, se llama Vaitaranî, como se dice: El río llamado Vaitaranî tiene un olor pestilente, está lleno de sangre y avanza velozmente como un torrente de agua caliente, llevando huesos y pelos en su cauce. carrera.' (Nand.) Puede encontrarse una descripción detallada del río Vaitaranî en el Gâruda-purâna, p. 8 (edición de Bombay, 1863).

²⁸⁵ 'Aquí se añade la partícula iti, para incluir en la enumeración anterior los infiernos llamados Savisha, Mahapatha, Kumbhîpâka, Taptabâluka y el resto.' (Nand.) Véase Y. III, 223, 224; M. XII, 76.

²⁸⁶ "Un gran número de años" significa trescientos años. (Nand.)

32. Todos los pecadores que han cometido (uno de esos nueve tipos de) crímenes tienen que sufrir terribles dolores cuando abandonan la vida y entran en el camino de Yama.
33. Al ser arrastrados de aquí para allá (por caminos llanos y desiguales), por los terribles ministros de Yama, son conducidos (al infierno por ellos), con amenazas.
34. (Allí) son devorados por perros y chacales, por halcones, cuervos, garzas, grullas y otros (animales carnívoros), por (osos y otros) animales que tienen fuego en la boca, y por serpientes y escorpiones.
35. Son quemados por el fuego abrasador, atravesados por espinas, divididos en pedazos por sierras y atormentados por la sed.
36. Se agitan por el hambre y por las espantosas tropas de tigres, y se desmayan a cada paso a causa del hedor nauseabundo procedente del pus y de la sangre.
37. Al lanzar miradas melancólicas a la comida y bebida de los demás, reciben golpes de los ministros (de Yama), cuyos rostros son similares a los de los cuervos, garzas, grullas y otros animales horribles.
38. Aquí se hierven en aceite y allí se machacan con morteros o se muelen en vasijas de hierro o de piedra.
39. En un lugar se les hace comer lo que ha sido vomitado, o pus, o sangre, o excremento, y en otro lugar, carne de una especie espantosa, que huele a pus.
40. Aquí, envueltos en una terrible oscuridad, son devorados por gusanos y (chacales y otros) animales horribles que tienen llamas en la boca.
41. También allí son atormentados por las heladas, o tienen que pasar por cosas inmundas (como excrementos), o los espíritus de los difuntos se comen unos a otros, llevados a la distracción (por el hambre).
42. En un lugar son golpeados por sus actos de una existencia anterior, en otro son suspendidos (de árboles y similares, con una cuerda), o disparados con montones de flechas, o cortados en pedazos.
43. En otro lugar nuevamente, caminando sobre espinas y con sus cuerpos rodeados de serpientes, son atormentados con máquinas (de triturar) y arrastrados por las rodillas²⁸⁷.
44. Tienen la espalda, la cabeza y los hombros fracturados, el cuello de estos pobres seres no es más grueso que una aguja y sus cuerpos, del tamaño de una choza, no pueden soportar los tormentos.
45. Habiendo sido atormentados (en los infiernos) y sufrido dolores muy agudos, los pecadores tienen que soportar más dolores en su migración a través de cuerpos animales.

²⁸⁷ El Gâruda-purâna (p. 17) también menciona que en un infierno los pecadores son arrojados a máquinas como la caña de azúcar.

XLIV. Transmigración

1. Ahora bien, después de haber sufrido los tormentos infligidos en los infiernos, los malhechores pasan a cuerpos animales.
2. Los delincuentes en grado sumo ingresan sucesivamente en los órganos de todas las plantas.
3. Los pecadores mortales entran en cuerpos de gusanos o insectos.
4. Los delincuentes menores ingresan en los cuerpos de las aves.
5. Los delincuentes de cuarto grado penetran en los cuerpos de animales acuáticos.
6. Los que hayan cometido delito de pérdida de casta, ingresando en cuerpos de animales anfibios.
7. Los que hayan cometido un delito degradante para una casta mixta, ingresarán en los cuerpos de venado.
8. Los que han cometido un delito que los hace indignos de recibir limosna, entran en los cuerpos de ganado.
9. Aquellos que han cometido un delito que causa contaminación, entran en los cuerpos de hombres (de casta inferior) (como Kandâlas), que no pueden ser tocados.
10. Quienes hayan cometido alguno de los delitos diversos, ingresan en los cuerpos de diversos animales carnívoros salvajes (como los tigres).
11. Quien ha comido la comida de aquel cuya comida no se puede comer, o comida prohibida, se convierte en gusano o insecto.
12. Un ladrón (de otras propiedades además del oro), se convierte en halcón.
13. Quien se ha apropiado de un pasaje amplio, se convierte en un animal (serpiente u otro) que vive en agujeros.
14. Quien ha robado grano, se convierte en rata.
15. Quien ha robado cobre blanco se convierte en Hamsa.
16. Quien ha robado agua, se convierte en ave acuática.
17. El que ha robado miel, se convierte en tábano.
18. El que ha robado leche, se convierte en cuervo.
19. Quien ha robado jugo (de la caña de azúcar o de otras plantas), se convierte en perro.
20. Quien ha robado mantequilla clarificada, se convierte en icneumón.
21. Quien ha robado carne, se convierte en buitre.
22. El que ha robado grasa, se convierte en cormorán.
23. El que ha robado aceite, se convierte en cucaracha.

24. El que ha robado sal, se convierte en grillo.
25. Quien ha robado leche agria, se convierte en grulla.
26. El que ha robado seda, se convierte en perdiz.
27. El que ha robado lino, se convierte en rana.
28. Quien ha robado tela de algodón, se convierte en zarapito.
29. Quien ha robado una vaca, se convierte en iguana.
30. Quien ha robado azúcar se convierte en Vâlguda²⁸⁸.
31. Quien ha robado perfumes se convierte en rata almizclera.
32. Quien ha robado verduras, consistentes en hojas, se convierte en pavo real.
33. Aquel que ha robado grano preparado, se convierte en un (jabalí llamado) Svâvidh (o Sedhâ).
34. Quien ha robado grano desnudo, se convierte en puercoespín.
35. Quien ha robado el fuego, se convierte en calavera.
36. Aquel que ha robado utensilios domésticos, se convierte en avispa (normalmente llamada Karata).
37. El que ha robado tela teñida, se convierte en perdiz Kakor.
38. Quien ha robado un elefante, se convierte en tortuga.
39. Quien ha robado un caballo, se convierte en tigre
40. Quien ha robado frutos o flores, se convierte en simio.
41. El que ha robado una mujer, se convierte en oso.
42. Quien ha robado un vehículo, se convierte en camello.
43. Quien ha robado ganado, se convierte en buitre.
44. Aquel que ha tomado por la fuerza cualquier propiedad perteneciente a otro, o ha comido alimentos no presentados primero a los dioses (en la ofrenda Vaisvadeva), inevitablemente entra en el cuerpo de alguna bestia.
45. Las mujeres que han cometido robos similares reciben el mismo castigo ignominioso: se convierten en hembras de esos animales machos.

²⁸⁸ "La Valguda es una especie de murciélago". (Nand.) El nombre Vâlguda está evidentemente relacionado con valgulî, 'una especie de murciélago', e idéntico a Vâgguda, (M. XII, 64) y Vâgvada (Haradatta en Gaut. XVII, 34), que, según el Dr. La sugerencia plausible de Bühler, {nota al pie p. 146} son nombres de grandes murciélagos herbívoros, generalmente llamados zorro volador (en Gûgaratî vâgud o vâgul).¹ Véase la nota del Dr. Bühler sobre Gaut. loc. cit.

XLV. Transmigración

1. Ahora bien, después de haber sufrido los tormentos infligidos en los infiernos y haber pasado por los cuerpos animales, los pecadores nacen como seres humanos con (las siguientes) marcas (que indican su crimen):
2. El reo en grado sumo tendrá lepra²⁸⁹;
3. Un asesino de un Brâhmana, tisis pulmonar;
4. Bebedor de licores, dientes negros;
5. Un ladrón de oro (perteneciente a un Brâhmana), clavos deformes;
6. Un violador del lecho de su maestro espiritual, una enfermedad de la piel;
7. Un calumniador, una nariz apestosa;
8. Un aliento maligno y apestoso;
9. Un ladrón de grano, un miembro demasiado pequeño;
10. El que roba mezclando (es decir, tomando grano bueno y reemplazando la misma cantidad de grano malo), un miembro demasiado;
11. Ladrón de comida, dispepsia;
12. Ladrón de palabras²⁹⁰, mudez;
13. Ladrón de ropa, lepra blanca;
14. Ladrón de caballos, cojera;
15. Quien pronuncia una execración contra un dios o un Brâhmana, mudez;
16. Envenenador, lengua tartamuda;
17. Una locura incendiaria;
18. Alguien desobediente a un Guru (padre), la enfermedad que cae;
19. El que mata una vaca, la ceguera²⁹¹;
20. El que roba una lámpara, lo mismo;

²⁸⁹ Según un texto de Sâtâtapa, que Nand. cita para explicar este Sûtra, la conexión con la madre se castiga con 'epilepsia fallida o incurable', cuando el órgano se cae, la conexión con una hija se castiga con epilepsia roja; conexión con una nuera, con lepra negra; y conexión con una hermana, con lepra amarilla.

²⁹⁰ Es decir, e. según Kullâka -y Nand., 'aquel que estudia el Veda sin permiso para hacerlo'; o puede denotar, según Nand., "un ladrón de un libro" o "alguien que no comunica la información que puede dar"

²⁹¹ Nand. cita un texto de Sâtâtapa, del cual infiere el uso de la partícula tú para indicar aquí que un asesino de su madre también nacerá ciego.

21. El que apaga una lámpara, queda ciego de un ojo²⁹²;
22. Un vendedor de estaño, plomo, nace tintorero de tela;
23. El vendedor de (caballos u otros) animales cuya pata no está hendida, nace cazador;
24. El que come el alimento de una persona nacida de relaciones adúlteras²⁹³, nace como un hombre que sufre que se abuse de su boca;
25. Un ladrón (de otras propiedades además del oro), nace bardo;
26. El usuario se vuelve epiléptico;
27. El que come manjares solo, tendrá reumáticos;
28. El que rompe una convención, el calvo;
29. El que rompe el voto de castidad, piernas hinchadas;
30. El que priva a otro de su subsistencia, será pobre;
31. Quien insulte a otro (sin provocación), tendrá una enfermedad incurable.
32. Así, según sus actos particulares, nacen los hombres, marcados por malos signos, enfermos, ciegos, jorobados, cojos, tuertos;
33. Otros como enanos, o sordos, o mudos, débiles (eunucos, panadizos y otros). Por lo tanto, las penitencias deben realizarse por todos los medios.

XLVI. Penitencias

1. Ahora sigue las sanciones.
2. Dejar que un hombre ayune durante tres días.
3. Y que realice cada día las tres abluciones (al amanecer, al mediodía y al atardecer);
4. Y que, en cada ablución, se sumerja en el agua tres veces;
5. Y que murmure el Aghamarshana tres veces, después de haberse sumergido en el agua;
6. Durante el día que esté de pie;
7. Por la noche déjelo continuar sentado;
8. Al final de la ceremonia, que le dé una vaca lechera (a un Brâhmana).

²⁹² La partícula ka, según Nand., indica aquí que tales personas también sufrirán la afección morbosa de los ojos llamada Timira, como afirma Sâtâtapa

²⁹³ Nand. dice que kundasin también puede significar "alguien que come alimentos en la cantidad de un kunda". Véase también la nota del Dr. Bühler sobre Gaut. XV, 18.

9. Así²⁹⁴ se ha descrito la penitencia Aghamarshana.
10. Que un hombre coma durante tres días sólo por la noche; durante los otros tres días, sólo por la mañana; durante tres días más, comida (que se le dio) no solicitada; (y que ayune enteramente durante tres días): esa es la Prâgâpatya (la penitencia inventada por Pragâpati).
11. Déjale beber durante tres días agua caliente; durante otros tres días, mantequilla clarificada caliente; y durante tres días más, leche caliente; y déjalo ayunar durante tres días: ese es el Taptakrikkhra (penitencia caliente).
12. Tomar el mismo (líquido) frío se llama Sîtakrikkhra (penitencia fría).
13. La Krikkhrâtikrikkhra (la penitencia más difícil) consiste en subsistir a base de leche sólo durante veintiún días.
14. Comer (nada más que) cebada molida mezclada con agua durante un mes entero se llama Udakakrikkhra (penitencia de agua).
15. No comer nada más que fibras de loto (durante un mes entero) se llama Mûlakrikkhra (penitencia raíz).
16. No comer nada más que el fruto de Bèl (durante un mes entero) se llama Srîphalakrikkhra (penitencia del fruto de Bèl).
17. O²⁹⁵ (esta penitencia se realiza) (comiendo) semillas de loto.
18. Un ayuno total de doce días se llama Parâka.
19. Subsistir durante un día a base de orina y heces de vaca, leche, leche agria, mantequilla y agua en la que se ha hervido hierba Kusa, y ayunar al día siguiente, se llama Sântapana (la penitencia atormentadora).
20. Tragar (las mismas seis cosas, a saber) orina de vaca y el resto, cada uno durante un día, se llama Mahâsântapana (la penitencia particularmente atormentadora).
21. Tragar cada uno durante tres días se llama Atisântapana (la penitencia extremadamente atormentadora).
22. Tragar tortas de aceite, espuma de arroz hervido, suero de leche, agua y cebada molida (cada uno por un día), con un día de ayuno entre ellos (cada dos días), se llama Tulâpurusha (el peso de un hombre).
23. El agua potable hervida con hierba Kusa, hojas de los árboles Palâsa y Udumbara, de loto, de la planta Sankhapushpî, del baniano y de la planta Brahmasuvarkalâ, cada una (por un día), se llama Parnakrikkhra (hojas de penitencia).

²⁹⁴ Nand. piensa que la palabra iti, 'así', tiene un doble significado {nota al pie p. 150} aquí, y se refiere a otro tipo de penitencia Aghamarshana al mismo tiempo, que es descrita por Sankha, y consiste simplemente en ayunar durante tres días y murmurar el himno Aghamarshana tres veces.

²⁹⁵ Según Nand., la partícula vâ, 'o', indica aquí otra alternativa, la de realizar esta penitencia con Âmalakas (Emblca Officinalis Gaertn.)

24. Que el hombre haga todas esas penitencias después de haberse cortado el cabello y la barba, y que se bañe todos los días por la mañana, al mediodía y por la tarde, acostado en un lecho bajo, y refrenando sus pasiones,

25. Y que (mientras esté ocupado en realizarlos) evite conversar con mujeres, Sûdras o parias, y que constantemente, lo mejor que pueda, murmure Mantras purificadores y haga oblaciones en el fuego.

XLVII. Penitencias

1. Ahora sigue el Kândrayana (penitencia lunar).
2. Que un hombre coma bocados individuales (de comida) sin cambios en tamaño²⁹⁶;
3. Y que durante el aumento de la luna agregue (sucesivamente) un bocado (cada día, de modo que coma un bocado el primer día del aumento de la luna, dos bocados el segundo día, y así sucesivamente; quince bocados el día de luna llena), y durante el menguante de la luna que se tome un bocado (cada día, de modo que coma catorce bocados el primer día de la luna menguante, trece bocados el segundo y un bocado el decimocuarto día). de la luna menguante), y en el día de luna nueva déjelo ayunar por completo: así se ha descrito al Kândrâyana con forma de cebada.
4. O el Kândrâyana en forma de hormiga (puede realizarse).
5. Ese Kândrayana se llama 'en forma de hormiga' en el que el día de luna nueva se coloca en el medio.
6. Aquel se llama 'en forma de cebada' en el que se sitúa el día de luna llena en el medio.
7. Si un hombre come durante un mes ocho bocados al día, es (la penitencia llamada) Yatikândrâyana (el Kândrâyana de un ermitaño).
8. Comer (durante un mes) cuatro bocados cada mañana y tarde es (la penitencia llamada) Sîsukândrâyana (el Kândrâyana del niño).
9. Comer de todos modos²⁹⁷ trescientos menos sesenta bocados al mes es la penitencia llamada Sâmânyakândrâyâna (Kândrâyana general).
10. Después de haber realizado esta penitencia, en una época anterior, los siete santos Rishis, Brahman y Rudra adquirieron una morada espléndida, oh Tierra.

²⁹⁶ "Sin cambios en tamaño" significa aquel tamaño que precisamente prescribe la ley.' Yâgñavalkya (III, 324) afirma que cada diario {nota al pie p. 151} la porción debe tener el tamaño de un huevo de pavo real, y Gautama (XXVII, 10) prescribe que el tamaño de un bocado debe ser tal que no cause distorsión de la boca al tragarlo. (Nand.)

²⁹⁷ 'De todos modos', i. e. distinto de lo ordenado anteriormente, como e. gramo. comer cuatro bocados en un día y doce al día siguiente; o ayunar un día y comer dieciséis bocados al día siguiente; o ayunar durante dos días y comer veinticuatro bocados en el tercero {nota al pie p. 153} día; o ayunar durante tres días y comer treinta y dos bocados el cuarto día. (Nand.)

XLVIII. Penitencias

1. Ahora bien, si un hombre siente su conciencia cargada de algún acto culpable (como realizar un sacrificio o aceptar un regalo de personas indignas o comer excremento) cometido por él mismo (o si su conciencia le dice que ha hecho más malo que el bien, o si se cree menos puro que los demás), que hierva un puñado de gachas de cebada por el bien de su propio bienestar espiritual.
2. Que no haga la ofrenda (habitual) Vaisvadeva después de eso²⁹⁸.
3. Tampoco debe hacer las ofrendas de Bali.
4. Que consagre con Mantras la cebada, antes de ponerla al fuego, mientras se hierve, y después de haberla hervido²⁹⁹.
5. Que vigile la cebada mientras se hierve (murmurando al mismo tiempo el siguiente Mantra):
6. 'Soma, que es el sumo sacerdote entre los sacerdotes (dioses), líder entre los sabios, Rishi entre los bardos, el halcón entre las aves rapaces, el árbol Svadhiti entre los árboles, goteos murmurando a través del filtro³⁰⁰.

Con estas palabras debe sujetar briznas de hierba Kusa (alrededor del cuello de la tetera).

7. Después de hervir las legumbres, deberá verterlas en otro recipiente y comerlas.
8. Que se sirva mientras murmura el Mantra: 'Los dioses, que han surgido en la mente y la satisfacen, que están dotados de gran energía y cuyo padre es Daksha, nos protegerán y ayudarán. A ellos sea Namah (adoración), a ellos sea Svâhâ (salve)³⁰¹.'
9. Luego, después de haber sorbido agua, que agarre el centro (del recipiente) y murmure el Mantra:
10. 'Saciaos en nuestro estómago, oh aguas y granos de cebada, después de haber sido bañados; Serán saludables para nosotros, confiriéndonos bienaventuranza, provocando salud, divinos, provocando inmortalidad y aumentando Rita (verdad y justicia).'
11. Un deseo de sabiduría (debe realizar este rito) durante tres días;
12. Un pecador, durante seis días.
13. Cualquiera de los pecadores mortales (asesinos de un Brâhmana, ladrones de oro y demás) se purifica tragándolo durante siete días.
14. Tragarlo durante doce noches borró incluso los pecados cometidos por un antepasado;

²⁹⁸ Respecto a las oblações regulares que deben ofrecerse a la hora de las comidas, etc. a los Visvedevâs y a todos los seres (bhûtâni), ver LIX, 22, 24; LXVIII, 1-22.

²⁹⁹ Los Mantras se dan a continuación, 17-22.

³⁰⁰ Rig-veda IX, 96, 6. Respecto a la traducción de este verso, véanse los comentarios del Dr. Zimmer, *Altindisches Leben*, p. 207.

³⁰¹ Taittirîya Samhitâ I, 2, 3, 1. Véase también Vâgasaneyi Samhitâ IV, II, etc.

15. Tragarlo durante un mes, todo pecado (ya sea leve o grave, ya sea cometido por él mismo o por un antepasado).
16. Y lo mismo ocurre con tragar granos de cebada disueltos en el excremento de una vaca durante veintiún días (borra todo pecado).
17. 'Tú eres cebada, tú el rey de los granos, tú agua mezclada con miel; Los Rishis te han proclamado expulsor de todo tipo de culpa e instrumento de purificación.
18. 'Vosotros sois mantequilla clarificada y miel, oh granos de cebada; Sois agua y ambrosía, oh granos de cebada. Que borre cualquier acto pecaminoso que haya cometido:
19. 'Pecados cometidos con palabras, con actos y con malos pensamientos. Apartad de mí la angustia y la mala fortuna, oh granos de cebada.
20. 'Purificad la comida lamida por perros o cerdos, o desfilada con restos (de comida), y (purificadme de la mancha) de la desobediencia hacia la madre y el padre, oh granos de cebada.
21. 'Purifícame la comida dada por una multitud de personas, la comida de una ramera o de un Sûdra, la comida ofrecida a un Srâddha, la comida que se vuelve impura por el nacimiento de un niño en la casa, la comida de un ladrón, y comida ofrecida en un Navasrâddha (o nuevo Srâddha, que tiene lugar el primer, tercer, quinto, séptimo, noveno y undécimo día después del fallecimiento de una persona).
22. 'Purifícame, oh granos de cebada, del pecado de herir a un niño o de hacer que (un castigo) sea infligido a alguien por el rey, del robo de oro (u otros delitos graves), de la violación de un deber religioso, de realizar un sacrificio por una persona indigna y de abusar de un Brâhmana.'

XLIX. Penitencias³⁰²

1. Después de haber ayunado durante el undécimo día de la brillante mitad del mes de Mârgasîrsha, que el hombre adore, en el duodécimo día, al venerable Vâsudeva (Vishnu).
2. (Le adorará) con flores, incienso, ungüentos, lámparas, alimentos (como leche) y comidas dadas a los Brâhmanas³⁰³.
3. Al realizar este rito (el duodécimo día de la mitad brillante de cada mes, desde el mes Mârgasîrsha hasta el mes Kârttika) durante un año, se purifica de todo pecado.
4. Al realizarlo hasta la muerte, alcanza Svetadvîpa ('la isla blanca', la morada de Bhagavat).
5. Al realizarlo durante un año cada duodécimo día de ambas mitades de un mes, alcanza el cielo.

³⁰² 'Debe adorar a Vâsudeva con dieciséis actos, murmurando uno de los dieciséis versos del Purushasûkta con cada acto, siendo el primer acto la invocación de los dioses, y {nota al pie p. 156} el último el despido de los Brâhmanas reunidos; o debe adorarlo con las "cinco ofrendas", los perfumes y el resto, murmurando al mismo tiempo las "doce sílabas" (Om namo bhagavate vâsudevâya, "Om, adoración al venerable Vâsudeva (Nand.)

³⁰³ 'Debe adorarlo con esas ofrendas y con holocaustos. La oblación quemada, que debe consistir en sésamo, cebada o mantequilla clarificada, debe ir acompañada de la recitación del Purushasûkta o de las "doce sílabas".' (Nand.)

6. Al realizarlo (dentro de los mismos intervalos), hasta que muera, (alcanza) el mundo de Vishnu.
7. Lo mismo (quien realiza este rito obtiene recompensas celestiales) cada decimoquinto día (después de haber ayunado durante el decimocuarto).
8. Si adora (según el último rito) a Kesava (Vishnu), que se ha vuelto uno con Brahman, en el día de luna llena, y a Kesava absorto en meditación, en el día de luna nueva, obtendrá una gran recompensa³⁰⁴.
9. Si en un año en un día de luna llena se ven juntos en el cielo la luna y el planeta Júpiter, se llama gran luna llena.
10. Las ofrendas, ayunos y cosas similares se declaran imperecederos en ese día. Lo mismo ocurre si hay conjunción con el asterismo. Sravanâ cae en el duodécimo día de la mitad brillante (de cualquier mes).

L. Penitencias

1. Que un hombre haga una choza de hojas en un bosque y habite en ella;
2. Y que se bañe (y realice sus oraciones) tres veces al día;
3. Y³⁰⁵ que recoja limosna, yendo de un pueblo a otro, y proclamando su propia hazaña;
4. Y³⁰⁶ que duerma sobre la hierba:
5. Esto se llama Mahavrata (gran observancia).
6. Aquel que haya matado a un Brâhmana (sin querer) deberá realizarlo durante doce años.
7. (Aquel que sin querer ha matado) a un Kshatriya o a un Vaisya dedicado a un sacrificio, durante el mismo período.
8. Asimismo, el que haya matado (sin querer) a una mujer embarazada, o³⁰⁷ a una mujer en sus cursos.
9. O³⁰⁸ una mujer que se ha bañado después de una impureza temporal;

³⁰⁴ Según Nand., las dos formas de Vishnu mencionadas aquí deben considerarse como dos deidades separadas, una de las cuales debe ser invocada con las palabras 'Adoración a Brahmakesava' y la {nota al pie p. 157} otros con las palabras 'Adoración a Yogakesava'. "Una gran recompensa", interpreta como "una forma idéntica a la de Brahman".

³⁰⁵ Nand., citando a Gautama XXII, 5, toma la partícula ka, 'y', para implicar que él también debe dejar paso a cualquier Arya con quien se encuentre.

³⁰⁶ 'La partícula ka aquí significa, según Nand., que debe permanecer casto, como lo ordenó Gautama, XXII, 4.

³⁰⁷ Nand. infiere de los textos de Praketas, Yama y Parâsara, que la partícula vâ, 'o' aquí se refiere a vacas preñadas y a mujeres cuyo parto está cerca, o que están casadas con alguien que ha encendido su fuego sagrado, o para quienes todos los ritos sagrados han sido debidamente realizados desde su nacimiento.

³⁰⁸ Nand. refiere la partícula vâ, 'o', a mujeres de alto rango y a una esposa rival, o una madre, o una hija, o una hermana, o una nuera, o una esposa, que es de la misma casta. como su marido.

10. O³⁰⁹ un amigo.
11. Aquel que haya matado (sin querer) a un rey, debe realizar el Mahavrata durante el doble de la misma cantidad de años (o veinticuatro años);
12. El que ha matado (sin querer). un Kshatriya (que no participa en un sacrificio ni es rey), durante una cuarta parte de ese tiempo menos (o durante nueve años);
13. Aquel que (sin querer) ha matado a un Vaisya (sin participar en un sacrificio), durante la mitad de ese tiempo (o durante seis años).
14. Aquel que (sin querer) ha matado a un Sûdra (virtuoso), durante la mitad de ese tiempo nuevamente (o durante tres años).
15. El que esté realizando cualquiera de esas penitencias, deberá llevar (en su bastón) el cráneo del asesinado, a modo de bandera.
16. Que un hombre sirva vacas durante un mes, después de haberle cortado el pelo y la barba.
17. Y que se siente a descansar cuando ellos descansen;
18. Y que él se detenga cuando ellos se detengan³¹⁰;
19. Y³¹¹ que ayude a una vaca que haya sufrido un accidente (como caer en un lodazal o caer en un pozo).
20. Y que los preserve de (los ataques de leones y tigres y otros) peligros.
21. No busque refugio contra el frío (y el viento caliente) y peligros similares, sin haber protegido previamente a las vacas contra ellos.
22. Que se lave con orina de vaca (tres veces al día);
23. Y³¹² que subsista de las (cinco) producciones de una vaca:
24. Este es el Govrata (rito de la vaca), que debe ser realizado por aquel que (sin querer) ha matado una vaca (perteneciente a un Kshatriya).
25. Si un hombre ha matado un elefante (intencionalmente), debe dar cinco toros negros (nîla)³¹³.
26. Si ha matado (sin querer) un caballo, deberá darle una prenda.
27. Si ha matado (intencionalmente) un asno, deberá dar un toro de un año.

³⁰⁹ 'La partícula vâ incluye aquí a los niños.' (Nand.)

³¹⁰ Según Nand., la partícula ka aquí se refiere a la {nota al pie p. 159} precepto de Parasara, que debe beber agua cuando beben las vacas, y acostarse cuando ellas se acuestan.

³¹¹ Según Nand., la partícula ka aquí implica otro precepto de Parâsara, que no debe prestar atención a una vaca pastando o bebiendo agua en su propio terreno o en el de otro.

³¹² 'La partícula ka, implica que él también debe murmurar el himno Gomatî, como dice Sâtâtapa.' (Nand.)

³¹³ 'Se llama toro cuyo color es rojo, cuya boca y cola son de color blanco amarillento, y cuyas pezuñas y cuernos son blancos.' (Yâgñapârsva, citado por Nand.)

28. Lo mismo si ha matado (intencionalmente) un carnero o una cabra.
29. Si (intencionalmente) ha matado un camello, debe dar un Krishnala de oro.
30. Si ha matado (intencionalmente) a un perro, debe hacerlo rápidamente durante tres días.
31. Si (sin querer) ha matado un ratón, o un gato, o un icneumón, o una rana, o una serpiente Dundubha, o una serpiente grande (una boa constrictor), debe ayunar un día y al día siguiente. debe darle un plato de leche, sésamo y arroz mezclados a un Brâhmana, y darle una azada de hierro como 'tarifa'.
32. Si ha matado (sin querer) una iguana, o una lechuza, o un cuervo, o un pez, deberá ayunar tres días.
33. Si ha matado (intencionalmente) un Hamsa, o una grulla, o una garza, o un cormorán, o un simio, o un halcón, o el buitre llamado Bhâsa, o un pato brahmán, debe darle una vaca a un Brahmana.
34. Si ha matado una serpiente, (debe darle) una pala de hierro.
35. Si ha matado emasculados (bovinos o aves)³¹⁴, (debe dar) una carga de paja³¹⁵.
36. Si ha matado (intencionalmente) un jabalí, (debe dar) un Kumbha de mantequilla clarificada.
37. Si ha matado (intencionalmente) una perdiz, (debe dar) una Drona de sésamo.
38. Si ha matado (intencionalmente) un loro, (debe dar) un ternero de dos años.
39. Si (intencionalmente) ha matado un zarapito, (debe dar) un ternero de tres años.
40. Si ha matado (sin querer) un animal carnívoro salvaje, deberá dar una vaca lechera.
41. Si ha matado (sin querer) un animal salvaje no carnívoro, (debe dar) una novilla.
42. Si ha matado (intencionalmente) un animal no mencionado antes, deberá subsistir con leche durante tres días.
43. Si ha matado (sin querer) un pájaro (no mencionado antes), debe comer sólo de noche;
44. O (si no puede hacerlo), debe dar un Mâsha de plata.
45. Si ha matado (sin querer) un animal acuático, debe hacerlo rápidamente (por un día y una noche).
46. Si ha matado mil animales (pequeños) que tienen huesos, o una carga de bueyes de animales que no tienen huesos, debe realizar la misma penitencia que si matara a un Sûdra.

³¹⁴ Así, según Nand., que se declara en contra de la interpretación de shanda por parte de 'un eunuco'; véase, sin embargo, Kullûka en M. XI, 134, y la interpretación de Gaut del Dr. Bühler. XXII, 23.

³¹⁵ Nand. agrega, 'y un Mâsha de plomo;' vea los pasajes que acabamos de mencionar.

47. Pero, si ha matado animales que tienen huesos, debe (además) darle una bagatela a un Brâhmana (por cada animal que haya matado); si ha matado animales deshuesados, se purifica con una sola interrupción de la respiración³¹⁶.

48. Para cortar (¿sin saberlo?) árboles que dan frutos (como el árbol del pan o el mango), arbustos, plantas trepadoras o trepadoras, o plantas que dan flores (como el árbol del jazmín), debe murmurar un texto védico (el Gâyatrî) cien veces.

49. Para matar (involuntariamente) insectos criados en arroz u otros alimentos, o en (dulces y similares, o en líquidos (como melaza), o en otros lugares (en agua, etc.), o en flores o frutas, la penitencia consiste en comer mantequilla clarificada.

50. Si un hombre sólo ha querido cortar aquellas plantas que crecen mediante cultivo. (como el arroz y la cebada), o los que crecen espontáneamente en el bosque (como el arroz salvaje), debe atender a una vaca y subsistir con leche durante un día.

LI. Penitencias

1. El bebedor de licores espirituosos debe abstenerse de todos los ritos religiosos y subsistir a base de granos separados de la cáscara durante un año.

2. Si un hombre ha probado (a sabiendas) cualquiera de las (doce) excreciones inmundas del cuerpo, o de las (doce) bebidas embriagantes, debe realizar la penitencia Kândrâyana.

3. Asimismo, si ha comido (a sabiendas) ajo, o cebolla, o ajo colorado, o cualquier planta que tenga sabor semejante (al del ajo o de la cebolla), o carne de cerdos de pueblo, de gallos mansos (y otros pájaros domesticados), de simios y de vacas.

4. En todos los casos los hombres pertenecientes a una casta de dos veces nacidos deben ser iniciados por segunda vez, una vez terminada la penitencia.

5. En su segunda iniciación, se omitirán la tonsura, el ceñirse con el cordón sagrado, el uso del báculo y la petición de limosna.

6. Si un hombre ha comido (sin saberlo) carne de un animal de cinco dedos, con excepción de la liebre, el puercoespín, la iguana, el rinoceronte y la tortuga, debe ayunar durante siete días.

7. Si ha comido el alimento de multitud de personas, de una ramera, de un ladrón o de un cantante, deberá subsistir con leche durante siete días.

8. Y³¹⁷ (si ha comido) la comida de un carpintero o de un fabricante de cuero;

³¹⁶ Noand piensa que el primer Sloka (46) se refiere al asesinato intencional y el segundo (47) al asesinato no intencional de esos animales

³¹⁷ 'Como muestra ka, "y", otras personas que tienen una profesión deshonrosa, como los pescadores, también deben entenderse.' (NAND.)

9. O de un usurero, de un avaro, de alguien que ha realizado la ceremonia iniciática de un sacrificio Soma, de un carcelero, de un Abhisasta o de un eunuco³¹⁸;
10. O de la mujer disoluta, del hipócrita, del médico, del cazador, del duro de corazón o cruel, y del que come restos de comida;
11. O de una mujer que no tiene marido ni hijo, de un orfebre, de un enemigo o de un marginado;
12. O del informante maligno, del mentiroso, del que ha transgredido la ley, y del que se vende, o que vende (melaza u otros) líquidos y condimentos;
13. O del bailarín, del tejedor, del ingrato o del tintorero;
14. O (la comida) de un herrero, de un hombre de la tribu Nishâda (que subsiste de la pesca), de un actor de teatro³¹⁹, de un trabajador de caña, o de un vendedor de armas;
15. O de un adiestrador de perros, de un destilador de licores, de un fabricante de aceite, o de un lavandero;
16. O (la comida) de una mujer en sus cursos (ya sea de ella o vestida para ella), o de uno que vive bajo el mismo techo con el amante de su esposa;
17. O (comida) que ha sido contemplada por el asesino de un embrión (de un Brâhmana), o que ha sido tocada por una mujer en sus cursos, o mordisqueada por un pájaro³²⁰, o tocada por un perro, u olido por una vaca;
18. O lo que intencionalmente se ha tocado con el pie, o lo que se ha estornudado;
19. Ni la comida de los locos, ni de los iracundos, ni de los enfermos;
20. O (comida que se da) de manera irrespetuosa, o la carne (de animales sacrificados) sin ningún propósito sagrado³²¹.
21. Después de haber comido (sin saberlo) la carne de cualquier tipo de pescado, excepto los peces Pâthîna, Rohita, Râgîva, Simhatunda y Sakula, debe ayunar durante tres días.
22. Asimismo, después de haber comido (sin saberlo) la carne de (cualquier otro) animal acuático (como el caimán o la marsopa del Ganges).
23. Después de haber bebido (a sabiendas) agua de un recipiente en el que se guardaba licor espirituoso, debe beber durante siete días leche hervida junto con la planta Sankhapushpî.
24. Después de haber bebido (a sabiendas) agua de un recipiente en el que se guardaba una bebida embriagadora, (deberá beber la misma) durante cinco días.

³¹⁸ Abhisasta significa "acusado de un crimen atroz", es decir, "una persona de mala reputación". (Nand.) Véanse también las notas del Dr. Bühler sobre el pasado. I, 9, 24, 6 y en Gaut. XVII, 17.

³¹⁹ 'Este es el significado habitual del término rangâvatârin. Nand. lo explica con 'luchadores y similares'

³²⁰ Nand. considera que el término patatrin se refiere a los cuervos únicamente en este lugar. Kullûka (en M. IV, 208) lo interpreta como "cuervos y cosas similares". Véase también Gaut. XVII, 10.

³²¹ Véanse las notas del Dr. Bühler sobre Gaut. XVI 19, 31.

25. Un sacrificador de Soma, que (sin darse cuenta) ha olido el aliento de un hombre que había estado bebiendo licor espirituoso, debe sumergirse en agua (suprimir el aliento) y murmurar el Aghamarshana tres veces. y luego comer mantequilla clarificada.
26. Para comer (intencionalmente) la carne de un asno, de un camello o de un cuervo³²², debe realizar la penitencia Kândrâyana.
27. Asimismo, por comer (a sabiendas) la carne de un desconocido (bestia o ave), carne guardada en un matadero y³²³ carne seca.
28. Por comer (sin saberlo) la carne de bestias carnívoras; (tigres y otros), o pájaros (halcones y otros), debe realizar el Taptakrikkhra.
29. Por (a sabiendas) comer un gorrión, o (la garza llamada) Plava, o un pato Brâhmanî, o un Hamsa, o el (gallo salvaje llamado) Raggudâla, o una grulla Sârasa, o un Dâtyûha, o un macho o un hembra loro, o una calavera, o una garza, o un cuco, o una lavandera, deberá ayunar durante tres días.
30. Asimismo, para comer (sin darse cuenta la carne de) animales cuya pezuña no es hendida (como los caballos), o de animales que tienen una doble hilera de dientes (como el ciervo Rohita).
31. Por comer (sin saberlo) la carne de cualquier ave, excepto la perdiz francolina, la Kâpiñgala, la (codorniz llamada) Lâvaka, la pava y el pavo real, (debe ayunar) durante un día y una noche.
32. Para comer (a sabiendas) insectos (hormigas y otros), debe beber durante un día (agua en la que la planta) Brahmasuvarkalâ (ha sido hervida).
33. Por comer (sin saberlo) carne de perro, deberá realizar la misma penitencia³²⁴.
34. Para comer (sin darse cuenta el hongo llamado) Khattrâka, o (el hongo llamado) Kavaka, debe realizar la penitencia de Sântapana.
35. Para comer (sin saberlo) alimentos rancios, que no sean una mezcla preparada con cebada (como pasteles), o con trigo (como gachas), o con leche (hervida con arroz, o mezclada con leche coagulada, o aderezada de otra manera.), y platos espolvoreados con grasa (como mantequilla clarificada), gachas agrias y carnes dulces, debe ayunar (por un día).

³²² Nand. Se argumenta a partir de un pasaje de Praketas que también está implicada la carne de los siguientes otros animales: perros, chacales, gallos, jabalíes, animales carnívoros en general, marsopas del Ganges, simios, elefantes, caballos, cerdos mansos, vacas y seres humanos. aquí. Pero si ese fuera el caso, el Sutra 26 sería en parte una mera repetición y en parte opuesta a las reglas establecidas en los Sutas 33 y 22.

³²³ Nand. Se infiere de un pasaje del Brâhma-purâna que el uso de la partícula ka implica además la prohibición de comer la carne de la espalda, o carne que había sido enterrada en el suelo, o cubierta con tierra, carne frita y la carne del útero.

³²⁴ 1 'Y debe realizar la penitencia Sântapana mencionada en el siguiente Sûtra, como implica el uso de la partícula ka.' (Nand.)

36. Asimismo, (por comer sin darse cuenta) el jugo que fluye de una incisión en un árbol, (las plantas cultivadas en) sustancias inmundas (como excrementos y similares) y la exudación roja de los árboles.

37. También (por comer sin darse cuenta) la raíz del nenúfar; (y para comer) arroz hervido con sésamo. o con frijoles, Samyâva³²⁵, arroz hervido en leche con azúcar, pasteles, Sashkulî (pasteles), o comida destinada a los dioses, si esos platos no han sido anunciados a los dioses primero; y (para comer) alimentos destinados a las oblações quemadas.

38. Además, para probar la leche de cualquier animal, guarde la leche de vaca, de cabra y de búfala (y para probar cualquier alimento elaborado con dicha leche)³²⁶.

39. También, (para probar la leche) de aquellos animales (vacas y demás) dentro de los diez días siguientes a que hayan dado a luz una cría.

40. Y (para probar) la leche de una vaca cuya leche fluye por sí sola, de una que acaba de tomar el toro³²⁷, o de una cuyo ternero está muerto³²⁸.

41. Y (por probar la leche de una vaca) que se ha estado alimentando de basura.

42. Y (para probar) cualquier alimento que se haya vuelto agrio (pero no el que es agrio por naturaleza, como la acedera), excepto la leche agria (y lo que se elabora con ella).

43. Un estudiante que participa (sin darse cuenta) de una comida Srâddha, debe ayunar durante tres días.

44. Y debe permanecer en agua todo un día (después).

45. Si come miel o carne (en cualquier momento), debe realizar la penitencia Prâgâpatya.

46. Si alguien come (sin darse cuenta) los restos de la comida de un gato, de un cuervo, de un icneumón o de una rata, debe beber agua en la que se haya hervido la planta Brahmasuvarkalâ.

47. Para comer (sin saberlo) lo que ha dejado un perro, debe ayunar un día y beber Pañkagavya (después).

48. Para probar (a sabiendas) los excrementos de animales de cinco dedos (excepto los excrementos humanos), debe (ayunar) durante siete días (y beber Pañkagavya el octavo).

³²⁵ Nand. interpreta este término como utkarikâ, que, según Wilson, es una especie de dulce elaborado con leche, melaza y mantequilla clarificada. Kullûka (en M. V, 7) tiene una interpretación algo diferente.

³²⁶ Nand. Se infiere del uso de la partícula ka que se ordena la misma penitencia por probar cualquier otra producción de esos animales, como e. gramo. sus excrementos.

³²⁷ Sandhinî significa 'una vaca que acaba de tomar el toro', o 'una hembra que da leche una vez al día', o 'una vaca que es ordeñada por el ternero de otra vaca'. (Nand.) Haradatta (ver Past. I, 5, 17, 23; Gaut. XVII, 25) lo interpreta como "un animal que da leche cuando está grande y con crías". Para otras interpretaciones, consulte el Diccionario de Petersburgo.

³²⁸ 'La partícula ka indica que los animales que tienen gemelos también deben incluirse en esta prohibición'. (Nand.) Véase Gaut. loc. cit.

49. Si alguien (no un estudiante) come (sin darse cuenta) una comida Srâddha que consiste en alimentos crudos, debe subsistir con leche durante siete días.
50. Si un Brâhmana come lo que le ha dejado un Sûdra (también debe subsistir con leche) durante siete días³²⁹.
51. Si come lo que le queda a un Vaisya (debe subsistir con leche) durante cinco días.
52. Si come lo que le queda a un Kshatriya (debe subsistir con leche) durante tres días.
53. Si come lo que le ha dejado otro Brâhmana (debe subsistir con leche) durante un día.
54. Si un Kshatriya come lo que ha dejado un Sûdra (debe someterse a la misma penitencia) durante cinco días.
55. Si come lo que ha dejado un Vaisya, (debe someterse a ello) durante tres días;
56. Y lo mismo debe hacer un Vaisya, si come lo que ha dejado un Sûdra.
57. Para (a sabiendas) comer (desvestirse) comida que ha sido dejada por un Kandâla (o Svapaka u otro miembro de las siete castas inferiores), debe ayunar durante tres días.
58. Por comer (sin saberlo) comida preparada (dejada por tales), se ordena la penitencia Parâka.
59. Que ningún Brâhmana coma jamás (la carne de) bestias que no hayan sido consagradas con Mantras; pero si ha sido consagrado con Mantras, puede comerlo, siguiendo la regla eterna (establecida en el Veda).
60. Por cuantos pelos tenga la bestia que ha matado en este mundo, durante tantos días el que mata una bestia con otros fines que no sea un sacrificio (Srauta o Smârta), sufrirá terribles dolores en este mundo y en el próximo³³⁰.
61. Es para los sacrificios que las bestias han sido creadas por el mismo Autoexistente (Brahman). El sacrificio hace que todo el universo prospere; por lo tanto, la matanza (de bestias) como sacrificio no es matanza.
62. El pecado de aquel que mata ciervos para obtener ganancias no es tan grande (y menos afectado) en el mundo venidero que el pecado de aquel que come carne que no ha sido ofrecida a los dioses³³¹.
63. Las plantas, el ganado, los árboles, los animales anfibios y las aves, que han sido destruidos con fines de sacrificio, obtienen exaltación en otra existencia (en la que nacen como Gandharvas u otros seres de alto rango).

³²⁹ Nand. Explica que debe beber Pañkagavya alternativamente con leche. Esto extiende las explicaciones también a los siguientes Sûtras (hasta el Sûtra 56). Además, argumenta a partir de otro texto Smriti que el término Sûdra significa aquí 'Sûdras y mujeres'.

³³⁰ Mi traducción sigue a Nand. Sin embargo, es dudoso que la lectura sea correcta; ver Manu V, 38.

³³¹ Esto se debe a que el primero mata animales para sustentar a su familia, mientras que el segundo come carne simplemente para hacerle cosquillas en el paladar. (Nand.)

64. Al honrar a un huésped, en un sacrificio o al adorar a los manes o a los dioses, un hombre puede matar ganado, pero no de otro modo bajo ningún concepto.
65. Ese hombre nacido dos veces que, conociendo la verdad exacta (promulgada) en el Veda, mata ganado para los sacrificios (ordenados en el Veda), se transportará a sí mismo y al ganado (matado por él) a una morada dichosa.
66. Un hombre autocontrolado³³² de una casta nacida dos veces, ya sea un cabeza de familia, o que viva con su maestro espiritual, o en el bosque, nunca debe matar un animal en oposición a los preceptos del Veda, incluso en casos de angustia.
67. Esa matanza que está de acuerdo con los preceptos del Veda y ha sido fijada para este mundo de criaturas móviles e inmóviles, debe considerarse como ninguna matanza en absoluto; porque es desde el Veda que la ley brilla.
68. El que hace daño a animales que no hacen daño a nadie, simplemente para darse placer, nunca obtendrá la felicidad, ni vivo ni muerto³³³.
69. Aquel que no da intencionalmente a ningún ser viviente el dolor de confinarlo o matarlo (o herirlo), por benevolencia hacia todos (las criaturas), disfrutará de la felicidad eterna.
70. Cualquier cosa que piense, cualquier cosa por la que se esfuerce y cualquier cosa que desee en su corazón, todo eso lo obtiene fácilmente aquel que no daña a ningún ser creado.
71. No se puede obtener carne sin herir a un animal, y el asesinato de animales excluye al asesino del cielo, por lo tanto, se debe evitar la carne.
72. Reflexionando sobre el origen de la carne³³⁴ y sobre el (pecado de) herir o confinar a las criaturas animadas, debe abstenerse de alimentos animales de cualquier tipo.
73. Aquel que no transgrede la ley y no come carne como un Pisâka, es amado por los hombres y permanece libre de enfermedad.
74. El que da su consentimiento para matar un animal, el que lo descuartiza, el que lo mata, el comprador y el vendedor, el que lo prepara, el que lo sirve y el que lo come, todos estos se denominan matadores de un animal.
75. No hay mayor pecador que aquel que, sin dar su parte a los manes y a los dioses, quiere aumentar su propia carne con la carne de otra criatura.
76. Aquellos dos, el que realiza anualmente un sacrificio de caballo durante cien años y el que no come carne, obtendrán ambos la misma recompensa por su virtud.

³³² Nand. interpreta el término âtmavân como samnyâsî, 'un asceta o miembro del cuarto orden', aparentemente porque los primeros tres órdenes se mencionan en este Sloka. He seguido la interpretación de Kullûka (en M.V, 43).

³³³ 'Pero no es pecado matar tigres u otras bestias de presa'. (Nand.)

³³⁴ El alma humana está envuelta en seis envolturas, tres de las cuales provienen del padre y tres de la madre. Los tres que provienen de la madre son piel, carne y sangre. Ahora bien, en el Sruti se dice que la carne se deriva del flujo menstrual, y este último es una de las especies de alimentos prohibidos. (Nand.)

77. Al comer (arroz salvaje u otros) frutos o raíces sagrados, y al vivir de granos como los que comen los ermitaños, un hombre no obtiene una recompensa tan alta como evitando la carne.

78. (Un comedor de carne debe decir dentro de sí mismo): A mí él (mâm sa) me comerá en el otro mundo, cuya carne estoy saboreando aquí. Ésta, dicen los eruditos, es la derivación de la palabra carne (mâmsa).

III. Penitencias

1. Aquel que ha robado el oro (de un Brâhmana), debe llevar un garrote al rey, proclamando su acto.
2. Ya sea que el rey lo mate con él o lo despida ileso, quedará purificado.
3. O (en caso de que cometiera el robo sin saberlo), deberá realizar el Mahavrata³³⁵ durante doce años.
4. El que se apropia (a sabiendas) de un depósito, (debe realizar la misma penitencia).
5. Aquel que roba (a sabiendas) grano u objetos valiosos³³⁶, (o comida preparada perteneciente a un Brâhmana), (debe realizar) el Krikkhra³³⁷ durante un año.
6. Por robar esclavos o esclavas (que no pertenecen a un Brâhmana, y por apoderarse de) un pozo o estanque (que en realidad contiene agua), o un campo, se debe realizar el Kândrâyana (se debe realizar penitencia).
7. (Por robar) artículos de pequeño valor (como estaño o plomo, cuyo valor no exceda de veinticinco Panas), el Sântapana (se debe realizar penitencia).
8. (Por robar) dulces, (arroz u otros) alimentos, (leche u otras) bebidas, una cama, un asiento, flores, raíces o frutas, beber Pañkagavya (está ordenado como penitencia)³³⁸.
9. (Por robar) hierba, leña, árboles, arroz con cáscara, azúcar, ropa, pieles o carne, el ladrón deberá ayunar durante tres días.
10. (Por robar a sabiendas) piedras preciosas, perlas o coral, cobre, plata, hierro o cobre blanco. deberá comer grano separado de la cáscara durante doce días.
11. Por robar (sin saberlo) algodón, seda, lana u otras (cosas), debe subsistir durante tres días a base de leche.
12. Quien robe animales de dos o de una pezuña deberá ayunar durante tres días.

³³⁵ Véase L, 1-5.

³³⁶ Por dhana se entiende "objetos valiosos", los objetos mencionados a continuación (en 10), el cobre y los demás. (Nand.)

³³⁷ Nand. no explica el significado de Krikkhra, que es un término general para "una penitencia pesada". Probablemente denota aquí la penitencia Prâgâpatya, como en varios otros textos legales (por ejemplo, más adelante, LIV, 26), y en el texto correspondiente de Manu en particular. Véase Kullûka en M. XI, 163.

³³⁸ Nand. explica que estos Sutrás(8 al 13) se refieren a una pequeña cantidad de los artículos que se mencionan en ellos.

13. Por robar aves, perfumes, hierbas medicinales, cuerdas o cestería, deberá ayunar un día.
14. Aunque un ladrón haya devuelto al dueño la propiedad robada (ya sea abiertamente o) de alguna manera indirecta³³⁹, aun así, debe realizar una penitencia para purificarse de la culpa.
15. Todo lo que un hombre toma de los demás, sin control (por los dictadores de la religión), le quedará en cada nacimiento futuro.
16. Debido a que la vida, el mérito religioso y el placer dependen de la riqueza, por tanto, que un hombre tenga cuidado de no dañar la riqueza (de otros robándoles) por ningún medio.
17. Entre esos dos, el que daña la vida animal, y el que daña la riqueza, el que daña la riqueza incurrirá en la pena más grave.

LIII. Penitencias

1. Aquel que (sin saberlo) ha tenido relaciones sexuales ilícitas³⁴⁰, debe realizar la penitencia Prâgâpatya durante un año, según la regla del Mahavrata, vestido con una prenda de corteza y viviendo en un bosque.
2. Lo mismo (se ordena penitencia) para las relaciones sexuales con la esposa de otro hombre (que pertenece a su propia casta, pero no es su Guru).
3. Para tener relaciones sexuales con una vaca, se debe realizar el Govrata (debe realizarse)³⁴¹.
4. Para tener relaciones sexuales con un hombre, para delitos antinaturales con una mujer, (para desperdiciar su virilidad) en el aire, (para tener relaciones sexuales con una mujer) en el agua, de día o en un carrito³⁴², debe bañarse vestido con su ropa.
5. Al tener relaciones sexuales (a sabiendas) con una mujer Kandâla³⁴³, él se convierte en su igual en casta.
6. Para tener relaciones sexuales con alguien sin darse cuenta, debe realizar el Kândrâyana dos veces.
7. Para tener relaciones sexuales (a sabiendas) con ganado (que no sea vacas) o con una prostituta pública, (debe realizar) la penitencia Prâgâpatya.
8. La mujer que ha cometido adulterio una vez, debe cumplir la penitencia prescrita para el adúltero³⁴⁴.

³³⁹ Como con pretexto de entregarle la dote de una esposa.' (Nand.)

³⁴⁰ Nand explica el crimen pretendido aquí. como una relación sexual ilícita con una madrastra, que pertenece a la casta Sûdra.

³⁴¹ Véase L, 16-24.

³⁴² 'O en un carro tirado por asnos u otras bestias de tiro, como implica la partícula ka.' (Nand.)

³⁴³ 'O con una mujer de una casta igualmente degradada, como la casta Svapaka y otras'. (Nand.)

³⁴⁴ Véase Sutra 2.

9. La culpa en que incurre un Brâhmana al tener relaciones sexuales con una mujer Kandâla una noche, sólo puede eliminar subsistiendo de limosnas y repitiendo constantemente (el Gâyatrî) durante tres años.

LIV. Penitencias

1. Si un hombre se asocia con un culpable de un delito, deberá realizar la misma penitencia que él.
2. Un Brâhmana que haya bebido agua de un pozo en el que haya perecido un animal de cinco dedos, o que haya sido contaminado en el grado más alto, debe ayunar durante tres días.
3. Un Kshatriya (debe ayunar) durante dos días (en el mismo caso).
4. Un Vaisya (debe ayunar) por un día (y una noche).
5. Un Sûdra (debe ayunar) sólo por una noche.
6. Y todos (los primeros, pero no un Sûdra) deben beber Pañkagavya, cuando su penitencia haya sido completada.
7. Si un Sûdra bebe Pañkagavya, o si un Brâhmana bebe licor espirituoso, ambos van al infierno llamado Mahâaurava³⁴⁵.
8. Si un hombre no tiene conexión con su esposa en el tiempo natural, a no ser que sea en los días de luna llena y nueva, o porque ella esté enferma, deberá ayunar tres días.
9. Un testigo falso³⁴⁶ debe realizar la penitencia ordenada por matar a un Brâhmana.
10. El que (sin saberlo) ha evacuado excrementos sin agua (estando cerca), debe bañarse con su ropa, pronunciar las 'grandes palabras'³⁴⁷ y ofrecer una oblación quemada³⁴⁸.
11. Aquel que ha sido sorprendido dormido por la salida o la puesta del sol, debe bañarse con sus ropas y murmurar el Gâyatrî ciento ocho veces.
12. El que haya sido mordido por un perro, un chacal, un cerdo domesticado, un asno, un simio, un cuervo o una prostituta pública, se acercará a un río y (parado en él) dejará de respirar dieciséis veces.
13. Aquel que olvida los textos védicos que ha estudiado, o que abandona los fuegos sagrados, debe subsistir con limosnas durante un año, bañándose en los árboles Savanas (mañana, mediodía y noche, durmiendo en el suelo y comiendo una sola comida). un día.

³⁴⁵ Véase XLIII, 5. Nand. infiere de un pasaje anónimo de Smriti que la primera parte de este Sûtra se refiere no sólo a los Sûdras, sino también a las mujeres, y no sólo a beber Pañkagavya, {nota al pie p. 176} sino también al ofrecimiento de oblações quemadas y al murmullo de oraciones.

³⁴⁶ Según Nand., esta especie particular de criminales sólo se cita como un ejemplo de anupâtakinah (criminales de tercer grado, ver XXXVI), todos ellos incluidos en este Sûtra.

³⁴⁷ Véase LV, 10.

³⁴⁸ La partícula ka implica que además debe tocar una vaca, como indica Manu (XI, 203). (Nand.)

14. Por engañarse a sí mismo con declaraciones falsas y por acusar o abusar falsamente de un Guru, debe subsistir a base de leche durante un mes³⁴⁹.
15. Un ateo, alguien que lleva la vida de un miembro de los Kandâla o de otras castas inferiores que habita fuera de la aldea (Bâhyas)³⁵⁰ un hombre desagradecido, que compra o vende con pesas falsas, y que priva a los Brâhmanas de su sustento (robándoles una subvención que les ha hecho el rey o personas privadas, o por otras malas prácticas), todas esas personas deben subsistir de limosnas durante un año.
16. El hermano mayor soltero cuyo hermano menor está casado, el hermano menor casado antes que el mayor, la hermana mayor soltera cuya hermana menor está casada, el pariente que da tal doncella en matrimonio, y el sacerdote que oficia tal matrimonio, debe realizar el Kândrayana.
17. Aquel que vende seres vivos, tierras, méritos religiosos (obtenidos mediante un sacrificio o de otro modo), o Soma, debe realizar el Taptakrikkhra³⁵¹.
18. El que vende jengibre fresco³⁵², plantas (comestibles) (como arroz o cebada), perfumes, flores, frutas, raíces, pieles, cañas (cestos para aventar o abanicos y similares) hechos de bambú partido, paja, tiestos, pelo, cenizas, huesos, leche o cuajada de vaca, tortas de aceite, sésamo o aceite, deben realizar el Prâgâpatya.
19. El que vende el fruto del árbol Sleshmâtaka, lago, cera de abejas, conchas, nácar, estaño, plomo, hierro, cobre o vasijas (de sacrificio) hechas de cuerno de rinoceronte, debe realizar el Kândrayana.
20. El que venda telas teñidas, estaño³⁵³, piedras preciosas, perfumes, azúcar, miel, líquidos o condimentos (excepto azúcar, sal y similares), o lana, deberá ayunar tres días.
21. Aquel que vende carne, sal, lago o leche, debe realizar el Kândrayana.
22. Y³⁵⁴ todas esas personas (mencionadas en los Sutas 17-21) deben ser iniciadas por segunda vez.

³⁴⁹ Ver XXXVII, 1, 3.

³⁵⁰ 'Or nâstikavritti significa "alguien que recibe su sustancia de un ateo".' Véase también Gaut. XV, 16.--2 'El uso de la partícula ka implica que también se pretende calumniadores.' (Nand.)

³⁵¹ Véase XLVI, 11.

³⁵² El término ârdra, que Nand. interpretado por ârdrakam, también podría estar relacionado con la siguiente palabra, y ambas juntas pueden traducirse como 'plantas frescas'. Véase Y.III, 38.

³⁵³ Estaño, perfumes y de los artículos enumerados en el Sûtra 21, {nota al pie p. 178} lac y la leche ya se han mencionado en los Sutas 18 y 19. Nand. intenta eliminar la dificultad en el segundo caso, afirmando que los perfumes aquí mencionados son perfumes de un tipo diferente, y en el cuarto caso, afirmando que la leche de búfala, etc. se refiere al Sutra 21. Pero interpreta los otros dos términos como se indica arriba. Probablemente el pasaje esté interpolado.

³⁵⁴ Nand. Del uso de la partícula ka se infiere que esta regla se aplica igualmente a las personas mencionadas en el siguiente Sûtra.

23. El que ha estado montado (voluntariamente) en un camello³⁵⁵, o en un asno, y el que (a propósito) se ha bañado, o dormido, o comido, completamente desnudo, debe detener su respiración tres veces.
24. Al murmurar atentamente el Gâyatrî tres mil veces, (al morar) en el pasto de las vacas (y) al subsistir con leche durante un mes, se libera del pecado de aceptar regalos ilegales.
25. El que (a sabiendas) ha ofrecido un sacrificio por una persona indigna (como una persona de casta inferior o un paria), el que ha realizado los ritos funerarios de un extraño, el que ha practicado ritos mágicos (para destruir a un enemigo), y aquel que ha realizado un sacrificio del tipo llamado Ahîna³⁵⁶, (todas esas personas) pueden librarse de sus pecados realizando tres penitencias Krikkhra (Prâgâpatya).
26. Aquellos hombres nacidos dos veces, por quienes no se ha repetido el Gâyatrî (y las otras ceremonias iniciáticas realizadas), como lo ordena la ley, se les debe obligar a realizar tres penitencias (Prâgâpatya) y deben ser iniciados según la costumbre³⁵⁷.
27. Aquellos hombres nacidos dos veces que estén ansiosos de hacer expiación por haber cometido un acto ilegal³⁵⁸, o por haber descuidado el estudio del Veda, deben ser obligados a realizar la misma penitencia.
28. Aquellos Brâhmanas que han adquirido propiedades mediante actos viles (como vivir según las ocupaciones de una casta inferior o aceptar regalos ilegales) se liberan del pecado al renunciar a ellos, murmurar (textos de los Vedas) y practicar austeridades.
29. Por omitir uno de los actos regulares ordenados en la ley revelada (y tradicional), y por una violación de las reglas establecidas para un Snâtaka³⁵⁹, se ordena un ayuno como expiación.
30. Por atacar a un Brâhmana (levantando un palo o un arma contra él), se debe realizar la penitencia Krikkhra (Prâgâpatya); por golpearlo, el Atikrikkhra; y por traerle sangre, el Krikkhrâtikrikkhra³⁶⁰.
31. Con los pecadores, que no han expiado su crimen, nadie haga negocios de ninguna clase. Pero un hombre que conoce la ley no debe culpar (ni evitar) a quienes la han expiado.

³⁵⁵ 'El uso de la partícula vâ, "o", implica que aquí también se pretende montar sobre una vaca y otros animales similares.' (Nand.)

³⁵⁶ Este tipo de sacrificio lo define Nand. como uno relacionado con el consumo repetido de jugo de Soma, y que dura de dos a doce días. Medhâtithi (sobre Manu XI, 198) simplemente define {nota al pie p. 179} como un sacrificio que se extiende durante dos días o más; Kullûka (ibid.) afirma que dura tres días o más, y que en el Veda se dice que causa impureza. Véase también Weber, Indiana. Semental. X, 355.

³⁵⁷ La recitación y repetición del Gâyatrî es uno de los elementos principales de la ceremonia de iniciación. Las palabras con las que el alumno debe dirigirse a su maestro en esta ocasión las da Nand.; están citados de Asv. Yo, 21, 4 y Sankh. II, 5, 10-11. Véase también Gaut. Yo, 46 años, con la nota del Dr. Bühler.

³⁵⁸ 'Es decir. Brâhmanas y otros que han obtenido su sustento (en tiempos de angustia) mediante ocupaciones que son legales sólo para otras castas, y que, cuando los tiempos de angustia terminan, desean expiar esas acciones.' (Nand.)

³⁵⁹ Respecto al significado de este término, véase supra, XXVIII, 42, nota. Las reglas que debe observar un Snâtaka se dan en el Capítulo LXXI.

³⁶⁰ Para la penitencia de Atikrikkhra, véase M. XI, 214.

32. Sin embargo, no viva (ni tenga relaciones) con quienes han matado a niños, ni con personas ingratas, ni con quienes han matado a alguien que ha venido en busca de protección, o a una mujer, aunque tales pecadores hayan obtenido su absolución, según lo dispuesto por la ley.

33. (El anciano) que haya cumplido los ochenta años, el joven menor de dieciséis años, las mujeres y los enfermos sólo deben realizar la mitad de cada penitencia³⁶¹.

34. Para eliminar aquellos pecados para los que no se ha mencionado ningún modo particular de expiación, es necesario prescribir penitencias, que serán conformes a la capacidad del culpable y a la gravedad de su falta.

LV. Penitencias

1. Ahora sigue las penas por los pecados secretos.

2. El asesino de un Brâhmana se purifica si, habiéndose acercado a un río (y bañándose en él), contiene la respiración dieciséis veces y toma sólo una comida, consistente en alimentos aptos para ofrendas, cada día, durante un mes³⁶².

3. Al finalizar este rito deberá entregar una vaca lechera³⁶³.

4. Al realizar el mismo rito y murmurar (mientras está en el agua) el Aghamarshana³⁶⁴ (en lugar de detener la respiración), un bebedor de licor espirituoso³⁶⁵ se libera del pecado.

5. (Al realizar el mismo rito y) murmurar el Gâyatrî mil diez veces (cada día), un ladrón de oro queda libre de culpa.

6. Aquel que tiene conexión con la esposa de un Guru (se libera del pecado) ayunando durante tres días y murmurando el Purushasûkta y (al mismo tiempo) ofreciendo una oblación quemada.

7. Así como el sacrificio del caballo, el rey de los sacrificios, elimina todo pecado, el himno de Aghamarshana también elimina todo pecado.

8. Que el nacido dos veces detenga el aliento, para librarse de todo pecado; todos los pecados cometidos por un hombre nacido dos veces pueden eliminarse mediante Prânâyâmas repetidos.

³⁶¹ Nand. Agrega que un joven menor de dieciséis años que no haya sido iniciado, y las ancianas, así como las niñas que aún no hayan alcanzado la madurez, sólo deben realizar una cuarta parte de ella, como se indica en un Smriti.

³⁶² Nand. Se infiere de un texto de Manu (XI, 249), que esta regla se refiere a aquel que ha matado a un Brâhmana intencionalmente.

³⁶³ Esta regla, Nand. se infiere de un pasaje de Yâgñavalkya (III, 305), también se aplica a las penitencias mencionadas en el siguiente Sûtra.

³⁶⁴ Rig-veda X, 190.

³⁶⁵ 'aquel que lo ha bebido a sabiendas, la penitencia por beberlo sin saberlo la establece Yâgñavalkya (III, 304).' (Nand.)

9. Se llama Prânâyâma, si un hombre, deteniendo el aliento (que sale de la boca y de las fosas nasales), recita el Gâyatrî tres veces, junto con los Vyâhritis ('palabras')³⁶⁶, con la sílaba sagrada Om, y con el (texto llamado) Siras³⁶⁷.
10. El señor de las criaturas (Brahman) ha extraído de los tres Vedas la letra A, la letra U y la letra M (de las cuales se compone la sílaba sagrada Om), y (las tres palabras sagradas) Bhûh, Bhuvah, Svah (la tierra, la atmósfera y el cielo).
11. El señor de las criaturas, la deidad suprema, también ha extraído sucesivamente de los tres Vedas los tres versos de la estrofa sagrada que comienza con la palabra 'tad' y se llama Sâvitrî (o Gâyatrî).
12. Al murmurar, cada mañana y cada tarde, esa sílaba y esa estrofa, precedidas por las tres 'palabras', un Brâhmana obtendrá ese mérito religioso que confiere (el estudio del) Veda, tal como si realmente hubiera estudiado el Veda.
13. Al repetir esas tres (Om, las 'palabras' y el Gâyatrî todos los días) durante un mes fuera de la aldea, mil veces, un hombre nacido dos veces se purifica incluso de un pecado mortal, como una serpiente (es liberado) de su piel marchita.
14. Cualquier miembro de las castas Brâhmana, Kshatriya o Vaisya, que no conozca esos tres textos o no los recite en el momento adecuado, recibirá reproches entre los virtuosos.
15. Las tres 'grandes palabras' imperecederas, precedidas por la sílaba Om, y el Gâyatrî que consta de tres divisiones, deben ser reconocidos como la boca (o comienzo) del Veda³⁶⁸.
16. Aquel que repita esa estrofa (precedida por la sílaba Om y las tres 'palabras') cuidadosamente todos los días durante tres años, será absorbido en el Brahman más elevado después de la muerte, se moverá tan libremente como el aire y se volverá tan puro como el aire.
17. El monosílabo (Om) es el Brahman más elevado, las detenciones de la respiración son la mejor de las austeridades, pero nada es más exaltado que el Gâyatrî; (declarar la) verdad es mejor que el silencio.
18. Todos los actos religiosos ordenados en el Veda, (ya sea) que consistan en quemados o sacrificios (o limosnas u otras observancias piadosas), perecen (después de que se haya agotado el mérito obtenido por ellos); pero se debe saber que la sílaba Om (akshara) es imperecedera (akshara), ya que es idéntica a Brahman, el señor de las criaturas.
19. El acto de recitar (la sílaba Om, las 'palabras' y el Gâyatrî) es diez veces mejor que los sacrificios (Gyotishtoma u otros) prescritos (por el Veda); es cien veces mejor cuando se murmura en voz baja; es mil veces mejor cuando se repite sólo mentalmente.

³⁶⁶ Las tres Vyâhritis, 'palabras' o Mahâvyâhritis, 'grandes palabras', se citan en el siguiente Sloka.

³⁶⁷ Comienza con las palabras: 'Oh aguas, que sois esplendor y ambrosía'. (Nand., y Mitâksharâ en Y. I, 23.)

³⁶⁸ 'Para explicar esto, Nand. cita un pasaje de Âsvalâyana (Grihya-sûtra III, 2, 3, donde, sin embargo, sólo se encuentra parte de esta cita) en el sentido de que el estudio del Veda debe comenzar pronunciando Om, las 'palabras', y el Gayatri.

20. Los cuatro Pâkayagñas³⁶⁹ (ofrendas pequeñas o domésticas), junto con los sacrificios prescritos (en el Veda), aunque todos unidos, no equivalen a una decimosexta parte del sacrificio realizado mediante la recitación (esas oraciones sagradas).

21. Un Brâhmana puede, sin lugar a dudas, obtener la emancipación final repitiendo únicamente (esas oraciones), ya sea que realice cualquier otra observancia religiosa o no; Aquel que es benevolente con todas las criaturas (y no las mata para realizar sacrificios) es justamente llamado Brâhmana (o alguien unido a Brahman).

LVI. Penitencias

1. Ahora bien³⁷⁰ sigue los Mantras purificadores de todos los Vedas.
2. Al murmurarlos o recitarlos en un holocausto, los nacidos dos veces son purificados de sus pecados. (Son los siguientes:)
3. El Aghamarshana³⁷¹;
4. El Devakrita³⁷²;
5. Los Suddhavatis³⁷³;
6. La Taratsamandîya³⁷⁴;
7. Los Kushmandis³⁷⁵;
8. Los Pâvamânîs³⁷⁶;

³⁶⁹ 'Los cuatro Pâkayagñas son las ofrendas a dioses, duendes (o "todos los seres"), melenas y hombres, junto con la ofrenda a {nota al pie p. 184} Brahman.' (Nand.; ver LIX, 20-25.) Kullûka, por el contrario (en M. II, 86), refiere el término Pâkayagña a las cuatro primeras sólo de esas cinco ofrendas, y esta interpretación, además de ser más simple que Nand.'s, es preferible por varias otras razones. Primero, la 'ofrenda a Brahman' incluye la recitación diaria del Gâyatrî, que se menciona aquí en contraposición a los cuatro Pâkayagñas. En segundo lugar, el número de cuatro Pâkayagñas se da igualmente en el Kâthaka Grihya-sûtra; y Devapâla, en su Comentario sobre esa obra, da una definición de ellos, que concuerda en general con la de Kullûka. También se mencionan 'cuatro' Pâkayagñas en los Grihya-sûtras de Kausika, Pâraskara y Sânhâyana. Véase Weber, Indiana. Semental. X, 48. En tercer lugar, los Pâkayagñas se incluyen aquí en oposición a los Vidhiyagñas o 'sacrificios prescritos por el Veda'. Probablemente esto se deba a que estos últimos se ofrecen en la tríada de fuegos sagrados, mientras que el término Pâkayagña, en su uso más restringido, denota las oblaciones ofrecidas en el fuego doméstico. Por lo tanto, podría llegar a incluir la 'ofrenda a los hombres', i. mi. la alimentación de un huésped, pero ciertamente no el estudio del Veda.

³⁷⁰ 'Ahora bien', i. mi. A continuación sigue el capítulo anterior que contiene una enumeración de los pecados secretos, una enumeración de los Mantras purificadores, mediante los cuales pueden ser expiados. (Nand.)

³⁷¹ Rig-veda X, 190, 1. (Esta y las siguientes referencias se basan en las declaraciones de Nand.)

³⁷² Vâgasaneyi Samhitâ VIII, 13.

³⁷³ Rigveda VIII, 84, 7-9.

³⁷⁴ Rigveda IX, 58.

³⁷⁵ Vâgas. Samh, XX, 14-16 (Taitt. Ârany. X, 3-5).

³⁷⁶ El término Pâvamânyah en su uso más común denota el noveno libro del Rig-veda, pero Nand. aquí se refiere a Taitt. Brahm. I, 4, 8.

9. Los Durgasavitri³⁷⁷;
10. Los Atishangas³⁷⁸;
11. Los Padastobhas³⁷⁹;
12. Los Vyâhriti Sâmans³⁸⁰;
13. Los Bharundas³⁸¹;
14. El Kandrasâman;
15. Los dos samanes llamados Purushavrata³⁸²;
16. La Ablinga³⁸³;
17. El Barhaspatya³⁸⁴;
18. El Gosûkta³⁸⁵;
19. El Asvasûkta³⁸⁶;
20. Los dos Sâmans llamados Kandrasûkta³⁸⁷;
21. El Satarudriya³⁸⁸;
22. Los Atharvasiras³⁸⁹;

³⁷⁷ Rigveda I, 99, 1.

³⁷⁸ Sâma-veda II, 47-49. Respecto a este y los siguientes Sâmans, véase también Benfey, Ind. Semental. III, 199 ss., Index to the Arsheya Brâhmana de Burnell y comentarios de S. Goldschmidt en su edición del Aranyaka Samhitâ, Transactions of the Berlin Academy, 1868, p. 246 seg.

³⁷⁹ Sâma-veda II, 578-580.

³⁸⁰ 'Los Vyâhriti Sâmans, i. mi. bhûh y los otros cuatro.' (Nand.) Los otros cuatro son bhuvah, svah, satyam, purushah. Véase Ūyagâna III, 2, 10, en la edición del Sâma-veda Samhitâ de Satyavrata Sâmâsramî.

³⁸¹ 'Bhârunda es el nombre de ciertos samanes, veintiuno en total, que comienza con las palabras yat te krishnah sakuna (Rig-veda X, 16, 6). Están contenidos en el Âranyagâna.' (Nand.) La lectura de la última palabra es dudosa. En todo caso, el verso citado por Nand. no ocurre en el Aranyagâna. Puede ser que se refieran a los Sâmans llamados Ekavimsatyanugâna, que se encuentran en esa obra, aunque no contienen el verso al que se hace referencia.

³⁸² Aranyaka Samhitâ IV, 33, 34, en la edición de Goldschmidt, = Rig-veda X, 90, 1, 4.

³⁸³ Sâma-veda II, 1,87.

³⁸⁴ Sama-veda I, 147.

³⁸⁵ Sâma-veda I, 122.

³⁸⁶ El mismo texto que en el Sutra anterior.

³⁸⁷ Sâma-veda I, 350. Nand. Se infiere de un pasaje de Vâsishtha (XXVIII, 12) que ka se refiere al Sâma-veda II, 812, y I, 153.

³⁸⁸ Kathaka XVII, 11-16, etc.

³⁸⁹ 'El texto que comienza con las palabras brahmâ devânâm prathamah sambabhûva, "Brahman surgió primero entre los dioses".' (Nand.) El Atharvasira Upanishad tiene las palabras, muy cerca del comienzo, aham ekah prathamam âsît. Véase la edición de Calcuta.

23. La Trisuparna³⁹⁰;
24. El Mahavrata³⁹¹;
25. La Nârâyanîya³⁹²;
26. Y el Purushasûkta³⁹³;
27. Los tres Âgyadohas³⁹⁴, el Rathantara³⁹⁵, el Agnivrata³⁹⁶, el Vâmadevya³⁹⁷ y el Brihatsâman³⁹⁸, cantados adecuadamente, purifican al hombre del pecado; y si lo desea, puede obtener a través de ellos el recuerdo de su existencia en una vida anterior.

LVII. Penitencias

1. Ahora se debe evitar³⁹⁹ (las siguientes personas):
2. Vrâtyas (es decir, aquellos para quienes no se ha realizado la ceremonia de iniciación)
3. parias⁴⁰⁰;
4. Descendientes dentro del tercer grado de una madre o un padre marginados, si ellos (o sus antepasados marginados) no han sido purificados (mediante una penitencia)⁴⁰¹.
5. (Como regla general) no se debe comer la comida de estas personas, ni se deben aceptar regalos de ellas⁴⁰².
6. Debe evitar aceptar regalos repetidos de aquellos cuyos regalos no deben ser aceptados⁴⁰³.
7. Al aceptar tales regalos, los Brâhmanas pierden su brillo divino.
8. Y el que, sin conocer la ley sobre la aceptación de obsequios, acepta obsequios (ilícitos), se hunde en el infierno junto con el que los da.

³⁹⁰ Tait. Ârany. X, 48-50.

³⁹¹ Sama-veda I, 91.

³⁹² Tait. Ârany. X passim.

³⁹³ Rig-veda X, 90, 1. Nand. Se infiere de un pasaje de Vâsishtha (XXVIII, 13) que ka se refiere al Rig-veda X, 71, y I, 90, 6-8.

³⁹⁴ Sâma-veda I, 67.

³⁹⁵ Sâma-veda I, 233.

³⁹⁶ Sâma-veda I, 27.

³⁹⁷ Sâma-veda I, 169

³⁹⁸ Sâma-veda I, 234.

³⁹⁹ 'Hay dos clases de pecadores, los arrepentidos y los que no se arrepienten. Habiendo sido enumeradas las penitencias que deben realizar los primeros, continúa en el presente capítulo afirmando que las segundas deben evitarse. (Nand.)

⁴⁰⁰ Véase XXXV, 1-5.

⁴⁰¹ Nand. refiere el término 'en tercer grado' a los tres ascendientes de los padres. Lo mismo se infiere de un pasaje de Gautama (XX, 1) que la partícula ka se usa para incluir también al asesino de un rey.

⁴⁰² Nand. Se infiere de otro texto de Gautama (XX, 8) que también está prohibido conversar con ellos.

⁴⁰³ 'Entonces, no es pecado, en el que está en apuros, aceptar ahora una sola vez de ellos.' (Nand.) Ver 14.

9. El que, siendo digno de recibir regalos, no los acepta, obtiene ese mundo que está destinado a los liberales (después de la muerte).
10. Leña, agua, raíces, frutos, protección, carne, miel, cama, asiento, casa, flores, leche agria y legumbres, no desdeñará aceptarlos cuando se los ofrezcan.
11. Incluso si un ofensor (pero no un pecado mortal) le ha hecho señas y le ha ofrecido limosnas que previamente le habían sido traídas para ese propósito, el señor de las criaturas ha declarado que pueden ser aceptadas de él.⁴⁰⁴
12. Ni los manes comerán (sus oblacones funerarias que les ofrecen) durante quince años, ni el fuego trasladará sus holocaustos (a los dioses) si rechaza tales limosnas.
13. Si desea mantener a sus (padres u otros) Gurús o (a su esposa u otras) personas que está obligado a mantener, o si quiere adorar a los manes o a los dioses, puede aceptar regalos de cualquier persona. uno; pero no debe contentarse con ellos.
14. Pero incluso en estos casos, y aunque sea digno de recibir regalos, no los acepte de una mujer disoluta, de un eunuco, de un marginado o de un enemigo.
15. Y si sus padres han muerto, o si vive separado de ellos en una casa propia, mientras busca obtener comida para sí mismo, nunca debe aceptar limosna de otras personas que no sean de descendencia respetable (y pertenecen a una casta de nacidos dos veces).
16. El que ara la tierra para obtener la mitad de la cosecha (y da la otra mitad al rey o a un particular, que es el propietario), un amigo de la familia, un esclavo (doméstico), un pastor, un barbero, y aquel que se anuncia (con las palabras 'Soy tu esclavo'): la comida de todos ellos puede comerse, aunque sean Sûdras⁴⁰⁵.

LVIII. Deberes de un jefe de familia

1. Los bienes de los jefes de familia son de tres clases⁴⁰⁶:
2. Blanco, moteado y negro.
3. Por aquellas exequias que un hombre realiza con propiedad blanca, hace que (su antepasado fallecido) nazca de nuevo como un dios.
4. Al realizarlas con propiedad moteada, le hace nacer como hombre.

⁴⁰⁴ El uso de la partícula ka implica que la hierba Kusa, etc. tiene la misma intención, como dice Yâgñavalkya (I, 214). (Nand.)

⁴⁰⁵ La razón de esta regla, según Nand., reside en que {nota al pie p. 189} todas las castas mencionadas en este Sûtra no son propiamente Sûdras, sino la descendencia de uniones entre padres de una casta diferente, siendo los pastores, según Parâsara, la descendencia de un Kshatriya con una doncella Sûdra, etc. Lo mismo considera que el uso de la partícula ka implica que los alfareros también están destinados. Véase Gaut. XVII, 6.

⁴⁰⁶ Como las obligaciones de un cabeza de familia, que se analizarán más adelante (en LIX), no pueden cumplirse sin una cierta cantidad de riqueza, en el presente capítulo se analiza el origen de la riqueza. (Nand.)

5. Al realizarlas con propiedad negra, le hace nacer como un animal.
6. Lo que ha sido adquirido por el modo de vida de su propia casta, por miembros de cualquier casta, se llama "blanco".
7. Lo que ha sido adquirido por el modo de vida de la casta inmediatamente inferior al suyo propio, se llama "moteado".
8. Lo que ha sido adquirido por el modo de vida de una casta dos o más grados inferior al suyo propio, se llama "negro".
9. Lo heredado, las donaciones amistosas y la dote de esposa, que se llama propiedad blanca, para los miembros de cualquier casta indistintamente.
10. Lo que se ha adquirido a cambio de un robo, de un pago (por cruzar un río y cosas similares, o de una novia, etc.), o de la venta de artículos prohibidos (como un lago o sal), o como un El rendimiento de un beneficio conferido se denomina "riqueza moteada".
11. Lo que se ha adquirido por servidumbre⁴⁰⁷, por juego, por robo, por mendicidad, por engaño (como si un hombre dice que quiere un regalo para otro y lo toma él mismo, o forjando oro u otros metales), por robo o por fraude (como si un hombre mostrara una cosa a un comprador y en su lugar le entregara otra), se llama "propiedad negra".
12. Cualquier cosa que un hombre pueda hacer (en este mundo) con cualquier cosa (que tenga, ya sea propiedad blanca, moteada o negra) obtendrá su recompensa en consecuencia; tanto en el otro mundo como en este.

LIX. Deberes de un jefe de familia

1. Un jefe de familia debe realizar las Pâkayagñas⁴⁰⁸ (ofrendas pequeñas o domésticas) en el fuego encendido en el momento del matrimonio⁴⁰⁹.
2. Debe ofrecer el Agnihotra (u oblaciones diarias de mantequilla clarificada) cada mañana y tarde (en los fuegos Tretâ)⁴¹⁰.
3. Debe ofrecer oblaciones quemadas a los dioses (en caso de que no se pueda realizar el Agnihotra).

⁴⁰⁷ Nand. interpreta el término pârsvika como 'mover un chowrie de un lado a otro ante el maestro, mientras está de pie a su lado'.

⁴⁰⁸ El término Pâkayagña se usa aquí en un sentido más restringido que arriba (LV, 20). Nand. lo interpreta por 'Vaisvadeva, {nota al pie p. 191} Sthâlîpâka, Sravnâkarmen y sacrificios similares,' i. mi. todos los sacrificios que deben realizarse en un solo fuego doméstico, a diferencia de aquellos para los cuales se requiere una Tretâ o tríada de fuegos sagrados (ver Stenzler, nota sobre Âsv. I, 1, 2). Gautama (VIII, 18) enumera siete Pâkayagñas, entre las cuales, sin embargo, no se incluye al Vaisvadeva. El Vaisvadeva se describe en LXVII. Con respecto a los otros Pâkayagñas, ver los Grihya-sûtras.

⁴⁰⁹ 'O en el fuego encendido en la división de la propiedad familiar, o en el fuego encendido al convertirse en dueño de la casa.' (Nand.) Ver Sankh. I, 1, 3-5.

⁴¹⁰ Los tres fuegos Tretâ han sido enumerados anteriormente (XXXI, 8). Respecto al Agnihotra y los sacrificios mencionados en 4-8, ver Weber, Ind. Semental. X, 328-337, 343-349, 352-396.

4. Que ofrezca los dos Darsapurnamâsas en los días de conjunción y oposición del sol y la luna⁴¹¹.
5. Una vez en cada mitad del año (en los dos solsticios, que ofrezca) el Pasubandha (sacrificio de animales).
6. En otoño y verano que ofrezca el Agrayana (oblación de primicias)⁴¹²;
7. O cuando el arroz y la cebada están madurando (en invierno y primavera).
8. Aquel que tenga suficiente suministro de alimentos para más de tres años (realizará el sacrificio Soma)⁴¹³.
9. (Realizará) el sacrificio Soma una vez al año (en primavera).
10. Si no tiene riqueza (suficiente para sufragar los gastos del Pasubandha, Soma, Kâturmâsya y otros sacrificios Srauta), realizará el Ishti Vaisvânarî.
11. No le permita hacer ofrendas de alimentos obtenidos como limosna de un Sûdra.
12. Si ha mendigado artículos para un sacrificio (y los ha obtenido), que los emplee todos para ese fin (y nunca para sí mismo).
13. Que cada tarde y mañana ofrezca al Vaisvadeva;
14. Y⁴¹⁴ que dé limosna a un asceta (después).
15. Por dar limosna y mostrar el debido honor al destinatario (echándose agua en las manos antes y después) obtiene la misma recompensa que por dar una vaca.
16. Si no hay asceta (u otra persona digna de recibir limosna), deberá dar un bocado a las vacas;
17. O debe arrojarlo al fuego.
18. Si hay comida en la casa, no debe rechazar al mendigo que llega después de que él mismo haya comido⁴¹⁵.

⁴¹¹ 'Quien ha realizado la ceremonia de Agnyâdhâna (encender los fuegos sagrados) debe realizar estas dos ofrendas en los fuegos Tretâ, quien no lo ha hecho, en el fuego doméstico o nupcial.' (Nand.) Esta observación se aplica igualmente a los sacrificios mencionados en 5-7.

⁴¹² 'Si el Agrayana se ofrece en el fuego doméstico, debe consistir en un Sthâlîpâka (ofrenda cocida de grano)'. (Nand.) Véanse los Grihya-sûtras citados anteriormente. Nand. Explica además que en otoño las primicias del arroz, y en verano las primicias de {nota al pie p. 192} cebada, o, según Âpastamba, de Venuyava, e infiere de otro texto del mismo autor que la partícula ka aquí se refiere a una oblación de grano Syâmâka, que debe ofrecerse en la temporada de lluvias. . Los dos pasajes en cuestión no se encuentran en el Dharma-sûtra de Âpastamba, sino en Weber, loc. cit., los cita de Kâtyâyana.

⁴¹³ Según Nand., los sacrificios Soma aquí mencionados son de la especie kâmya (ofrecidos para obtener la gratificación de un deseo especial)

⁴¹⁴ Nand. Se infiere del uso de la partícula ka, y de un texto de Parâsara, que aquí también se pretende dar limosna a un estudiante.

⁴¹⁵ 'La expresión "si hay comida en la casa" indica que no está obligado a cocinar comida fresca para su huésped.' (Nand.)

19. Un hombre de familia tiene cinco lugares donde los animales pueden ser destruidos: su mortero de madera, su losa para moler trigo o condimentos, su chimenea, su cántaro de agua y su escoba.
20. En aras de expiar las ofensas cometidas (al destruir la vida por ignorancia) en esos lugares, debe realizar los (cinco) sacrificios dirigidos al Veda, a los dioses, a todos los seres creados (o 'a los duendes'), a las melenas, y a los hombres.
21. Recitar (y enseñar) el Veda en privado es el sacrificio dirigido al Veda.
22. La ofrenda quemada regular (Vaisvadeva) es el sacrificio dirigido a los dioses.
23. El Pitritarpana (refrescar las melenas con comida y agua) es el sacrificio dirigido a las melenas.
24. La ofrenda de Bali es el sacrificio dirigido a todas las criaturas (o 'a los duendes').
25. El sacrificio dirigido a los hombres consiste en honrar a un huésped.
26. El que no da su parte a estos cinco, los dioses, sus invitados (su esposa e hijos y otros), a quienes está obligado a mantener, sus melenas y a sí mismo, no está vivo, aunque respire.
27. Estos (tres), el estudiante, el ermitaño y el asceta, derivan su existencia del orden de los jefes de familia; por lo tanto, un padre de familia no debe tratarlos con desdén cuando hayan llegado (a su casa en el momento adecuado para pedir limosna)⁴¹⁶.
28. El jefe de familia ofrece sacrificios, el jefe de familia practica austeridades, el jefe de familia distribuye regalos; por tanto, el orden de los jefes de familia es el primero de todos.
29. Los Rishis⁴¹⁷, los manes, los dioses, todas las criaturas (perros, etc.) y los invitados piden apoyo a los jefes de familia; por eso el orden de los jefes de familia es el mejor de todos.
30. Si un cabeza de familia tiene la intención de perseguir los tres objetos de la vida (virtud, amor y riqueza), de distribuir constantemente regalos de comida, de adorar a los dioses, de honrar a los Brâhmanas, de cumplir con su deber de recitar (y enseñar) en privado) el Veda, y al refrescar las melenas (con oblaciones de bolas de arroz, agua y cosas similares), llegará al mundo de Indra.

LX. Deberes de un jefe de familia

1. En (la última vigilia de la noche, que se llama) la hora sagrada de Brahman, que se levante y evacue sus excrementos.
2. De noche (que los anule) mirando al sur, de día y durante el crepúsculo (que los anule) mirando al norte.

⁴¹⁶ Nand. se refiere al término bhikshu, que ha sido traducido por "asceta", es decir. mi. un miembro de la cuarta orden, a los seis tipos de mendigos enumerados por Parâsara. Pero como los primeros tres órdenes se mencionan en este Sloka, ciertamente es más natural traducir el término como se hizo anteriormente.

⁴¹⁷ Nand. Piensa que con este término se entienden ermitaños o miembros de la tercera orden. Pero parece preferible referirlo a los Rishi autores del Veda, a quienes está dirigido más inmediatamente el primero de los cinco sacrificios, el estudio del Veda. Ver Pasado. 1, 4, 13, 1; Gaut. V, 3.

3. (No debe) (anularlos) en tierra que no haya sido previamente cubierta (con pasto y cosas similares);
4. Ni sobre un campo arado;
5. Ni a la sombra de un árbol (apto para ser usado en sacrificios);
6. Ni en suelo árido⁴¹⁸;
7. Ni en un lugar donde abunda la hierba fresca;
8. Ni donde haya gusanos o insectos;
9. Ni en una zanja (o hoyo, o sobre las raíces de un árbol);
10. Ni sobre un hormiguero;
11. Ni en un camino;
12. Ni en vía pública;
13. Ni en un lugar previamente desfilado por otra persona;
14. Ni en un jardín;
15. Ni en las proximidades de un jardín o de (un depósito de) agua;
16. Ni sobre cenizas;
17. Ni sobre el carbón⁴¹⁹;
18. Ni sobre estiércol de vaca;
19. Ni en un redil de ganado;
20. Ni en el aire⁴²⁰;
21. Ni en el agua;
22. Ni frente al viento, ni al fuego, ni a la luna, ni al sol, ni a una mujer, ni a un (padre u otro) Guru, ni a un Brâhmana;
23. Ni sin haberle envuelto la cabeza;
24. Habiendo limpiado sus partes traseras con un terrón de tierra o con un ladrillo (o con madera o hierba) y agarrando su órgano (con la izquierda, después de haberle quitado el manto), debe

⁴¹⁸ Nand. Se infiere del uso de la partícula ka, que los siguientes lugares (mencionados por Manu IV, 46, según lectura de Nand., que difiere de la tradicional) también están incluidos en esta prohibición: un río, una montaña, las ruinas de un templo y la cima de una montaña.

⁴¹⁹ Nand. Se infiere del uso de la partícula ka, y de un texto de Yama, que aquí también se refieren a paja y tiestos.

⁴²⁰ I.e. en un apartamento en la azotea o en cualquier otro lugar similar.' (Nand.)

levantarse y limpiarse con agua y tierra (previamente) traída para este propósito, para eliminar el olor y la suciedad.

25. Hay que limpiar el órgano una vez con tierra, las partes traseras tres veces, una mano (la izquierda) diez veces, ambas manos juntas siete veces y ambos pies juntos tres veces.

26. Tal es la purificación ordenada para los jefes de familia; es doble para los estudiantes y triple para los ermitaños; y cuádruple para los ascetas.

LXI. Deberes de un jefe de familia

1. Un cabeza de familia no debe usar⁴²¹ madera de Palâsa para limpiarse los dientes.
2. Ni (debe usar las ramitas de) la planta Sleshmântaka (o Selu), ni de la planta de jabón, ni del árbol Vibhîtaka (o Kalidruma), ni de la planta Dhava, ni del árbol Dhâmani (para ese propósito)⁴²².
3. Ni (las ramas de) la planta Bandhûka (o Bandhugîvaka), ni del arbusto Nirgundi, ni de los árboles Sigru, Tilva y Tinduka.
4. Ni (las ramas de) los árboles Kovidâra (Yugapattraka), Samî, Pîlu (Gudaphala), Pippala (higuera sagrada), Inguda o Guggula;
5. Ni (las ramas de) los árboles Pâribhâdraka (Sakrapâdapa), ni tamarindo, ni Mokaka, ni Semul, ni los de la planta de cáñamo;
6. Ni plantas dulces (como las ramitas de regaliz):
7. Ni plantas ácidas (como Âmlikâs);
8. Ni ramas que se hayan secado en el tallo;
9. Ni madera perforada (o defectuosa de otro modo);
10. Ni madera maloliente;
11. Ni madera lisa;
12. No debe (usar los palos) mirar hacia el sur o el oeste.
13. Debe usarlos mirando al norte o al este;
14. Puede utilizar (las ramitas de) los árboles de Banyan o Asana, o de la planta Arka, o de Khadira, o Karañga, o Badara (azufaifa), o Sal, o Nimb, o de Arimeda, arbusto, o de las plantas Apâmârga o Malatî, o de los árboles Kakubha o Bèl;
15. Oro del árbol Kashâya, o de las plantas Tikta o Katuka.

⁴²¹ Literalmente 'comer', adyât. En 16 y 17 se utilizan los verbos sinónimos bhaksh y as. Sin embargo, difícilmente puede dudarse que en este capítulo se indican los dos modos de limpieza de los dientes que parecen haber sido habituales: el que consiste en cepillarlos con palitos o ramitas provistas de un cepillo (ver 16), el otro en masticar ramas. Lamentablemente, la interpretación de la glosa de Nand. sobre el término sakûrka en 16 es incierta.

⁴²² Respecto al árbol Vibhîtaka, ver el Informe Cachemira del Dr. Bühler p. 8.

16. Antes del amanecer que se limpie los dientes en silencio con un palo, que debe ser del grosor de la punta del dedo meñique, provisto de un extremo que pueda masticarse (o 'con un cepillo'), y de doce ángulos de largo.

17. Habiendo lavado⁴²³ y usado el bastoncillo para limpiarse los dientes, debe tener cuidado de dejarlo en un lugar limpio; nunca debe hacer uso de él en el día de luna nueva (o en el día de luna llena).

LXII. Deberes de un jefe de familia

1. La parte situada en la raíz del dedo meñique de un hombre nacido dos veces se llama Tîrtha sagrada para Pragâpati⁴²⁴.

2. La parte situada en la raíz del pulgar se llama Tîrtha sagrada para Brahman.

3. La parte situada en la parte superior de los dedos se llama Tîrtha, sagrada para los dioses.

4. La parte en la raíz del dedo índice se llama Tîrtha sagrada para las melenas.

5. Que beba agua que no haya sido puesta al fuego y que no tenga espuma (ni burbujas), que no haya sido vertida por un Sûdra (u otra persona no iniciada), o por un hombre que tenga una sola mano, y que no tiene sabor salino⁴²⁵; y (que lo beba) en un lugar limpio, debidamente sentado, colocando (su mano derecha) entre sus rodillas, mirando al este o al norte (o, al noreste), mirando atentamente el agua y de buen humor.

6. Que beba agua tres veces con el Tîrtha sagrado a Brahman (o con los Tîrthas sagrados a los dioses y a Pragipati respectivamente).

7. Déjelo que se limpie los labios dos veces (con la raíz del pulgar).

8. Que toque con agua las cavidades (arriba del ombligo)⁴²⁶, la cabeza y el pecho.

9. Por el agua que llega al corazón, a la garganta o al paladar, respectivamente, los miembros de las tres castas de los dos nacidos son purificados cada uno a su vez; una mujer y un Sûdra son purificados por el agua que una vez ha tocado su paladar.

LXIII. Deberes de un jefe de familia

1. Para obtener riquezas y en aras de la seguridad deberá recurrir a un señor.⁴²⁷

⁴²³ Debe lavarse tanto antes como después de su uso. (Nand.) LXII. 1-4. M. II, 59; Y.I, 19.--5-8. M. II, 60, 61; Y.I, 20; Un pasado. 1, 5, 16, 1-7; Gaut. Yo, 36.--9. M. II, 62; Y.I, 21.

⁴²⁴ Nand. observa que este capítulo y el anterior siguen en orden al Capítulo LX, porque al rito purificador descrito al final de este último le sigue inmediatamente el Âkamana (sorber agua), y luego el Dantadhâvana (lavarse los dientes), ambos Sin embargo, estos actos deben realizarse también en otras ocasiones, como después de una comida, etc.

⁴²⁵ 'El término kshâra, 'sabor salino', incluye agua mala o en mal estado de cualquier tipo, según Nand.

⁴²⁶ Véase XXIII, 51.

⁴²⁷ 'Un señor' (îsvara) significa un rey u otro hombre rico, en su propio país o en otro país. (Nand.) Véase también la nota del Dr. Bühler sobre Gaut. IX, 63, donde aparece el mismo Sutra.

2. No debe viajar solo;
3. Ni con compañeros malvados;
4. Ni con Sudras;
5. Ni con enemigos;
6. Ni demasiado temprano en la mañana;
7. Ni demasiado tarde en la noche;
8. Ni en el crepúsculo;
9. Ni al mediodía;
- 10. Ni cerca del agua;**
- 11. Ni con demasiada prisa⁴²⁸;**
12. Ni de noche
13. Tampoco (que viaje) sin cesar con (caballos u otras) bestias de tiro que sean muy jóvenes, enfermas o (de otro modo) afligidas;
14. Ni con los que tienen deficiencias físicas;
15. Ni con los débiles;
16. Ni con los novillos;
17. Ni con animales no adiestrados.
18. No debe calmar su hambre y calmar su sed sin haber dado primero pasto y agua a los animales.
19. No debe detenerse en un lugar donde se encuentran cuatro caminos;
20. Ni de noche a la raíz de un árbol:
21. Ni en una casa vacía;
22. Ni sobre un prado;
23. Ni en un establo;
24. Tampoco (debe pararse) sobre pelos, sobre cáscaras de grano, sobre tiestos, sobre huesos, sobre cenizas o carbón;
25. Ni sobre las semillas de la planta del algodón.
26. Cuando pase por un lugar donde se juntan cuatro caminos, gire hacia allí su lado derecho.

⁴²⁸ Faltan los Sutas 9 y 10 en el manuscrito del Dr. Bühler.

27. Y que haga lo mismo al pasar por la imagen de una deidad;
28. Y al pasar junto a grandes árboles conocidos.
29. Después de haber visto un fuego, o un Brâhmana (con su turbante puesto), o una prostituta pública, o una tinaja llena (de agua), o un espejo, o un paraguas, o una bandera, o un estandarte⁴²⁹, o un árbol Bèl, o una tapa (o plato), o un palacio construido en forma de cierto diagrama (o en forma de cuadrilátero sin puerta occidental);
30. O un abanico, o un chowrie, o un caballo, o un elefante, o una cabra, o una vaca (que tiene un ternero), o leche agria, o leche, o miel, o mostaza blanca⁴³⁰;
31. O un laúd, o madera de sândalo, o un arma, o estiércol de vaca fresco, o fruta, o una flor, o una hierba fresca, o Gorokana, o briznas de hierba Dûrvâ⁴³¹;
32. Ni turbante, ni adornos, ni joyas, ni oro, ni plata, ni vestidos, ni un asiento, ni un vehículo, ni carne (cruda)⁴³²;
33. O un vaso de oro, o tierra cultivada que se lleva (por un arroyo), o un solo pedazo de ganado (toro u otro) atado con una cuerda, o una doncella soltera (vestida de blanco), o un (hervido) pescado, (que gire su lado derecho hacia ellos y) continúe⁴³³.
34. Habiendo visto a uno ebrio, o demente, deforme, debe o volver atrás⁴³⁴;
35. (También, si ha visto) a uno que ha vomitado, o a uno que ha sido purificado, o a quien le han cortado la cabeza, o a uno que lleva todo el cabello atado en un moño, o a un enano⁴³⁵;
36. O (si ha visto) a uno que lleva un vestido (de color amarillo rojizo) teñido con Kashâya⁴³⁶, o un asceta, o uno untado⁴³⁷ (con ceniza)⁴³⁸;

⁴²⁹ 'Más precisamente, el término patâkâ significa "un bastón mediante el cual se sujeta un trozo de tela rasgado por la mitad.'" (Nand.)--2 'La partícula ka se agrega al final de esta enumeración para 'hacer Incluya en él perfumes, lámparas y otros objetos mencionados en un Smriti.' (Nand.)

⁴³⁰ 'La partícula ka, que se añade al final de este Sûtra, se refiere a un rey, sus ministros, su sacerdote doméstico, etc., como se indica en un pasaje de Smriti.' (Nand.)

⁴³¹ Nand. De otro pasaje de Smriti se infiere que aquí ka se refiere a un cuervo y a un Sûdra o trabajador con sus herramientas.

⁴³² Nand. aquí se refiere ka a conchas y otros objetos mencionados en un Smriti.

⁴³³ Nand. aquí se refiere ka a un cadáver y otros objetos enumerados en un Smriti.

⁴³⁴ A la enumeración de objetos auspiciosos en los Sutras 29-33 le sigue una enumeración de objetos desfavorables en los Sutras 34-38. (Nand.)

⁴³⁵ La partícula ka se refiere a enemigos, marginados y otros mencionados en un Smriti. (Nand.)

⁴³⁶ Nand. refiere kâshâyin, 'que lleva un vestido teñido con Kashâya', a 'personas que llevan las marcas de una orden a la que no pertenecen'. Pero esta interpretación es evidentemente errónea. Entre las sectas que visten un vestido teñido con Kashâya, los budistas son los más destacados, pero no hay que pasar por alto que también existen otras sectas importantes, como e. gram. los Svâminârâyanîs de hoy en día, que usan tales vestidos.

⁴³⁷ El término malina, 'manchado', sin duda se refiere a una secta Saiva. Nand. lo interpreta como 'Kâpâlikas y similares'; pero lo más probable es que se refiera a los Pâsupatas

⁴³⁸ La partícula ka se refiere además a los jorobados, los sordos y los ciegos, a las mujeres estériles y a las personas desnudas y hambrientas, como se afirma en un Smriti. (Nand.)

37. O (si ha visto) aceite, o azúcar, o estiércol seco de vaca, o leña, o hierba (que no sea Kusa o Dúrvâ), o Palâsa (y otras hojas, excepto las de betel), cenizas., o carbón⁴³⁹;
38. O (si ha visto) sal, o un eunuco, o (el licor espirituoso llamado) Âsava, o un hombre impotente, o un paño de algodón, o una cuerda, o una cadena de hierro para los pies, o una persona con los pies descalzos⁴⁴⁰.
39. (Si ve, al emprender el viaje, un laúd, o sándalo, o hierbas frescas, o un turbante, o un adorno, o una doncella soltera, debe alabarlos⁴⁴¹.
40. No debe (a sabiendas) pisar (ni pasar por encima, ni pararse sobre) la sombra de la imagen de una deidad, de un Brâhmana (erudito), de un maestro espiritual, de un marrón (toro u otro animal), o de alguien por quien se ha realizado la ceremonia iniciática en un sacrificio Soma.
41. Tampoco (debe pisar) nada escupido o vomitado, ni sangre, ni heces u orina, ni agua de abluciones⁴⁴².
42. No debe pasar por encima de una cuerda a la que está atado un ternero (o una vaca).
43. No debe caminar deprisa bajo la lluvia.
44. No debe cruzar un río sin necesidad;
45. Ni sin haber ofrecido previamente una oblación de agua a los dioses y a los manes;
46. Ni (nadar) con los brazos;
47. Ni en un recipiente con fugas.
48. No debe pararse en la orilla (de un río).
49. No debe mirar dentro de un estanque.
50. No debe cruzarlo (a nado o de cualquier otra forma).
51. Hay que abrir paso a un anciano, a uno que lleva una carga, a un rey, a un Snâtaka (de cualquiera de las tres clases⁴⁴³), a una mujer, a un enfermo, a un novio y a para alguien que viaja en un carruaje. Entre ellos, si todos se encontraran, un rey debe ser honrado por el resto (excepto el Snâtaka); pero el rey mismo debe mostrar honor a un Snâtaka.

⁴³⁹ Nand. En este Sûtra, la partícula ka se refiere a liebres, mendigos desnudos, serpientes, iguanas, lagartos, pieles y otros objetos y personas desfavorables enumerados en un Smriti.

⁴⁴⁰ Nand. argumenta a partir de un pasaje de Nârada (que no se encuentra en sus Institutos), que la partícula ka aquí se refiere a personas montadas sobre un asno, un camello o un búfalo, y otros.

⁴⁴¹ Nand. menciona dos explicaciones de este Sûtra: 1. debe elogiar los objetos o personas anteriores si los ve; 2. debe alegrar a las personas que tienen esos objetos o personas consigo, con regalos y cosas similares.

⁴⁴² Según Nand., la partícula vâ, 'o', se añade al final de este Sûtra, para incluir a un sacerdote oficiante y otros mencionados por Yâgñavalkya I, 152.

⁴⁴³ El Snâtaka (ver XXV III, 42, nota) es de tres clases: 1. el Vidyâsnâtaka, que ha estudiado los Vedas; 2. el Vratasnâtaka, que ha realizado los Vratas o observancias de los votos de un estudiante; 3. el Ubhayasnâtaka, que ha completado tanto los Vedas como los Vratas. (Nand.) Ver los Grihya-sutras.

LXIV. Deberes de un jefe de familia

1. No debe bañarse en piscina ajena;
2. En casos de angustia (si no hay otra agua a mano) puede bañarse (en el estanque de otro hombre), después de haber ofrecido cinco (o siete, o cuatro) trozos de barro y (tres tinajas con) agua.
3. (No debe bañarse) durante una indigestión;
4. Ni mientras esté afligido (con fiebre u otra enfermedad);
5. Ni sin su ropa⁴⁴⁴;
6. Ni de noche;
7. A menos que sea durante un eclipse;
8. Ni en el crepúsculo.
9. Debe bañarse temprano en la mañana, cuando contempla el este enrojeciendo con los rayos del sol (naciente).
10. Después de haberse bañado, no debe mover la cabeza (para quitarse el agua del cabello);
11. Y no debe secarse los miembros (con la mano o con un paño);
12. Tampoco debe tocar ninguna sustancia aceitosa.
13. No volverá a ponerse la prenda que llevaba antes, sin haberla lavado.
14. Después de haberse bañado, deberá cubrirse la cabeza con un turbante⁴⁴⁵ y ponerse dos prendas⁴⁴⁶ lavadas (por él mismo).
15. No debe conversar (después de haberse bañado) con bárbaros, personas de casta inferior o marginados.
16. Debe bañarse en cascadas, estanques cavados por los dioses y lagos⁴⁴⁷.
17. El agua estancada es más pura (y purifica más eficazmente) que el agua extraída (de un pozo o similar); el agua de un manantial es más pura que la de un tanque; el agua de un río es más pura

⁴⁴⁴ El término nagna, literalmente "desnudo", debe tomarse aquí en su sentido más amplio. Según Bhrigu y Gobhila, incluye, además de uno completamente desnudo, "uno sin su prenda superior, uno que tiene ropa sucia puesta, uno vestido con prendas inferiores de seda únicamente, uno que usa doble ropa o incluso una mayor cantidad de ropa, uno que usa un pequeño trozo de tela sólo sobre las partes pudendas, etc. (Nand.) Véase también M. IV, 129.

⁴⁴⁵ Ushnîsha, 'un turbante', aquí denota un vendaje usado para secar la cabeza, que se envuelve alrededor de la cabeza y se ata estrechamente.

⁴⁴⁶ I. e. una prenda superior y otra inferior. (Nand.)

⁴⁴⁷ . El término devakhâta, "estanques excavados por los dioses", se refiere a Pushkara y otros lugares sagrados para bañarse. (Nand.) Véase más abajo LXXXV.

que la anterior; el agua recogida por (Vasishtha o algún otro) sabio devoto⁴⁴⁸ es aún más pura; pero el agua del Ganges es la más pura de todas⁴⁴⁹.

18. Después de haber quitado la suciedad mediante tierra y agua, y después de haberse sumergido bajo el agua y regresado (a la orilla del río), debe dirigirse al lugar del baño con los tres Mantras (comenzando con las palabras), 'Vosotros sois las aguas', con los cuatro Mantras (que comienzan con las palabras), 'Las (aguas) de color dorado', y con (el único Mantra que comienza con las palabras), 'Llévate (todo), eso, oh aguas.'

19. Luego debe sumergirse bajo el agua y murmurar el Aghamarshana tres veces;

20. O (debe murmurar tres veces el Mantra que comienza con las palabras), 'Ese paso más exaltado de Vishnu⁴⁵⁰,'

21. O el Drupadâ Sâvitri (que comienza con las palabras, 'Como alguien liberado de un puesto)⁴⁵¹;

22. O el Anuvâka (que comienza con las palabras), 'Preparan sus mentes'⁴⁵²;

23. O el Purushasûkta.

24. Después de haberse bañado, deberá alimentar a los dioses y a las melenas, estando de pie en el agua con la ropa mojada⁴⁵³.

25. Si (al no poder permanecer en el agua después de haberse bañado) se ha cambiado de vestido (debe alimentar a los dioses y a las melenas) después de haber cruzado el lugar del baño (y llegado a la orilla).

26. (Pero) no debe retorcer su traje de baño hasta que haya satisfecho a los dioses y a las melenas.

27. Después de haberse bañado⁴⁵⁴ y haber bebido agua, debe beber agua (una vez más) según la regla.

28. Debe ofrecer (dieciséis) flores a Purusha, mientras murmura el Purushasûkta, una con cada verso.

29. Después (debe ofrecer) una libación de agua.

30. Primero debe ofrecer uno a los dioses con el Tîrtha sagrado para los dioses.

⁴⁴⁸ Nand. cita a Vasishthaprakî y Visvamitrâprakî como ejemplos de lugares de baño sagrados de esta descripción.

⁴⁴⁹ Nand. refiere este Sutras y los siguientes al baño del mediodía, porque un verso que cita prohíbe el uso de tierra (para limpiarse con ella) en el baño de la mañana. Pero parece deducirse de 35 y 42 que las reglas dadas en este capítulo se refieren a ese baño, que debe tomarse al amanecer todos los días.—2 Rig {nota al pie p. 206} veda X, 9, 1-3, etc.--3 Taitt. Sam. V, 6, 1, 1-2, etc.--4 Rig-veda I, 23, 22, etc.

⁴⁵⁰ Rig-veda I, 22, 20, etc.

⁴⁵¹ Tait. Brahm. II, 4, 4, 9; 6, 6, 3; cf. Vagasano. Sam. XX, 20; Atharva-veda VI, 115, 3.

⁴⁵² Rig-veda V, 81, etc.

⁴⁵³ 'El uso de la partícula ka indica que debe ungiarse después de haberse bañado.' (Nand.)

⁴⁵⁴ 'Esta expresión se refiere a todo el procedimiento descrito anteriormente, hasta el escurrido del traje de baño. (Nand.)

31. Luego debe ofrecer otro a los manes con el Tîrtha sagrado para los manes.
32. Al ofrecer este último, primero debe alimentar (las melenas de) sus familiares más cercanos (como su padre, madre, abuelo materno, tíos, hermanos, etc.)
33. Después de eso (debe alimentar) a sus parientes (como el hijo de una hermana, un suegro, un cuñado, etc.) y parientes lejanos (como los hijos de las hermanas de su padre y de sus hermanas de la madre).
34. Luego (debe alimentar) a sus amigos (difuntos).
35. Según la regla anterior deberá bañarse todos los días.
36. Después de haberse bañado, debe murmurar tantos Mantras purificadores como sea posible.
37. Y debe murmurar el Gâyatrî incluso más a menudo (que otros Mantras);
38. Y el Purushasûkta⁴⁵⁵.
39. No hay nada más sublime que esas dos (oraciones).
40. Quien se ha bañado tiene derecho a realizar ofrendas a los Visvedevâs y a los manes, a murmurar textos sagrados y a ejercer el deber de hospitalidad, según lo prescrito por la ley⁴⁵⁶.
41. La angustia y la desgracia, los malos sueños y los malos pensamientos le son quitados incluso a quien sólo se rocía con agua (no importa de dónde venga): esa es la ley.
42. Quien toma regularmente el baño prescrito (todas las mañanas), no experimenta las torturas del infierno de Yama. En el baño común los delincuentes incluso obtienen la absolución.

LXV. Deberes de un jefe de familia⁴⁵⁷

1. Ahora bien, después de haberse bañado debidamente, de haber lavado debidamente sus manos y pies y de haber bebido debidamente el agua, debe adorar a Bhagavat Vasudeva (Vishnu), quien no tiene principio ni fin, ante un ídolo o en el terreno de sacrificio⁴⁵⁸.

⁴⁵⁵ 'O el significado de estos dos Sûtras (37 y 38) es que el Gâyatrî y el Purushasûkta siempre deben murmurarse además de los otros Mantras.' (Nand.)

⁴⁵⁶ Nand. refiere el término vidhinodita a un deber separado, que {nota al pie p. 208} de adorar a los dioses; la partícula ka a la propiciación de los planetas mediante sacrificios y otros deberes similares; y la partícula tathâ a actos opcionales, como el regalo de una vaca a un Brâhmana, y similares. Pero ésta es ciertamente una interpretación demasiado extensa del texto.

⁴⁵⁷ LXV, LXVI. Estos dos capítulos tratan de la adoración de Vishnu. (Nand.)

⁴⁵⁸ El más apto. El lugar para adorar a Vishnu está sobre una piedra Sâlagrâma (amonita). (Nand.)

2. Habiendo llamado en su mente (Vishnu a la vida, con el Mantra), 'Los dos Asvins poseen vida, que ellos (te den vida)⁴⁵⁹ y habiendo invitado (Vishnu) con el Anuvâka (comenzando con las palabras), 'Preparan sus mentes⁴⁶⁰, debe adorarlo con las rodillas, las manos y la cabeza⁴⁶¹.
3. Con los tres Mantras (comenzando con las palabras), "Vosotros sois las aguas", debe (buscar y) anunciar el Arghya (o agua para lavarse las manos).
4. Con los cuatro Mantras (comenzando con las palabras), 'El de color dorado' (debe traer y anunciar) el agua para lavar los pies;
5. Con (el único Mantra, comenzando con las palabras), 'Que las aguas de la llanura nos propicien', el agua que se debe sorber⁴⁶²;
6. Con (el único Mantra, comenzando con las palabras), 'Llévense (todo) eso, oh aguas', el agua destinada al baño⁴⁶³;
7. Con (los cuatro Mantras, comenzando con las palabras, 'Orgullosa) del carro, de las pértigas, del héroe', ungüentos y adornos⁴⁶⁴;
8. Con (el único Mantra, comenzando con las palabras), 'Un joven, espléndidamente vestido', una prenda⁴⁶⁵;
9. Con (el único Mantra, que comienza con la palabra), 'Floreciendo', una flor⁴⁶⁶;
10. Con (el único Mantra, comenzando con las palabras), 'Tú eres asesino (dhûr), mata (dhûrva) (el asesino),' incienso (dhûpa)⁴⁶⁷;
11. Con (el único Mantra, comenzando con las palabras), 'Tú eres esplendor y luz', una lámpara⁴⁶⁸;
12. Con (el único Mantra, que comienza con las palabras: 'He alabado) a Dadhikrâvan', un Madhuparka (mezcla de miel)⁴⁶⁹;

⁴⁵⁹ Kathaka XI, 7. La interpretación de este Mantra es conjetural, ya que la lectura es incierta. Nand. afirma expresamente que está citado del Kâthaka.

⁴⁶⁰ Véase LXIV, 22.

⁴⁶¹ 'La partícula ka indica que él también debe adorar a Vishnu en su mente y con su palabra, diciendo: 'Om, adoración a Bhagavat'. Vasudeva.' (Nand.)

⁴⁶² Este Mantra se encuentra en el Atharva-veda I, 6, 4; XIX, 2, 2; Tait. Ârany. VI, 4, 1. Nand. afirma que es kâthasâkhîya, del Sâkhâ de los Kathas; pero no lo he encontrado en el MS de Berlín. del Kathaka, el único manuscrito completo. en existencia de esa obra.

⁴⁶³ Véase LXIV, 18

⁴⁶⁴ Este Mantra también pertenece a la escuela Katha, según Nand. No se encuentra en el MS. del Kathaka, pero ocurre en el Taitt. Brahm. II, 7, 7, 2. La traducción anterior está en parte de acuerdo con el Comentario de Sâyana sobre el Taitt. Brahm.

⁴⁶⁵ Rig-veda III, 8, 4, etc.

⁴⁶⁶ Tait. Sam. IV, 2, 6, 1; Kat. XVI, 13; Atharva-veda VIII, 7, 27. Nand. dice que es un Taittiriya Mantra.

⁴⁶⁷ Kat. II, 7; Vâgas. Sam. I, 8 (cf. Comentario de Mahîdhara). Nand. dice que es un Taittiriya Yagus.

⁴⁶⁸ Vâgas. Sam. XXII, 1. Nand. afirma que este Mantra pertenece al Sâkhâ de los Kathas; pero no lo he encontrado en el Kathaka.

⁴⁶⁹ Rig-veda IV, 39, 6, etc.

13. Con los ocho Mantras (que comienzan con la palabra), 'Hiranyagarbha', una ofrenda de (otros) comestibles⁴⁷⁰.

14. Un chowrie, un abanico, un espejo⁴⁷¹, un paraguas, un vehículo (palanquín u otro) y un asiento (trono u otro), todos estos objetos deben anunciar (y colocar ante) el dios (Vishnu), murmurando el Gâyatrí (al mismo tiempo).

15. Después de haberlo adorado así, debe murmurar el Purushasûkta. Después de eso, quien desee obtener la bienaventuranza eterna debe hacer oblaciones de mantequilla clarificada, mientras recita el mismo himno.

LXVI. Deberes de un jefe de familia

1. No debe hacer oblación a los dioses ni a las melenas con agua recogida por la noche.
2. No debe dar ninguna otra sustancia fragante que no sea sándalo, o almizcle, o madera (fragante) (del odorífero árbol Devadâru), o alcanfor, o azafrán, o la madera del árbol Gâtîphala;
3. Ni vestido teñido de añil;
4. Ni un adorno hecho de joyas artificiales u oro;
5. Ni (una flor) que tenga olor desagradable;
6. Ni uno que no tenga olor alguno;
7. Ni el que crece sobre una planta espinosa.
8. Pero puede dar incluso una flor nacida de una planta espinosa, si es blanca y de olor dulce.
9. Puede dar incluso una flor roja, si es de azafrán, o una flor de agua (como el loto rojo)⁴⁷².
10. (No debe) (dar) ninguna sustancia animal (como garras o cuernos) para el incienso.
11. (No debe) (dar) nada más que mantequilla clarificada o aceite para la lámpara.
12. (Él debe) no (dar) comida prohibida en la ofrenda de comestibles;
13. Ni leche de cabras ni de búfalas, aunque sea alimento lícito (en caso contrario);
14. Ni la carne de animales de cinco dedos, de peces ni de jabalíes⁴⁷³.
15. Completamente preparado para el sacrificio y puro, debe anunciar (y ofrecer a Vishnu) todas las oblaciones, con la mente fija en la deidad, con el corazón alegre y libre de precipitaciones o ira.

⁴⁷⁰ Rigveda X, 121, 1-8; Kat. XL, 1, etcétera.

⁴⁷¹ Así, Nand interpreta el término mâtrâ.

⁴⁷² La partícula ka indica que también se permiten adelfas fragantes y similares. (Nand.)

⁴⁷³ Esta prohibición se refiere a aquellas especies de animales de cinco dedos, peces y jabalíes, cuya carne no está en general prohibida. (Nand.) Véase LI, 3, 6, 21.

LXVII. Deberes de un jefe de familia

1. Después de haber barrido el lugar alrededor del fuego (de la cocina), rociado con agua por todos lados, esparcido (hierba Kusa) por todos lados y rociado (este último) con agua por todos lados, debe sacar de todos los platos la parte superior. y ofrecerlo⁴⁷⁴:
2. A Vasudeva, a Sankarshana, a Pradyumna, a Aniruddha, a Purusha, a Satya, a Akyuta, a Vasudeva⁴⁷⁵.
3. Después (debe ofrecer doce quemados) a Agni, a Soma, a Mitra, a Varuna, a Indra, a Indra y Agni unidos, a los Visvedevâs, a Pragâpati, a Anumati, a Dhanvantari, a Vâstoshpati, y a Agni Svishtakrit (el dios del fuego que provoca la correcta realización del sacrificio)⁴⁷⁶.
4. Luego que haga una ofrenda de Bali con lo que quede de los platos.
5. A (los demonios serpiente) Taksha y Upataksha,
6. (Esparciendo los dos Balis) a ambos lados del fuego, al este del mismo (en el lado noreste primero, y en el lado sureste después).
7. (Entonces que ofrezca otros siete Balis) a todas (las siete Ishtakâs o diosas de los ladrillos del altar, también al este del fuego, mientras pronuncian los Mantras, 'Tu nombre es Ambâ; tu nombre es Dula; tu nombre es Nitatnî (Nitatnir); tu nombre es Kupunîkâ (y así sucesivamente).'
8. (Debe ofrecer cuatro Balis con los Mantras, 'Oh Nandinî; Oh Subhaga; Oh Sumangali; O Bhadrakarî,' (colocando los Balis) en las esquinas (comenzando con la esquina sureste y continuando) hacia el sur⁴⁷⁷.
9. (Debe colocar dos Balis), dirigida a Sri Hiranyakesî y a los árboles, cerca del pilar firme⁴⁷⁸.
10. (Debe colocar dos Balis), dirigido a Dharma y Adharma y a Mrityu, cerca de la puerta.
11. (Debe colocar un Bali), dirigido a Varuna, en la tinaja de agua.
12. (Con las palabras, 'Adoración sea) a Vishnu' (debe colocar un Bali) en el mortero.
13. (Con las palabras: 'Adoración sea) a los Maruts' (debe colocar un Bali) en la piedra del molino.

⁴⁷⁴ Nand. Se infiere de un texto de Saunaka, que la partícula atha apunta a la recitación del Purushasûkta como ceremonia iniciática.

⁴⁷⁵ Respecto a este Sutra, consulte la Introducción. Las oblaiones a ofrecer son ocho, una por cada invocación.

⁴⁷⁶ Devapâla, en su Comentario a la sección correspondiente del Kâthaka Grihya-sûtra, afirma que las deidades a quienes se ofrecen oblaiones quemadas (Sûtra 3) serán invocadas con la palabra svâhâ, '¡salve!' y aquellos por quienes se arrojan ofrendas de Bali en el suelo, con la palabra namah, 'adoración'.

⁴⁷⁷ Estos tres Sutras (6 a 8) han sido traducidos de conformidad {nota al pie p. 213} con las lecturas de Devapâla y sus comentarios sobre ellas. Nand. refiere erróneamente los cuatro nombres mencionados en 7 a los cuatro puntos cardinales del globo. El Mantra citado en 7 se encuentra completo en el Kâthaka, XL, 4 y, en una forma modificada, en el Taitt. Sam. IV, 4, 5, 1.

⁴⁷⁸ i.e. el pilar que sostiene la casa.' (Nand.) De un pasaje análogo del Mânava Grihya-sûtra se desprende que se refiere a un pilar en el medio de la casa.

14. (En el apartamento) en el techo (que coloque dos Balis) dirigido a Vaisrâvana (Kubera) el rey, y a todos los seres creados.
15. (Con las palabras, 'Adoración sea) a Indra y a los ministros de Indra' (debe colocar dos Balis). en la parte este (de la casa).
16. (Con las palabras, 'Adoración sea) a Yama y a los ministros de Yama' (debe colocar dos Balis) en la parte sur.
17. (Con las palabras, 'Adoración sea) a Varuna y a los ministros de Varuna' (debe colocar dos Balis) en la parte occidental.
18. (Con las palabras, 'Adoración sea) a Soma y a los ministros de Soma' (que coloque dos Balis) en la parte norte.
19. (Con las palabras: 'Adoración sea) a Brahman y a los ministros de Brahman' (que coloque dos Balis) en el centro (de la casa).
20. (Que arroje) al aire (un Bali) dirigido a Âkâsa (el aire).
21. (Con las palabras: 'Adoración sea) a los duendes que deambulan durante el día' (que los coloque en Bali) en el terreno de sacrificio.
22. (Con las palabras, 'Adoración a los duendes) vagando de noche' (que ofrezca un Bali en el mismo lugar en el Vaisvadeva que tiene lugar) de noche.
23. Después debe ofrecer sobre briznas de hierba Kusa, con las puntas orientadas hacia el sur, bolas de arroz a su padre, a su abuelo, a su bisabuelo, a su madre, a su abuela y a su bisabuelo. - abuela, proclamando al mismo tiempo su nombre y raza (y añadiendo la palabra Svadhâ, 'reverencia').
24. Junto con las bolas de arroz que dé ungüentos, flores, incienso, comestibles y cosas similares⁴⁷⁹.
25. Después de haber traído una jarra con agua, que haga que un Brâhmana diga la bendición (y le dé la jarra)⁴⁸⁰.
26. (La parte) de perros, cuervos y Svapakas que lo esparza sobre la tierra.
27. Y que dé (un bocado de comida como) limosna⁴⁸¹.
28. Al honrar a los invitados obtiene la mayor recompensa.
29. Que honre asiduamente a un invitado que llegue por la noche (después de que termine el Vaisvadeva).

⁴⁷⁹ 'Y cosas similares' significa betel y la tarifa del sacrificio para los Brâhmanas.' (Nand.)

⁴⁸⁰ Esto tiene que hacerse con las palabras, svastitvam brûhi, 'di {nota al pie p. 215} la bendición.' (Nand.) La bendición, según Devapâla, consiste en el Purushasûkta, el Kanikrada (Vâgas. Samh. XIII, 48) y otros Mantras.

⁴⁸¹ Según Nand., quien argumenta a partir de un pasaje de Baudhâyana. la partícula ka implica que él también debe alimentar a los Brâhmanas.

30. No permita que ningún huésped se quede sin comer en su casa.
31. Así como los Brâhmanas son señores de todas las demás castas, y como un marido es señor de sus esposas, un huésped es el señor de un cabeza de familia.
32. Honrando a un huésped obtiene el cielo.
33. (Quien ha llegado como) huésped y se ve obligado a regresar a casa decepcionado de sus expectativas, le quita al hombre a cuya casa ha venido su mérito religioso y arroja sobre él su propia culpa⁴⁸².
34. Un Brâhmana que permanece sólo una noche como huésped, se llama atithi (un huésped); debido a que no permanece por mucho tiempo, se le llama atithi⁴⁸³.
35. Que no considere como huésped suyo a un aldeano brahmana o a un conocido, aunque haya venido a la casa donde están su esposa y sus fuegos.
36. Pero si un Kshatriya ha venido a su casa como invitado, que también lo reciba hospitalariamente, según el deseo de su corazón⁴⁸⁴, después de que los invitados Brâhmanas hayan comido.
37. Si un Vaisya o un Sûdra vienen a su casa como invitados, debe incluso darles comida (al mismo tiempo) con sus sirvientes, y tratarlos con amabilidad (pero no como invitados en el sentido propio del término.).).
38. A (los miembros de) otras castas (como los Mûrdhâvasiktas) y a los amigos (o parientes u) otras personas similares, que han venido a su casa por apego, que les ofrezca la comida que se encuentre allí, de la mejor manera. de su poder, a la hora en que su mujer come⁴⁸⁵.
39. Una recién casada (pero aún no entregada a su marido), una doncella soltera, una mujer enferma y una mujer encinta: a éstos déles de comer sin vacilar, incluso antes que sus invitados.
40. El hombre necio que come primero él mismo, sin haber ofrecido alimento a aquellos (personas que han sido mencionadas), no sabe que él mismo será alimento (después de la muerte) para perros y buitres.
41. Después de que los Brâhmanas (los Kshatriyas que han venido como invitados), los amigos y parientes (los padres y otros) a quienes él está obligado a mantener (y los sirvientes) hayan preparado su comida, que el hombre y la esposa coman la comida. restos mismos.

⁴⁸² Este proverbio también se encuentra en el Mahabhârata XII, 6995, en el Hitopadesa I, 56 (64 ed. Johnson), y en el Mârkandeya-purâna XXIX, 31. Véase Bôhtlingk, Ind. Sprûche, 134.

⁴⁸³ En esta derivación se supone que Atithi significa alguien que no permanece durante todo un tithi o día lunar.'

⁴⁸⁴ Esta es la interpretación que hace Kullûka del término kâmam (en M III, 111). Según Nand., esto significa que tiene libertad para alimentar a esos invitados o no.

⁴⁸⁵ La esposa come cuando el marido ha comido. (Nand.)

42. Habiendo honrado a los dioses, a los manes, a los hombres, a aquellos a quienes está obligado a mantener y a las deidades domésticas (así como a los perros, cuervos y demás), que el cabeza de familia disfrute de lo que ha sido dejado.

43. Quien cocina comida sólo para sí mismo, no come más que pecado: pues sólo se considera alimento apto para los virtuosos lo que queda después de haber ofrecido las oblações (habituales).

44. Mediante la recitación diaria del Veda, el Agnihotra, los sacrificios y la austeridad, un jefe de familia no obtiene lugares de morada (después de la muerte) tan excelentes como honrando a un huésped.

45. Ya sea que llegue por la tarde o por la mañana, deberá ofrecer a su huésped asiento y agua, y comida, lo mejor que pueda, después de haberle hecho las pruebas de honor que prescribe la ley.

46. Al darle (a un huésped) un refugio, una cama, ungüentos para sus pies y una lámpara: por cada uno de estos regalos individualmente obtiene la misma recompensa que por el regalo de una vaca.

LXVIII. Deberes de un jefe de familia

1. No debe comer durante un eclipse de luna o de sol.
2. Comerá, después de haberse bañado previamente, cuando finalice el eclipse.
3. Si (el sol o la luna) se han puesto antes de terminar el eclipse, deberá bañarse, y al día siguiente podrá volver a comer, después de haber visto (el sol o la luna salir)⁴⁸⁶,
4. Una vaca o un Brâhmana que haya sufrido una calamidad, no debe comer ese día.
5. Si el rey ha tenido un accidente (no deberá comer ese día).
6. Un Agnihotrin, que está ausente de viaje, debe comer a esa hora del día en que se supone que el Agnihotra ha terminado⁴⁸⁷.
7. También puede comer a esa hora del día en que se supone que el Vaisvadeva ha terminado⁴⁸⁸.
8. En los días de luna nueva y llena (puede comer en ese momento) cuando supone que se ha realizado el sacrificio habitual en esos días⁴⁸⁹.
9. No debe comer durante una indigestión⁴⁹⁰;

⁴⁸⁶ Nand. afirma que en ambos (2 y 3) Sutrás debe entenderse que el baño ocasionado por el eclipse debe ser seguido por el baño ordinario, que precede a cada comida.

⁴⁸⁷ Un Agnihotrin es aquel que diariamente realiza el Agnihotra. Respecto al Agnihotra y los tiempos para su realización, ver LIX, 2.

⁴⁸⁸ El término Vaisvadeva incluye no sólo la oblación a los Visvedevâs (LXVII, 3), sino también las ofrendas de Bali y el entretenimiento de un huésped, etc., como se prescribe en LXVII, 4 seq. (Nand.)

⁴⁸⁹ Según Nand., el uso de la partícula ka implica que esta regla se aplica igualmente a los primeros días de aumento y menguante de la luna.

⁴⁹⁰ Según Nand., el uso de la partícula ka implica la prohibición de volver a comer después de haber participado de una comida Srâddha.

10. Ni a medianoche;
11. Ni al mediodía;
12. Ni en el crepúsculo;
13. Ni vestirse con ropa mojada;
14. Ni sin su prenda superior;
15. Ni desnudo⁴⁹¹;
16. Ni en el agua (ni en un barco)
17. Ni acostado boca arriba;
18. Ni sentarse en un taburete roto;
19. Ni recostado en un sofá;
20. Ni de un plato roto;
21. Ni haber puesto la comida en su regazo;
22. Ni (habiendo colocado la comida) en el suelo;
23. Ni de la palma de su mano.
24. Aquel alimento que haya sido sazonado con sal (después de haber sido cocido) no debe comer⁴⁹².
25. No debe abusar de los niños (comer en la misma fila que él).
26. (Él no debe) (comer) delicias solo.
27. (No debe) (comer) sustancias de las que se haya extraído la grasa⁴⁹³.
28. Ni (debe comer) grano tostado durante el día.
29. Por la noche (no debe comer) nada mezclado con semillas de sésamo.
30. Tampoco (debe comer por la noche) leche agria ni cebada molida.
31. Tampoco (debe comer) hojas de ébano de la montaña, ni de baniano, ni de higuera sagrada, ni de cáñamo.
32. (Él no debe) (comer) sin haber primero dado de comer (a los dioses y a los Brâhmanas); Ni sin haber hecho antes un holocausto

⁴⁹¹ Ver nota sobre LXIV, 5.

⁴⁹² Nand., citando un pasaje de Vasishtha (XIV, 28), afirma que el uso de la partícula ka implica que también se deben evitar los alimentos cocinados dos veces y los alimentos cocinados en una sartén.

⁴⁹³ Esta norma se refiere a la leche desnatada y a una masa a base de sésamo molido, de la que se ha extraído el aceite. (Nand.)

34. Ni sin haber rociado sus pies;
35. Ni sin haber rociado sus manos y su rostro;
36. Mientras tenga restos de comida en la boca o en las manos, no debe tomar mantequilla clarificada.
37. Tampoco debe mirar la luna, ni el sol, ni las estrellas (mientras esté impuro).
38. Tampoco debe tocarse la cabeza (mientras esté impuro).
39. Tampoco debe recitar el Veda (mientras esté impuro).
40. Debe comer mirando hacia el oriente;
41. O mirando al sur;
42. Y después de haber honrado su comida⁴⁹⁴;
43. Y alegremente, adornado con una guirnalda de flores, y ungido con ungüentos.
44. No debe consumir su comida por completo;
45. A menos que se trate de leche agria, de miel, de mantequilla (clarificada), de leche, de cebada molida, de carne o de dulces.
46. No debe comer junto con su mujer, ni al aire libre, ni de pie, ni en presencia de muchos (espectadores hambrientos), ni muchos deben comer en presencia de uno (espectador hambriento)⁴⁹⁵.
47. Nunca coma en una casa vacía, en una casa donde se conservan los fuegos sagrados, o en un templo dedicado a los dioses. Tampoco debe beber agua de las manos juntas, ni saciarse hasta saciarse.
48. No debe tomar una tercera comida (además de las dos comidas regulares por la mañana y por la tarde), ni debe tomar nunca alimentos no saludables. No debe comer ni demasiado temprano ni demasiado tarde, y no debe comer nada por la noche, después de haberse saciado por completo por la mañana⁴⁹⁶.
49. No debe comer comida mala (ya sea perjudicial para la salud o de otro modo reprobable), ni de un plato malo (que sea similar a los platos usados por los bárbaros, o que haya sido contaminado

⁴⁹⁴ Nand. describe la ceremonia de 'honrar la propia comida' de la siguiente manera: 'Primero debe rociar la comida, mientras recita el Gâyatrî y el Vyâhritis (ver LV, 10). Luego debe rociar agua a su alrededor con el Mantra: "En verdad, rocío justicia a tu alrededor". Después de eso debe sorber agua con el Mantra: "Tú eres una base imperecedera" (Taitt. Ârany. al Comentario de Sâyana), y ofrecer cinco oblaiones a Prâna, etc. (ver nota del Dr. Bühler sobre Pasado. II, 1, 1, 2). Finalmente debe comer en silencio, sin culpar a la comida, y teniendo cuidado de dejar algún resto de ella en el plato, y volver a sorber agua, con el Mantra, "Tú eres una cubierta imperecedera"' (Taitt. Ârany., según Sayana).

⁴⁹⁵ Nand. Creo que esta regla se refiere únicamente a aquellas esposas que pertenecen a una casta inferior a la de sus maridos.

⁴⁹⁶ 'Demasiado temprano' significa antes del amanecer; "demasiado tarde" significa inmediatamente antes del atardecer. (Nand.)

por un malvado que comió de él), ni mentir. en el suelo, ni con los pies levantados sobre un banco, ni sentado sobre sus jamones con un paño atado alrededor de sus piernas y rodillas.

LXIX. Deberes de un jefe de familia

1. No deberá tener relación con su esposa el día octavo, catorce o quince del medio mes.
2. Y (debe evitar las relaciones sexuales conocidas) después de haber participado de un Srâddha;
3. Y después de haber dado (un Srâddha);
4. Y después de haber sido invitado a un Srâddha⁴⁹⁷;
5. Y mientras se realiza un voto de abstinencia (como el que se debe guardar el día anterior a un Srâddha, o el ayuno que se debe observar el undécimo día del medio mes);
6. Y aquel que ha realizado la ceremonia iniciática de un sacrificio Soma;
7. Y en el templo, en el cementerio y en la casa vacía;
8. Y en la raíz de un árbol (o arbusto);
9. Y durante el día;
10. Y en el crepúsculo;
11. Y con uno inmundo (o en sus cursos);
12. Y mientras él mismo esté inmundo;
13. Y con uno ungido con ungüentos;
14. Y siendo ungido él mismo;
15. Y con uno enfermo;
16. Y mientras él mismo esté enfermo,
17. No debe tener relación, si quiere disfrutar de una larga vida, con una mujer que tiene un miembro demasiado pequeño, ni con una que tiene un miembro demasiado, ni con una mayor que él, ni con una mujer embarazada.

LXX. Deberes de un jefe de familia

1. No debe dormir con los pies mojados;
2. Ni mirando al norte ni al oeste;
3. Ni desnudo; 4. Ni sobre bambú mojado (fresco);
5. Ni al aire libre;

⁴⁹⁷ Las invitaciones a un Srâddha se emiten el día anterior a su celebración. (Nand.)

6. Ni sobre una cama hecha de madera de Palasa;
7. Ni sobre uno hecho de madera de cinco árboles⁴⁹⁸;
8. Ni sobre uno hecho de madera de árbol que haya sido partido por un elefante;
9. Ni sobre una cama hecha de madera de árbol que haya sido quemada por un rayo;
10. Ni sobre una cama rota;
11. Ni sobre uno de madera quemada;
12. Ni sobre uno de madera de árbol que antes se regaba con una tinaja;
13. Ni en cementerio, ni en casa vacía, ni en templo;
14. Ni con personas inquietas;
15. Ni con las mujeres;
16. Ni en el grano, ni (en un establo de) vacas, ni (en el sofá de cualquiera de sus) Gurús, ni en la chimenea, ni (en un edificio dedicado a los) dioses.
17. No debe dormir mientras tenga restos de comida en las manos o en la cara, ni de día, ni al anochecer, ni sobre cenizas, ni en un lugar sucio (por excrementos y cosas similares), ni en un lugar húmedo, ni en la cima de una montaña.

LXXI. Reglas para un Snâtaka

1. Ahora⁴⁹⁹ no debe contar a nadie (ya sea de igual rango, o de mayor o menor rango que él).
2. No debe burlarse de los que tienen un miembro demasiado pequeño o demasiado, de los ignorantes o de los pobres⁵⁰⁰.
3. No debe servir a gente baja.
4. Que no se dedique a trabajos que puedan impedirle repetir (o enseñar) el Veda.
5. Que use ese vestido cuando tenga su edad,
6. Y su conocimiento sagrado, su ascendencia, sus medios y su país.
7. No debe ser autoritario.

⁴⁹⁸ Nand. menciona tres explicaciones de este término: 1. una cama hecha de cinco piezas de madera (o de madera de cinco árboles); 2. una cama hecha de cualquiera de las cinco clases de madera enumeradas en el Vishnu-purâna; 3. una cama hecha de cualquiera de los cinco tipos de madera enumerados en los Sutrás 8-12. La segunda explicación es inadmisibles, porque parte de las especies de madera mencionadas en el pasaje del Vishnu-purâna son idénticas a las enumeradas en los Sutrás 8-12.

⁴⁹⁹ 'Este capítulo trata de los deberes de un Snâtaka (ver XXVIII, 42, nota). Sin embargo, la partícula atha, 'ahora', significa que algunos de estos deberes son comunes al Snâtaka y al cabeza de familia, cuyos deberes especiales han sido tratados en los capítulos anteriores. (Nand.)

⁵⁰⁰ La partícula ka se refiere a personas feas y al resto, enumeradas por Manu IV, 141. (Nand.)

8. Debe consultar constantemente las leyes santas y otras (saludables, preceptos relativos a la adquisición de riquezas, a la sabiduría y a la ausencia de enfermedades)⁵⁰¹.
9. No debe usar ropa gastada o sucia, si tiene medios (suficientes para conseguir uno nuevo).
10. (Aunque le falte leña o cosas similares) no debe decir a otro hombre: no tienes nada.'
11. No llevará una guirnalda de flores que no tenga olor alguno, o que tenga un olor desagradable, o que sea roja.
12. Que lleve una guirnalda de flores acuáticas, aunque sean rojas.
13. Y (debe usar) un bastón hecho de bambú⁵⁰²;
14. Y una tinaja con agua;
15. Y un cordón de sacrificio hecho de hilo de algodón;
16. Y dos aretes de oro.
17. no debe mirar el sol naciente;
18. Ni en la puesta (sol);
19. Tampoco (debe mirar el sol) brillando a través de un toldo de tela (bajo el cual está acostado)⁵⁰³.
20. Ni al sol reflejado en un espejo o en el agua⁵⁰⁴;
21. Ni al sol del mediodía;
- 22, ni ante la cara de ninguno de sus Gurús mientras esté enojado;
23. Ni a su propia imagen reflejada en aceite o en agua;
24. Ni reflejado en un espejo sucio;
25. Ni a su mujer comiendo;
26. Ni a una mujer desnuda;
27. Ni a un hombre en el acto de descargar orina (o evacuar excrementos);
28. Ni a un elefante (u otro animal peligroso) que se haya soltado de la cuerda que lo ata;

⁵⁰¹ El uso de la partícula ka implica, según Nand., que su estado de ánimo y su forma de hablar también deben estar en conformidad con su edad, etc., como lo ordena Manu IV, 18.

⁵⁰² Nand., basándose en textos de Baudhâyana y de Manu (IV, 36), toma el uso de la partícula ka en los Sutrás 13 y 14 para {nota al pie p. 226} implican que un Snâtaka debe usar tres prendas, una prenda interior, una prenda superior y un manto, y en el Sutra 16, que debe llevar consigo una fanega de hierba Kusa.

⁵⁰³ Esta regla parece referirse, igualmente, a la costumbre de colgar, de un árbol o de un poste, una prenda superior o un trozo de tela, para protegerse de los rayos del sol.

⁵⁰⁴ La partícula ka se utiliza aquí, según Nand., para incluir 'el sol, mientras está eclipsado', como menciona Manu IV, 37.

29. Tampoco en una pelea entre toros (o elefantes o búfalos) o animales similares, mientras él mismo se encuentra en un lugar (multitud o cualquier otro) del cual le sería difícil escapar⁵⁰⁵;
30. Ni a un loco;
31. Ni al que está ebrio;
32. No debe echar al fuego ninguna sustancia impura;
33. Ni sangre;
34. Ni veneno;
35. Tampoco (debe echar ninguna de esas sustancias) al agua.
36. No debe pasar por encima del fuego.
37. No debe calentarse los pies (junto al fuego).
38. No debe limpiarse (la suciedad de sus pies) con briznas de hierba Kusa.
39. No debe lavarse (sus pies) en un recipiente de cobre blanco.
40. No debe (lavarse) un pie con el otro,
41. No debe rayar el suelo (con un trozo de madera o similar).
42. No debe triturar terrones de tierra.
43. No debe cortar el pasto.
44. No debe arrancarse las uñas ni los pelos (de la barba u otros) con los dientes.
45. Debe evitar los juegos de azar;
46. Y el calor del sol acaba de salir⁵⁰⁶.
47. No debe llevar ropa, ni calzado, ni guirnalda, ni cordón de sacrificio que antes haya sido usado por otro.
48. No debe dar consejos a un Sûdra;
49. Ni (debe darle) los restos de su comida, ni el resto de una oblación (a menos que sea su propio siervo);
50. Ni (debe darle) sésamo;
51. Ni (debe señalarle) la ley sagrada;

⁵⁰⁵ 'Como lo muestra ka, aquí también se refiere a un lugar donde caen flechas, lanzas u otros proyectiles'. (Nand.)

⁵⁰⁶ Además de la interpretación anterior del término bâlâtapa, propuesta también por Kullûka (en M. IV, 69), Nand. menciona otros dos: i. el calor de esa hora del día en que se recogen las vacas para ordeñarlas; 2. el calor de la temporada de otoño. La partícula ka, según Nand., se utiliza para incluir el humo de un cadáver en llamas y los demás objetos prohibidos mencionados por Manu IV, 69

52. Tampoco (debe prescribir) una penitencia (para él por la expiación de un pecado).
53. No debe rascarse la cabeza ni el vientre, con ambas manos juntas.
54. No debe rechazar la leche agria ni la flor de Sumanas (cuando se le ofrece)⁵⁰⁷.
55. No debe quitarse él mismo la guirnalda (de la cabeza) (pero puede hacer que otro lo haga).
56. Que no despierte (a un superior) del sueño.
57. No debe (mediante discursos duros y similares) desafectar a alguien que se siente bien con él.
58. No debe hablar con mujer en sus cursos;
59. Ni a los bárbaros ni a las personas de casta inferior.
60. Cuando un fuego sagrado, un ídolo o un Brâhmana está cerca, debe extender su mano derecha (desde su prenda superior).
61. Si ve una vaca invadiendo el campo de otro hombre, no debe anunciarlo (al dueño de ese campo).
62. Y si ve un ternero mamando (de la ubre de una vaca, no debe anunciarlo al dueño de ésta).
63. No debe esforzarse en complacer a los hombres autoritarios (halagando sus pretensiones).
64. No debe habitar en un reino gobernado por un rey Sûdra;
65. Ni en el que abunda en malvados;
66. Y no debe vivir (en un reino) en el que no haya médicos;
67. Ni en el afligido (con enfermedad u otra calamidad).
68. Y (no debe permanecer) mucho tiempo en una montaña.
69. No debe (caminar o de otra manera) esforzarse sin un propósito.
70. No debe bailar ni cantar.
71. No debe hacer ruido al dar palmadas (el brazo izquierdo, después de haberlo puesto sobre el hombro derecho, con la mano derecha).
72. No debe pronunciar discursos vulgares.
73. No debe decir mentiras.
74. No debe decir cosas desagradables.

⁵⁰⁷ Nand. afirma que esta regla no contiene una vana repetición de la regla establecida anteriormente (LVII, 10), ya que esta última se refiere a los cabezas de familia y la primera a los Snâtakas.

75. No debe golpear a nadie en una parte vital⁵⁰⁸.
76. No debe despreciarse a sí mismo si desea disfrutar de una larga vida.
77. Debe repetir a menudo sus oraciones en cada crepúsculo (si desea vivir mucho tiempo).
78. No debe jugar con serpientes (venenosas) ni con armas.
79. No debe tocar las cavidades de su cuerpo sin causa⁵⁰⁹.
80. No debe levantar un palo contra otro hombre.
81. Aquel que merece castigo debe golpear para castigarlo.
82. (Debe golpearlo) en la espalda con un brote de bambú o con una cuerda.
83. Debe tener cuidado de no injuriar a un dios, a un Brâhmana, a los Sâstras o a los altruistas (Rishis).
84. Y (debe evitar) las ganancias y los placeres repugnantes al deber⁵¹⁰.
85. (Debe evitar) incluso los actos lícitos que puedan ofender a la humanidad⁵¹¹.
86. En los días de luna nueva y llena haga una ofrenda propiciatoria.
87. No debe cortar ni siquiera el pasto (en esos dos días).
88. Debe adornarse (con guirnaldas, sandalias y similares)⁵¹².
89. Por tanto, debe observar las costumbres establecidas.
90. Aquellas costumbres que han sido ordenadas explícitamente en los textos revelados y tradicionales, y que son practicadas por los virtuosos, deben ser observadas siempre por un hombre justo con pasiones contenidas.
91. Siguiendo el uso establecido, llega a la vejez; esta es la manera de obtener ese estado en la próxima vida que desea, y riquezas imperecederas, esta es la manera de destruir el efecto de las marcas (corporales) que presagian futuras desgracias.
92. El que observa las costumbres establecidas entre los virtuosos, el que cree en la revelación y está libre de mala voluntad, vive cien años, aunque no posea signos externos de prosperidad.

⁵⁰⁸ "Otros" interpretan que este Sutra significa que no se debe hacer pública la mala conducta de otro hombre. (Nand.) Esta interpretación es propuesta por Vigñânesvara, en Yâgñavalkya I, 153.

⁵⁰⁹ Véase XXIII, 51.

⁵¹⁰ "O repugnante a la liberación final", como implica el uso de la partícula ka.' (Nand.) Véase Manu VI, 37.

⁵¹¹ El uso de la partícula ka, Nand. Lo que sostiene Manu IV, 176, implica que también deben evitarse actos que puedan causar dolor futuro.

⁵¹² El uso de la partícula ka, según Nand., implica que también debe observar ritos auspiciosos y costumbres establecidas, tal como lo ordena Manu IV, 145. Sin embargo, este último mandato se da expresamente en el siguiente Sûtra.

LXXII. Límites personales

1. Debe persistir en mantener su mente y sus órganos sensoriales bajo control.
2. La restricción de la mente implica la restricción de los sentidos.
3. Quien ha adquirido pleno dominio sobre sí mismo, gana este mundo y el próximo.
4. Quien no tiene dominio sobre sí mismo, no obtiene fruto de ninguno de sus actos (ya sean mundanos o tendientes a la adquisición de méritos espirituales).
5. El autocontrol es el mejor instrumento de purificación; el autocontrol es el mejor de los objetos auspiciosos; mediante el autocontrol obtiene todo lo que desea en su corazón.
6. El hombre que monta (por así decirlo) en un carro tirado por sus cinco sentidos y dirigido por su mente (como el auriga), que la mantiene en el camino de los virtuosos, nunca podrá ser vencido por sus enemigos (la lujuria, ira y avaricia), a menos que los caballos (desenfrenados por el auriga) huyan con el carro.
7. Así como las aguas (de todas las corrientes) se almacenan (y reabsorben) en el océano, que, aunque está lleno de ellas, permanece inmóvil y tranquilo, así también el hombre, en cuya mente se almacenan (y disuelven las pasiones), obtiene perfecta calma, pero no aquel que se esfuerza por la gratificación de sus deseos⁵¹³.

LXXIII. Srâddhas

1. Quien desee celebrar un Srâddha debe invitar a los Brâhmanas el día anterior (debe tener lugar)⁵¹⁴.
2. Al día siguiente, por la mañana, si cae en la mitad luminosa del mes, y por la tarde, si cae en la mitad oscura del mes, los Brâhmanas, que deben haberse bañado debidamente y haber bebido agua debidamente, deben ser colocados por él, en el orden de su antigüedad (o) de su conocimiento sagrado, sobre asientos cubiertos con hierba Kusa⁵¹⁵.
3. (Debe albergar) dos (Brâhmanas) mirando hacia el este en Srâddha de los dioses (Visvedevâs), y tres mirando hacia el norte en Srâddha de los manes;
4. O uno sólo en cada Srâddha.
5. Después de haber (adorado a los Visvedevâs y) haber ofrecido una oblación quemada: durante la recitación del primer Pañkaka (pentad) en una comida Srâddha que consiste en grano desnudo o realizada para la gratificación de un deseo especial⁵¹⁶;

⁵¹³

⁵¹⁴ Los Ekoddishtha y Sapindîkarana Srâddhas han sido descritos arriba, XXI. Las reglas dadas en el presente capítulo se refieren a todos los tipos restantes de Srâddhas, Ver 5-9, LXXIV, LXXVI-LXXVIII.

⁵¹⁵ En el Srâddha de los manes, el Brâhmana más anciano representa al bisabuelo; el que le sigue en edad, el abuelo; el menor de los tres, el padre del sacrificador. (Nand.)

⁵¹⁶ Los tres Pañkakas a los que se refieren los Sûtras 5-9 son respectivamente vv. 1-5, 6-10 y 11-15 de Kâthaka XXXIX, 10. (Nand.) La gran mayoría de los Mantras citados en los Sûtras 11-26 tienen {nota al pie p. 233} no ha sido rastreado en Berlín, Estados Unidos. del Kâthaka, ni en ningún otro Samhitâ del Veda, pero

6. En una comida Srâddha consistente en carne, durante la recitación del segundo Pañkaka;
7. En luna nueva (Srâddha), durante la recitación del último Pañkaka;
8. En los Ashtakâs (u octavo día) de las (tres) mitades oscuras posteriores al día de luna llena del mes Âgrahâyana (o Mârgasîrsha)⁵¹⁷, durante la recitación del primero, segundo y último Pañkakâs respectivamente;
9. Asimismo en los Anvashtakâs (o novenos días de las mitades oscuras de esos meses)⁵¹⁸;
10. Debe invitar a los manes, después de haber recibido permiso para hacerlo de los Brâhmanas⁵¹⁹.
11. Habiendo ahuyentado a los Yâtudhânas esparciendo granos de sésamo y recitando los dos Mantras (el primero de los cuales comienza con las palabras), 'Que los Asuras se vayan'⁵²⁰;
12. Debe invitar a los manes (con los cuatro Mantras), 'Acércate, oh manes', '(Condúcelos) a todos (aquí), oh Agni', 'Que mis (ancestros) se acerquen', 'Esto es vuestra (participación), oh manes.' Luego que prepare el agua para lavarse los pies con agua perfumada mezclada con hierba Kusa y sésamo, mientras recita (los tres Mantras), 'Aquellos que están de pie'⁵²¹, 'El habla es imperecedera' y '¿Qué? mi madre (ha pecado)', y ofrecérselo (a los Brâhmanas); que prepare el Arghya (o agua mezclada con hierba, flores, etc. de Dûrvâ) y se lo ofrezca; que ofrezca a los Brâhmanas, en la medida de sus posibilidades, hierba Kusa, sésamo, ropa, flores, adornos, incienso y lámparas; que tome comida espolvoreada con mantequilla clarificada; que los mire a la cara con el Mantra: 'Oh vosotros, Âdityas, Rudras y Vasus'; que diga: 'Ofreceré una oblación en el fuego', y si los Brâhmanas dicen: 'Ofreceré una oblación', que ofrezca tres oblações quemadas[2]'.⁵²¹
13. Después de haber consagrado las ofrendas con los Mantras, 'Ellos, que son mis antepasados', 'Esta es vuestra (parte), oh manes' y 'Esta ofrenda', debe verter (lo que quede de) la comida. en los vasos que se encuentren allí, o (en los de oro en la ofrenda dirigida a los Visvedevâs y) en los de plata (en la ofrenda dirigida a los manes), y ofrézcalo primero a los dos Brâhmanas que miran hacia el este (que tienen sido invitado al Srâddha de los dioses).

no puede haber duda de que pertenecen a la escuela de los Kathas, ya que casi todos son citados por sus Pratîkas en el Kâthaka Grihya-sûtra, y dados en completo en el Comentario de Devapâla sobre este último. Las interpretaciones anteriores de las Pratîkas se basan en las interpretaciones de Devapâla. Que las reglas en 5 seq. enseñar la ejecución de un Srâddha según los ritos de la escuela Katha, lo confirma Nand. en sus comentarios sobre 5 seq. y 9 siguientes

⁵¹⁷ Los días a los que se hace referencia son los octavos días de las mitades oscuras de los meses Mârgasîrsha, Pausha y Mâgha.

⁵¹⁸ 'Y en los Srâddhas que tienen lugar en el séptimo día de la mitad oscura, como indica ka'. (Nand.) Sin embargo, esta afirmación no merece mucho crédito, ya que tales Srâddhas no se mencionan en nuestro trabajo ni en el Kâthaka Grihya-sûtra.

⁵¹⁹ 'El permiso de los Brâhmanas debe pedirse con el Mantra: "Invitaré (a los manes);" y su respuesta debe ser: "¡Invítalos!"' (Nand.)

⁵²⁰ Los Yâtudhânas son una clase de demonios que se supone perturban {nota al pie p. 234} el efecto de una Srâddha. El segundo Mantra, según Devapâla, es del Rig-veda, X, 15, 1.

⁵²¹ Estos dos Mantras también son citados, con ligeras variaciones, por Sânhâyana III, 13, 5.--2 Las tres oblações quemadas deben ir acompañadas de la recitación de los tres Mantras, 'A Soma acompañado por los manes svadhâ namah; a Yama Angiras svadhâ namah; a Agni quien toma las ofrendas dirigidas a los manes svadhâ namah.' (Nand.)

14. Después debe ofrecerlo a los (tres) Brâhmanas que miran al norte (que representan a sus tres antepasados, dirigiéndose a sí mismo) a su padre, abuelo y bisabuelo, (y gritando) su nombre y raza⁵²².
15. Mientras los Brâhmanas comen la comida, que murmuren (los tres Mantras), 'Lo que sea (engaña) por mi culpa', 'Con los días y las noches⁵²³', y 'Lo que sea (miembro) tuyo, Agni.'
16. Y (que murmure) los Itihâsa (Épicas), los Purâna (Leyendas) y los Dharmasâstra (Institutos de la Ley Sagrada).
17. Cerca de los restos que deposite sobre briznas de hierba Kusa con los extremos vueltos hacia el sur una bola de arroz para su padre, mientras dice: 'La tierra es (como) una cuchara, imperecedera (satisfacción)'
18. Con el Mantra, 'El aire es (como) una cuchara, imperecedera (satisfacción)', que deposite) una segunda bola para su abuelo.
19. Con el Mantra, 'El cielo es (como) una cuchara, imperecedera (satisfacción)', que deposite) una tercera bola para su bisabuelo.
20. Con el Mantra, 'Aquellos ancestros que han muerto', que coloque una prenda (sobre las bolas).
21. Con el Mantra, 'Dadnos hijos, oh manes', (que coloque) alimento sobre ellos.
22. Con el Mantra, 'Disfrutadlo, oh manes, participad de él, (cada uno según su parte⁵²⁴', que se limpie la grasa de las manos con las puntas de las cuchillas.
23. Con el Mantra, '(Vosotros, aguas) impartiendo vigor⁵²⁵', que rocíe las bolas de la derecha con el líquido (resto de la comida) y ofrezca el Argha, flores, incienso, ungüentos, y arroz, y otras vituallas y delicias para los Brâhmanas.
24. Y (debe ofrecerles) una vasija con agua mezclada con miel, mantequilla clarificada, sésamo y (ungüentos, aceite y cosas similares).
25. Habiendo comido los Brâhmanas y estando satisfechos, que rocíen la comida (tanto como hayan dejado) y la hierba con el Mantra: "No me falles", y esparzan la comida cerca de los restos; y habiéndoles preguntado: '¿Están satisfechos? Cuando (el Srâddha) haya terminado', primero debe dar agua para beber a los Brâhmanas que miran al norte, y luego a los que miran al este; y debe rociar el lugar donde se ha ofrecido el Srâddha (con agua, con el Mantra), 'Bien rociado'. Todos estos ritos los debe realizar mientras sostiene briznas de hierba sagrada en su mano.
26. Después debe, mientras vuelve su rostro hacia los Brâhmanas que miran hacia el este, circunvalarlos de izquierda a derecha, con el Mantra, 'Qué cuervo (puede haber comido de mi

⁵²² La fórmula de esta invocación, según Nand., es la siguiente: 'A NN., mi antepasado, de Gotra NN., que es como un Vasu, (ofrezco) este alimento, svadhâ namah.' El uso de la partícula ka, según el mismo, implica que el abuelo materno y los demás ancestros maternos también deben ser abordados como se ordena a continuación (LXXV, 7).

⁵²³ Se cita un Mantra similar, Sankh, III, 13, 5.

⁵²⁴ Vâgasan. Sam. II, 31; Kat. IX, 6.

⁵²⁵ Vâgasan. Sam. II, 34.--2 El Argha es una ofrenda respetuosa, cuyos ingredientes varían.

ofrenda)', y regresar nuevamente; debe honrarlos con honores de sacrificio, lo mejor que pueda, diciendo: "Que estén satisfechos", y cuando respondan: "Estamos satisfechos", debe dirigirse a ellos con el Mantra: "Los dioses y los manes". '

27. Después de haber dado (a todos) agua (con el Mantra, 'Que la comida, el agua y cualquier otra cosa que os haya dado sea) imperecedera' (y gritar su nombre y raza, y haber añadido el Mantra, 'Que el Visvedevâs esté satisfecho', debe pedir, con las manos juntas y con la mente atenta y alegre, la siguiente (bendición) de los Brâhmanas que miran hacia el este:

28. 'Que los de mentalidad liberal en nuestra raza aumenten en número, y que (el estudio de los Vedas y nuestra progenie (también aumenten). Que la fe no se aparte de nosotros y que tengamos mucho que dar a los pobres.

29. Ellos responderán: 'Que así sea'.

30. (La segunda mitad de la bendición será la siguiente): "Que tengamos abundante comida y que recibamos invitados. Que otros vengan a mendigarnos y que no estemos obligados a mendigar a nadie. '

31. Después de haber recibido esta doble bendición (a través de los Brâhmanas diciendo: 'Así sea'),

32. Debe despedir a los Brâhmanas, con el Mantra, 'Con toda la comida⁵²⁶', después de haberlos honrado según la costumbre, haberlos acompañado (hasta los límites de su patrimonio) y despedirse de ellos.

LXXIV. Srâddhas

1. Después de haber adorado, en cada Ashtakâ, a los dioses y realizado, con verduras, carne y pasteles respectivamente, un Srâddha (según las reglas dadas en el último capítulo), debe, en cada Anvashtakâ⁵²⁷, adorar a los dioses. dioses y ofrecer una oblación quemada de la misma manera que en el Ashtakâ (es decir, recitando los mismos tres Pañkakas sucesivamente), y entretener a los Brâhmanas de la misma manera (instruida) antes (en el capítulo anterior), en honor a su madre, su abuela paterna y su bisabuela paterna, las honran con regalos, las acompañan (hasta los límites de su patrimonio) y las despiden⁵²⁸.

2. Luego deberá cavar (seis) trincheras.⁵²⁹

3. En el borde de estas trincheras, al noreste de ellas, deberá encender fuegos y colocar bolas de arroz.

⁵²⁶ Rig-veda VII, 38, 8.

⁵²⁷ Véase LXXIII, 8, 9; LXXVI, 1.

⁵²⁸ Nand. considera que el uso de la partícula ka implica que el padre junto con los demás ancestros paternos, y el abuelo materno junto con los demás ancestros maternos, también deben ser invocados, lo que haría que en total nueve ancestros fueran invocados. La primera parte de esta observación parece ser correcta, pero ni en los siguientes Sûtras ni en el Kâthaka Grihya-sûtra se hace referencia al abuelo materno ni al resto.

⁵²⁹ Nand. da su opinión, que se deben hacer nueve trincheras, tres de las cuales serán para el abuelo materno, etc. Pero el Sûtra 4 se refiere a tres trincheras sólo para los hombres, y el Kâthaka Grihya-sûtra menciona expresamente el número de seis trincheras.

4. En el borde de tres de las trincheras (debe colocar bolas) para los hombres, y en el borde de las otras tres (debe colocar bolas) para las mujeres.
5. Debe llenar las tres trincheras para los hombres con agua mezclada con comida.
6. (Debe llenar) las tres trincheras de las mujeres con leche mezclada con comida.
7. (Y debe llenar) cada tríada de trincheras cantando con leche agria, carne y leche.
8. Después de haber llenado (las trincheras), debe murmurar el Mantra: 'Que este (alimento) sea imperecedero para vosotros, hombres y mujeres'.

LXXV. Srâddhas

1. Aquel que hace una ofrenda Srâddha mientras su padre está vivo, debe ofrecerla a aquellas personas a quienes su padre ofrece (sus Srâddhas).
2. (Si ofrece un Srâddha) mientras tanto su padre como su abuelo están vivos, (debe ofrecerlo a aquellas personas) a quienes su abuelo (ofrece sus Srâddhas).
3. Mientras su padre, abuelo y bisabuelo estén vivos, no debe ofrecer ningún Srâddha en absoluto.
4. Aquel cuyo padre está muerto (pero cuyo abuelo está vivo), debe ofrecer primero una bola de arroz a su padre, después dos bolas a los dos antepasados anteriores a su abuelo (o a su bisabuelo y a su cuarto ascendente).
5. Aquel cuyo padre y abuelo están muertos (pero cuyo bisabuelo está vivo), primero debe ofrecer dos bolas a esos dos, y luego ofrecer una bola al abuelo de su abuelo.
6. Aquel cuyo abuelo esté muerto (pero cuyo padre y bisabuelo estén vivos), deberá entregar una bola a su abuelo y dos bolas al padre y al abuelo de su bisabuelo.
7. Un hombre inteligente debe ofrecer Srâddhas a su abuelo materno, y a su padre y abuelo, del mismo modo (que a sus ancestros paternos), modificando debidamente los Mantras. Pero los Srâddhas dirigidos a otros familiares (tíos, hermanos y similares deben realizarse) sin Mantras⁵³⁰.

LXXVI. Srâddhas

1. Los (doce) días de luna nueva, los tres Ashtakâs, los tres Anvashtakâs, un día Mâgha (es decir, 'día en el que la luna entra en el asterismo lunar Maghâ'), que cae el día trece de la mitad oscura del mes. Praushthapada, y las dos estaciones en las que el arroz y la cebada maduran (o el otoño y la primavera)⁵³¹:

⁵³⁰ Nand. presenta este Sûtra de manera diferente, de acuerdo con su propia teoría sobre el número de trincheras.

⁵³¹ Nand. Se infiere de un pasaje de Âsvalâyana (Grihya-sûtra II, 4, 3) que aquí también se incluyen los Srâddhas que deben ofrecerse el día anterior a cada Ashtakâ. Véase, sin embargo, la nota sobre LXXIII, 9. La misma propone dos explicaciones del término Mâghî: 1. Tiene que separarse de las siguientes palabras, y se refiere directamente al día de luna llena en el mes Mâgha, e indirectamente al días de luna llena también en Âshâdha, Kârttika y Vaisâkha, como se indica en un pasaje del Brâhma-purâna. 2. Tiene que estar relacionado con la cláusula que le sigue. Esta última interpretación, en la que se basa la interpretación dada

2. Así, el señor de las criaturas ha declarado los tiempos regulares para un Srâddha. Aquel que no realice un Srâddha en esos días irá al infierno.

LXXVII. Srâddhas

1. El paso del sol de un signo del zodíaco a otro;
2. Los dos puntos equinocciales;
3. Los dos puntos solsticiales en particular;
4. El (Yoga) Vyatîpâta⁵³²;
5. La constelación bajo la cual nace (el propio sacrificador, o su esposa, o su hijo);
6. Un momento de regocijo (como cuando nace un hijo u ocurre otro acontecimiento feliz):
7. Estas ocasiones para un Srâddha el señor de las criaturas las ha declarado opcionales; un Srâddha que se realiza en estas ocasiones da infinita satisfacción (a los manes)⁵³³.
8. Un hombre inteligente no debe realizar ningún Srâddha en el crepúsculo o en la noche. Un Srâddha también puede realizarse en aquellos momentos en que tiene lugar un eclipse (de sol o de luna).
9. Porque un Srâddha que se les ofrece en el momento de un eclipse satisface las melenas, mientras existan la luna y las estrellas, y procura inmensas ventajas y la satisfacción de todos sus deseos al sacrificador.

LXXVIII. Srâddhas

1. Al realizar un Srâddha el domingo, él obtiene la libertad eterna de la enfermedad⁵³⁴.
2. (Al realizar un Srâddha) el lunes se vuelve amado⁵³⁵.
3. (Al realizarlo) el martes (procura) éxito en la batalla.
4. (Al realizarlo) el miércoles (disfruta) de todos sus deseos.
5. (Al realizarlo) el jueves (adquiere) el conocimiento religioso que desee.
6. (Al realizarlo) el viernes (adquiere) riqueza.
7. (Al realizarlo) el sábado (procura) longevidad.

anteriormente, está apoyada por Mann (III, 273, 274), {nota al pie p. 241} Yâgñavalkya, (I, 260), según las interpretaciones de Kullûka y Vigñânesvara, y por el propio Vishnu-sûtra (LXXVIII, 52).

⁵³² Este es el decimoséptimo entre los veintisiete Yogas o divisiones astrológicas del zodíaco. (Nand.)

⁵³³ El significado es que los Srâddhas mencionados en el capítulo son naimittika, 'ocasionales'. (Nand.)

⁵³⁴ Nand. afirma que los Srâddhas mencionados en este capítulo son del tipo kâmya, es decir, 'ofrecidos para la gratificación de un deseo especial'.

⁵³⁵ Ésta es la interpretación que hace Nand. del término saubhâgyam. También podría entenderse en su aceptación habitual como que significa "felicidad".

8. (Al realizarlo bajo el Nakshatra o constelación) Krittikas (obtiene) el cielo⁵³⁶.
9. (Al realizarlo bajo la constelación) Rohinî (obtiene) descendencia.
10. (Al realizarlo bajo la constelación) Saumya (o Mrigasiras obtiene) el poder sobrehumano de un Brâhmana piadoso.
11. (Al realizarlo bajo la constelación) Raudra (o Ârdrâ cosecha) el fruto de sus trabajos.
12. (Al realizarlo bajo la constelación) Punarvasu (obtiene) tierra.
13. (Al realizarlo bajo la constelación) Pushya (o Tishya obtiene) prosperidad.
14. (Al realizarlo bajo la constelación) Sârpa (o Âsleshâs obtiene) belleza.
15. (Al realizarlo bajo la constelación) Paitrya (o Maghâ disfruta) de todos sus deseos.
16. (Al realizarlo bajo la constelación) Bhâgya (o Pûrvaphâlgunî) se vuelve amado⁵³⁷.
17. (Al realizarlo bajo la constelación) Âryamana (o Uttaraphâlgunî obtiene) riqueza.
18. (Al realizarlo bajo la constelación) Hasta (adquiere) superioridad entre sus parientes.
19. (Al realizarlo bajo la constelación) Tvâshtra (o Kitrâ obtiene) hermosos hijos.
20. (Al realizarlo bajo la constelación) Svâti (procura) éxito en el comercio.
21. (Al realizarlo bajo la constelación) Visâkhâs (adquiere) oro.
22. (Al realizarlo bajo la constelación) Maitra (o Anurâdhâ se consigue) amigos.
23. (Al realizarlo bajo la constelación) Sâkra (o Gyeshthâ obtiene) realeza.
24. (Al realizarlo' bajo la constelación) Mûla (obtiene buenos resultados en) la agricultura.
25. (Al realizarlo bajo la constelación) Âpya (o Pûrvâshâdhâs consigue) éxito en los viajes por mar.
26. (Al realizarlo bajo la constelación) Vaisvadeva (o Uttarâshâdhâs disfruta) todos sus deseos.
27. (Al realizarlo bajo la constelación) Abhigit (obtiene) superioridad.[1]
28. (Al realizarlo bajo la constelación) Sravana (disfruta) de todos sus deseos.
29. (Al realizarlo bajo la constelación) Vâsava (o Dhanishthâs consigue éxito en la preparación) sal⁵³⁸.

⁵³⁶ Esos nombres de los veintiocho Nakshatras o asterismos lunares, que he incluido entre paréntesis, son del Comentario de Nand. La mayoría de los objetos que se dice que obtienen los Srâddhas mencionados en los Sûtras 8-35 están conectados etimológicamente, o a través de su importancia, con los nombres de los Nakshatras particulares bajo los cuales se realizan. Así, el término pushti, 'prosperidad', en el Sûtra 13, está etimológicamente relacionado con Pushya; el término mitra, 'amigo', en 22, está relacionado con Maitra; el término râgyam, 'realeza', en 23, está relacionado con Sâkra, derivando el nombre de ese Nakshatra de Sakra, un nombre de Indra, el rey de los dioses, etc.

⁵³⁷ Véase 2, nota. 2

⁵³⁸ Lavanam significa "sal" o "belleza" o "hierbas y frutas medicinales". (Nand.)

30. (Al realizarlo bajo la constelación) Vâruna (o Satabhishâ obtiene) la libertad de enfermedad.
31. (Al realizarlo bajo la constelación) Âga (o Pûrvabhâdrapadâ obtiene) vasijas de cobre.
32. (Al realizarlo bajo la constelación) Âhîrbudhnya (o Uttarabhadrapadâ obtiene) una casa.
33. (Al realizarlo bajo la constelación) Paushna (o Revatî adquiere) vacas.
34. (Al realizarlo bajo la constelación) Âsvina (o Asvinî obtiene) un caballo.
35. (Al realizarlo bajo la constelación) Yâmya (o Bharanî obtiene) longevidad,
36. (Al ofrecerlo) el primer día de una quincena lunar (se consigue) una casa y hermosas esposas.
37. (Al ofrecerlo) el segundo día (obtiene) una hermosa hija (y yernos).
38. (Al ofrecerlo) al tercer día (disfruta) de todos sus deseos.
39. (Al ofrecerlo) al cuarto día (obtiene) ganado.
40. (Al ofrecerlo) al quinto día (procura) hijos hermosos.
41. (Al ofrecerlo) al sexto día (obtiene) éxito en el juego.
42. (Al ofrecerlo) en el séptimo día (obtiene buenos resultados en) la agricultura.
43. (Ofreciéndolo) en el octavo día (obtiene éxito en) el comercio.
44. (Al ofrecerlo) al noveno día (obtiene) ganado⁵³⁹.
45. (Al ofrecerlo) al décimo día (obtiene) caballos.
46. (Al ofrecerlo) el undécimo día (procura) hijos dotados del poder sobrehumano de un Brâhmana piadoso.
47. (Al ofrecerlo) el duodécimo día (obtiene) oro y plata.
48. (Al ofrecerlo) al decimotercer día se vuelve amado⁵⁴⁰.
49. (Al ofrecerlo) al decimoquinto día (disfruta) de todos sus deseos.
50. Para los Srâddhas, para aquellos que han muerto en batalla, está ordenado el decimocuarto día.
51. Hay dos estrofas sobre este tema recitadas por los manes.

⁵³⁹ Nand. infiere de un pasaje de Yâgñavalkya (I, 266) que el término 'ganado' aquí se refiere a caballos y otros animales de un solo casco. Véase, sin embargo, el siguiente Sutra.

⁵⁴⁰ El término saubhâgyam lo menciona Nand. (con referencia a Y. I, 2 64) para denotar 'superioridad entre sus parientes', en este Sûtra. Pero no hay ninguna razón convincente para desviarse aquí de la interpretación del término que propone en su Comentario a los Sutras 2 y 16. Véase más arriba.

52. 'Que nazca de nuestra raza ese hombre excelente, sea quien sea, que ofrece atentamente un Srâddha en la estación de lluvias⁵⁴¹ el día trece de la mitad oscura,

53. 'Con leche abundantemente mezclada con miel; y (aquel que ofrece tales Srâddhas) durante todo el mes Kârttika y (por la tarde) cuando la sombra de un elefante cae hacia el este.'

LXXIX. Srâddhas

1. No debe realizar un Srâddha con agua recogida durante la noche.
2. Si falla la hierba Kusa, deberá emplear en su lugar hierba Kâsa o Dûrvâ.
3. En lugar de una prenda (puede dar) hilo de algodón.
4. Debe evitar (dar) el fleco de tela, aunque sea de tela aún no usada.
5. Y (no debe dar) flores que tengan mal olor o que no tengan ningún olor, flores de plantas espinosas y flores rojas⁵⁴².
6. Podrá dar flores blancas y perfumadas, aunque crezcan sobre plantas espinosas, y flores acuáticas, aunque sean rojas.
7. No dará tuétano ni grasa en lugar de lámpara⁵⁴³.
8. Puede darle mantequilla clarificada o aceite de sésamo⁵⁴⁴.
9. No debe dar (las uñas o los cuernos) de animales en lugar de incienso de todo tipo (prescrito para un Srâddha).
10. Podrá dar bedelio mezclado con miel y mantequilla clarificada.
11. Puede dar sândalo, azafrán, alcanfor, madera de aloe o madera de Padmaka en lugar de ungüento.
12. No debe salar (los platos) públicamente (después de haberlos cocinado).
13. No debe dar mantequilla clarificada, condimentos o similares (es decir, leche agria, leche, etc.) con las manos⁵⁴⁵.
14. Deberá utilizar vasos metálicos⁵⁴⁶;

⁵⁴¹ El término prâvritkâle, 'en la temporada de lluvias', probablemente se refiere sólo a un mes de la temporada de lluvias, el mes Bhâdrapada o Praushthapada. Ver arriba, LXXVI, 1, y M. III, 273, 274, con el Comentario de Kullûka; Y. I, 260, con el comentario de Vignânesvara.

⁵⁴² El uso de la partícula ka implica, según Nand., quien cita un texto en apoyo de su afirmación, que las hojas de los árboles Kadamba, Bèl, Ketaka y Bakula, así como las de la planta Barbara y de el espino, también están incluidos en esta prohibición.

⁵⁴³ "O aceite de mostaza o cualquier otra sustancia similar, como indica ka". (Nand.)

⁵⁴⁴ 'O el jugo de las plantas, como lo menciona Sankha, a causa de vâ.' (Nand.)

⁵⁴⁵ Deberá dar esos líquidos con una cuchara o instrumento similar. (Nand.)

⁵⁴⁶ Según Nand., la partícula ka se refiere a otras cosas purificadoras, a saber. los siete siguientes, «leche, agua del Ganges, miel, tela de seda, un nieto, mantas hechas con el pelo del {nota p. 248} cabra montesa y sésamo.' Sin embargo, los dos últimos ya están contenidos en la enumeración anterior.

15. Especialmente vasijas de plata.
16. Deberá colocar (en el terreno del sacrificio) vasijas hechas con cuerno de rinoceronte, mantas hechas con pelo de cabra montesa, piel de antílope negro, sésamo, mostaza blanca, granos enteros (plata y cobre). vasijas y otros) objetos purificadores, y (una cabra y otros animales u objetos), mediante los cuales los demonios se mantienen alejados.
17. Debe evitar el uso de pimienta, (la cebolla llamada) Mukundaka, (la hierba llamada) Bhûstrina, (las hojas, flores o raíces de) el árbol Sigru, semillas de mostaza, (la planta) Nirgundî, (el fruto u hojas de) el árbol Sâl, la planta Suvarkalâ, (la calabaza llamada) Kûshmânda, la calabaza botella, la berenjena, (las plantas o hierbas de maceta llamadas) Pâlakyâ, Upotakî y Tandulîyaka, las hierbas de cártamo, pindâluka (raíz) y leche de búfala⁵⁴⁷.
18. Y (no debe usar el frijol llamado) Râgamâsha, (la lenteja llamada) Masûra, comida rancia y sal artificial⁵⁴⁸.
19. Que evite la ira⁵⁴⁹.
20. No debe derramar una lágrima.
21. No debe tener prisa.
22. Al ofrecer la mantequilla clarificada y otros (líquidos, como condimentos, leche agria, leche y similares) debe utilizar vasijas metálicas, vasijas hechas de cuerno de rinoceronte y vasijas hechas de madera del árbol Phalgu.
23. Hay un Sloka sobre este tema:
24. 'Lo que ha sido ofrecido en vasijas hechas de oro, o de plata, o de cuerno de rinoceronte, o de cobre, o de madera de Phalgu, se vuelve imperecedero (y trae recompensa infinita al sacrificador)'

LXXX. Srâddhas

1. El sésamo, el arroz, la cebada, los frijoles, el agua, las raíces, las frutas, las verduras, el grano Syâmâka, el mijo, el arroz salvaje, los frijoles y el trigo satisfacen (las melenas) durante un mes;
2. La carne de los pescados (excepto las especies prohibidas), durante dos meses;
3. La carne de venado común, durante tres meses;
4. La carne de oveja, durante cuatro meses;
5. La carne de aves (de las que se pueden comer), durante cinco meses;
6. La carne de cabras, durante seis meses;

⁵⁴⁷ El término "leche de búfala" incluye aquí, según un texto citado por Nand., la leche de oveja, de antílope, de camello y de todos los animales de un solo casco.

⁵⁴⁸ 'Como lo muestra ka, también deben evitarse los garbanzos y otros cereales y hierbas mencionados en un Smriti'. (Nand.)

⁵⁴⁹ 'Esta regla se aplica tanto al sacrificador como a los invitados a un Srâddha.' (Nand.)

7. La carne del venado manchado, durante siete meses;
8. La carne del antílope manchado, durante ocho meses;
9. Carne de res, durante nueve meses;
10. Carne de búfalo, durante diez meses;
11. La carne de un macho cabrío sin cuernos, durante once meses;
12. La leche de vaca o sus preparaciones durante un año.
13. Sobre este tema existe una estrofa que pronuncian los manes:
14. '(La hierba de olla) Kâlasâka (albahaca sagrada), (la gamba) Mahâsalka, y la carne de la (grulla llamada) Vârdhrînasa⁵⁵⁰, (y de) un rinoceronte que no tiene cuerno, es alimento que siempre aceptar.'

LXXXI. Srâddhas

1. No debe colocar la comida sobre una silla.
2. No debe tocarlo con el pie.
3. No debe estornudar sobre él.
4. Debe ahuyentar a los Yâtudhânas por medio de sésamo o semillas de mostaza⁵⁵¹.
5. Que realice el Srâddha en un lugar cerrado⁵⁵².
6. No debe mirar a una mujer en sus carreras⁵⁵³;
7. Ni a un perro; 8. Ni al cerdo manso;
9. Ni a un gallo manso.
10. Que se esfuerce por realizar el Srâddha a la vista de una cabra.
11. Los Brahmanas deben comer en silencio.
12. No deben comer con la cabeza cubierta
13. Ni con calzado en los pies;
14. Ni con los pies puestos sobre un taburete.

⁵⁵⁰ Esta es la primera de las dos interpretaciones que Nand. proposiciones del término Vârdhrînasa. Está respaldado por el artículo de Âpastamba {nota al pie p. 250} comentarista, Haradatta, y por el propio Âpastamba (I, 5, 17, 36). La segunda interpretación de Nand., 'una vieja cabra blanca', probablemente sea incorrecta, aunque está respaldada por la autoridad de Kullûka y Vigñânesvara.

⁵⁵¹ Nand, cita el siguiente Mantra, que debe recitarse en esta ocasión: "Los Asuras, los Rakshasas y los Pisakas han sido expulsados". Un Mantra similar ocurre en el Vâgasan. Sam. II, 29.

⁵⁵² 'Ka indica que debe ser un lugar inclinado hacia el sur, como se afirma en un Smriti.' (Nand.)

⁵⁵³ Este y los siguientes Sûtras se refieren tanto al anfitrión de un Srâddha como a los invitados por él. (Nand.)

15. No dejen que los hombres con un miembro demasiado pequeño o con un miembro demasiado, miren a un Srâddha;
16. Ni Sudras;
17. Ni marginados.
18. Si en el momento de un Srâddha un Brâhmana o un asceta (ha venido a su casa), debe alimentarlo, si los Brâhmanas (invitados) lo permiten.
19. Los Brâhmanas no deben declarar las cualidades de los platos de sacrificio, aunque así se lo solicite su anfitrión.
20. Mientras los platos permanezcan calientes, mientras (los Brâhmanas) coman en silencio, mientras no declaren las cualidades de la comida del sacrificio, mientras las melenas la disfruten.
21. Habiendo reunido (el resto de) todos los tipos de alimentos sustanciales y (de las verduras y) similares, debe rociarlos con agua y colocarlos ante los Brâhmanas que han comido, esparciéndolos sobre el suelo. suelo.
22. Los restos (que han quedado en los platos) y lo que se ha esparcido (en la forma que acabamos de mencionar) sobre las briznas de hierba Kusa (esparcidas en el suelo) es la parte de aquellos (Brâhmanas) que han muerto antes de ser iniciados y de maridos que han abandonado a sus esposas descendientes de buenas familias.
23. Lo que cae al suelo de los platos, en el sacrificio dirigido a los manes, lo declaran como parte de los sirvientes, siempre que no sean deshonestos o depravados.

LXXXII. Srâddhas

1. En una ofrenda (Srâddha) a los Visvedevâs, no le permita investigar (sobre las cualidades o la descendencia de) un Brâhmana (a quien pretende invitar).
2. Pero en una (ofrenda de Srâddha) a los manes debe investigar lo más detalladamente posible (sobre las cualidades y el linaje de un Brâhmana, a quien pretende invitar).
3. No debe invitar (a un Srâddha) a aquellos que tienen un miembro demasiado pequeño o demasiado;
4. Ni el de seguir una ocupación prohibida (por el Veda o por la ley tradicional)⁵⁵⁴.
5. Ni los que actúan (engañosamente) como gatos;
6. Ni los que portan insignias de alguna orden particular, sin tener derecho a ellas;
7. Ni los astrólogos;

⁵⁵⁴ La partícula ka, según Nand., en este Sûtra, se refiere a otras categorías, mencionadas por Atri, a saber. personas pertenecientes al mismo Gotra, o descendientes de los mismos ancestros Rishi que el sacrificador, y personas desconocidas.

8. Ni a los Brâhmanas que subsisten de las ofrendas hechas a un ídolo que esperan⁵⁵⁵;
9. Ni médicos;
10. Ni hijos de mujer soltera;
11. Ni hijos del hijo de mujer soltera;
12. Ni los que se sacrifican por multitud de personas;
13. Ni los que ofrecen sacrificios por todo un pueblo;
14. Ni aquellos que ofrecen sacrificios por los Sûdras;
15. Ni los que ofrecen sacrificios por aquellos a quienes está prohibido sacrificar (como los marginados y otros);
16. Ni aquellos a quienes no se les ha realizado la ceremonia de iniciación;
17. Ni los que por tales se sacrifican;
18. Ni los que sí trabajan en días festivos;
19. Ni informar maligno;
20. Ni aquellos que enseñan (el Veda) por una tarifa;
21. Ni aquellos a quienes se les ha enseñado (el Veda) por una tarifa;
22. Ni aquellos que subsisten con la comida que les da un Sûdra;
23. Ni los que tienen relaciones sexuales con un marginado;
24. Ni aquellos que descuidan su estudio diario del Veda;
25. Ni los que descuidan sus oraciones de la mañana y de la tarde;
26. Ni los que están al servicio del rey;
27. Ni personas 'desnudas';
28. Ni los que riñen con su padre;
29. Ni aquellos que han abandonado a su padre, a su madre, a su Gurú, al fuego sagrado o al estudio sagrado⁵⁵⁶.
30. Se dice que todas esas personas contaminan una compañía porque han sido expulsadas de la comunidad de Brâhmanas. Por lo tanto, que un hombre sabio evite cuidadosamente entretenerlos en una Srâddha.

⁵⁵⁵ 'Ka indica aquí que los ladrones y las personas malvadas también están destinados, como se afirma en un Smriti.' (Nand.)

⁵⁵⁶La partícula ka aquí se refiere a las siguientes personas mencionadas en un Smriti, un pastor, alguien que vive de la prostitución de su propia esposa, el esposo de una mujer que antes tuvo otro marido y alguien empleado para sacar cadáveres. (Nand.)

LXXXIII. Srâddhas

1. Santifican una empresa las siguientes personas:
2. En Trinakiketa;
3. El que guarda cinco fuegos;
4. Uno que puede cantar los samans llamado Gyeshta⁵⁵⁷;
5. Aquel que ha estudiado todo el Veda;
6. Quien ha estudiado un Vedânga;
7. Aquel que ha estudiado los Purânas (Leyendas), los Itihâsas (Épicas), o la gramática⁵⁵⁸;
8. Quien ha estudiado uno de los Dharmastras (Institutos de la Ley Sagrada)⁵⁵⁹;
9. Uno purificado visitando lugares sagrados de peregrinación;
10. Uno purificado ofreciendo sacrificios;
11. Uno purificado por la devoción austera;
12. Uno purificado por la veracidad;
13. Uno purificado por (constantemente murmurar) Mantras;
14. Uno que intenta murmurar el Gâyatrî;
15. Aquel en cuya familia el estudio y la enseñanza del Veda son hereditarios.
16. Aquel que conoce el Trisuparna (el texto que contiene tres veces la palabra Suparna)⁵⁶⁰.
17. Un yerno;
18. Y un nieto. Todas estas personas son dignas (de ser alimentadas en un Srâddha)⁵⁶¹;
19. Y, en particular, los devotos⁵⁶².
20. Hay una estrofa recitada por los manes, que se refiere a este tema:

⁵⁵⁷ Sâma-veda II, 209-211, etc.

⁵⁵⁸ Aquí se menciona nuevamente la gramática, aunque forma parte de los Vedângas mencionados en el Sûtra 6. Pero allí se refieren a los Prâtisâkhyas. (Nand.)

⁵⁵⁹ El número de los Smritis o Dharmasâstras, según Nand., asciende a cincuenta y siete. La tradición ahora vigente da treinta y seis como número; pero en realidad debieron existir más de cien obras de esta descripción. Véase la Introducción del Dr. Bühler al Bombay Digest, pág. xii seq.

⁵⁶⁰ Véase arriba, LVI, 22 3, y la nota del Dr. Bühler sobre el pasado. loc. cit. Nand. propone otra interpretación también del término Trisuparna, 6 aquel que ha encendido tres veces un fuego en honor de Suparna.'

⁵⁶¹ Según Nand., las partículas ka e iti se refieren al hijo de la hermana y a otros familiares, tal como lo enumera Yâgñavalkya I, 220, 221.

⁵⁶² Nand. Piensa que aquí ka se refiere a los ascetas.

21. 'Que nazca en nuestra raza aquel hombre que alimente asiduamente a un devoto Brâhmana en un Srâddha, con cuya comida nos sentimos satisfechos.'

LXXXIV. Srâddhas

1. No debe ofrecer un Srâddha en un país habitado por bárbaros.
2. No debe visitar un país habitado por bárbaros (excepto en peregrinación)⁵⁶³.
3. Al beber (constantemente) agua de (o bañarse en) una piscina situada en un país extranjero (bárbaro), se vuelve igual a sus habitantes⁵⁶⁴.
4. Se llaman bárbaros (mlekkha) aquellos países donde no existe el sistema de las cuatro castas; los demás se denominan Âryâvarta (la morada de los arios)⁵⁶⁵.

LXXXV. Srâddhas

1. Un Srâddha ofrecido en (Tîrtha o lugar de peregrinación llamado) Pushkaras confiere bienaventuranza eterna a quien lo da⁵⁶⁶;
2. Y lo mismo ocurre con el murmullo de oraciones, el ofrecimiento de holocaustos y la práctica de austeridades en ese lugar.
3. Incluso con sólo bañarse en Pushkara se purifica de todos sus pecados⁵⁶⁷.
4. El mismo efecto puede producirse en Gayâsîrsha⁵⁶⁸;
5. Y cerca de Vata (Akshayavata)⁵⁶⁹;
6. Y en la montaña Amarakantaka⁵⁷⁰;

⁵⁶³ Nand. cita una estrofa de Devala en el sentido de que quien ha visitado los países de Sindh, de los Sauvîras, Surât y las partes adyacentes, Bengala propiamente dicha, Kalinga, Bihâr del Sur y Malwa necesita ser iniciado por segunda vez.

⁵⁶⁴ Ka se refiere a grupos pertenecientes a Kandalas u otras castas degradadas.' (Nand.)

⁵⁶⁵ Âryâvarta es el nombre de toda la extensión de tierra que se extiende desde el océano oriental hasta el océano occidental, y está limitada por los Himalayas y por las montañas Vindhya al norte y al sur. Ver Manu II, 21, 22.

⁵⁶⁶ Pushkara, según la aceptación común del término, es el nombre de un célebre lugar de peregrinación cerca de Agmîr, el moderno Pokur. Véase Lassen, Indian Antiquities, I, 113. Nand. cita un pasaje de Smriti en el sentido de que hay tres Pushkaras, y un pasaje del Mahabhârata, en el que se afirma que un Pushkara es sagrado para Brahman, otro para Vishnu y un tercero para Rudra.

⁵⁶⁷ Nand. afirma con respecto al uso del nombre Pushkara en número singular en este Sûtra, que significa que incluso un solo baño tiene las consecuencias aquí mencionadas.

⁵⁶⁸ Gayâsîrsha es el nombre de una montaña cerca de Gayâ en Bihâr, un célebre lugar de peregrinación. Compárese con Yâgñavalkya I, 260.

⁵⁶⁹ Existe un Akshayavata en Bihar (Nand.) y otro en Prayaga (Allahabad). El 'baniano en descomposición' (Aksbay Bat) es un objeto de adoración en Allahabad incluso ahora, y ya lo era en tiempos de Hwen Thsang. Véase Cunningham, Geografía antigua de la India, pág. 389; San Julián, Viajes de los peregrinos budistas, II, 278.

⁵⁷⁰ Nand. afirma que se refiere tanto al Tîrtha llamado Amarakantaka en la montaña Mekalâ en la cordillera Vindhya como a toda la montaña de ese nombre.

7. Y en la montaña Varâha⁵⁷¹;
8. Y en cualquier lugar a orillas del río Narmadâ (Nerbudda);
9. Y en la orilla del Yamunâ (Jumna);
10. Y, particularmente, sobre la Gangâ;
11. Y en Kusâvarta⁵⁷²;
12. Y en Binduka⁵⁷³;
13. Y sobre las colinas de Nîlgiri;
14. Y en Kanakhala⁵⁷⁴;
15. Y en Kubgamra⁵⁷⁵;
16. Y en el Bhrigutunga (montaña)⁵⁷⁶;
17. Y en Kedara⁵⁷⁷;
18. Y en el Mahâlaya (montaña);
19. Y en el Nadantika (río) Estos dos nombres (Sutras 18 y 19) no están definidos por Nand.;
20. Y en el Sugandha (río)⁵⁷⁸;
21. Y en Sâkambhari⁵⁷⁹;
22. Y en Phalgutîrtha⁵⁸⁰;
23. Y sobre el Mahâgangâ⁵⁸¹;
24. Y en Trihalikagrama⁵⁸²;

⁵⁷¹ 'Esta es cierta montaña con forma de jabalí'. (Nand.) Parece muy probable que el Tîrtha de Bâramûla, el antiguo Varâhamûla {nota al pie p. 257} en Kasmîr, se entienda. Véase Bühler, Informe Kasmîr, pág. 12, donde se menciona una 'colina Varâha' adyacente a esa ciudad.

⁵⁷² Este Tîrtha 'está situado sobre la montaña llamada Tryambaka, donde nace el río Godâvarî'. (Nand.) Tryambaka es el moderno Trimbak (el nombre de un lugar de peregrinación situado cerca de Nâsik).

⁵⁷³ 'Binduka es el nombre de un Tîrtha en el Dekhan. Bilvaka, como se lee en otros textos (el manuscrito en el que se basan las dos ediciones de Calcuta), es el nombre de otra Tîrtha en el Dekhan. (Nand.)

⁵⁷⁴ Hay un Kanakhala en el Himalaya y otro cerca de Trimbak. (Nand.)

⁵⁷⁵ Hay una llanura con ese nombre en Orissa y otra en Haridvar. (Nand.)

⁵⁷⁶ Este es el nombre de una montaña sagrada cerca de la cordillera de Amarakantaka, según Nand.; en el Himalaya, según otros. Consulte el Diccionario de Petersburgo.

⁵⁷⁷ Kedâra (¿las montañas Kedâr?) están en el Himalaya. (Nand.)

⁵⁷⁸ Este es un río en las cercanías de la montaña Saugandhika. (Nand.)

⁵⁷⁹ Sâkambharî es el moderno Shâmbar, que se encuentra 'en el desierto de Marudesa, en el lago salado'. (Nand.)

⁵⁸⁰ 'Phalgutîrtha es un Tîrtha en Gayâ.' (Nand.)

⁵⁸¹ Mahâgangâ, 'el gran Gangâ', es el río Alakânandâ {nota al pie p. 258} (Nand.), que nace en el Himalaya y cae en el Ganges.

⁵⁸² 'Trihalikâgrâma significa Sâlagrâma. Hay otra lectura, Tandulikasrama.' (Nand.)

25. Y en Kumaradhârâ⁵⁸³;
26. Y en Prabhasa⁵⁸⁴;
27. Y particularmente en cualquier lugar (a orillas del) Sarasvatî⁵⁸⁵;
28. En Gangâdvâra (Haridvâr), en Prayâga (Allahabad), donde el Gangâ cae al océano, constantemente en el bosque de Naimisha, y especialmente en Benarés⁵⁸⁶;
29. Y en Agastyasrama⁵⁸⁷;
30. Y en Kanvâsrama (en el río Mâlinî);
31. Y en el Kausikî (río Kosi);
32. Y a orillas del Sarayû (río Surju en Oudh);
33. Y en la confluencia de los ríos Sona (Sone) y Gyotisha⁵⁸⁸;
34. Y en el Sriparvata (montaña)⁵⁸⁹;
35. Y en (el Tîrtha situado en el Yamunâ, que se llama) Kâlodaka.
36. Y en Uttaramânasa (en las montañas Kedâr, en el Himalaya).
37. Y en Vadava (en el Dekhan).
38. Y en Matangavâpî (en la parte sur de Gayâ);
39. Y en Saptârsha;
40. Y en Vishnupâda^{590,591}
41. Y en Svargamârgapada (o Rathamârga);
42. Y en el río Godâvari (en el Dekhan);

⁵⁸³ Este es el nombre de un lago en Kasmîr, que el dios Kumâra, mediante un poderoso golpe, hizo que brotara desde la montaña Krauñka (ver Vâyupurâna); o Kumâradhârâ está situado cerca del océano austral en la llanura de Ishupâta. (Nand.)

⁵⁸⁴ Prabhâsa es el nombre de un Tîrtha cerca de Dvârakâ, en el punto occidental de Kattivar. (Nand.)

⁵⁸⁵ Respecto al río Sarasvatî y su supuesta santidad, véase particularmente Cunningham, *Ancient Geography of India*, I, 331 seq., y *Manu* II, 17.

⁵⁸⁶ El bosque de Naimisha se encuentra en el norte del país. (Nand.)

⁵⁸⁷ 'Agastyâsrama está situado cerca de Pushkara (Sûtra 1), en la orilla del Sarasvatî. Hay otro Agastyâsrama en el sur, cerca de Svâmisthâna.' (Nand.)

⁵⁸⁸ La confluencia de esos dos ríos se encuentra en el centro de la cordillera Vindhya. Para el nombre del segundo, otra lectura es Gyotîratha. (Nand.)

⁵⁸⁹ El Sriparvata o Srîsaila, donde se adora al Mallikârguna (símbolo de Siva), está en el Dekhan. (Nand.)

⁵⁹⁰ Saptârsha, 'el Tîrtha de los siete Rishis' (Nand.), es quizás el actual Satara, en el país de los Mahrattas.

⁵⁹¹ Nand. sitúa a esta Tîrtha en el centro de Gayâ. Hay otro del mismo nombre, que está situado en la montaña Kailâsa.

43. Y en el Gomatî (río)⁵⁹²;
44. Y en el Vetravatî (río)⁵⁹³;
45. Y en el Vipâsâ (río)⁵⁹⁴;
46. Y en el Vitasta (río);
47. Y a orillas del Satadru (río);
48. Y en el Kandrabhâgâ (río);
49. Y en el Îrâvati (río);
50. Y a orillas del Indo;
51. Y al sur de Pañkanada⁵⁹⁵;
52. Y en Ausaga (?)⁵⁹⁶;
53. Y en otros Tîrthas similares;
54. Y a orillas de (otros) ríos santos;
55. Y en cualquier lugar del lugar de nacimiento de una deidad (como Râma, Krishna y otros);
56. Y sobre los bancos de arena;
57. Y cerca de cascadas;
58. Y sobre las montañas;
59. Y en los cenadores (los lugares deportivos de Krishna);
60. Y en los bosques;
61. Y en arboledas;
62. Y en casas untadas con estiércol de vaca,
63. Y en 'lugares agradables'⁵⁹⁷.
64. Hay algunas estrofas recitadas por los manes, que se refieren a este tema:

⁵⁹² El Gomatî (el Gunti, cerca de Lucknow) nace en el bosque de Naimisha. (Nand.) Véase 28.

⁵⁹³ El Vetravatî (el moderno Betwah, cerca de Bhilsah) está situado en Ahikkhatra. (Nand.)

⁵⁹⁴ Los Vipâsâ (Beas), Vitastâ (Jhelum o Behut), Satadru (Sutlej), Kandrabhâgâ (Chenâb) e Îrâvati (Ravee) son los cinco ríos del Pañgâb (Pañkanada en sánscrito).

⁵⁹⁵ Este es el nombre de la confluencia de cinco ríos en el Dekhan: el Krishnâ, Venâ, Tunga, Bhadrâ y Kona. (Nand.)

⁵⁹⁶ 'Ausaga (v. 1. Augasa; ¿leer Ausiga?) significa Sûrpâraka' (Nand.), que estaba situado probablemente en la desembocadura del Krishnâ (Kistna).

⁵⁹⁷ El término manogña, 'lugar agradable', significa 'lugar cercano a la casa, donde se planta albahaca sagrada' u otros lugares similares. (Nand.)

65. 'Que nazca de nuestra raza aquella persona que nos dé libaciones de agua, extraídas de arroyos llenos de agua, especialmente si sus crecidas (provenientes del Himalaya) son frescas.

66. 'Que nazca de nuestra raza ese hombre excelente, que nos ofrece un Srâddha atentamente en Gayâsîrsha o en Vata.'

67. Un hombre debe desear tener muchos hijos, porque si sólo uno de ellos va a Gayâ (y le ofrece un Srâddha después de su muerte), o si realiza un sacrificio de caballo, o si coloca un toro de color oscuro en libertad⁵⁹⁸, (adquirirá a través de él la emancipación definitiva).

LXXXVI. Srâddhas

1. Ahora sigue la ceremonia de puesta en libertad del toro (que debe tener lugar)
2. En los días de luna llena en Kârttika o Âsvina.
3. Al realizar este rito, primero debe examinar el toro.
4. (El toro debe ser) hijo de una vaca lechera que tenga crías vivas.
5. Debe tener todas las marcas⁵⁹⁹.
6. Debe ser de color oscuro⁶⁰⁰;
7. O rojo, pero con boca blanca, cola blanca... y patas y cuernos blancos.
8. Debe ser quien proteja el rebaño⁶⁰¹.
9. Luego, después de haber (encendido) un fuego ardiente entre las vacas (en el corral) y haber esparcido hierba Kusa alrededor, que hierva con leche un plato sagrado para Pûshan, y ofrezca (dos oblacones) en el fuego con los Mantras, "Que Pûshan siga a nuestras vacas⁶⁰²" y "Aquí hay placer⁶⁰³". Y que un herrero marque al toro.
10. Por un flanco (el derecho), con un disco; en el otro flanco (el izquierdo), con un tridente.
11. Después de haber sido marcado, que lave el toro con los cuatro Mantras, (comenzando con las palabras), 'El de color dorado⁶⁰⁴, y con (los cinco Mantras, comenzando con las palabras), 'Mayo'. lo divino (las aguas nos ayudan y propician').

⁵⁹⁸ Véase el capítulo siguiente,

⁵⁹⁹ 'Es decir. el toro no debe tener deficiencia en ningún miembro. (Nand.) Esta interpretación está respaldada por los Grihya-sûtras.

⁶⁰⁰ Nand. menciona dos interpretaciones del término nîla, 'de color oscuro': 1. un toro que es completamente blanco y, por lo tanto, se dice que es del 'tipo Brâhmana'; 2. aquel cuyo cuerpo es blanco, mientras que su cola, sus pezuñas y su cara son negros y sus cuernos azules. Cfr. L, 25.

⁶⁰¹ Nand. interpreta yûthasyâkhâdakam por nishektâram, 'el que cubre las vacas'. Mi interpretación se basa en el comentario de Devapâla sobre el pasaje correspondiente del Kâthaka Grihya-sûtra. Véase también el párr. y Sankh. loc. cit.

⁶⁰² Rig-veda VI, 54, 5, etc.

⁶⁰³ Vagas. Sam. VIII, 51; Kat. asv. IV, 6, etc.

⁶⁰⁴ Taitt. Sam. V, 6, 1, 1, 2, etc. Rigveda X, 9, 4-8. & vs.

12. Habiendo lavado y adornado al toro, debe acercarlo, junto con cuatro vacas jóvenes, que también deben haber sido lavadas y adornadas, y debe murmurar los Rudras⁶⁰⁵, los Purushasûkta y los Kûshmandîs⁶⁰⁶.

13. Luego que pronuncie en la oreja derecha del toro el Mantra, "El padre de los terneros"⁶⁰⁷;

14. Y los siguientes (Mantras):

15. 'La santa ley es un toro y se declara que tiene cuatro pies⁶⁰⁸: a él lo elijo como objeto de mi adoración; que él me proteja enteramente.

16. 'Este joven (toro) os doy por marido (oh terneros), vagad alegremente con él para vuestro amante. Que no nos falte descendencia, oh rey Soma, y que vivamos mucho tiempo, y que no seamos oprimidos por nuestros enemigos.'⁶⁰⁹

17. Deberá ahuyentar el toro junto con los becerros en dirección noreste y dar un par de vestiduras, oro y un vaso de cobre blanco al sacerdote oficiante.

18. El herrero recibirá como salario todo lo que reclama, y comida preparada con gran cantidad de mantequilla, y (tres) Brâhmanas serán alimentados⁶¹⁰.

19. Cualquier piscina de la que beba el toro después de haber sido puesto en libertad) toda esa piscina refrescará las crines del que ha puesto al toro en libertad.

20. La tierra que en cualquier lugar es excavada por el toro exultante de su fuerza, se convierte en deliciosa comida y bebida para saciar las melenas.

LXXXVII. Regalos piadosos

1. Ahora, en el día de luna llena del mes Vaisâkha, debe extender sobre una manta de lana la piel de un antílope negro (junto con los cuernos y las pezuñas), después de haber adornado la primera con oro y la segunda con plata, y después de haber adornado la cola con un collar de perlas⁶¹¹.

⁶⁰⁵ 'Taitt. Sam. IV, 5, 1-11.

⁶⁰⁶

⁶⁰⁷ Nand. afirma expresamente que este Mantra es del Kathaka. Se encuentra Kâth. XIII, 9; Tait. Sam. III, 3, 9, 2; Kat. Grihya-sutra XLVII.

⁶⁰⁸ Este término quizás se refiere a los 'cuatro pies de un procedimiento judicial'. Véase Narada I, 11; 2, 9.

⁶⁰⁹ Tait. Sam. III, 3, 9, 1, etc. La segunda mitad de este Mantra se encuentra únicamente en el Kâthaka Grihya-sûtra.

⁶¹⁰ La cláusula relativa a la 'comida', que ha sido traducida de acuerdo con el Comentario de Nand., también podría interpretarse como 'alimentado', lo que pondría el conjunto en conformidad con los preceptos del Kâthaka Grihya-sûtra y del los otros dos Grihya-sûtras.

⁶¹¹ La partícula atha, 'ahora', indica el comienzo de una nueva sección, que trata de los regalos. Incluye los Capítulos LXXXVII-XCIII. (Nand.) El comentarista infiere de un pasaje correspondiente del Matsya-purâna que las siguientes reglas adicionales están implícitas en este Sûtra. La ceremonia también puede tener lugar en los días de luna llena de los meses Mâgha, Kârttika y Âshâdha, el duodécimo día después del solsticio de verano y durante un eclipse de sol o de luna. La plata de las pezuñas debe pesar cinco palas, y el oro de los cuernos diez suvarnas (o dos palas y media). El lugar debe estar puro, untado con estiércol de vaca y cubierto de hierba Kusa.

2. Después de eso, debe cubrir (la parte de la manta que no está cubierta por la piel) con sésamo.
3. Y deberá adornar el ombligo con oro⁶¹².
4. Debe cubrir (la piel) con un par de prendas nuevas.
5. Deberá colocar sobre él toda clase de perfumes y joyas⁶¹³.
6. Después de haber colocado en sus cuatro lados (comenzando por el lado oriental) cuatro platos metálicos (de cobre, plata, cobre blanco y oro respectivamente) llenos de leche, leche agria, miel y mantequilla clarificada respectivamente (y haber vertido agua) debe dársela (la piel, agarrándola por la cola), a un Brâhmana, que es un Agnihotrin, ataviado con adornos y vestido con dos prendas.
7. Hay (las siguientes) estrofas con respecto a este tema:
8. 'Aquel que otorga (a un Brâhmana piadoso) la piel de un antílope negro, junto con las pezuñas y los cuernos, después de haberla cubierto con semillas de sésamo y prendas de vestir, y adornada con toda clase de joyas:
9. 'Ese hombre sin duda obtiene la misma recompensa que si le concedieran toda la tierra, rodeada como está por todos lados (por los océanos), junto con los océanos y cavernas, y con rocas, arboledas y bosques.
10. 'Aquel que pone sésamo, oro, miel y mantequilla en la piel de un antílope negro y se lo da todo a un Brâhmana, aniquila las consecuencias de todas sus malas acciones.'

LXXXVIII. Regalos piadosos

1. Una vaca en el acto de dar a luz a una cría es (comparable a) la tierra.
2. Al otorgarle tal vaca a un Brâhmana, después de haberla adornado con adornos, obtiene la misma recompensa que si le otorgara la tierra (a él),
3. Hay una estrofa respecto a este tema:
4. 'Aquel que lleno de fe y con intensa aplicación de la mente regala una vaca preñada, entra al cielo por tantos Yugas (o edades del mundo) como esa vaca y su ternero juntos tengan pelos en sus cuerpos.'

LXXXIX. Regalos piadosos

1. El mes Karttika es sagrado para el dios Agni.
2. Agni es el primero de todos los dioses.
3. Por lo tanto, queda purificado de todos los pecados cometidos durante el año pasado aquel hombre que persiste durante el mes Kârttika en bañarse (diariamente) fuera de la aldea, en

⁶¹² 'El Skanda-purana afirma que los ojos deben estar adornados con joyas'. (Nand.)

⁶¹³ 'Y sobre él deben colocarse guirnaldas de flores y otros objetos, como indica ka'. (Nand.)

murmurar el Gâyatrí y en tomar una sola comida cada día, consistente en alimentos aptos para para oblacones.

4. Aquel que se baña (a la hora prescrita, temprano en la mañana) constantemente, durante todo el mes Kârttika, que mantiene sus órganos sensoriales bajo control, que murmura (el Gâyatrí), que come alimentos aptos sólo para oblacones, y que gobierna sus pasiones, está purificado de todo pecado.

XC. Regalos piadosos

1. Si el día quince de la mitad brillante del mes Mârgasîrsha la luna entra en el asterismo lunar.

Mrigasiras, debe dar en el momento en que sale la luna (un recipiente con) un centro dorado, que contiene un Prastha de sal molida, a un Brâhmana⁶¹⁴.

2. Al (realizar) este rito obtiene belleza y buena fortuna en un nacimiento futuro.

3. Si en el día de luna llena del mes Pausha la luna entra en el asterismo lunar Pushya, debe frotar su cuerpo con una masa preparada con semillas de mostaza blanca, unirse con un kumbha⁶¹⁵ de mantequilla clarificada hecha de vaca. -leche, lavarse con (agua y con) todo tipo de hierbas medicinales, todo tipo de perfumes y todo tipo de semillas, lavar (una imagen de) Bhagavat Vâsudeva (Vishnu) con mantequilla clarificada y adorarlo con perfumes, flores. , incienso, con una lámpara, con comestibles y similares, ofrecer una oblación en el fuego con Mantras tendientes a la alabanza de Vishnu (como el Rig-veda I, 22, 17 y otros), Mantras tendientes a la alabanza de Indra (como el Rig-veda VI, 47, 11 y otros), Mantras que tienden a la alabanza de Brihaspati (como el Rig-veda II, 23, 15 y otros, y con un Mantra que tiende a la alabanza de Agni Svishtakrit), e hizo que tres Brâhmanas pronunciaran la bendición, después de haberles concedido mantequilla clarificada y oro⁶¹⁶.

4. Al sacerdote (que le ha realizado el holocausto) deberá darle un par de vestiduras.

5. Al (realizar) este rito obtiene prosperidad (pushyate)⁶¹⁷.

6. Si en el día de luna llena del mes Mâgha la luna entra en el asterismo lunar Maghâ y él realiza un Srâddha con ajonjolí ese día, se purifica.

7. Si en el día de luna llena del mes Phâlguna la luna entra en el asterismo lunar Uttaraphâlgunî, y ese día él le da una cama, completamente completa y cubierta con buenas alfombras, a un Brâhmana, obtiene un amigo amigable, guapo y rico. esposa⁶¹⁸.

8. Una mujer que hace lo mismo, (obtiene) un marido (que posee esas cualidades).

⁶¹⁴ Un Prastha = dieciséis Palas. (Nand.)

⁶¹⁵ Véase V, 12, nota.

⁶¹⁶ El rito descrito en este Sûtra parece ser idéntico a la ceremonia llamada Yugâdya, 'el comienzo de la era actual del mundo', en obras posteriores. Véase Wilson, On the Religion Festivals of the Hindus, en la revista de la Royal Asiatic Society, IX, 89.

⁶¹⁷ Este es un juego de palabras. Véase LXXVIII, 8, nota, y más abajo, Sutra 9; XCII, 141 y siguientes

⁶¹⁸ Susamskrita, "bastante completo", significa "provisto de cortinas y cosas similares". (Nand.)

9. Si en el día de luna llena del mes Kaitra la luna entra en el asterismo lunar Kitrâ, y él le da una prenda abigarrada (kitra) (a un Brâhmana) ese día, obtiene buena fortuna.
10. Si en el día de luna llena del mes Vaisâkha la luna entra en el asterismo lunar Visâkhâ, y él alimenta en ese día a siete Brâhmanas con sesamum. mezclado con miel, para complacer al rey Dharma, se purifica de sus pecados.
11. Si en el día de luna llena del mes Gyaishtha la luna entra en el asterismo lunar Gyeshta y él le da ese día un paraguas y un par de zapatos (a un Brâhmana), quedará poseído por muchas vacas.
12. Si en el día de luna llena del mes Âshâdha la luna se ve en conjunción con el asterismo lunar Uttarâshâdhâ y él le da comida y bebida (a un Brâhmana) ese día, hace (la satisfacción efectuada por) ellos imperecederos.
13. Si en el día de luna llena del mes Srâvana la luna se ve en conjunción con el asterismo lunar Sravana y le da una vaca lechera cubierta con dos prendas, junto con comida (a un Brâhmana), alcanza el cielo.
14. Si en el día de luna llena del mes Praushthapada (o Bhâdrapada) la luna se ve en conjunción con el asterismo lunar Uttaraproshtpadâ (o Uttarabhâdrapadâ), y le da una vaca (a un Brâhmana) ese día, queda limpio de cada pecado.
15. Si en el día de luna llena del mes Âsvayuga (o Âsvina) la luna se ve en conjunción con el asterismo lunar Asvinî, y él le da un recipiente lleno de mantequilla clarificada y oro (a un Brâhmana) ese día, él Obtiene una excelente facultad digestiva.
16. Si en el día de luna llena del mes Kârttika la luna entra en el asterismo lunar. Krittikâ, y ese día, a la hora de la salida de la luna, otorga a un Brâhmana, un toro blanco o uno de diferente color, junto con toda clase de granos, toda clase de joyas y toda clase de perfumes, después de haber Lámparas encendidas a ambos lados (del toro), no encontrará peligro en caminos peligrosos.
- 17- Si en el tercer día de la mitad luminosa del mes Vaisâkha adora, después de haber ayunado, a Vâsudeva (Vishnu) con (mil ocho, o cien) granos (de cebada) enteros, mientras murmura el Mantra, Om namo bhagavate, vâsudevâya⁶¹⁹, y ofrece lo mismo en el fuego, y se los da (a un Brâhmana), él es purificado de todo pecado.
18. Y todo lo que dé ese día se vuelve incorruptible.
19. Si en el duodécimo día de la mitad oscura siguiente al día de luna llena del mes Pausha, se lava, después de haber ayunado, con semillas de sésamo, da agua mezclada con sésamo (a las melenas), adora a Vâsudeva con sesamum, ofrece (parte de) lo mismo en el fuego, se lo da a los Brâhmanas y come (el resto él mismo) y queda purificado de sus pecados⁶²⁰.

⁶¹⁹ Véase XLIX, 1, nota.

⁶²⁰ Esta es evidentemente la ceremonia que se llama Shattiladâna {nota al pie p. 269} en trabajos posteriores; ver Wilson loc. cit. El nombre de este último se deriva del hecho de que consta, precisamente como la ceremonia descrita en el presente Sûtra, de seis actos, en todos los cuales Tila, i. mi. semillas de sésamo, forma un ingrediente esencial.

20. (Si) en el duodécimo día del (la mitad oscura que sigue al día de luna llena del mes Mâgha, la luna entra en Sravana), debe mantener un ayuno hasta que la luna haya entrado en ese asterismo, y colocar dos lámparas con dos grandes mechas cerca de (una imagen de) Vâsudeva;
21. Colocar en la mano derecha (de la imagen de Vâsudeva, y encender, una lámpara) que contiene ciento ocho palas de mantequilla clarificada, con un trozo entero de tela (junto con los flecos) teñido con azafrán (como mecha). en eso;
22. (Y colocando) a su izquierda, (y encendiendo, una lámpara) que contiene ciento ocho Palas de aceite de sésamo, con un trozo entero de tela blanca (a modo de mecha) dentro.
23. El que ha realizado este rito obtiene una felicidad exquisita, en cualquier reino, en cualquier provincia y en cualquier raza en que nazca de nuevo.
24. Aquel que da diariamente durante todo el mes mantequilla clarificada de Asvina a los Brâhmanas, para complacer a los dos Asvins, obtiene belleza.
25. El que se alimenta diariamente durante; que boca (tres) Brâhmanas con (leche y otras) producciones bovinas, obtiene un reino.
26. Aquel que alimenta el día Revatâ de cada mes (tres) Brâhmanas con arroz hervido en leche con azúcar y mezclado con miel y mantequilla clarificada, para complacer (a la diosa) Revatî, obtiene belleza.
27. Aquel que diariamente durante todo el mes Mâgha ofrece semillas de sésamo al fuego y alimenta a (tres) Brâhmanas con gachas de arroz agrias mezcladas con mantequilla clarificada, obtiene un excelente poder digestivo.
28. Aquel que se baña en un río y adora al rey Dharma el día catorce de ambas mitades de cada mes, queda purificado de todo pecado.
29. El deseo de obtener las múltiples ventajas que acompañan a un eclipse de sol o de luna debe bañarse constantemente en las mañanas durante los dos meses Mâgha y Phâlguna.

XCI. Regalos piadosos

1. Al excavador de un pozo se le quitan (las consecuencias de) la mitad de sus malas acciones tan pronto como el agua sale de él.
2. Un excavador de estanques queda para siempre libre de la sed y alcanza el mundo de Varuna.
3. Un dador de agua nunca se adormecerá por la sed (en el cielo, durante cien Yugas o eras del mundo).
4. El que planta árboles los tendrá para sus hijos en una existencia futura.
5. Un dador de árboles alegra a los dioses (ofreciéndoles) sus flores.
6. (Él alegra) a sus invitados (dándoles) sus frutos;
7. (Alegra) a los viajeros con su sombra;

8. (Alegra) las melenas con el agua (que gotea de sus hojas) cuando llueve.
9. El fabricante de diques llega al cielo.
10. Un constructor de templos entra en la morada de aquella deidad a la que ha erigido un templo.
11. El que hace blanquear (un templo erigido por otro) adquiere fama brillante.
12. Aquel que hace que (tal templo) sea pintado con (un) color (diferente) (como azul, amarillo y otros) llega al mundo de los Gandharvas.
13. Regalando flores se vuelve afortunado.
14. Al dar ungüentos adquiere renombre.
15. Al regalar una lámpara obtiene una visión excelente y una felicidad exquisita.
16. Dándole comida obtiene fuerza.
17. Al retirar los restos de una ofrenda a una deidad obtiene la misma recompensa que al entregar una vaca.
18. La misma recompensa se obtiene también fregando un templo, untándolo (con estiércol de vaca y cosas similares), quitando los restos de la comida de un Brâhmana, lavándole los pies y cuidándolo cuando está enfermo.
19. El que consagra un pozo nuevo, o un parque, o un estanque, o un templo (cuando han sido manchados) obtiene la misma recompensa que el que los hizo primero.

XCII. Regalos piadosos

1. Proteger (alguien atacado por ladrones, por tigres, o en peligro) es más meritorio que cualquier (otro) regalo.
2. Al hacerlo, obtiene el lugar de residencia (después de la muerte) que él mismo desea.
3. Al dar tierra obtiene la misma (recompensa celestial).
4. Al dar tierra del tamaño de la piel de un toro, sólo él queda purificado de todo pecado⁶²¹.
5. Al dar una vaca alcanza el cielo.
6. Quien da diez vacas lecheras (obtiene) la mansión de las vacas (después de la muerte).
7. Un dador de cien vacas lecheras entra en las mansiones de Brahman (después de la muerte).

⁶²¹ Nand. defina., 'piel de toro' como una medida de superficie de 300 Hastas (ver X, 2, nota) de largo por diez Hastas de ancho. Véase, sin embargo, V, 183.

8. El que da (una vaca lechera) con cuernos dorados, con pezuñas cubiertas de plata, con una cola envuelta con un collar de perlas, con un cubo de leche de cobre blanco y con una cubierta de tela, residirá en el cielo. durante tantos años como pelos tenga la vaca en su cuerpo⁶²²;
9. Especialmente si se trata de una vaca marrón⁶²³.
10. El que ha dado un toro domado es (igual en virtud) un dador de diez vacas lecheras.
11. Quien da un caballo alcanza la mansión de Sûrya (el dios del sol).
12. El donante de una prenda (alcanza) la mansión de Kandra (el dios de la luna).
13. Al dar oro (obtiene) la mansión de Agni (el dios del fuego).
14. Al dar plata (rûpya, obtiene) belleza (rûpa).
15. Al dar platos (pâtra) hechos de (oro, plata u otro) metal, se hace digno (pâtra) de obtener todo lo que desee.
16. Al darle mantequilla, miel o aceite clarificado (adquiere) estar libre de enfermedades;
17. Lo mismo al dar drogas (hervidas o aliñadas de otra manera).
18. Al dar sal (lavana, obtiene) encantos personales (lâvanya).
19. Al dar grano (producido en la estación de lluvias, como el grano Syâmâka, adquiere) saciedad;
20. Lo mismo (se obtiene el efecto) dando cereales (producidos en invierno o primavera, como la cúrcuma silvestre o el trigo).
21. Quien da comida (obtiene) todas las recompensas (enumeradas anteriormente).
22. Al dar grano (de cualquiera de los tipos no mencionados antes, como el grano Kulattha o Kodrava, obtiene) buena fortuna.
23. Quien da sésamo (obtiene) la descendencia que desea.
24. Quien da combustible (obtiene) un excelente poder digestivo;
25. Y obtiene la victoria en cada combate.
26. Al dar un asiento (obtiene) alto rango
27. Al dar una cama (del tipo declarado anteriormente, XC, 7, obtiene) una esposa (poseída de las cualidades mencionadas anteriormente).
28. Dándole un par de zapatos (obtiene) un carruaje uncido con mulas.

⁶²² Según un Smriti citado por Nand., el oro sobre los cuernos de la vaca pesará diez Suvarnas, la plata sobre sus pezuñas diez Palas, el cobre blanco del que está hecho el cubo de la leche cincuenta Palas, y ella tendrá cobre a la espalda, que también debe pesar cincuenta palas.

⁶²³ 'El significado es que una vaca marrón envía incluso a sus ancestros hasta el séptimo grado del cielo, como dice Yâgñavalkya (I, 205).' (Nand.)

29. Al dar un paraguas (alcanza) el cielo.
30. Al regalar un abanico o un chowrie (obtiene) prosperidad en los viajes.
31. Al dar una casa (recibe) el cargo de gobernador de un pueblo.
32. Lo que más le gusta a un hombre en este mundo (a él mismo) y lo que más le gusta a su familia, todo eso debe otorgarlo a un virtuoso (Brâhmana), si desea que se vuelva imperecedero.

XCIII. Regalos piadosos

1. Lo que se le da a otra persona que no es un Brâhmana produce el mismo fruto en el mundo venidero⁶²⁴.
2. (Lo que se le da) a aquel que se llama a sí mismo Brâhmana (porque nació e iniciado como tal, pero que no cumple con sus deberes diarios) produce el doble del mismo fruto.
3. (Lo que se le da) a quien ha estudiado las porciones principales del Veda produce mil veces el mismo fruto.
4. (Lo que se le da) a quien ha dominado todo el Veda produce frutos infinitos.
5. Un sacerdote doméstico puede reclamar obsequios de su propio empleador (pero de nadie más).
6. Y lo mismo puede hacer una hermana, una hija y un yerno (u otras conexiones reclaman regalos de su hermano, padre, etc., pero no de un extraño).
7. Quien conoce su deber no debe dar ni siquiera agua a un hombre nacido dos veces que actúa como un gato, o a un Brâhmana que actúa como una grulla, o a alguien que no ha estudiado el Veda.
8. Se dice que aquel que constantemente enarbola la bandera de la religión, y que es avaro, astuto, mentiroso, despiadado y calumniador de todos, actúa como un gato.
9. Se dice que alguien que agacha la cabeza, que se inclina, dañando a otros y en beneficio propio, es astuto y falsamente recatado, actúa como una grulla.
10. Aquellos que actúan como grullas en este mundo, y aquellos que actúan como gatos, caen en (el infierno llamado) Andhatâmisra por cuenta de su maldad.
11. Si un hombre ha cometido un delito y hace penitencia por ello, no debe hacerlo con el pretexto de realizar un acto de piedad, encubrir su delito bajo un voto (ficticio) e imponerse a las mujeres y a los Sûdras.

⁶²⁴ . 'El término abrâhmana (alguien que no es Brâhmana) se refiere a Kshatriyas y similares. Kullûka en M. VII, 85. La interpretación que hace el Dr. Bühler de Gautama V, 20 concuerda con esta interpretación. Nand., por otra parte, refiere el término abrâhmana a seis tipos de Brâhmanas enumerados por Sâtâtapa, que han infringido la regla de su casta al tomar sus bienes de un rey, o al vender o comprar artículos prohibidos, o al sacrificar por un multitud de personas, etc. El término "el mismo fruto" significa que una persona recibirá en un mundo futuro lo que ha dado en este. (Nand.)

12. Un Brâhmana que actúa así es despreciado en la próxima vida y en esta por aquellos que conocen el Veda, y la penitencia realizada por él bajo tan falsa pretensión va a los (demonios llamados) Râkshasas.

13. Quien gana su subsistencia usando (un candado en la coronilla u otro) signos distintivos de una casta u orden religiosa, a la que no pertenece, asume las (consecuencias de los) pecados cometidos por aquellos que tienen derecho a esas marcas, y entran en un futuro nacimiento en el útero de un animal.

14. No debe dar (a un panegirista) por vanagloria, o por miedo, o a un amigo (de quien espera obtener beneficio), ni (debe otorgar regalos), con miras a adquirir mérito religioso, sobre bailarines o cantantes: esa es una regla fija.

XCIV. El ermitaño

1. Un hombre de familia, cuando ve que su piel se ha arrugado y su cabello se ha vuelto gris, debe irse a vivir a un bosque.

2. O (debe hacerlo) cuando vea al hijo de su hijo.

3. Que (antes de ir al bosque) confíe el cuidado de su esposa a sus hijos, o que ella lo acompañe.

4. Que mantenga los fuegos sagrados en su nueva morada como antes.

5. No debe omitir realizar los cinco sacrificios, sino (debe realizarlos) con (frutos, hierbas o raíces) que crecen silvestres.

6. No debe renunciar a la recitación privada del Veda⁶²⁵.

7. Debe preservar su castidad.

8. Deberá llevar un vestido hecho de pieles o cortezas.

9. Deberá dejar crecer los cabellos de su cabeza, de su barba y de su cuerpo, y sus uñas.

10. Debe bañarse por la mañana, mediodía y noche.

11. Debe recoger provisiones, a la manera de la paloma, para un mes, o debe recogerlas para un año⁶²⁶.

12. Aquel que haya recogido provisiones para un año, deberá tirar lo que haya recogido el día de luna llena del mes Âsvina.

13. O un ermitaño puede traer comida de un pueblo, ponerla en un plato hecho de hojas, o en una sola hoja, o en su mano, o en una olla, y comer de ella ocho bocados.

⁶²⁵ El uso de la partícula ka implica, según Nand., que la práctica de distribuir regalos también debe continuar.

⁶²⁶ La partícula vâ se refiere aquí, según Nand., a una tercera alternativa mencionada por Manu (VI, 18), que debería reunir provisiones suficientes para seis meses.

XCV. El ermitaño

1. Un ermitaño debe secar su cuerpo mediante la práctica de austeridades.
2. En verano deberá exponerse a cinco incendios.
3. Durante la temporada de lluvias deberá dormir al aire libre.
4. En invierno deberá llevar ropa mojada.
5. Debe comer por la noche.
6. Puede comer después de haber ayunado enteramente durante un día, o dos días, o tres días⁶²⁷.
7. Puede comer flores. 8. Puede comer fruta.
9. Puede comer verduras.
10. Puede comer hojas.
11. Puede comer raíces.
12. O podrá comer cebada hervida una vez al cabo de medio mes.
13. O puede comer según las reglas del Kândrâyana⁶²⁸.
14. Romperá su comida con piedras.
15. O usará sus dientes como mortero.
16. Todo este mundo de deidades y de hombres tiene la devoción por raíz, la devoción por medio, la devoción por fin, y se sustenta en la devoción.
17. Lo que es difícil de seguir⁶²⁹, difícil de alcanzar, remoto o difícil de hacer, todo eso se puede lograr con la devoción; ya que no hay nada que no pueda realizarse con la devoción.

XCVI. El asceta

1. Después de haber pasado por las tres primeras órdenes y haber aniquilado la pasión, debe ofrecer una oblación a Pragâpati, en la que otorga todas sus riquezas (a los sacerdotes) como pago por la realización del sacrificio, y entrar en la orden de los ascetas.
2. Habiendo depositado los fuegos en su propia mente, debe entrar en la aldea para recoger limosna (pero nunca para ningún otro fin).
3. Debe comer en siete casas.

⁶²⁷ Nand. Considera que la partícula vâ se refiere al precepto de Yâgñavalkya (III, 50), de que el ayuno puede extenderse también durante medio mes o un mes entero.

⁶²⁸ La partícula vâ, según Nand., implica que él también puede realizar Krikkhras, según lo ordenado por Yâgñavalkya (III, 50). Respecto al Kândrayana, véase XLVII.

⁶²⁹ 'Duskara ha sido traducido según la aceptación habitual de este término. Nand. lo interpreta como "difícil de entender". Este proverbio también se encuentra en Subhâshitârnavâ 109, Proverbios XVII, 3 de Vriddhakânakhya. Véase Böhlingk, Ind. Sprüche, 5265.

4. Si no consigue comida (en una casa), no debe llorar⁶³⁰.
5. No debe rogar a otro asceta.
6. Cuando los sirvientes hayan comido, cuando los platos hayan sido retirados, que pida comida (que consiste en las sobras).
7. (Debe recibir la comida) en vasija de barro, o en vasija de madera, o en vasija hecha de calabaza.
8. Deberá limpiar esos vasos con agua.
10. Debe vivir en una casa vacía⁶³¹.
11. O (debe) vivir en la raíz de un árbol⁶³².
12. No deberá permanecer más de una noche en un pueblo (excepto durante la temporada de lluvias).
13. Su única vestimenta debe ser un pequeño trozo de tela que se coloca sobre las partes privadas.
14. Debe poner los pies purificados mirando hacia abajo⁶³³.
15. Debe beber agua purificada (colándola) con un paño.
16. Debe pronunciar discursos purificados por la verdad.
17. Debe realizar actos purificados por su mente⁶³⁴.
18. No debe desear la muerte ni una (larga) vida.
19. Debe soportar el abuso con paciencia.
20. No debe tratar a nadie con desprecio.
21. No debe pronunciar una bendición⁶³⁵.
22. No debe saludar a nadie con reverencia⁶³⁶.

⁶³⁰ 'Esto implica que no debe alegrarse si lo consigue, como dice Manu (VI, 67).' (Nand.)

⁶³¹ 'Vacía' significa 'habitada por nadie más' e implica que la casa en cuestión debe estar situada en un lugar oscuro y de difícil acceso. (Nand.)

⁶³² 'El artículo vâ implica que debe vivir allí solo'. (Nand.)

⁶³³ Nand. asigna como razón de ambas reglas, "para que no mate algún insecto". Kullûka (en M. VI, 46) da la misma razón para la segunda regla, pero mirar hacia abajo, según él, está ordenado. orden que no pueda pisar accidentalmente un cabello u otra sustancia impura.

⁶³⁴ El sentido de este Sûtra es que en casos dudosos debe actuar como su mente le indica que lo haga. (Nand.)

⁶³⁵ 'El significado es que no debe pronunciar una bendición cuando alguien lo ha saludado con reverencia. Debe limitarse a decir: "Oh Nârâyana". Otros explican que no debe pronunciar ninguna bendición al pedir comida. (Nand.)

⁶³⁶ 'El sentido es que no debe saludar con reverencia a nadie que lo haya saludado con reverencia, ni devolverle el saludo {nota al pie p. 281} de otra manera que diciendo: "Oh Narayana". Otros explican que no debe obedecer pidiendo comida. (Nand.)

23. Si un hombre se corta un brazo con un hacha y otro se rocía el otro con sandalia, no debe maldecir al uno en su mente ni herir al otro.
24. Debe estar constantemente atento a detener la respiración, a retener la imagen formada en su mente y a meditar⁶³⁷.
25. Debe reflexionar sobre la transitoriedad del paso por la existencia mundana;
26. Y sobre la naturaleza impura del cuerpo;
27. Y sobre la destrucción de la belleza por la vejez;
28. Y sobre los dolores provenientes de enfermedades corporales, mentales o por exceso (de bilis, etc.)⁶³⁸
29. Y sobre (el dolor que surge de) los (cinco) (afectos) naturalmente inherentes⁶³⁹.
30. De tener que habitar en un embrión, cubierto de oscuridad eterna;
31. Y sobre (su tener que detenerse) entre la orina y las heces;
32. Sobre tener que sufrir (como embrión) dolores por el frío y el calor. (comida y bebida que casualmente tomaba su madre);
33. Sobre el dolor espantoso que ha de sufrir, en el momento de su nacimiento, mientras el embrión sale de la estrechez del útero;
34. Sobre su ignorancia y su dependencia de sus (padres y otros) Gurús en la infancia;
35. Sobre las múltiples ansiedades que surgen del estudio del Veda (y de las demás obligaciones de un estudiante);
36. Y (sobre las ansiedades que surgen) en la juventud por no obtener los objetos de placer, y sobre la morada en la campana (ordenada como castigo) por disfrutarlos, después de haberlos obtenido ilegalmente;
37. Sobre la unión con los que odiamos, y la separación de los que amamos;
38. Sobre las terribles agonías del infierno;
39. Y (sobre las agonías) que hay que sufrir en el paso del alma por los cuerpos de los animales (y de las plantas).

⁶³⁷ Nand. cita un pasaje del Yogasâstra, que afirma que un Dhâranâ = tres Prânâyâmas (detenciones o regulaciones de la respiración). Un pasaje del Gâruda-purana citado en el Diccionario de Petersburgo) afirma que un Dhâranâ = dieciséis Prânâyâmas. He tomado el término dhâranâ en su aceptación ordinaria de 'retención de una idea' (cf. Wilson, Vishnu-purâna V, 237) con respecto a un pasaje análogo de Yâgñavalkya (III, 201), que también es citado por Nand.

⁶³⁸ Según Nand, la partícula ka se utiliza para incluir otras enfermedades, el amor, la ansiedad o la ira, causadas por enemigos, y otros dolores mentales.

⁶³⁹ Son, la ignorancia, el egoísmo, el amor, la ira y el temor al sufrimiento temporal (Nand., según Patañgali). La partícula ka, según Nand., se usa para implicar meditación sobre los mil nacimientos por los que el hombre tiene que pasar, como afirma Yâgñavalkya (III, 64).

40. (Y que reflexione así que) no se puede encontrar ningún placer en este paso incesante del alma a través de la existencia mundana;
41. '(Y que) incluso lo que se llama placer, por la ausencia de dolor, es de naturaleza transitoria;
42. (Y que) el que no puede disfrutar de tales placeres (por enfermedad o alguna causa similar), o quien no puede procurarlos (por pobreza), sufre severos dolores.
43. Debe reconocer que esta estructura humana consta de siete elementos. sangre, carne,
44. Esos elementos son, adeps, masa de carne, hueso, médula y semen.
45. Está cubierto de piel.
46. Y tiene un olor desagradable⁶⁴⁰.
47. Es el receptáculo de las sustancias impuras (antes mencionadas) (adeps y demás).
48. Aunque está rodeado de cien placeres, está sujeto a cambios⁶⁴¹.
49. Aunque cuidadosamente sostenido (por elixires y similares), está sujeto a destrucción.
50. Es el resto del deseo carnal, de la ira, de la avaricia, de la necedad, del orgullo y del egoísmo.
51. Se compone de tierra, agua, fuego, aire y éter⁶⁴².
52. Está provisto de huesos, vasos tubulares (que transportan la bilis y la flema por el cuerpo), tubos (que conducen el aire vital) y tendones.
53. Está dotado de la cualidad de ragas (pasión).
54. Está cubierto con seis pieles.
55. Lo mantienen unido trescientos sesenta huesos.
56. Se distribuyen (como sigue):
57. Los dientes con sus receptáculos son sesenta y cuatro.
58. Hay veinte clavos.
59. Hay tantos huesos en las manos como en los pies (uno en la raíz de cada dedo de manos y pies).
60. Hay sesenta articulaciones en los dedos de manos y pies.

⁶⁴⁰ La partícula ka, según Nand., se refiere al hecho de que el cuerpo humano se contamina por el contacto con objetos impuros.

⁶⁴¹ 'El significado es que, aunque abundan la comida, la bebida y otros placeres sensuales, pueden causar tanto dolor como placer al producir flema, etc.' (Nand.)

⁶⁴² 'Tierra', es decir, carne y hueso, etc.; 'agua', es decir, la sangre; 'fuego', i. mi. la facultad digestiva, la visión, etc.; 'aire', i. mi. los cinco aires vitales; 'éter', i. mi. el espacio encerrado por los aires, en la boca, en el vientre, etc. (Nand.)

61. Hay dos (huesos) en los dos talones.
62. Hay cuatro para los antepasados. {sic}
63. Hay cuatro hasta los codos.
64. Hay dos en las piernas.
65. Hay dos hasta las rodillas y dos hasta las mejillas.
66. (Hay dos) a los muslos y (dos) a los hombros.
67. (Hay dos) a la parte inferior de las sienes, (dos) al paladar, y (dos) a las caderas.
68. Hay un hueso en los órganos de generación.
69. La columna vertebral consta de cuarenta y cinco (huesos).
70. El cuello consta de quince (huesos).
71. La clavícula consta de uno (hueso a cada lado).
72. La mandíbula también.
73. Hay dos (huesos) en su raíz.
74. Hay dos (huesos) en la frente, (dos) en los ojos y (dos) en las mejillas.
75. La nariz tiene un solo hueso, el hueso de la nariz.
76. Las costillas junto con las articulaciones llamadas 'arbuda' y con las articulaciones llamadas 'sthânaka', constan de setenta y dos (huesos)⁶⁴³
77. El pecho contiene diecisiete huesos.
78. Hay dos huesos temporales.
79. La cabeza tiene cuatro huesos del cráneo. Así (los huesos han sido enumerados).
80. Hay en este cuerpo humano setecientos vasos tubulares (que transportan bilis y flema a través del cuerpo, o arterias).
81. De los tendones hay novecientos.
82. De los tubos (que conducen los aires vitales o nervios), hay doscientos.
83. De músculos, hay quinientos.
84. De los vasos tubulares (o arterias), las ramas de los vasos tubulares más pequeños, hay veintinueve Lakshas (dos millones novecientos mil) y novecientos cincuenta y seis.

⁶⁴³ 'Hay trece costillas en cada flanco, lo que hace un total de veintiséis costillas. Tienen veinte articulaciones en el pecho, llamadas "arbuda", y veintiséis articulaciones en la espalda, llamadas "sthanaka". lo que hace un total de setenta y dos huesos. (Nand.)

85. De los agujeros de los cabellos, de los cabellos de la barba y de la cabeza, hay trescientos mil.
86. De las partes sensibles del cuerpo, hay ciento siete.
87. De porros, hay doscientos.
88. De (los átomos de) los pelos (del cuerpo), hay cincuenta y cuatro Kotis (o quinientos cuarenta millones) y sesenta y siete Lakshas (haciendo en total quinientos cuarenta y seis millones setecientos mil).
89. El ombligo, principio de acción vital (que habita en el corazón), el ano, el semen, la sangre, las sienes, la cabeza, la garganta y el corazón son los asientos de los aires vitales.
90. Los dos brazos, las dos piernas, el vientre y la cuenta son los seis miembros.
91. Adeptos, médula, pulmón izquierdo, ombligo, pulmón derecho, hígado, bazo, cavidad pequeña del corazón, riñones, vejiga, recto, estómago, corazón, cavidad grande (intestino), el ano, el vientre y las dos entrañas que hay en él (son las partes internas del cuerpo).
92. Las pupilas de los ojos, las pestañas⁶⁴⁴, las partes exteriores de los carros, las orejas mismas, el trago de cada oreja, las mejillas, las cejas, las sienes, las encías, los labios, las cavidades de los fars, las dos inglés, el escroto, los dos riñones y los pechos de las mujeres, que se componen de flema, la úvula, las partes traseras, los brazos, las piernas, los muslos, las partes carnosas de las piernas y los muslos, el paladar, los dos huesos (o músculos) en el extremo superior de la vejiga, el mentón, el paladar blando y⁶⁴⁵ la nuca: estos son los "lugares" (de energía vital) en el cuerpo.
93. El sonido, la tangibilidad, la forma o color, el sabor y el olor son los (cinco) objetos de los sentidos.
94. La nariz, los ojos, la piel, la lengua y el oído son los (cinco) órganos de la percepción.
95. Las manos, los pies, el ano, las partes de la generación y la lengua son los (cinco) órganos de acción.
96. La mente, el intelecto, el Yo individual y los "indiscretos" son "aquello que excede los sentidos"⁶⁴⁶.
97. Esta estructura humana, oh Tierra, se llama 'campo'. Aquel que sabe (cómo entrar y cómo salir) es denominado, por quienes conversan con el sujeto, "el conocedor del campo" (es decir, el Yo o el Alma).
98. Conóceme, oh ilustre, como el Yo de todos los campos (ya sea nacido del útero, o surgido de un huevo, o del sudor, o de un germen o brote). Aquellos que luchan por la emancipación final

⁶⁴⁴ 1 Otros interpretan akshikûte, 'las pestañas', como 'las uniones entre los ojos y la nariz'. (Nand.) Véase también la novedad de Böhtlingk. Diccionario.

⁶⁴⁵ El uso de la partícula ka implica, según Nand., que los pies, manos y otros miembros mencionados en un pasaje análogo de Yâgñavalkya (III, 99) también deben incluirse en esta enumeración.

⁶⁴⁶ Nand. interpreta avyaktam, 'el indiscreto', por pradhânam, 'el principal'. Ambos términos están en el Sistema de filosofía Sankhya sinónimos de prakriti, 'aquello que evoluciona o produce todo lo demás'

deben buscar constantemente comprender el "campo" y obtener un conocimiento del conocedor del campo.

XCVII. Meditación en Vishnu

1. Sentado con los pies extendidos y cruzados hasta tocar los muslos, con la mano derecha (estirada y) apoyada sobre la izquierda, con la lengua fija en el paladar, y sin poner en contacto una hilera de dientes con el otro, con los ojos dirigidos a la punta de la nariz, y sin mirar a ninguno de los (cuatro) cuartos del cielo, libre de miedo y con compostura, medite en (Purusha), que está separado del veinticuatro entidades⁶⁴⁷.
2. El que es eterno, más allá del conocimiento de los sentidos, desprovisto de cualidades, no preocupado por el sonido, la tangibilidad, la forma, el sabor o el olor, sabiendo todo, de inmenso tamaño⁶⁴⁸.
3. El que todo lo impregna y que está vacío de forma,
4. Cuyas manos y pies están en todas partes, cuyos ojos, cabeza y rostro están en todas partes, y que es capaz de captarlo todo con todos los sentidos⁶⁴⁹. ⁶⁵⁰
5. Así, que medite.
6. Si permanece absorto en dicha meditación durante un año, obtiene la realización del Yoga (concentración del pensamiento y unión con el Supremo)⁶⁵¹.

⁶⁴⁷ 'En el Sankhya se afirma que las veinticuatro (deberían ser veinticinco) entidades consisten en el principio raíz (mûlaprakriti), las siete producciones evolucionadas a partir de él (vikritayah), las dieciséis producciones evolucionadas a partir de estos, y Purusha (el alma), que no es ni productor ni producido. (1) El "principio raíz" se compone de las tres cualidades en equilibrio: sattva, ragas y tamas (la interpretación más precisa de estos términos es quizás la propuesta por Elliot, "virtud pura y desapasionada", "pasión" y "depravación que inclina al mal". Véase Fitz-Edward Hall, Prefacio a Sânkhyapravakanabhâshya, p. 44 (2) La "gran entidad" (Mahat) es la causa de {p.188} referir todos los objetos al yo. (4-2) Las "partículas elementales sutiles" (tanmâtras) son idénticas al sonido, la tangibilidad, la forma, el gusto y el olor (es decir, los órganos de percepción y acción enumerados en CXVI, 94, 95, y manas, "el. mente"), y (20-24) los cinco "elementos más densos" (éter, aire, fuego, agua y tierra) son producciones (de las entidades anteriores Purusha, que no es ni productor ni producido, es la entidad vigésimo quinta. '

⁶⁴⁸ Según Nand., todas las propiedades de Purusha mencionadas en este Sûtra son tales que lo distinguen del resto de las entidades, las dos primeras lo distinguen de la 'autoconciencia'

⁶⁴⁹ (ahamkâra), la vacuidad de la cualidad. distinguiéndolo del 'principio raíz' (mûlaprakriti), que se compone de tres cualidades, etc.

⁶⁵⁰ Las propiedades de Pûrusha aquí mencionadas son facultades únicamente, de modo que no hay contradicción con la 'vacuidad de la forma' y las otras propiedades enumeradas en los Sûtras anteriores. (Nand.)

⁶⁵¹ Los signos externos de la realización del Yoga, como afirma Yâgñavalkya (III, 202 ss.), son la facultad de entrar en otro cuerpo y de crear cualquier cosa a voluntad, y otros poderes y cualidades milagrosos. (Nand.)

7. Si no puede fijar su mente en el ser desprovisto de forma⁶⁵² debe meditar sucesivamente en la tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, el intelecto, el yo⁶⁵³, lo indiscreto⁶⁵⁴, y Purusha⁶⁵⁵: habiendo comprendido completamente uno, debe descartarlo de sus pensamientos y fijar su mente en el siguiente en orden.
8. De esta manera que llegue a la meditación en Purusha.
9. Si tampoco puede seguir este método, debe meditar en Purusha brillando como una lámpara en su corazón, como en un loto al revés⁶⁵⁶.
10. Si tampoco puede hacer eso, debe meditar en Bhagavat Vâsudeva (Vishnu), quien está adornado con una diadema, aretes y pulseras, que tiene la (marca mística) Srîvatsa y una guirnalda de flores de madera. sobre su pecho, cuyo aspecto es agradable, que tiene cuatro brazos, que sostiene la concha, el disco, la maza y la flor de loto, y cuyos pies son sostenidos (y adorados) por la tierra.
11. Todo lo que medita, eso lo obtiene el hombre (en una existencia futura): tal es el misterioso poder de la meditación.
12. Por lo tanto, debe descartar de sus pensamientos todo lo perecedero y meditar sólo en lo imperecedero.
13. No hay nada imperecedero excepto Purusha.
14. Habiéndose unido a él (a través de la meditación constante), obtiene la liberación final.
15. Debido a que el gran señor impregna todo el universo (pura), ya que yace allí (sete), por eso aquellos que reflexionan sobre la naturaleza real (del Espíritu Supremo) lo denominan Puru-sha.
16. En la primera y última parte de la noche, un hombre empeñado en la contemplación debe meditar constantemente y con atención fija en Purusha Vishnu, quien carece de (las tres) cualidades (sattva, ragas y tamas) y la vigésima quinta entidad.
17. Él (o ello) está compuesto de entidades, más allá del conocimiento de los sentidos, distinto de todas las (otras) entidades, libre de apego (al productor, etc.), sosteniéndolo todo, desprovisto de cualidades y aun disfrutando (o presenciar el efecto de) cualidades⁶⁵⁷.

⁶⁵² El término nirâkâra, 'el ser desprovisto de forma', evidentemente aquí se refiere a Purusha (cf. Sutra 3), aunque a Nand. lo interpreta como un epíteto de 'Brahman'

⁶⁵³ Intelecto' (buddhi) y 'yo' (âtman), según Nand., significan 'la gran entidad' (mahat) y 'autoconciencia' (ahamkâra), cf. nota sobre el Sutra 1.

⁶⁵⁴ 'El indiscreto' (avyaktam) significa 'el principal' (pradhânam), i. vs. el 'principio raíz' Sankhya (ver XCVI, 96).

⁶⁵⁵ Nand. toma Purusha, en este Sûtra y en 13, 15 como 'la vigésima sexta entidad'; pero del Sûtra 1, como también del 16, se desprende claramente que el Vishnu-sûtra, al igual que el sistema Sankhya, supone sólo veinticinco entidades, no veintiséis, como Yama, en cuya autoridad se basa la declaración de Nand.

⁶⁵⁶

⁶⁵⁷ Así, según la lectura asaktam, que se menciona y explica como var. lectura por Nand. Él mismo lee asaktam, 'independiente de Sakti, poder, i. mi. el productor, el poder de la creación (prakriti), o ilusión (mâyâ).' Mâyâ y prakriti se utilizan ocasionalmente como términos sinónimos en el Sankhya.

18. Existe fuera y dentro de los seres creados (como ser disfrutado y como disfrutar), y en forma tanto de cosas inmóviles (como árboles o piedras) como de cosas móviles (como agua o fuego); es indistinguible por su sutileza; está fuera de nuestro alcance (imperceptible) y, sin embargo, se encuentra en el corazón.

19. No es distinto de la creación, pero sí distinto de ella en apariencia exterior; aniquila y produce alternativamente (el mundo), que consiste en todo lo que ha sido, lo que será y lo que es.

20. Se le llama luz de los cuerpos siderales y oscuridad de (la ignorancia), es conocimiento, debe ser conocido, puede entenderse (mediante la meditación), habita en el corazón de cada hombre.

21. Así, se han declarado de manera concisa el 'campo', el conocimiento (o meditación) y lo que se debe conocer⁶⁵⁸; aquel fiel seguidor mío que se familiariza con ello, se une a mí en espíritu.

XCVIII. Conclusión

1. Cuando Vishnu terminó su discurso⁶⁵⁹, la diosa de la tierra inclinó las rodillas y la cabeza ante él y dijo:

2. '¡Oh Bhagavat! Cuatro (de los cinco) elementos más densos⁶⁶⁰ reciben su apoyo de ti y están constantemente a tu alrededor: el éter, en forma de cáscara; el aire, en forma de disco; el fuego, en forma de maza; y el agua, en forma de loto. Ahora también deseo atenderte, en mi propia forma, como el suelo que pisan los pies de Bhagavat.'

3. Habiendo sido abordado así por la diosa de la tierra, Bhagavat respondió: "Que así sea".

4. Y la diosa de la tierra, satisfecho su deseo, hizo lo que había dicho.

5. Y alabó al dios de los dioses (como sigue):

6. 'Oh. La adoración sea para ti.

7. 'Tú eres el dios de los dioses.

8. 'Tú eres Vasudeva.

9. 'Tú eres el creador.

10. 'Tú eres el dios (que crea, preserva y destruye) a voluntad⁶⁶¹.

11. 'Tú eres el gratificador de los deseos humanos.

12. 'Tú eres el guardián de la tierra.

⁶⁵⁸ El 'campo' ha sido discutido en XCVI, 43-97, 'conocimiento' en XCVI, 43-97, 'conocimiento' en XCVII, 1, y 'lo que se debe saber' en XCVII, 2-20. (and.)

⁶⁵⁹ El discurso de Vishnu está contenido en los Capítulos II-XCVII. (Nand.)

⁶⁶⁰ El quinto elemento más denso es la tierra. Ver XCVII, 1, nota.

⁶⁶¹ 'O Kâmadeva significa el dios (o el brillante) que buscan aquellos que luchan por el mérito religioso, la ganancia, el amor o la liberación final' (Nand). Sankara da la misma interpretación en su Comentario sobre el Vishnu-sahasranâma. El significado corriente de Kâmadeva es "el dios del amor".

13. 'No hay principio, ni medio, ni fin en ti.
14. 'Tú eres el señor (protector) de las criaturas.
15. 'Tú eres el fuerte señor de las criaturas.
16. 'Tú eres el exaltado señor de las criaturas⁶⁶².
17. 'Tú eres el señor de la fuerza.
18. 'Tú eres el señor de la santa palabra.
19. 'Tú eres el señor (creador y preservador) del mundo.
20. 'Tú eres el señor del cielo.
21. 'Tú eres el señor de los bosques (que hace crecer los árboles).
22. 'Tú eres el señor (productor) de la leche (madre).
23. 'Tú eres el señor de la tierra (y la haces producir su producto)
24. 'Tú eres el señor de las aguas.
25. 'Tú eres el señor de los (ocho) cuartos del cielo.
26. 'Tú eres el señor de (el principio) Mahat.
27. 'Tú eres el señor del viento.
28. 'Tú eres el señor de la felicidad⁶⁶³.
29. 'Tú eres Brahman personificado.
30. 'Tú eres querido por los Brahmanas⁶⁶⁴.
31. 'Tú lo impregnas todo.
32. 'Tú sobrepasas toda concepción.
33. 'Tú eres alcanzable mediante el conocimiento (meditación).
34. 'Tú eres invocado en muchas (ofrendas).
35. 'Eres alabado con muchos (himnos del Veda).
36. 'Te gusta todo lo sagrado.

⁶⁶² Nand. traduce los términos supragâpati y mahâpragâpati como 'el protector de aquellos que tienen una descendencia espléndida (como Kasyapa)' y el señor de aquel que tiene una descendencia numerosa (Brahman).'

⁶⁶³ Lakshmîpati ha sido traducido según la interpretación de Nand. Generalmente denota al marido de Lakshmî.

⁶⁶⁴ O 'Los Brâhmanas son queridos para ti'. Ambas explicaciones del término brâhmanapriya son admisibles y Nand las menciona. y por Sankara.

37. 'Tú eres el trasfondo de Brahman (el Veda).
38. 'Tú perteneces a los (dioses llamados) Brahmakâyas.
39. 'Tu tamaño es inmenso.
40. 'Tú perteneces a los Maharâgas⁶⁶⁵.
41. 'Tú perteneces a los cuatro Maharâgas.
42. 'Eres brillante.
43. 'Eres muy brillante.
44. 'Tú eres las siete (partes de un Sâman, o las siete divisiones del universo).
45. 'Tú eres muy bendito.
46. 'Tú eres tono⁶⁶⁶.
47. 'Tú eres Tushita (o "satisfecho con los honores que te mostraron los fieles asistentes").
48. 'Tú eres Mahâtushita (o "altamente satisfecho incluso sin ser adorado").
49. 'Tú eres el atormentador (destructor del mundo).
50. 'Tú has sido enteramente creado.
51. 'Tú eres increado.
52. 'Eres servil (con tus seguidores).
53. 'Tú eres sacrificio.
54. 'Tú eres el (destinatario del) gran sacrificio⁶⁶⁷.
55. 'Estás relacionado con los sacrificios.
56. 'Tú eres el destinatario adecuado de las ofrendas.
57. Tú eres el consumo de las ofrendas.
58. Tú arte invencible.

⁶⁶⁵ Nand. interpreta los dos términos mahârâgika y katurmahârâgika como 'aquel cuya serie de transmigraciones es inmensa' y 'aquel cuya inmensa serie de transmigraciones es cuádruple', y {nota al pie p. 394} refiere este último epíteto a las cuatro partes de las que se dice que consiste Purusha. Cita el Rig-veda X, 90, 4, donde se dice que Purusha ascendió al cielo con tres de sus partes constituyentes, y que la cuarta permaneció en este mundo. Pero ambos términos no pueden separarse etimológicamente de Mahârâga, el nombre de cierta clase de deidades en el sistema de religión budista.

⁶⁶⁶ La interpretación de Nand. del epíteto svara, 'tono' (o 'aire respirado por las fosas nasales'), como un compuesto del prefijo su y la raíz ri en el sentido de 'adquisición, percepción'. y que significa "muy sabio", es inaceptable.

⁶⁶⁷ Este epíteto, según Nand., se refiere al sacrificio mencionado en un texto del Vâgasan. Samhitâ (XIX, 12), que comienza con las palabras 'Los dioses prepararon un sacrificio'

59. 'Tú eres Vaikuntha⁶⁶⁸.
60. 'Tú eres ilimitado (tanto en el tiempo como en el espacio).
61. 'Tú superas (los órganos de los sentidos, la mente y la inteligencia).
62. 'Tú eres de antiguo.
63. 'Eres amigable con los dioses.
64. 'Tú eres el protector de los seres vivos.
65. 'Llevas mechones de cabello radiantes.
66. 'Tú tomas tu parte de los actos de adoración.
67. 'Tomas tu torta de sacrificio.
68. 'Tú eres señor de todo.
69. 'Tú eres el apoyo de todos.
70. 'Tus oídos son puros⁶⁶⁹.
71. 'Se te rinde homenaje sin cesar.
72. 'Eres fuego ardiente (o "estás brillando con mantequilla clarificada que te ofrecen").
73. 'Tú cortas (enemigos) en pedazos con tu eje⁶⁷⁰.
74. 'Tienes un loto que brota de tu ombligo.
75. 'Tienes un loto (en tu mano).
76. 'Llevas una guirnalda de flores de loto.
77. 'Tú eres el señor de los sentidos.
78. 'Tienes un cuerno⁶⁷¹.
79. 'Tú eres el gran jabalí⁶⁷².
80. 'Tú eres el atormentador (de los Asuras, o de los justos y los injustos).

⁶⁶⁸ Nand. proponer dos interpretaciones de este epíteto: 2. el productor de Mâyâ (el poder de la ilusión); 2. el hijo de Vikunthâ, la madre de Vishnu en uno de sus Avataras. Vaikuntha es también el nombre del paraíso de Vishnu.

⁶⁶⁹ 'Es decir. "Escuchas la sagrada revelación". O sukisrava = "aquel cuyos nombres son puros".' (Nand.) Sankara da la misma interpretación. Véase también Mahabharata XII, 13250.

⁶⁷⁰ 'El epíteto khandaparasu se refiere a que Vishnu mató a los Daityas en la forma de Siva, o a que usó un hacha como asesino de los Kshatriyas en la forma de Parasurâma.' (Nand.) Sankara también propone la última interpretación, y khandaparasu es un epíteto muy común de Parasurâma.

⁶⁷¹ Se entiende por el cuerno único, por el cual Vishnu, en su descenso como {nota al pie p. 296} un pez, se dice que arrastró el barco de Manu detrás de él. (Nand.)

⁶⁷² Este epíteto se refiere a la encarnación del jabalí de Vishnu. Ver I, 1 seg.

81. 'Tú eres eterno.
82. 'Tú eres infinito.
83. Tú eres Purusha.
84. Tú eres el gran (ilimitado) Purusha.
85. Tú eres (el sabio) Kapila.
86. Tú eres el maestro del Samkhya⁶⁷³.
87. Tus poderes están en todas partes.
88. Tú eres virtud.
89. Tú eres el dador de la virtud. ir.
90. Tu cuerpo es virtud (ley).
91. Tú eres el dador tanto de virtud como de riqueza.
92. Tú satisfaces los deseos.
93. Tú eres Vishnu.
94. Tú triunfas en todas partes.
95. Eres capaz de soportar (las extremidades de calor y frío y cualesquiera otras).
96. Tú eres Krishna.
97. Tú eres el dios de ojos de loto.
98. Tú eres Nârâyana (el hijo de Nara).
99. Tú eres el objetivo final.
100. Tú eres el recurso de todos los seres.
101. ¡Adoración, adoración (sean a ti)!⁶⁷⁴
102. La diosa de la tierra, después de haber sido satisfecho su deseo, y después de haber alabado así (a Vishnu) con una mente alegre, me dirigí a la diosa (Lakshmi).

⁶⁷³ Ver Introducción.

⁶⁷⁴ Nand. Observemos que los diversos epítetos que se dan a Vishnu en este capítulo son exactamente iguales en número a los noventa y seis capítulos de los que se compone la parte legal del Vishnu-sûtra. Esta coincidencia es bastante curiosa, aunque no del todo perfecta. Porque es sólo mediante una interpretación altamente artificial que Nand. distingue que el Sutra 101 contiene un epíteto de Vishnu, a saber. al interpretar las dos palabras separadas namo nama como un compuesto, que significa 'aquel que es adorado por los adoradores, i. mi. por Brahman y los otros dioses;' y el Sutra 6 no contiene ningún epíteto.

XCIC. Conclusión

1. Después de haber visto a Sri (Lakshmî), la diosa de la tierra, muy complacida, interrogó (de la siguiente manera) a aquella diosa, que acariciaba los pies de Vishnu, el dios de los dioses, que brillaba con el esplendor de sus austeridades, y cuyo rostro estaba radiante como oro fundido.
2. '¡Oh encantadora dama! Tus manos son tan hermosas como el loto rojo expandido. Estás sosteniendo los pies de aquel cuyo ombligo se asemeja al loto rojo expandido. Tú resides constantemente en una morada que se asemeja al loto rojo expandido. Tu cintura tiene el color del loto rojo expandido.
3. 'Tus ojos se parecen a flores de loto azules; tu color es radiante como el oro; tu vestido es blanco; tu cuerpo está adornado de gemas; tu rostro está radiante como la luna; eres resplandeciente como el sol; tu poder es inmenso; tú eres el soberano (o productor) del mundo.
4. 'Tú eres el descanso (liberación final), el más elevado entre los (cuatro) objetos de la búsqueda humana; tú eres Lakshmi; tienes apoyo (en peligro); tú eres Sri; tú eres la indiferencia (la libertad de todas las búsquedas y apetitos mundanos, que es consecuencia de la emancipación final); tú eres la victoria; tú eres belleza; tú eres el esplendor (del sol y la luna personificados); tú eres renombre; tú eres prosperidad; tú eres sabiduría; tú eres el poder de expresión; tú eres el Purificador⁶⁷⁵.
5. 'Tú eres el alimento de las melenas; tú eres paciencia; tú eres la tierra (o el depósito de la riqueza); tú eres fijeza; tú eres la base (o estabilidad); tú eres la fuente del beneficio derivado de los sacrificios; tú eres la máxima prudencia; eres muy conocido; estás libre de envidia; tú eres el alimento dado a los dioses; tú eres poder mental; tú eres inteligencia.
6. 'Así como el primero de los dioses (Vishnu) impregna todo el conjunto de los tres mundos (cielo, atmósfera y tierra), así también tú, oh otorgador de regalos de ojos negros. Sin embargo, pregunto por la morada en la que reside tu poder sobrehumano⁶⁷⁶.
7. Habiendo hablado así la diosa de la tierra con ella, Lakshmî, de pie al lado del jefe de los dioses, enunció la siguiente respuesta: 'Estoy constantemente al lado del brillante destructor de Madhu, oh diosa, que brillas. como el oro.
8. 'Pero aprende de mí, donde resido (además), oh apoyo del mundo, de la instrucción de aquel, en quien estoy constantemente reflexionando en mi mente, y a quien los virtuosos llaman el esposo de Sri, y de mi propio recuerdo.
9. 'Resido en el sol, en la luna y en la atmósfera sin nubes en la que se extiende la bandada de estrellas. (Yo resido) en esa nube, de la cual caen las aguas de la lluvia, en esa nube que está adornada con el arco de Indra y en esa nube de la cual brillan los rayos del relámpago.

⁶⁷⁵ Los "cuatro objetos de la búsqueda humana" son kâma, "deseo" (y su gratificación), artha, "ganancia", dharma, "mérito religioso" y moksha, "emancipación final". La diosa se llama Lakshmî, porque ella es el objetivo (lakshyate) de todos los seres. Se la llama Sri porque sirve a Purushottama (Vishnu), o porque es el recurso de todos. (Nand.)

⁶⁷⁶ Se dice que Lakshmî lo impregna todo, como el mismo Vishnu, porque ella es su Sakti, es decir. mi. su energía o poder activo personificado como su esposa. (Nand.)

10. '(Resido) en oro y plata brillantes, y en gemas y ropas impecables, oh diosa de la tierra. (Resido) en hileras de palacios encalados y en templos decorados con atributos de deidades.
11. '(Resido) en estiércol fresco de vaca, en un noble elefante en celo, en un caballo exultante de su vigor, en un toro orgulloso y en un Brâhmana que estudia el Veda.
12. 'Resido en un trono, en un arbusto Âmalaka (Dhâtrî), en un árbol Bel, en una sombrilla, en una concha (trompeta), en una flor de loto; en fuego ardiente, y en espada o espejo pulido.
13. 'Resido en tinajas llenas de agua y en (pasillos) pintados, en los que hay chowries y abanicos; en espléndidas vasijas de oro y en tierra recién arrojada.
14. '(Resido) en leche, mantequilla, hierba fresca, miel y leche agria; en el cuerpo de una mujer casada, en el cuerpo de una doncella soltera, y en el cuerpo de (imágenes de) dioses, de ascetas y de sacerdotes oficiantes.
15. '(Resido) en una flecha, en uno que ha regresado (victorioso) de la batalla, y en uno que ha caído en el campo del honor y ha procedido a un scat en el cielo; en el sonido (repetitivo) del Veda, en el florecimiento de la concha (trompeta), en las exclamaciones de sacrificio dirigidas a los dioses y a las melenas, y en el sonido de los instrumentos musicales.
16. '(Resido) en la consagración de un rey, en la ceremonia nupcial, en un sacrificio, en un novio, en aquel que se ha lavado la cabeza, en flores blancas, en montañas, en frutas, en (islotos en el medio de un río y otros) lugares agradables y en grandes arroyos.
17. '(Resido) en lagos llenos de agua, en aguas (puras) y en suelos cubiertos de hierba fresca, en un bosque lleno de lotos (y frutas), en un recién nacido, en un lactante, en uno exultante en alegría, en un hombre virtuoso y en uno enteramente empeñado en practicar la ley.
18. '(Resido) en un hombre que observa usos aprobados, en uno que actúa constantemente según la ley sagrada, en uno modestamente y en uno espléndidamente atraído, en uno que mantiene sus órganos de los sentidos y su mente bajo control, en el que está libre de pecado, en el que come puro y en el que honra a sus invitados.
19. '(Resido) en uno que está satisfecho con su propia esposa (y no codicia las esposas de otros hombres), en uno empeñado en cumplir con su deber, en uno eminentemente virtuoso, en uno que se abstiene de comer demasiado a menudo (es decir, tres o cuatro veces al día), en uno constantemente adornado con flores, en uno que se asocia con quienes ungen sus miembros con ungüentos fragantes, en uno que está perfumado con perfumes (él mismo), y en uno adornado (con pulseras y aretes).
20. '(Resido) en uno habitualmente veraz, en uno amigable con todas las criaturas, en uno casado, en uno tolerante, en uno libre de ira, en uno hábil en sus propios negocios, y en uno hábil en los negocios ajenos, en aquel que nunca piensa más que en cosas propicias, y en aquel constantemente humilde.
21. '(Resido) en mujeres que siempre usan adornos adecuados, que son devotas de sus maridos, cuyos discursos son amables, que mantienen hábitos de ahorro, que tienen hijos, que mantienen en buen orden sus utensilios domésticos y que son cariñosos. de ofrecer oblacones internas.

22. '(Resido) en mujeres que mantienen la casa limpia (fregándola, enyesándola con estiércol de vaca y cosas similares), que mantienen sus órganos, sus sentidos bajo control, que no son pendencieras, contentas, estrictas, observante de la ley y caritativo; y siempre resido en el destructor de Madhu.

23. 'No permanezco separado de Purushottama ni por un solo momento.'

C. Conclusión

1. Aquellos entre los nacidos dos veces que actúen de acuerdo con (los preceptos promulgados en) este excelente código legal, que ha sido proclamado por el dios mismo, obtendrá una excelente morada en el cielo.

2. Purifica del pecado, es auspicioso, conduce al cielo, procura larga vida, conocimiento (de los cuatro objetos de la búsqueda humana) y renombre, y aumenta la riqueza y la prosperidad.

3. Debe estudiarse, debe tenerse en cuenta, debe recitarse, también debe escucharse y las personas que desean prosperidad deben repetirlo constantemente en los Srâddhas.

4. Esta colección de doctrinas tan sublime y misteriosa te ha sido proclamada, oh diosa de la tierra. Con un espíritu bondadoso y para el bien del mundo (he promulgado) este cuerpo de leyes eternas, que conduce a la felicidad, el mejor medio de purificación, destructor de los malos sueños, productivo de una gran cantidad de mérito religioso, y la fuente de prosperidad⁶⁷⁷.

⁶⁷⁷ Considero que esta última cláusula, por diversas razones, es un añadido hecho por un copista moderno.

1. No se comenta en {nota al pie p. 302} Copia del Vaigantí del Dr. Bühler. 2. Retoma, sin ningún propósito, el discurso de Vishnu, que había sido concluido en XCVII, 21. 3. Las recomendaciones para estudiar y recitar las leyes recién promulgadas, como las contenidas en C, 1-3, forman la conclusión de varios otros Dharmasâstras, 4. El sustantivo saubhâgyam se usa como adjetivo. 5. La primera parte de todo el pasaje es un hemistiquio desprendido.